

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE KASDI MERBAH -OUARGLA-

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANÇAISE

THESE

**Interdiscursivité et interculturalité dans le discours médiatique en  
Algérie**

**Cas de l'émission télévisée "Ahwal Nass" diffusée sur DZAIR TV**

POUR L'OBTENTION DU DIPLOME DE DOCTORAT 3<sup>e</sup> CYCLE LMD

Option : analyse de discours et interdisciplinarité

Présentée et soutenue publiquement par :  
**HAIF Nour El-Houda**

Directeur de thèse :  
**Pr.DAKHIA Abdelouahab**

Jury de soutenance

Pr. KHENNOUR Salah	Université Kasdi Merbah Ouargla	Président
Pr.DAKHIA Abdelouahab	Université Mohamed Khider Biskra	Rapporteur
Pr.DAHOU Foudil	Université Kasdi Merbah Ouargla	Examineur
Pr. DRIDI Mohamed	Université Kasdi Merbah Ouargla	Examineur
Dr.HAMLAOUI Abderrahim	Université Kasdi Merbah Ouargla	Examineur
Dr. KHIDER Salim	Université Mohamed Khider Biskra	Examineur

Année universitaire : 2021/2022

## Remerciements

*Thèse revêtue d'efforts et d'espoir*

*Aujourd'hui je t'ai achevé et tu es devenue ma victoire*

*Soit pour les autres une lueur et une source de savoir*

*« Haif Nour El Houda »*

### **Au cours de mes années de recherche...**

*J'ai appris, défié, voyagé dans de nombreux endroits, rencontré beaucoup de personnes, découvert de nouveaux horizons et acquis de nouvelles expériences, abandonné parfois et repris mes forces à d'autres moments. Pour moi, ce n'était pas seulement une expérience académique et scientifique, mais plutôt une expérience de vie qui m'a permis de découvrir une nouvelle partie du monde que j'ignorais... !*

### **La réalisation de cette thèse a été possible grâce à un ensemble de personnes à qui je voudrais témoigner toute ma gratitude :**

*Pr.Dakhia Abdoulouahab mon directeur de thèse à qui j'adresse mes sincères remerciements pour son soutien, son encouragement mais surtout sa disponibilité qui a été d'une grande aide.*

*Ma chère Maman*

*Ma chère sœur « Hadjer » et mes deux frères « Farid et Wahid »*

*Je voudrais exprimer ma reconnaissance envers ceux qui ont contribué à la réalisation de cette recherche: amis, collègues ou membres de la famille pour tout le soutien scientifique, financier ou psychologique qui m'a été apporté... !*

## Dédicace

*À une femme forte, discrète et fière*

*À une femme brave et sincère*

*À une femme qui a défié le monde pour me protéger avec mes frères*

*À mon refuge mon abri et ma sécurité...*

*À une femme qui nous a entourés de ses soins, son soutien et sa peur*

*À une femme qui a vécu une histoire qui n'est pas la sienne*

*À une femme qui a investi dans ses pertes, ses larmes, sa fatigue et ses malheurs...*

*À une femme féérique qui par son intelligence, son courage et sa persévérance...*

*A transformé les pertes en succès et bonheur*

*À une femme très chère*

*C'est ma mère...*

*« Haif Nour El Houda »*

*A toi seule je dédie ce travail*

*Je t'aime Oumi ...*

# **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

Exprimer ses besoins, partager ses idées, se défendre ou peut-être nuire aux autres. Ce fut le « pour », ou une partie de celui-ci, à un « pourquoi » constitutif amenant à comprendre les raisons pour lesquelles l'être humain a tenté de communiquer avec ses pairs et à garder le contact depuis la nuit des temps. Dans l'hypothèse où le recours à un ensemble de procédés, de mécanismes et de méthodes pour assurer l'expansion de l'information est toujours une nécessité impérieuse.

De surcroît, le concept « communication » prend soin de signifier principalement et dans un premier temps, un contrat pour transférer les informations entre deux pôles. À travers ce partenariat communicationnel rapprochant non seulement les individus mais encore les groupes humains, divers contenus peuvent être échangés, ensuite la question demeure supposée ; autour de l'aspect du protocole communicationnel à l'ère actuel.

De nos jours, et en assistant à un bouleversement technologique qui a monopolisé le monde et a envahi tous les secteurs de vie, le processus de communication a évolué de façon inégalée. Ainsi, il serait requis de certifier que la révolution numérique a de même contribué à l'agencement d'un nouvel édifice de la communication, Dominique Wolton voit que : « *le plus difficile dans la communication n'est ni le message, ni la technique, mais l'autre. L'enjeu de la communication reste l'appréhension, et la gestion de l'altérité* »<sup>1</sup>. La question demeure : « de quel *Autre* parle-t-on ? ».

Depuis quelques temps, s'est imposé le besoin d'hierarchiser les contours du soulèvement médiatique dans le monde. Les esquisses dont il est question dans cette thèse, désenveloppent par conséquent, la capacité des sources et des systèmes informationnels à gérer les esprits ou plus scrupuleusement à contrôler « l'Autre », ce que confirme Jim Morrison en stipulant : « *celui qui contrôle les*

---

<sup>1</sup>WOLTON Dominique, *Indiscipliné: 35 ans de recherches*, Paris, Odile Jacob, 2012, p.397.

*médias contrôle les esprits* »<sup>2</sup>. Pour justifier cette revendication, il importe que non seulement mette l'accent sur l'événement communicatif médiatique, mais aussi, sur le nombre des productions médiatiques, et les efforts de ses fournisseurs pour attirer l'attention du plus grand nombre du large public.

Cependant, le jeu médiatique est en outre devenu très effrayant aujourd'hui. À l'échelle nationale comme internationale, plusieurs commandements disculpent l'émergence vigoureuse des médias de tout type. La légitimation comprend un certain nombre de déterminants, trouvant d'ordinaire parmi ces caractéristiques, l'importance ; où ces intermédiaires assument actuellement de multiples tâches au niveau économique, politique, et social : « *les médias représentent la plus grande puissance de notre société contemporaine* »<sup>3</sup>. Ainsi, l'actualité y apparaît fréquemment, dont ce déterminant concerne le droit à l'information plutôt qu'à la vérité. Dès lors, il s'avère tantôt licite tantôt essentiel de s'interroger sur le comment mettre en relation l'omniprésence des médias et leur impact ?

Un autre impératif incitatif au besoin de suggérer une classification pour structurer cette atmosphère médiatique hétérogène s'impose. Ici, l'accent est mis éminemment sur la complexité de placer en avant une typologie consciencieuse. Dans un sens plus large, il s'agit d'un ensemble qui comprend notamment les moyens écrits ou oraux fonctionnant pour transférer et diffuser un contenu de différentes natures.

Les débats engagés à l'éventualité de médias, nous incitent par ricochet à mettre au point la problématique *du discours dit médiatique* en tant qu'issu discursif mis en œuvre. En effet, notre étude porte tant sur sa spécificité, sa

---

<sup>2</sup>MOCH Olivier, *Vade-mecum de la communication externe des organisations*, Edipro, Belgique, 2013, p.52.

<sup>3</sup>Le figaro.fr, <http://evene.lefigaro.fr/citation/medias-representent-grande-puissance-societe-contemporaine-60604.php> [Consulté le 24/11/2019].

conceptualisation voire sa contribution à établir un champ d'étude fécond en sciences du langage récemment. De quoi l'exigüité des études autour de la notion de discours incite à la motivation d'adopter une telle maquette et de la disséquer en profondeur.

En réalité, le besoin de talonner les recherches en matière du discours provenant du quatrième pouvoir destiné au large public, ne doit pas se restreindre aux lisères des sciences humaines ou sociales. À l'évidence, nous faisons allusion à la reconnaissance des sciences du langage comme discipline mère dans le cadre d'une telle étude. Bien qu'une collaboration interdisciplinaire demeure un instrument éminent pour mener à bien notre analyse. Ainsi, je tente de calquer tout ce qui a été dit précédemment mais cette fois-ci avec une adaptation avant pour une contextualisation.

En Algérie, et suite à la grande ouverture qu'a connu le paysage médiatique des dernières années, si bien qu'une revivification a caractérisé plus précisément la production télévisuelle et a donné naissance à l'axe fondamental de notre recherche. En outre, les perspectives exposées dans cette thèse témoignent que l'État a pleinement monopolisé le champ audiovisuel par l'entreprise nationale représentée par (l'ENTV), avant le lancement du système de privatisation.

La sphère législative a été à son tour témoin d'une renaissance significative dans le domaine de l'information. Au cours de cette période (2012) en revenant aux « articles 1-2-3-4-5 de la Loi organique n° 12-05 du 18 Safar 1433 correspondant au 12 janvier 2012 relative à l'information » et en prenant en considération la privatisation des chaînes de télévision, un nombre considérable de corrections majeures a été contemplé au niveau des lois visant à contrôler le système informationnel en Algérie. De là, notre étude s'est intéressée expressément à l'ouverture sur le secteur privé.

La présente thèse révèle un certain nombre de questionnements à savoir : l'ouverture du système informationnel en Algérie et la privatisation entre autres des chaînes télévisées. Bien que considéré comme un pas de géant sans précédent dans le domaine médiatique, le dialogue reste expansif sur l'éligibilité de ces chaînes à offrir le meilleur au public algérien, et d'où émerge pareillement l'une des raisons principales pour une réflexion sur ce phénomène de la privatisation des médias en contexte algérien.

Il est à noter que les études en sciences du langage sur le discours des médias sont courantes lorsqu'il s'agit du discours médiatique écrit autrement dit, celui de « la presse écrite », bien que semble perceptible la réticence des chercheurs à étudier le discours dans son profil oral le plus souvent, et dans son profil oral télévisé en particulier. Notre tentative de justifier cela porte sur les difficultés rencontrées par le chercheur, dont la plus importante est la transcription du corpus comme nous le verrons plus tard.

Les lignes dirigeantes de notre thèse s'appuient sur le discours médiatique télévisé, des chaînes privées en Algérie, ce qui nous fait réfléchir à l'étendue des études académiques antérieures sur la problématique soulevée autour de ce type discursif fort complexe analytiquement et structurellement, en sciences du langage. De fait, et devant le défi du discours oral médiatique, une autre question pertinente s'impose : pourquoi mener une telle recherche ?

D'un point de vue sociologique, la machine médiatique télévisuelle continue à maintenir sa position auprès des masses, et face à un développement terrible. En revanche, d'un point de vue linguistique discursif, nous observons dans la machine médiatique télévisuelle un lieu d'échange et d'altérité en d'autres termes un carrefour culturo-discursif c'est pourquoi, nous tenterons également à travers notre recherche de prendre en compte non seulement les stratégies discursives mais encore la dimension culturelle du discours visé.



Mettre en place une stratégie de maniement du discours médiatique du contexte algérien, en tant que forme d'échange, tout en prenant en considération les stations historiques et politiques qui ont contribué à la construction de ce type discursif unique et clairement hybridé, serait de même l'une de nos intentions.

De fait, la machine médiatique représente dans le cadre de la télédiffusion, un dispositif énonciateur d'informations destinées au large public dans sa globalité. D'ailleurs, il est à mentionner que tout espace médiatique, notant la diversité qu'il détient, permet l'échange discursif et culturel, par-dessus tout, quand il s'agit d'un discours, dont sa principale langue d'expression, a le statut d'une langue étrangère. Le discours médiatique, en mettant l'accent sur le discours télétransmis sera notre objet de recherche sous l'intitulé suivant: Interdiscursivité et interculturalité dans le discours médiatique en Algérie. Cas de l'émission télévisée "Ahwal Nass" diffusée sur la chaîne DZAIR TV.

Notre objectif principal est de débrouiller ce discours et de décrypter son contexte en optant pour une approche analytique. Notre corpus est constitué de plusieurs épisodes de l'émission télévisée « Ahwal Nass » animée par Farida Ait Kaci et l'émission télévisée « Escales Méditerranéennes » produite et animée par Hakim Meziani, diffusée sur la chaîne privée Dzair TV. Dont les thèmes des épisodes varient en fonction de la diversité des invités et de l'intérêt des producteurs.

Il convient de noter ici qu'il est nécessaire de fournir à la recherche un deuxième discours visant à atteindre les objectifs de la recherche plus objectivement, c'est pourquoi nous avons dû enrichir notre corpus par une deuxième émission.

Nous essayerons de focaliser notre étude sur une seule chaîne privée s'agissant de Dzair TV, un choix argumenté par un ensemble de raisons,

notamment sa compatibilité avec le paysage linguistique en Algérie, en offrant un discours médiatique variant entre Français, Arabe et Tamazight.

Dans le même ordre d'idées, l'intérêt porté au thème du discours médiatique du contexte algérien ne nous semble aucunement envelopper l'éventail de la recherche dans les bords des sciences du langage ou nommément l'analyse de discours, mais s'ouvre aussi sur d'autres approches à savoir : l'interculturel, et une variété de perspectives non linguistiques qui apparaîtront dans nos éléments de recherche ultérieurement.

Cette contribution souhaiterait la compréhension des mécanismes en jeu du point de vue textuellement linguistique, notamment dans leurs aspects discursif et culturel, l'ambition de notre travail de recherche est de mettre en lumière la construction du discours médiatique télévisé en Algérie (des chaînes privées), cela signifie (se) poser les bonnes questions de celles qui font progresser l'état des choses que nous résumons comme suit:

*Qu'est ce qu'un discours médiatique? Quelles sont les principales raisons qui pourraient caractériser ce type de discours, notamment dans le contexte algérien et le différencier des autres dans d'autres contextes? Quelles sont les enjeux qui ont conduit à le qualifier de discours propice à une étude culturo-discursive? L'étude de ce type discursif nécessite-t-elle la prise en compte des éléments extralinguistiques? Qu'est-ce qui pourrait distinguer le paysage médiatique dans le monde de celui en Algérie? Comment un discours télévisé peut-il offrir un climat approprié pour l'échange culturel? Est-il possible d'évaluer le contenu télévisé après l'ouverture au secteur privé, notamment du point de vue des sciences du langage et selon le type de discours soumis? Dans quelle mesure la télévision algérienne a-t-elle atteint ses objectifs, y compris les chaînes privées?*

En fait, le choix émane de plusieurs motivations : tout d'abord c'est un thème qui s'inscrit dans l'actualité scientifique, ensuite il nous semble pertinent pour enchaîner les quatre volets : la culture, la langue, la société, et la technologie, enfin le thème désenveloppe et traite de la spécificité du paysage linguistique médiatique algérien, tenant compte du manque d'études autour de cette problématique, que nous qualifions de principale, s'agissant d'un discours destiné à un large public.

Finalelement, le nombre des programmes télévisés proposés sur les chaînes au niveau national et international, avec des contenus variés nous mène intensément à s'inquiéter sur cette production télévisuelle, principe de l'interculturel, ces substances médiatiques soient rien d'autre qu'un miroir des sociétés et de leurs comportements culturels. De fait, le mariage de toutes ces motivations conduirait à construire un champ d'étude et de recherche motivant.

Nous nous intéressons à la compréhension des phénomènes discursifs afin de dévoiler le fonctionnement et analyser les mécanismes de construction du discours et du sens au sein de ce croisement médiatique à la fois interculturel et interdiscursif, permettant d'octroyer au discours sa genèse et le teindre d'une identité. C'est à son tour ce qui l'incite à entreprendre un voyage de jumelage pour de nombreux éléments de nature non verbal : visuels, graphiques, sonores.

La coexistence d'une multiplicité culturo-discursive nous oriente à nous interroger sur les conditions de réalisation de ce discours dit médiatique, ses caractéristiques ses enjeux et encore ses limites, pareillement la place qu'occupe dans les pratiques sociales en tant que production discursive télévisuelle destinée au large public. Et d'où découle notre problématique mère à savoir:

*Dans quelle mesure le discours médiatique télévisé des chaînes privées en Algérie peut-il offrir un terrain fertile pour une étude de pluralité culturo-discursive ?*

À cette question, nous estimons que les réponses qui pourraient éventuellement être supposées et répondent à nos objectifs s'articulent de la manière suivante:

- *Le discours médiatique télévisé serait une atmosphère transpercée par une multiplicité interdiscursive et interculturelle ;*
- *Par l'intermédiaire du discours médiatique essentiellement du débat télévisé serait possible d'étudier le paysage culturo-discursif de la société algérienne et décerner un aperçu sur sa particularité linguistique ;*

Les objectifs que nous voulons atteindre à travers cette thèse sont très ambitieux voire nombreux et peuvent être fixés de la manière suivante :

- *Comprendre le processus d'échange discursif qui se déroule au niveau de ce type ;*
- *Comprendre les mécanismes de construction ;*
- *Comprendre et analyser sa structure et son dynamisme discursif ;*
- *Comprendre et interpréter les phénomènes discursifs et culturels apparents dans le corpus ;*
- *Montrer que la situation médiatique ou plus exactement "la télédiffusion" dans notre travail de recherche en dépit de sa spécificité constitue un espace d'hétérogénéité, de cloisonnement de différentes cultures au sens de richesse, caractérisable par une interactivité discursive, en mettant en scène une variété culturo-discursive ;*

- *Présenter le discours médiatique télévisé comme une entité ayant une dimension sociale, dans la mesure où la société constitue à la fois : son lieu de naissance et sa destination, c'est-à-dire une discursivation au service de la discursivité ;*
- *Envisager l'apport du discours médiatique dans l'édification d'une représentation culturelle.*

Notre travail s'élabore selon une conception binaire qui s'articule en deux cadrages néanmoins complémentaires, dont le premier est lié à l'aspect théorique de notre travail de recherche scindé en trois moments distincts, traités respectivement:

1. La machine médiatique dans le monde : composition, position et pouvoir !
2. Le paysage médiatique algérien, contexte historique et politico-juridique.
3. Le couple discours-culture à l'ère médiatique : principes fondamentaux de l'interdépendance.

Le premier moment tente de se positionner sur plusieurs points importants concernant notre problématique, et comme son titre l'indique, nous chercherons à travers cette section à énoncer une approximation du paysage médiatique à l'échelle internationale, à relier également l'outil médiatique à l'approche discursive de manière à le définir et à développer sa composition.

Dans le deuxième moment de l'étude, nous essayerons toujours de mettre en exergue la machine médiatique, mais cette fois-ci dans le contexte algérien, en essayant de jeter un aperçu sur les panoramas : politique, historique et juridique, qui ont contribué à la naissance de ce type de discours et à lui attribuer son aspect actuel.

Ainsi, nous approfondissons notre problématique fondamentale, et nous tentons de jumeler la culture, le discours et les médias, et étudier l'étendue de la

cohérence de ces trois éléments et l'interprétation de cette composition voire son impact.

Quant à la deuxième partie, nous l'aurons réservée au cadrage pratique, aux cours de laquelle, nous allons analyser le discours médiatique des émissions télévisées choisies comme corpus, scindé en trois moments et traité comme suit :

1. Préliminaire méthodologique et présentation du corpus d'étude.
2. Structure du corpus d'étude, dynamisme discursif et interprétation des résultats.
3. Le discours médiatique télévisé en tant que patchwork culturel est-il possible ?

Dans le premier moment, nous essayerons d'introduire notre corpus d'étude sous plusieurs aspects et de justifier son choix. Cette section s'intéresse également à la méthodologie de transcription qui a été adoptée au cours de cette recherche, ainsi ayant pour objectif d'expliquer toutes les stations et faciliter les mécanismes du processus de transcription principalement aux lecteurs.

Dans le deuxième moment du cadrage pratique de la recherche proposée, nous essaierons de mettre en valeur et d'approximer les concepts autour de l'étendue de l'analyse de notre corpus et d'interpréter les résultats à ce sujet, dont nous pouvons confirmer que cette section de la recherche est vivement intéressée à étudier la phase discursive, ainsi que les phénomènes discursifs les plus importants qui ont été suivis lors de notre analyse.

Dans le dernier chapitre du cadrage pratique, nous nous intéresserons aux phénomènes culturels qui ont été détectés à travers notre analyse du corpus, en essayant en même temps de déceler des explications voire des herméneutiques, de fait, nous confirmons que ce chapitre concerne la phase culturelle de la réflexion avancée dans ce travail de recherche.

Dans le présent travail, cette tentative d'étudier la problématique du discours médiatique télévisé des chaînes privées en Algérie, ne peut être que nécessaire, et ne se voit certainement pas comme simple désir d'une chercheuse de découvrir l'actualité.

En effet, l'importance de ce travail se voit intensément dans la tentative du chercheur de porter sa plus grande attention à l'étude de la réalité discursive médiatique dans le contexte algérien en optant pour une approche sociolinguistique dont l'aspect culturel constitue le pivot de la recherche, ainsi de démontrer les liens régissant, entre ce que nous vivons, dans un environnement révolutionné et entouré par les médias de tout type et le domaine des sciences du langage. En contribuant à l'avancement de notre pays sous un angle scientifique et en fonction de notre domaine de recherche et de nos capacités.

# **CADRAGE THÉORIQUE**

*Analyse de discours médiatique : conception et explicitation*



Le premier cadrage théorique vise à développer les connaissances liées à la problématique des médias aux niveaux national et international dont les trois premiers chapitres de l'étude suggérée ambitionnent d'éclaircir d'abord la composition, le pouvoir et la position de la machine médiatique dans divers domaines de science, et ensuite le système informationnel et son fonctionnement. C'est également une tentative de faire connaître et introduire la scène médiatique du contexte algérien en termes d'histoire, de politique et de justice afin de préparer le lecteur de cette thèse.

En atteignant le dernier chapitre de ce cadrage, qui concerne initialement l'étendue de l'interdépendance de la langue et la culture, notamment dans le cadre médiatique, un préambule et encore un essai d'élever la problématique principale de cette étude apparaissent clairement.

Cette partie dépend également de la réflexion et de l'inférence, à travers laquelle, nous présentons l'ensemble des théories liées à l'étude sur lesquelles on s'appuie pour vérifier les hypothèses en présentant, décrivant et débattant les jugements et les visions.

# **PREMIER CHAPITRE**

*La machine médiatique dans le monde : composition  
position et pouvoir!*

*« Celui qui contrôle les médias contrôle les esprits »*

Jim Morrison

## **Introduction**

La première partie de notre recherche porte nettement sur l'aspect théorique du médium, son importance, et son impact en particulier à l'heure actuelle. Où nous pouvons considérer les médias dans leur forme générale comme moyens de transmission : d'informations, d'actualité et d'événements à travers le monde. Cependant, il ne fait aucun doute que ces procédés propagateurs sont régis par différentes institutions qui se font concurrence pour le gain et la satisfaction du public.

Nous ne pouvons pas non plus nier que le monde de nos jours assiste à un développement notable dans tous les secteurs, y compris celui des médias ; grâce à l'émergence des nouvelles technologies d'information et de communication et la diversité des supports et des vecteurs d'information à notre époque, sous l'influence de la révolution numérique dit 2.0.

En effet, au cœur de cette transformation radicale, le secteur audiovisuel, notamment télévisuel a maintenu toujours sa position parmi ses utilisateurs, c'est pourquoi la problématique du discours médiatique télévisé sera au centre de nos préoccupations. Dont elle nécessite une étude digne de son importance et de l'ampleur de ce type d'événement communicatif ainsi de son impact au niveau national ou international en tant que quatrième pouvoir.

### **1. Les médias au microscope**

Il semble très important de présenter quelques points de vue sur ce qu'est un média, avant d'entamer la problématique du discours produit par ces différents intermédiaires. Là où les chercheurs ou les écoles qualifient le médium selon leur propre perception ainsi selon le contexte dans lequel il se

situe. Par surcroît, il paraîtrait non aisé de présenter un grand nombre de définitions diverses ayant tenté de développer le concept de média.

C'est pourquoi nous essayons de sélectionner les définitions les plus importantes, notamment celles qui correspondent à nos besoins en matière de recherche et en fonction de la perception apportée par notre étude, nous exposons d'abord et respectivement les définitions que nous avons jugées essentielles, les médias désignent dans un sens large:

*Tous les procédés permettant la distribution, la diffusion ou la communication d'œuvres, de documents, ou de messages sonores ou audiovisuels comme la presse, le cinéma, les affiches, la radiodiffusion, la vidéographie, la télécommunication etc. C'est l'ensemble de tous les moyens de diffusion naturelle ou technique de l'information. Il y a des moyens naturels comme le langage, l'écriture, l'affichage, et des moyens techniques comme la télévision, la radio, les journaux, l'internet etc.<sup>1</sup>*

*Ensemble de techniques d'informations des masses, c'est-à-dire principalement les moyens de communication audiovisuels tels que télévision, radio, cinéma qui permettent de toucher le public le plus vaste.<sup>2</sup>*

Nous finissons par suggérer une dernière définition :

*Un média est d'abord un moyen un outil, une technique ou un intermédiaire permettant aux hommes de s'exprimer et de communiquer à autrui cette expression, quel que soit l'objet ou la forme de cette expression. Mais un média se définit également par son usage, lequel désigne un rôle ou une fonction ayant fini par s'imposer, ainsi que la meilleure façon de remplir ce rôle ou cette fonction.<sup>3</sup>*

---

<sup>1</sup>DEBENE Soussoy, *Du bon usage des mass medias en politique*, Paris, L'Harmattan, 2016, p.15.

<sup>2</sup>HEINDERYCKX François, *Une introduction aux fondements théoriques de l'étude des médias*, vol.1, Belgique, Céfal, 2002, p.9.

<sup>3</sup> FRANCIS Balle, *Médias et société*, 17<sup>e</sup> éd, Paris, Lgdj, 2016, p.10.

Au-delà des définitions précédentes qui se rapprochent les unes des autres nous tentons de les examiner et mettre à disposition notre propre aperçu du concept *média* sous prétexte que le champ médiatique ne se limite pas à de simples objets techniques mais encore: des médiateurs techniques ou naturels qui certifient l'émission et la réception des données de différentes natures.

Les définitions précédentes indiquent davantage qu'un média est un élément conçu pour effectuer différentes tâches mais initialement la distribution de l'information, comme il s'adresse au large public et s'efforce de le satisfaire.

## **2. Distinction et classification des médias**

Il s'agit de suggérer une typologie générale adaptée au nombre de procédés médiatiques, dont nous présenterons une classification qui ordonne ce nombre énorme de médias par groupes, en fonction de leur utilisation et des caractéristiques qui les distinguent.

Bien qu'à cet égard, nous déclarons que les classifications par les spécialistes du domaine sont si nombreuses et variées selon les écoles. Mais nous optons pour la suivante, en reconnaissant qu'elle est de notre point de vue la plus exhaustive et simple, comprenant tous les divers médias qui assurent la communication. Dès lors nous citerons cette taxinomie qui comprend quatre phases :

- Médias de masse et médias numériques et électroniques ;
- Médias chauds et médias froids ;

- Médias autonomes, médias de diffusion et médias de communication ;
- Médias simples et médias complexes.

### 2.1. Médias de masse et médias numériques et électroniques

L'expression de « *mass media* » en anglais selon Balle Francis « fut forée aux états unis dans les années 1950 »<sup>4</sup> et qui désigne : « *convey information, entertainment images ans symbols to a mass audience* »<sup>5\*</sup> autrement dit : sert à transmettre des informations, des images de divertissement et des symboles à un large public.

Il convient en outre de rappeler que les médias de masse représentent un sous-ensemble de la communication de masse. Par conséquent, nous estimons qu'il est important d'évoquer la linéature de cette communication et ce qui peut la distinguer des autres types.

À la différence de la communication directe, la communication de masse dite aussi indirecte : « *passé par des médias tels que les quotidiens et les périodiques la radio, la télévision. Elle peut, dans l'idéal, permettre de toucher chaque individu avec un message spécifique* »<sup>6</sup>.

---

<sup>4</sup> *Ibid*, p.42.

<sup>5</sup> ROWLAND Lorimer ET PADDY Scannel, *Mass Communications: A Comparative Introduction*, Manchester, Manchester, University Press, 1994, p.25.

\* « *Transmettre des informations, des images de divertissement et des symboles à un large public* » Traduit par Haif Nour El Houda.

<sup>6</sup> MALAVAL Philippe et DECAUDIN Jean-Marc, *Pentacom*, 3e éd, France, Pearson, 2012, p.168.

Lorsque nous débattons la problématique de ce type de communication, il serait essentiel de noter qu'il n'est perpétuellement pas possible de recevoir un message de retour du destinataire pendant le processus de transmission de message entre les deux pôles et donc du public cible auquel le message est adressé.

D'une part, même s'il s'avère parfois possible d'identifier en gros le public recevant le code, nous sommes confrontés d'autre part à l'incapacité d'identifier singulièrement les membres ou la construction de ce public, parce qu'il s'agit d'une *communication unidirectionnelle*<sup>7</sup>.

En somme cette catégorie de masse, où s'inscrit notre étude englobe principalement : la grande presse, la radio, la télévision et également le cinéma ; notamment le discours médiatique télévisé qui fait notre objet de recherche.

Quant à la deuxième partie du titre de cette première classification des médias, celle des médias numériques et électroniques, étant donné que la communication via les procédés de ce groupe comme son nom l'indique intègre fondamentalement la présence de la machine électronique; ainsi la communication se fait donc en présence de l'ordinateur ou des nouvelles technologies d'information et de communication NTIC.

Notant que le chevauchement dans ce groupe est fort flagrant et nous empêche de mettre en exergue ou de différencier avec précision les divers médias désignés dans ce premier type. Notamment celui des médias de masse qui intègre à l'heure actuelle dans sa production

---

<sup>7</sup> LAURE Lavorata, *et al.*, *Mercatique Tle STG*, Rosny-sous-Bois, Bréal, 2007, p.80.

discursive diverses technologies informatiques modernes. Cependant, la classification dépend entièrement de la manière et du comment communiquer avec son public et non forcément de la construction de ces intermédiaires.

## **2.2. Médias chauds et médias froids**

Mc Luhan stipule :

*Visuellement, une photographie a une haute définition. Un dessin animé, lui, a une faible définition parce qu'il ne fournit que très peu d'information. Le téléphone est un médium froid, ou de faible définition, parce que l'oreille ne reçoit qu'une faible quantité d'informations.*<sup>8</sup>

Dès lors, il faut admettre que la distinction entre le caractère chaud et froid en se basant sur la vision citée ci-dessus repose initialement sur deux aspects, d'une part la quantité d'informations fournies par le médium d'autre part la susceptibilité des effets produits chez le destinataire.

Ainsi, la distinction entre les médias chauds et froids est une distinction entre les médias de haute définition et d'autres de faible définition. Les médias dits «froids» motivent l'audience à participer car il ne contient que peu d'informations dont cette quantité ne répond pas aux besoins du public et l'invite à en demander davantage par rapport aux médias à chaud.

A l'encontre des médias froids qui incitent le destinataire à participer, eu égard au fait qu'il n'offre qu'un peu d'informations, les médias chauds apportent beaucoup d'informations et n'incite guère la participation du destinataire visant le public; Mac Luhan classe parmi les

---

<sup>8</sup>BERNARD Miège, *La pensée communicationnelle*, 2<sup>e</sup> éd, France, Presses universitaires de Grenoble, 2005, p.36.



medias chauds : *la presse, la radio et le cinéma* et parmi les media froids : *l'affichage et la télévision.*

### **2.3. Médias autonomes, médias de diffusion et médias de communication**

En effet la distinction entre les trois dans ce groupe dépend principalement du protocole d'utilisation mais aussi du comment les implémenter sur le plan de la maquette :

**a. Les médias autonomes :** « *médias autonomes, qui sont des supports ne requérant pas un raccordement à un réseau particulier* »<sup>9</sup>. Comme son nom l'indique, ce type fonctionne indépendamment pour transmettre des informations et n'a pas besoin d'un réseau pour le lier ou l'aider à le faire. Les médias autonomes jouent eux même donc le rôle de supports véhiculant l'information à titre d'exemple : *les journaux ou les livres.*

**b. Les médias de communication :** « *Elle comprend tous les moyens de télécommunication permettant d'instaurer, à distance et à double sens, soit une relation de dialogue entre deux personnes ou entre deux groupes* »<sup>10</sup>, une catégorie qui sert en théorie une principale fonction de relier les individus à distance dans les quatre points du monde dont l'usage varie selon l'outil utilisé : *téléphone, courrier électronique ... etc.*

**c. Les médias de diffusion :** « *permettent de propager des signaux*

---

<sup>9</sup> LOUM Ndiaga et SENEAL Michel, *Médias à l'école: manuel de l'enseignant : guide d'encadrement*, Institut Panos Afrique de l'Ouest, Sénégal, 2005, p.31.

<sup>10</sup> FRANCIS Balle, *Médias et sociétés: presse, audiovisuel, multimédia, télématique, télécommunications, s.l*, Montchrestien, 1994, p.37.

à sens unique, d'un point vers une multitude de récepteurs, un vers plusieurs ou un vers beaucoup »<sup>11</sup>, Dont le principal objectif est de diffuser des informations au grand public, nous pensons à la radio et à la télévision

#### 2.4. Médias simples et médias complexes

Pour distinguer les deux en se basant sur la distinction de Francis Balle, il faut reconnaître d'abord que le média simple est un moyen *qui se suffisant à lui-même* mais nous rappelons qu'il peut légitimement fonder une unité introduite dans l'ensemble du « *médium complexe* ». Ce dernier à son tour signifie la combinaison de plus qu'un seul médium simple.

En effet cette complexité est l'issue de la mise en superposition de plusieurs médiums pour construire finalement un seul médium. Sur la base de la typologie citée ci-dessus selon le fonctionnement des médias, nous constatons que la télévision étant donné que notre étude a pour objectif majeur d'étudier le discours médiatique télévisé donc l'événement communicatif produit par cette machine : est considérée comme un média de masse froid complexe de diffusion.

### 3. La machine médiatique, observation sur sa construction

L'importance de la machine médiatique est inéluctablement liée à sa capacité de diffusion de l'information et de l'actualité dans le

---

<sup>11</sup> OUEDRAOGO Hubert, *L'Objet médias est-il insaisissable: Questions qui se posent souvent le spécialistes des médias et de l'Info Com: Éléments de réponse*, 22/10/2013, <https://hubertouedraogo.wordpress.com/2013/10/22/lobjet-medias-est-il-insaisissable-questions-qu-se-posent-souvent-le-specialistes-des-medias-et-de-linfocom-elements-de-reponse/>, [consulté le 19/07/2019].

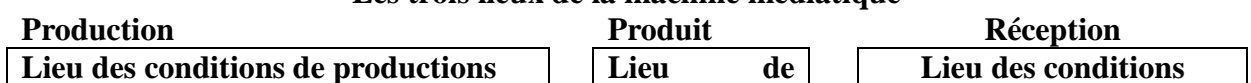
monde entier sous forme de discours médiatiques régis par un certain nombre de normes. Compte tenu de l'importance ainsi accordée à son pouvoir politique, économique ou culturel.

Nous tenterons dans ce qui suit d'explicitier ses trois lieux de construction du sens en revenant à Patrick Charaudeau<sup>12</sup> et grâce à observation du schéma proposé par le même chercheur pour décrire le fonctionnement de l'acte de communication médiatique, tout en s'inscrivant dans l'analyse de discours comme soubassement.

Si bien que l'acte en dépit de sa particularité peut être aperçu dans un premier temps comme un échange entre deux instances l'une envoie (de production) l'autre reçoit (de réception). Pareillement dans le cas d'un tel échange, il est à noter que le sens se renforce aussitôt et génère de la relation d'intentionnalité autrement dit des finalités qui s'implantent entre les deux.

Comme le montre P.Charaudeau, cela suscite trois lieux de pertinence; dans lesquels se trouvent respectivement : **une instance de production** obéissant aux conditions de codage, **une autre de réception** obéissant aux conditions de décodage et encore **le texte médiatique** comme code soumis lui-même aux conditions de construction pour donner naissance au sens par la suite. (Voir figure ci-après) :

Les trois lieux de la machine médiatique



<sup>12</sup>CHARAUDEAU Patrick, *les médias et l'information l'impossible transparence du discours*, Paris, De Boeck, 2005, pp.15-20.

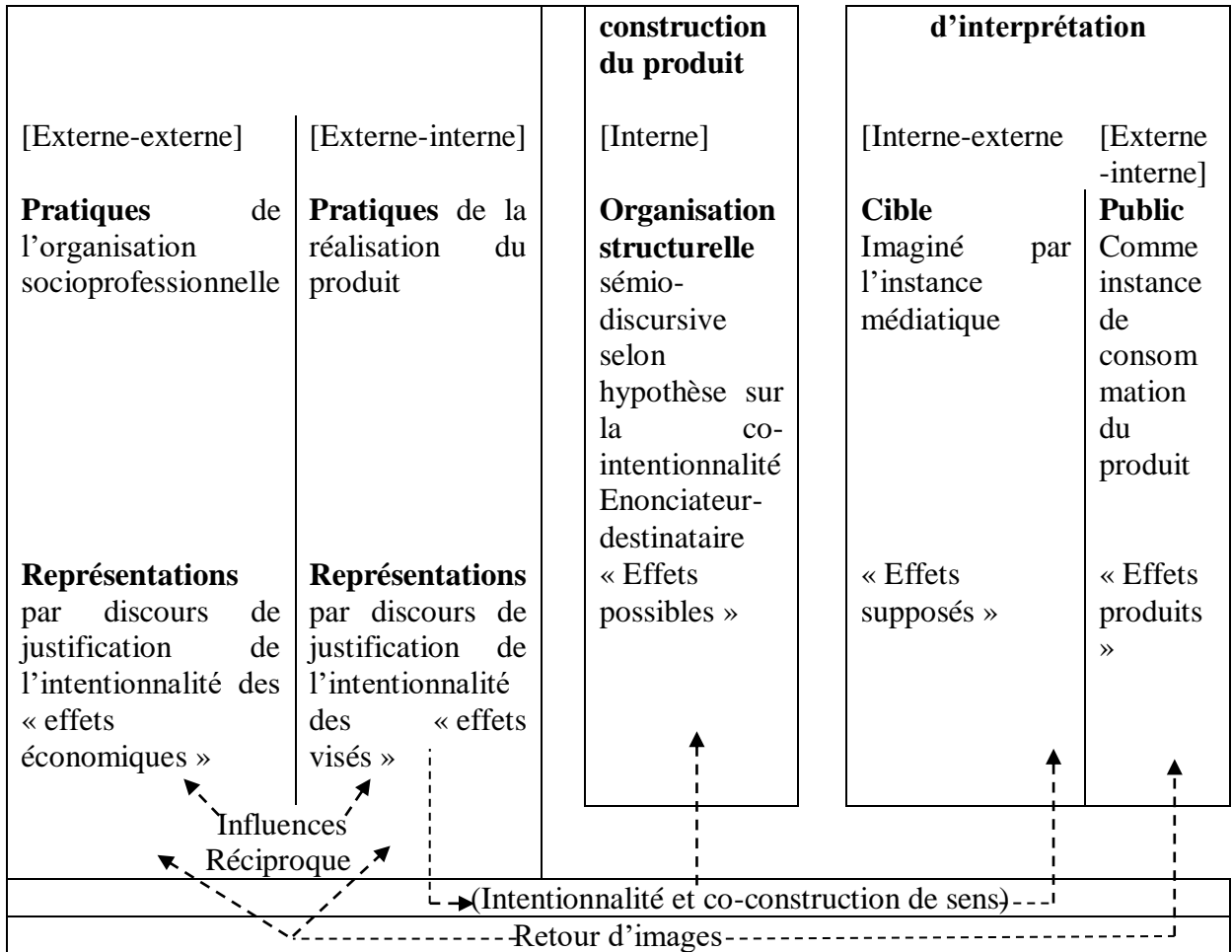


Figure 1 : Les trois lieux de la machine médiatique

### 3.1. L'édification du sens de la machine médiatique

En ce qui concerne la construction du sens et sa production au niveau de la machine médiatique, nous procédons toujours du point de vue de P.Charaudeau dans la même référence, qu'il considère divisée en trois lieux que nous mentionnons et nous essayons d'expliquer ci-dessous.

### 3.2. Zone des conditions de production

Le schéma cité ci-dessus nous permet de définir un ensemble de points intéressants sur l'instance de production dont P.Charaudeau a

scindé ce lieu en deux zones [Externe-externe] et [Externe-interne] :

**a-[Externe-externe] :** comporte les conditions « socio-économiques » de la machine médiatique en tant qu'entreprise ayant son propre système et ses travailleurs, régie par un ensemble de lois et de règlements dit (effets économiques).

**b-[Externe-interne] :** comporte les conditions « sémiologiques » régissant l'élaboration du produit médiatique tels que : une émission de radio, un journal télévisé, article de journal. Cet espace se soucie davantage du public cible de la motivation et du comment atteindre les objectifs fixés à travers le discours médiatique énoncé (les effets visés).

Si, dans un large regard nous essayons de saisir l'idée selon laquelle une sémiologie de production doit être mise en place , il n'est toutefois pas exclu d'anticiper l'existence d'un effet mutuel qui s'installe entre les deux zones dont sa nature ne peut être déterminé .

### **3.3. Zone des conditions de réception**

Il est scindé comme le premier lieu en deux zones [interne Externe-] et [Externe-externe]:

**a-[interne Externe-] :** réservé pour l'interlocuteur idéal (cible) susceptible de recevoir l'information médiatique convenablement ainsi apte d'appréhender les effets visés par l'instance médiatique (effets supposés).

**b-[Externe-externe]:** réservé pour l'interlocuteur réel (public) et à la façon dont il reçoit l'information et comment l'interpréter selon ses propre conditions d'interprétation (effets produits) d'où émane une

problématique de « *la nature et du comportement de l'instance de réception* ».

### **3.4. Zone des contraintes de construction du produit**

Ce lieu nous contraint à désenvelopper la conception selon laquelle « *tout discours se configure en texte* »<sup>13</sup> et qu'il est soumis à une certaine organisation socio-discursive sous différentes formes appartenant au système verbal ou sémiotique (gestuel, iconiques...etc.).

La signification dépend entièrement de ces formes et comment elles sont ajustées voire dans quelle mesure peuvent être reconnues par l'interlocuteur, ceci perturbe parfois ou entrave la communication.

Nous devrions parfois soumettre le sens à une « *co-intentionnalité* » car supposer un public idéal par l'instance de production ne lui garantit pas d'atteindre ses intentions visés tant que l'instance de réception interprète le message à sa manière et en fonction de ses propres conditions et ses orientations, Cela nous invite vigoureusement à nous demander en quoi consiste les effets de sens possible ?

Quand à l'analyse, le texte médiatique dans cette optique représente un portefeuille d'effets de sens possible qui apparaissent en résonance avec les effets visés par l'instance d'énonciation et les effets produits par l'instance de réception.

l'analyse du texte est une tâche compliqué d'après

---

<sup>13</sup> *Ibid.* p. 18.

P.Charaudeau<sup>14</sup> elle n'est qu'une analyse des « *possibles interprétatifs* », bien que pour mener cette analyse du produit médiatique fini, il faut faire recours à l'organisation sémio- discursive qui nécessite l'étude du discours médiatique dans un canevas ou seront mis en regard : « *les sens issus de la structuration du texte et les discours de représentation qui circulent dans le lieu de production, ainsi que ceux qui caractérisent le lieu des conditions de réception* » .

En sorte que ces discours de représentation visent d'abord à édifier les imaginaires socio-discursifs ensuite approvisionner la machine médiatique et permettre son maniement.

Les trois lieux de construction du sens demeurent questionnés, l'information doit être vue comme l'issue d'une Co-intentionnalité elle ne concerne ni seulement l'expéditeur et son intention, ni même le destinataire, elle est le mariage des effets visés, effets possibles, effets supposés, et effets produits.

Nous ne saurions toutefois clôturer cette conception avant d'éclaircir que la production du sens social dans le cadre de la communication médiatique prend en compte les trois champs d'études :

- Sociologique.
- Psychosocial.
- Sémio-discursif.

#### **4. L'information médiatique**

---

<sup>14</sup> *Ibid. p.19.*

La teneur de toute information peut ne pas différer complètement de celle transmise naturellement d'un être humain à un autre, mais la différence reste claire en ce qui concerne le mode de transmission, ce qui distingue largement l'information dite médiatique, car son nom montre clairement qu'elle est associée aux divers médias ou intermédiaires qui fonctionnent pour la diffuser à travers le monde.

#### 4.1. Informer, qu'est-ce que c'est ?

S'interrogeant au sujet de l'information médiatique, même s'il paraît naïf de définir l'acte ou le verbe informer il serait nécessaire de le mettre en exergue avant d'entamer à quoi sert t-il dans la société, que nous prenons appui sur la définition simple du Grand Robert<sup>15</sup> qui qualifie l'acte d'informer comme un processus de : « *Mettre au courant* » ou « *faire savoir* » et information comme : « *Renseignement ou événement qu'on porte à la connaissance d'une personne, d'un public* »<sup>16</sup>, déterminant le rôle principal de toute machine médiatique.

Les médias peuvent être définis dans un sens large comme un potentiel de nouvelles, d'idées, d'informations et d'événements, le système informationnel dans le monde visera davantage d'influencer la prise de décision à travers ses discours diffusés.

En effet, pour bien saisir le positionnement de l'information dans les

---

<sup>15</sup> Grand robert de la langue Française, version 2.0, 2005.

<sup>16</sup> KABBANI Hana et ZIADE Mirella, *Le Dictionnaire Majeur Des élèves Français-Français-Arabe*, Beyrouth, Dar Al Kotob Al Ilmiyah, 2009, p.132.



sociétés à l'heure actuelle il s'avère essentiel de considérer cette information comme un corpus soumis à l'analyse humaine et sociale étant donné un discours, mais pareillement un phénomène émergé du langage humain.

#### 4.2. Informer, dans quels objectifs ?

Dans son article publié dans le journal la libération, Serge Daney a tenté de répondre aux objectifs de l'information sous le titre à quoi sert l'information ? Donc, il voit trois types de réponses :

*La plus inavouable concerne nos intérêts de pur consommateur-voyeurs solitaire du spectacle de l'actualité(...) il y ensuite, moins inavouable, les intérêts des supporteurs ou du voyeur collectif (..) il ya, enfin, totalement avouables (mais n'intéressant pas grand monde) les intérêts du citoyen.<sup>17</sup>*

Le monde à notre époque est devenu complètement soumis au système d'information, l'impact de cette information apparaissant particulièrement dans son contrôle du monde et des esprits en fonction des besoins et des objectifs de ses créateurs.

En fait, il est devenu très difficile d'imaginer ou de limiter l'énorme nombre de médias intermédiaires travaillant sur la transmission d'informations à notre époque, à mesure que l'impact de la machine médiatique augmentera.

À cette perspective, Sergy Daney propose ci-dessus un certain nombre de réponses semblent intéressantes *la plus inavouable, la moins inavouable et totalement avouables*, d'autant qu'à ce genre de questions, entre les intérêts du *consommateur-voyeurs, voyeur collectif et le citoyen*.

---

<sup>17</sup> SERGY Daney, *à quoi sert l'information ?* (20 Juillet 1991), Journal liberation.

Nous nous interrogeons parfois si les médias ont pour vrai but de nous informer ? Tout en gardant la vérité évidente dans les informations que nous recevons et en conservant les événements et les détails tels qu'ils se sont réellement produits. D'un autre côté informent-ils de ce qui s'est réellement passé ou de ce que l'instance de production voudrait nous transmettre selon ses besoins et ses objectifs.

Il faut reconnaître que le système d'information médiatique peut s'écarter de temps à autre de son objectif principal celui de transmettre la vérité et de la rendre accessible à tous. L'objectif de toute information médiatique entre ce qui est de nos jours et ce qui devrait être, ne vise aucunement à minimiser son importance mais permet de mettre en exergue le statut citoyen qui doit être pris en charge et mis sur le trône de toutes les finalités visées par l'instance de production.

Etre informé est l'un des droits de tout citoyen dans le monde, ce qui lui permet de participer à la vie publique et de développer ses propres points de vue autour des différentes expressions diffusées.

### **4.3. L'information d'un point de vue communicatif**

Il est de toute évidence perméable de dire que toute communication implique un transfert d'un message d'un destinataire à un destinataire : « *special-purpose communication involves the transfer of a message from a sender to a receiver* »<sup>18\*</sup>.

---

<sup>18</sup> SARCEVIC Susan, *New Approach to Legal Translation*, Netherlands, Kluwer Law International, 1997, p.55.

\* « *La communication à des fins spéciales implique le transfert d'un message d'un expéditeur à un destinataire* » Traduit par Haif Nour El Houda.

Dans tout contexte de communication avec autrui, le message est souvent transmis sous forme d'un ensemble de signes dit *code* émanant d'une instance de production du discours médiatique dans notre perspective d'étude représentant de codeur, et c'est au décodeur de l'information de le décrypter représentant l'instance de réception dans notre cas d'étude. En effet l'acte de communication ne peut être parfaitement réussi que si l'instance de réception est apte de décoder le message.

Comme nous l'avons toujours déclaré la communication dans sa définition simple est considérée comme un mécanisme à travers lequel une personne ayant une information tente de la partager avec autrui ne l'ayant pas à travers l'expression quelles que soient les nombreuses raisons à cela et ses formes.

L'information peut également être considérée non seulement comme un acte communicatif mais aussi comme un acte social et humain pour plusieurs raisons, pouvant être résumées par le fait qu'elle a été en mesure de contrôler l'esprit humain d'une part et a eu impact énorme sur la construction de la communauté humaine dans le monde d'autre part.

Le système d'information, tenant compte de son développement continu, a pu conquérir tous les secteurs sans exception à notre époque, grâce à la puissance et à l'importance que le monde lui attribue.

Pour conclure cette section nous disons que la communication est : « *le transport d'une entité mesurable appelée arbitrairement*

information. Il est possible maintenant de dire que la communication est un acte et que l'information est son produit »<sup>19</sup> et que l'acte de communication : « est défini comme un combat livré contre les contraintes de l'espace et du temps, soit pour informer soit pour s'informer »<sup>20</sup>, cela nous invite à prouver encore une fois que la circulation de l'information est soumise à un certain nombre de conditions contextuelles. Néanmoins le fait: « communiquer, informer, tout est choix »<sup>21</sup>. Ce qui nous amène fortement à nous demander et clarifier de quel choix s'agit-il ?

En effet nous admettons que ce n'est pas un choix de contenu à envoyer ou un choix de format approprié soumis aux principes d'éloquence et netteté langagière, c'est plutôt un choix d'effets de sens que nous voulons assujettir le destinataire à eux.

#### **4.4. L'information d'un point de vue discursif**

En ce qui concerne le sujet d'information du point de vue discursif, nous conduit inévitablement à clarifier ce que l'on entend par information discursive. C'est ainsi que nous nous engageons d'abord dans un débat entre langue et discours :

##### **4.4.1. Langue et discours**

---

<sup>19</sup> GARDIES Cécile, *L'éducation à l'information: guide d'accompagnement pour les professeurs documentalistes*, Dijon Cedex, Educagri, 2008, p.59.

<sup>20</sup> *Ibid.*

<sup>21</sup> ABSOLU Florence, *Les femmes politiques dans la presse: mythes, biographèmes et archétype : les représentations genrées de Ségolène Royal et Angela Merkel dans la presse écrite française et allemande pendant leurs campagnes électorales*, Germany, Königshausen & Neumann, 2014, p.555.

En effet, et quant à l'information médiatique en tant que discours les chercheurs distinguent souvent les deux notions : *langue et discours* , la langue dépend dans sa conception primaire de son système constructive, cette particularité est due initialement à sa structure intense interne.

Le discours dans cette singularité diffère de la langue. Il résulte de l'interdépendance des circonstances dans lesquelles nous produisons notre événement communicatif écrit ou oral Maingueneau dit: « *le discours est connu comme l'inclusion d'un texte dans son contexte* »<sup>22</sup>, selon la même conception le discours : « *ne prend sens qu'à l'intérieur d'un univers d'autres discours a travers lequel il doit se frayer un chemin* », visant l'atmosphère d'échange qui réunit le destinataire à son destinataire Watzlawick qualifie le contexte comme : « *la réalité des réalités* »<sup>23</sup>

La notion de contexte est à la fois selon Catherine Kerbat « *indispensable et problématique* »<sup>24</sup>. En d'autres termes c'est l'enchevêtrement des conditions « *extradiscursives et des réalisations intradiscursives* », où la description du sens du discours dépend et implique fortement la connexité de ces deux entités.

Le sens en revenant à la conception de P.Charaudeau autour de

---

<sup>22</sup> AMABIAMINA Flora, *Radio-trottoir et discours social dans le roman camerounais : l'exemple d'Angeline Solange Bonono et de Nathalie Etoké*, dans *L'hybridation en contexte camerounais*, Paris, Archives contemporaines, 2015, pp101-112.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p.108.

<sup>24</sup> Raphael Micheli, *contextualisation en analyse de discours : regard sur les travaux de T. Van Dijk*, SEMEN Catégories pour l'analyse du discours politique, vol 21, Avril 2006, pp.103-119.

l'information médiatique comme discours ne peut générer précocement mais naît d'un acte langagier en mode communication ou d'interaction, il est assimilé au moyen d'un double processus de *sémiotisation* : de transformation et de transaction.

Parler du discours d'information médiatique c'est aussi parler d'un discours social : « *qui porte et enveloppe les événements* » répond à cette caractéristique on peut appeler discours ce que quelqu'un dit à un autre à un moment donné, dans des circonstances données »<sup>25</sup>

#### 4.4.2. Le double processus sémio-discursif

Comprend lui-même deux autres sous-mécanismes celui de transformation et celui de transaction seront expliqués dans ce qui suit :

##### 4.4.2.1. Mécanisme de transformation

Sert centralement à transformer le monde signifiant en mode signifié par lequel : « *une instance communicante produit un objet symbolique à partir d'un fait réel* »<sup>26</sup>

C'est pourquoi nous nous constatons que l'acte d'informer et l'information médiatique sous forme de discours occupent une place majeure dans ce mécanisme de transformation cependant il faut noter que :

---

<sup>25</sup> RABATEL Alain, *Interactions orales en contexte didactique: mieux (se) comprendre pour mieux (se) parler et pour mieux (s') apprendre*, Lyon, 2004, Presses Universitaires de Lyon, p. 119.

<sup>26</sup> RMONEDA Toni, *faire, être et dire l'Europe résultats d'une analyse sur des discours européens, Démocratie participative en Europe*, n°69, Octobre 2006, pp.195-206.

*Le processus de transformation interroge la mise en discours de l'information par les journalistes. La première apparition de l'événement - « l'événement brut et interprété » - résulte d'une réaction à une présence donnant lieu à une prise en charge par l'instance médiatique. Elle autorise ensuite une opération de découpage, de description ou de structuration du monde.<sup>27</sup>*

Ceci nous invite à souligner encore que : placer l'information médiatique dans le processus de transformation est dû initialement au fait que l'objectif principal de cette information est la diffusion des événements ou la narration des vérités et les effets produits. Selon Patrick Charaudeau : « *l'acte de communication est donc un processus de mise en discours qui ne vise pas le discours pour lui-même, mais cherche à en saisir les effets produits* »<sup>28</sup>.

Il demeure ainsi essentiel d'accentuer aussi que l'homme parle initialement et dans un premier temps pour se rapprocher des autres et établir différentes relations avec eux et non pas pour décrire le monde, c'est ce qui sera discuté plus tard dans le processus de transaction.

#### **4.4.2.2. Mécanisme de transaction**

Le mécanisme de transaction est : « *par lequel l'instance communicante et l'instance interprétante assument un contrat de communication* »<sup>29</sup>, il s'appuie principalement sur l'interprétation psychosociale de tout acte de langage produit par un sujet quelconque, en effet : « *C'est le processus de transaction qui commande le*

---

<sup>27</sup> *Ibid.*, p.196.

<sup>28</sup> VIVIANE Clavier et DE OLIVEIRA Jean-Philippe, *Alimentation et santé: Logiques d'acteurs en information-communication*, vol 2, London, ISTE Group, 2018, p.47.

<sup>29</sup> RMONEDA Toni, *op.cit.*, p.196.

*processus de transformation et non l'inverse* ».cette commande du second processus sur le premier est due tout d'abord au fait que :

*L'homme ne parle pas d'abord pour découper, décrire, structurer le monde; il parle d'abord pour se mettre en relation avec l'autre, parce qu'il y va de sa propre existence, la conscience de soi passant par la prise en compte de l'autre, l'assimilation de l'autre et en même temps la différenciation avec cet autre.*<sup>30</sup>

Certainement l'information ou l'acte d'informer de sa part participe à ce mécanisme de transaction mais c'est tout en mettant l'instance communicante et l'instance interprétante en mesure de convenir un contrat entre elles, dont la première se charge d'envoyer un contenu à la deuxième qui l'ignore est censé l'assimiler et l'interpréter. Cette réception d'information et la tentative d'interprétation mène à un changement de l'état cognitif du récepteur c'est pourquoi elle est dite interprétation psychosociale.

Ce qui signifie et confirme encore une fois que l'homme dans un état primitif et à travers sa communication tente d'établir un contrat avec l'autre dans la mesure où l'homme n'existe qu'à travers ses pairs.

Ainsi, l'estime de soi de l'homme, de ses connaissances, sa satisfaction, son rejet ; dépendent entièrement de l'autre et l'information qu'il peut communiquer avec lui, pareillement des effets produits chez l'instance interprétative.

## 5. Le contrat médiatique

---

<sup>30</sup> BEGUIN-VERBRUGGE Annette, *Images en texte. Images du texte: Dispositifs graphiques et communication écrite*, Villeneuve-d'Ascq, Presses Univ. Septentrion, 2006, p.148.



Pour définir le contrat médiatique et ses finalités, et dans le but de suivre le même raisonnement, nous avons forcément besoin de revenir à la réflexion de P.Charaudeau autour de ce sujet :

### **5.1. Fonctionnalité**

Afin de mettre en évidence le contrat médiatique de communication médiatique, il s'avère essentiel d'examiner d'abord ce qui peut le distinguer du contrat de l'énonciation journalistique :

*Le premier renvoie aux caractéristiques du dispositif incluant renvoie aux caractéristiques du dispositif impliquant une instance de production médiatique et une instance de réception-public, reliés par une visée d'information ; le second correspond à la façon dont l'énonciateur journaliste met en scène le discours d'information à l'adresse d'un destinataire imposé en partie par le dispositif et en plus imaginé et construit par lui. Examinons donc ce jeu entre dispositif, instructions discursives et positionnement énonciatif du sujet journaliste. <sup>31</sup>*

Il convient en outre de rappeler de ce qui précède, si bien que cela puisse sembler identique pour certains nous précisons que le premier contrat dit médiatique est plus exhaustif en termes de la perception dans laquelle il a été mentionné, elle a souligné trois axes fondamentaux, à savoir le dispositif utilisés dans la transmission d'information et ses caractéristiques, le destinataire représentant le public mais aussi ce qui peut combiner les deux comme visés à travers l'information envoyée.

Tandis que le second (le contrat d'énonciation journaliste) ne

---

<sup>31</sup>CHARAUDEAU patrick, *discours journalistique et positionnements énonciatifs .frontieres et dérives*, SEMEN *énonciation et responsabilité des médias*, vol 22, Novembre 2006, pp.29-43.

s'intéresse qu'à la façon dont l'information est envoyée par le journaliste.

## 5.2. Intentionnalité

P.Charaudeau signale que la finalité de tout contrat médiatique est double: « *une finalité éthique de transmission d'information au nom de valeurs démocratiques* »<sup>32</sup>, dont le citoyen a le droit d'être informé de ce qui se passe autour de lui et de savoir voire participer à la vie publique *et* « *une finalité commerciale de conquête du plus grand nombre de lecteurs, auditeurs, téléspectateurs.* »<sup>33</sup>,

Dans la mesure où cette finalité vise à satisfaire le plus grand nombre de destinataires d'informations en dépit du nombre et la diversité du public récepteur et ses objectifs. Ceci est confirmé par la concurrence intense à laquelle nous assistons actuellement entre les producteurs et les éditeurs d'information.

Dans la mesure où la concurrence alimente le système informationnel dans le monde et du fait que la publicité et les circonstances de vente assurent sa présence et son succès commercial.

La première finalité repose sur la crédibilité de l'instance de production dans son processus de diffusion l'événement au public. Quand à la seconde ne s'intéresse pas vraiment à cela, mais cherche uniquement à attirer l'attention du plus grand nombre de spectacle et à le faire rejoindre son orientation par le biais de séduction commerciale.

---

<sup>32</sup> EMMANUEL EBONGUE Augustin et GERARD-MARIE Messina, *Médias et construction idéologique du monde par l'occident*, Paris, L'Harmattan, 2014, p.7.

<sup>33</sup> *Ibid.*

## **6. La Médiation télévisuelle**

Il est nécessaire d'aborder dans notre recherche, bien que de manière générale, les composants de la machine médiatique et son statut, mais également de consacrer la plus grande partie à la machine médiatique dite télévisuelle, car elle constitue la principale source de discours sur laquelle nos études sont centrées.

### **6.1. Mariage de son et d'image**

En dépit de la diversité des médias à notre époque et les différents supports qui travaillent pour pouvoir diffuser l'information à l'ère du développement technologique, la télévision maintient toujours son statut en tant que dispositif de spectacle par excellence parmi les membres de la société dans le monde entier.

Le sociologue P.Bourdieu soutient que : *«la télévision a une sorte de monopole de fait sur la formation des cerveaux d'une partie très importante de la population»*<sup>34</sup> et lorsque nous abordons le débat autour de cette machine médiatique, il apparaît constitutif d'abord de signaler la puissance de l'image à être couplée au son.

À travers cette combinaison de son-image, et par le biais des satellites la télévision s'efforcent à rendre tout citoyen dans le monde conscient de ce qui se passe autour de lui où les téléspectateurs se mettent au courant et deviennent capables de suivre l'actualité et toute évolution dans le monde.

### **6.2. Effets de l'image**

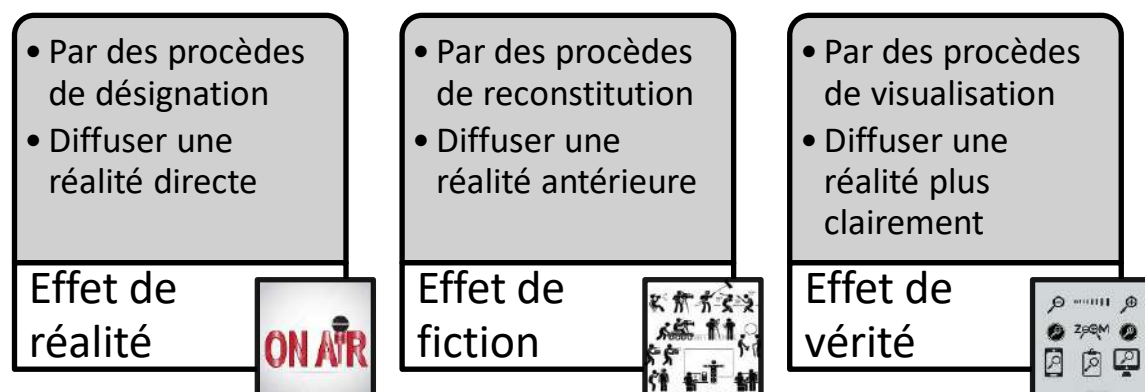
---

<sup>34</sup> TORNAY Alain, *Éléments de philosophie comparée*, Vol 2, s.l., Saint-Augustin, 2002 p.232.

Ici, nous tentons de mettre l'accent sur le mariage son-image et l'interaction provoquée par le public qui reçoit ce croisement expliqué dans les différents programmes réalisés par la télévision. Cela nous invite parfois à nous demander si cette jonction est à l'origine du pouvoir de l'instance de production télévisuelle !

Donc c'est un discours non seulement d'une production télévisuelle mais aussi du pouvoir de l'image. Cela est évident dans les tentatives de développement du système d'imagerie et d'amélioration de sa qualité. Cette concurrence intense est également due à la tentative d'attirer l'attention du grand public et de satisfaire ses souhaits.

C'est pour cette raison P. Charaudeau<sup>35</sup> voit trois effets fondamentaux que l'image peut engendrer : *un effet de réalité, un effet de fiction et effet de vérité*, à l'aide des illustrations, nous schématisons les effets comme suit :



**Figure 2 : Effets de l'image**

<sup>35</sup>Patrick Charaudeau, *le Discours d'information médiatique: la construction du miroir social*, Paris, Fernand Nathan, 1997, p.123.

## 7. Quatrième pouvoir entre vérité et illusion

Les médias ont été qualifiés de quatrième pouvoir, mais nous nous interrogeons perpétuellement *de quel pouvoir parle-t-on ? Et S'agit-il vraiment d'un pouvoir exercé ? Est-ce une désignation arbitraire ou réelle que méritent les médias ?* Mais aussi *quel est le lien qui a permis de rassembler la notion de pouvoir aux médias ?*

Tout d'abord, il est indubitable que les médias représentent dans le monde contemporain un potentiel puissant, ils ont la capacité de manipuler les événements, de manier la réalité et encore d'influencer les sociétés : « *en effet que les médias constituent ou non le quatrième pouvoir, il est cependant incontestable qu'ils exercent une grande influence dans la société moderne* »<sup>36</sup>.

Le pouvoir des médias provient de sa capacité à tout contrôler autour de nous, même si ils n'ont jamais été une source fiable de vérité. C'est plutôt un moyen d'atteindre les objectifs souhaités par l'instance productive d'informations dans le monde.

Nous doutons toujours des principes : « *tout compte fait, c'est la fonction politique des médias qui reste soumise de façon récurrente à la question du quatrième pouvoir et aussi à celle corollaire de la légitimité de ce quatrième pouvoir* »<sup>37</sup>.

De notre point de vue, l'expression de quatrième pouvoir étant

---

<sup>36</sup> BEMBA Léon, *Médias et pouvoir politique au Congo Brazzaville: Des origines à nos jours*, Paris, L'Harmattan, 2014, p.44.

<sup>37</sup> LOUM Ndiaga, *Les médias et l'état au Sénégal: l'impossible autonomie*, Paris, L'Harmattan, 2003, p.23.

favorable à ces différents moyens médiatiques nous conduit même et légitimement à nous questionner sur ce qui peut distinguer ce pouvoir des trois autres traditionnels, *le législatif, l'exécutif et le judiciaire*

*Le pouvoir médiatique est, quant à lui, sans freins, sans véritable instance de contrôle, de sorte qu'il n'existe aucune limite à son emprise. La moindre remise en cause de ce pouvoir sans limites est immédiatement stigmatisée comme relevant d'un esprit de dictature, antidémocratique et liberticide<sup>38</sup>*

Sur la base de la vue ci-dessus, nous voyons que ce pouvoir médiatique peut représenter une puissance mais qui demeurera sans frein. Car l'absence de limites qui contrôlent tous les comportements et les pratiques médiatiques rend sa perception comme quatrième pouvoir fragile et douteuse.

Si oui, a-t-il les mêmes caractéristiques que les trois pouvoirs traditionnels? En effet les pratiques de quatrième pouvoir devraient être réexaminées, Parce que beaucoup considèrent que toute atteinte au mouvement du quatrième pouvoir ou toute ingérence dans ses positions est une pratique antidémocratique.

Nous avons soulevé plusieurs questions au début du chapitre de la recherche. Nous concluons également le débat par une série de questions sur les médias et leur pouvoir, parmi lesquelles : *cherchent-ils réellement à répondre aux besoins de l'individu ? Contribuent-ils à surmonter les problèmes ou à les aggraver davantage ? Et encore comment faire en sorte que les médias aillent dans la bonne direction pour atteindre les objectifs*

---

<sup>38</sup> CORRIVEAU Raymond et al., *Project Muse L'information: la nécessaire perspective citoyenne*, Québec, PUQ, 2012, p.8.

*souhaités ?*

### **Conclusion**

Au cours des siècles passés, la force a été toujours considérée comme l'outil favorable et préférable pour préserver la dominance. Ce concept n'a peut-être pas complètement changé, mais il semble qu'elle soit clairement soutenue par d'autres formes d'intermédiaires. Cependant, à l'heure actuelle, les normes de pouvoir se sont partiellement transformés et les moyens aussi, bien que l'objectif demeurerait toujours le même : dominer le plus grand nombre du monde.

Où la machine médiatique est utilisée aujourd'hui à travers ses différents supports pour imposer en particulier l'hégémonie intellectuelle, c'est pourquoi, notamment de nos jours, le pouvoir des médias contribuent de manière significative à manipuler les esprits et parfois à falsifier la vérité.

Ce chapitre faisait partie de notre recherche dans laquelle nous avons expliqué la composition de la machine médiatique et son rôle dans le monde en tant qu'instance productive d'information, destinée au public large.

À la fin de ce chapitre de l'étude proposée, nous déclarons que l'impact des médias dans le monde ne peut être ignoré ni sous-estimé, étant donné que ces dispositifs ont le pouvoir d'influencer les esprits et à les guider en fonction des exigences des instances de production de l'information sans s'assurer de la crédibilité ou la validité des événements.

# DEUXIÈME CHAPITRE

*Le paysage médiatique Algérien, contexte historique  
et politico-juridique*

*« On dit souvent qu'il n'est pas très utile, également  
couteux de retourner dans le passé... ! En effet, le passé  
nous permet de savoir d'où viennent les choses, ainsi  
répondre aux 'comment et pourquoi' elles sont ce qu'elles  
sont aujourd'hui, le passé est enraciné et toujours  
présent dans notre réalité... »*

*Nour El Houda Haif*



## **Introduction**

Notre intention principale est de vous mettre en mémoire de ce qu'est selon nous ; le rôle fondamental des médias. En effet, et dans les sociétés développées, les médias contribuent également à la construction scientifique, culturelle et intellectuelle. À partir de là, nous nous interrogeons sur la possibilité d'atteindre ces mêmes objectifs par le biais de notre paysage médiatique national algérien !

Récemment, nous assistons à des changements radicaux que connaît le paysage médiatique en Algérie, dans tous les secteurs, mais cela apparaît plus clairement dans la sphère audiovisuelle ou précisément télévisuelle, après l'octroi de la licence d'accès et de la grande ouverture au secteur privé que nous vivons aujourd'hui , ce qui est totalement différent de ce que la sphère médiatique télévisuelle a connu auparavant , où elle a été diamétralement monopolisée par les institutions étatiques.

L'émergence du système de privatisation qui, dans le domaine des médias, a conduit à la prospérité et à la diversité. Mais d'autre part, a ouvert la voie aux différentes critiques et l'insatisfaction du public récepteur. Ceci est parfois dû au manque de performances et de qualité de la production médiatique privée.

Nous continuons à confirmer et d'après les documents que nous avons consulté tout au long de notre recherche que le domaine des médias en Algérie a connu un développement sans précédent notamment dans l'audiovisuel, sur lequel se base notre recherche. Là où il a connu un pas de géant en termes de programmes, de moyens et d'infrastructure.

En effet, c'est un changement inévitable, suite à la constitution de Février 1989, qui a été définie par le régime. Le secteur des médias en

Algérie a été confronté à de grands défis dans tous ses domaines, mais il est à noter qu'au cours de cette même période, la presse écrite était plus équilibrée que le secteur de télévisuel, dont elle a réussi partiellement à surmonter les difficultés auxquelles elle faisait face. C'est pourquoi la presse algérienne jouit d'un statut élevé par rapport à d'autres médias qui connaissent toujours des perturbations.

### **1. L'Algérie, un aperçu introductif**

L'évolution du système informationnel en Algérie a coïncidé avec les changements politiques que l'Algérie a connus au cours des années précédentes. C'est pour cette raison que nous devons développer et synthétiser, bien que de manière simple la scène politique algérienne et ses caractéristiques, avant d'entamer la problématique du discours des médias.

En fait, le processus d'analyse de ce genre de discours nous fait lutter encore pour chercher des sources et à créer une base d'informations et de visions sur la situation politique qui a prévalu en Algérie à cette époque.

Dans la mesure du possible, nous avons tenté de relier les deux domaines politico-juridique et médiatique dans cette partie de notre recherche, particulièrement en ce qui concerne le médium télévisuel. Ce chapitre consistera donc une visite historique juridique des médias en Algérie.

#### **1.1. À propos de l'Algérie**



Figure 3 : L'Algérie sur la carte du monde

L'Algérie est un pays d'Afrique du Nord en revenant à la carte<sup>1</sup> géographique du monde nous constatons qu'il est bordé au nord par la mer Méditerranée, à l'ouest par le Maroc, par le Sahara occidental et par la Mauritanie, à l'est par la Tunisie et la Libye et du sud par le Mali et le Niger.

La France a brutalement colonisé l'Algérie de 1830 jusqu'à 1962, Nous rappelons cela et insistons là-dessus parce que nous croyons que cette colonisation a eu un très grand impact continu sur tous les domaines de la vie, y compris le paysage linguistique et culturel du pays représentant l'axe de notre de recherche.

En ce qui concerne le statut de la langue française durant la colonisation de l'Algérie : « *devient, pour le colonisé, un instrument*

<sup>1</sup>[https://www.google.com/search?q=carte+g%C3%A9ographique+de+lal%C3%A9rie+dans+le+monde&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjNkarutc3jAhVt1AKHY68AT0Q\\_AUIESgB#imgsrc=I3dCv1t-pwycuM](https://www.google.com/search?q=carte+g%C3%A9ographique+de+lal%C3%A9rie+dans+le+monde&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjNkarutc3jAhVt1AKHY68AT0Q_AUIESgB#imgsrc=I3dCv1t-pwycuM), [consultée le 24/07/2018].

*de libération par rapport au colon, s'il la fait sienne et ne se contente pas de s'en saisir seulement pour être mieux compris de l'Autre »<sup>2</sup>.*

Dans cette perspective nous déclarons que l'indépendance était peut-être la fin de la guerre, mais n'a été jamais la fin de la langue du colonisateur ni de l'empreinte culturo-linguistique française.

## **1.2. Carte d'identité de l'Algérie**

- **Nom officiel:** République Algérienne Démocratique et Populaire

- **Langue nationale et officielle<sup>3</sup>:** Arabe.

Tamazight est également langue nationale et officielle

- **Capitale:** Alger

- **Président:** Abdelaziz Bouteflika de 1999 jusqu'à 2018. Et Abdelmajid Tebboune à partir de 2019.

- **Superficie<sup>4</sup>:** 2 381 741 km<sup>2</sup>

- **Population (2018)<sup>5</sup>** = environ 42,2 millions d'habitants

- **Religion de l'état :** l'islam

---

<sup>2</sup>COLLIN Franck et al., *Eduquer en pays dominé (Afrique, Amériques, Europe)*, Paris, KARTHALA Editions, 2019, p.95.

<sup>3</sup> Constitution de la république algérienne démocratique et populaire, Art3 et Art4, p.3.

<sup>4</sup>Algérie le 2ème plus grand pays d'Afrique, 21/09/2018, [https://www.voyagesphotosmanu.com/geographie\\_algerie.html](https://www.voyagesphotosmanu.com/geographie_algerie.html), [consulté le 04/09/2019].

<sup>5</sup>La population algérienne à 42,2 millions d'habitants au 1er janvier 2018, 27/06/2018, <http://www.aps.dz/algerie/75645-la-population-algerienne-a-42-2-millions-d-habitants-au-1er-janvier-2018>, [consulté le 04/09/2019].

- **Indépendance de la France** : 5 juillet 1962
- **Capital** : Alger
- **Monnaie**: Dinar algérien (DZD)
- **Fuseau horaire**: UTC +1
- **Hymne national**: Kassaman
- **Code ISO** : DZ.DZA
- **Code téléphonique international**: (+213)

### **1.3. Histoire de prolongement d'un système informationnel**

Sur la base des documents que nous avons consultés lors de la première lecture sur le sujet des médias en Algérie en arabe et en français et de son histoire politique, il nous semble qu'il est difficile voire impossible de parler d'une :

- Véritable présence médiatique en tant que quatrième pouvoir à l'époque précoloniale.

C'est pourquoi l'étude a été dirigée crûment vers la période coloniale. Vu l'importance de cette époque et l'impact de ses événements sur la trajectoire des médias en Algérie. Déduisant que l'idée du colonialisme de notre vision et en fonction de ses étapes en Algérie, a contribué à la division que nous proposons ci-dessous, dont elle constituera le squelette historique que nous adopterons prochainement dans l'analyse.

Nous devons également prendre conscience de la révolution Algérienne et ses détails qui malgré la guerre, le rôle des médias

n'était pas entièrement distrait, cela est dû à sa dimension dans la transmission des événements et la propagation de la révolution dans le monde entier.

En fait , le paysage médiatique algérien a connu trois stations principales qui ont marqué son développement et son évolution où cela dépend essentiellement de l'histoire de l'Algérie, si bien qu'il est aussi aisé de remarquer que la division est en relation étroite avec la présence coloniale en Algérie :

- La période précoloniale ;
- La période coloniale d'avant la révolution de libération [de 1830 à 1954] ;
- La période coloniale d'après la révolution de libération de [1954 à 1962];
- La période postcoloniale, l'indépendance.

Nous essayons dans ce qui suit de donner un aperçu général sur les deux premières époques tout en implantant notre étude dans la troisième qui nous intéresse davantage. Nous avons affaire à un pays dans lequel la première apparition médiatique remonte à l'invasion française de l'Algérie en 1830.

## **2. Le paysage médiatique algérien colonial d'avant la révolution de libération [de 1830 à 1954]**

Comme nous l'avons déjà mentionné, le développement du système informationnel en Algérie est lié à la présence coloniale française, ce qui sera expliqué ci-dessous :

### **2.1. Premier phénomène médiatique en Algérie ; L'estafette d'Alger**

En effet l'apparition de l'estafette : « *journal militaire, historique et politique. au haut de la feuille : N°1<sup>er</sup> (à gauche) .Sidi Ferruch 25 Juin 1830 (à droite) »*<sup>6</sup> qui a été considéré comme le premier phénomène médiatique sur le territoire algérien, sous l'édition et la direction de l'armée française.

C'est pourquoi nous mettons l'accent sur ce journal intitulé estafette : « *le second et le dernier numéro de l'estafette est daté du 5 juillet 1830 et a la même disposition typographique que le premier »*<sup>7</sup> les deux numéros ont été préparés à l'intérieur des navires coloniaux à sidi ferruch (le camp) Afin de diffuser des nouvelles sur les événements militaires.



Figure 4 : Journal l'estafette d'Alger

## 2.2. La presse écrite durant la même période

Nous ne pouvons pas être totalement certains si la colonisation a eu un grand rôle dans l'émergence du quatrième pouvoir dans notre

<sup>6</sup> FIORI Hermann, *Bibliographie des ouvrages imprimés à Alger de 1830 à 1850*, Genève, Slaktine Reprints, 1998, p.17

<sup>7</sup> *Ibid.*, p.18.

pays ou qu'il ne s'agit qu'un moyen de colonialisme.

Dans ce contexte, certaine source<sup>8</sup> indique qu'en 1839 l'Algérie a connu l'apparition du journal *Al-Akhbar* publié en arabe dialectal et le journal *Al-Mabashir* en 1847 ; était le premier journal officiel français édité en arabe, ensuite le journal *kawkab ifriqiyaen* 1907, le premier<sup>9</sup> journal arabe par un édité algérien, et il y a ceux qui signalent qu'il était précédé par un grand nombre de titres, y compris: *Zulfiquar* et *Elhak*.

En outre, nous précisons que les exemples que nous avons mentionnés de la presse écrite parue avant le déclenchement de la révolution de libération ne comprenaient pas tous les titres, mais constituaient simplement un aperçu de la situation médiatique de la presse écrite au cours de cette période.

Notant dans cette section que les informations que nous citons proviennent de nombreuses sources et dans différentes langues car les sources en français sont peu nombreuses et insuffisantes.

Après avoir examiné ces divers documents et différents sites, nous avons pu construire une base de données qui nous a permis d'entamer un débat historique même si court sur les différents médias en Algérie durant la colonisation d'avant la révolution de libération.

### **3. Le paysage médiatique algérien colonial d'après la révolution de libération [de 1954 à 1962]**

---

<sup>8</sup> فتحي حسين, عامر تاريخ الصحافة العربية  
Egypt, Al Arabi Publishing and Distributing, 2014, p.83.

<sup>9</sup> علي كنعان, الصحافة: مفهومها وأنواعها  
Amman, Al Manhal, 2014, p.26.



Le déclenchement de la révolution de libération algérienne fut le choix d'un peuple qui était sous le colonialisme depuis plus d'un siècle. En effet Au cours de cette phase, un nouveau type de média est apparu. Pour que le système informationnel algérien ne dépende plus entièrement de la presse écrite ou la radiophonie, mais connaît également l'apparition de la télévision pour la première fois sur le territoire algérien.

### 3.1. Un média révolutionnaire

Le déclenchement de la révolution algérienne, bien qu'il ne s'agisse pas uniquement d'une révolution militaire marquée par la présence des armes, mais aussi une agitation médiatique visant à internationaliser les événements de cette époque. C'est la raison pour laquelle l'attention a été portée à l'aspect informationnel lors de la révolution armée.

De là, nous nous rendons compte que les médias ont été fortement utilisés par les responsables de la révolution de libération et du peuple, dû à leur entendement de l'importance de l'information et sa diffusion au niveau national et international ainsi que, nous constatons par exemple que lors du *Congrès de la Soummam* définit comme un :

*Acte majeur structurant de la révolution algérienne, a réuni la majorité de ses principaux dirigeants, et a eu lieu le 20 août 1956 au village d'Ifri dans l'actuelle commune d'Ouzellaguen(Wilaya de Bejaia - Kabylie - Algérie <sup>10</sup> .*

Cette importante accordée aux médias et à l'information par le congrès étant donnée soulignée clairement dans l'un de ses articles, nous amène parfois à nous interroger : Dans quelle mesure pouvons-nous qualifier

---

<sup>10</sup>*Congrès de la Soummam*, [http://geurre-algerie.blogspot.com/2019/01/congres-de-la-soummam\\_13.html](http://geurre-algerie.blogspot.com/2019/01/congres-de-la-soummam_13.html) , [Consulté le 19/07/2019].

ce système informationnel en tant que média révolutionnaire ou de résistance? Compte tenu de ses objectifs limités majoritairement à l'internationalisation de la révolution algérienne.

L'apparition de journal Al-Mujahid, qui a été publié en arabe : « Dans l'été 1956 commence l'aventure d'*El-Moudjahid*, organe du FLN, qui allait accompagner, ou devancer, les espérances, contradictions et difficultés de la révolution algérienne. »<sup>11</sup>

Aussi la chaîne de radio *Sawt aL-jazair*, Voix de l'Algérie diffusée depuis l'étranger : « le FLN ne disposa que depuis 1960 d'une radio « voix de l'Algérie libre et combattante » (*Sawt aL-jazair*) mais sa faible puissance et les brouillages étouffaient en partie sa réception »<sup>12</sup>.

De ce point de vue, nous voyons que le Front de libération national FLN avait pour objectif majeur la propagande et la diffusion de l'information : d'une part pour diffuser sa voix et d'autre part pour faire face au système informationnel du colon.

### 3.2. Première télévision bilingue dans le monde

Selon Mustapha Oualikene :

*Le 24 décembre 1956, la Radiodiffusion-télévision française (R.T.F.) dans les départements français d'Algérie inaugure son premier émetteur de télévision au standard VHF 819 lignes, installé au Cap Matifou, face à Alger dont il est distant de quinze*

---

<sup>11</sup> GADANT Monique, *Islam et nationalisme en Algérie : d'après "El Moudjahid," organe central du Fln De 1956 À 1962*, Paris, L'Harmattan, 1988, p.7.

<sup>12</sup> AGERON Charles Robert et MICHEL Marc, *L'ère des décolonisations, sl.* , KARTHALA, 1995, p.62.

kilomètres<sup>13</sup>

De cette perspective, nous voyons que la présence de la télévision et son apparition pour la première fois en Algérie ont coïncidé avec la présence du colonialisme. Il reste à souligner que le colonisateur français était le premier introducteur de la télévision sur le territoire algérien mais : « À la suite de l'indépendance de l'Algérie le 5 juillet 1962, la Radiodiffusion-télévision algérienne (R.T.A.) se substitue à la R.T.F. le 28 octobre 1962 et reprend ses infrastructures et bâtiments »<sup>14</sup>.

Au lendemain de l'indépendance, l'établissement de la télévision était remplacé par la RTA au lieu du RTF et devient algérien avec la réhabilitation des infrastructures conformément aux normes requises à l'époque.

Le débat sur la télévision algérienne et son développement ne s'arrêtera pas à cette considérable évolution, mais nous le continuerons sur les circonstances qui en ont fait la première télévision bilingue au monde.

Amira Soltane dans ce cadre stipule :

*La première chaîne de télévision est une émanation de la Radiodiffusion-télévision française (RTF) créée à Alger en 1956 et diffusant en français et en arabe avec 11 heures de programmes hebdomadaires communs avec la France et 21 heures produites localement avec notamment.*<sup>15</sup>

---

<sup>13</sup>OUALIKENE Mustapha, *Histoire de la Télévision en Algérie*, 09/04/2013 <https://www.neababeloued.fr/blog/tag/Histoire%20de%20la%20T%C3%A9l%C3%A9vision%20en%20Alg%C3%A9rie> , [Consulté le 19/07/2019].

<sup>14</sup> *Ibid.*

<sup>15</sup> SOLTANE Amira , *La radio, le vrai modèle de lancement de la télévision* 03/12/2018, <http://www.lexpressiondz.com/index.php/chroniques/l-ecran-libre/la-radio-le-vrai-modele-de-lancement-de-la-television-304979>, [consulté le 01/07/2019].

Il semble que la nature des programmes présentés à la télévision algérienne en parallèle en français et en arabe l'ait distinguée non seulement en ce qui concerne les défis qui ont empêché son développement, mais aussi en tant que première télévision sa double forme linguistique.

De tout ce qui précède, nous supposons que la présence du colonisateur français a contribué au développement et à l'émergence du quatrième pouvoir dans notre pays. Cependant, nous devons nous demander ainsi de ce quels étaient ses objectifs ? Dans ce contexte, une seule réponse digne d'être conjecturée qu'il n'était qu'un média colonial par excellence et donc un procédé de guerre.

#### **4. Le paysage médiatique algérien postcolonial**

Dans cette phase nous allons essayer de mettre en évidence le système informationnel algérien d'après l'indépendance, à cet égard nous précisons :

##### **4.1. Médias au lendemain de l'indépendance**

Yasemin Tahtali signale que :

*Le 3 juillet 1962, après 132 ans de présence coloniale et presque 8 ans de guerre, l'Algérie devient indépendante : l'organisation et l'administration algérienne se transforment d'un jour à l'autre .Ahmed Ben Bella (...)devient le premier président de la république algérienne démocratique et populaire.<sup>16</sup>*

Il est à constater que l'histoire du système médiatique algérien est intéressante, longue et fertile, eu égard au long mouvement colonial et national que l'Algérie a connu il ya plus d'un siècle. Les médias bien que ce ne soient que des moyens coloniaux utilisés par les

---

<sup>16</sup>TAHTALI Yasemin , *L'Algérie après l'indépendance: le début d'une nation indépendante?: La guerre de l'Algérie*, Germany, Grin Verlag 2011, p.3.

français sur le territoire algérien, il faut noter que la présence du colon français était à l'origine de l'émergence, en particulier de la télévision en tant qu'élément clé de notre recherche pour la première fois en Algérie.

Bien que nous ayons souligné à plusieurs reprises dans notre recherche que les médias en Algérie pendant la révolution de libération ne soient qu'un média révolutionnaire visant la résistance, Maryem Ibrahimi pense que l'idée de révolte a toujours accompagné la presse même d'après l'indépendance ou les médias ont poursuivi leur parcours de défendre la liberté d'expression et d'opinion ou le seul variable qui est le colon deviendrait le régime. Nous partons de l'article de Maryem Ibrahimi<sup>17</sup>, qui divisait l'ère médiatique d'après l'indépendance à cinq phases comme suit:

#### **4.1.1. Dépendance du système informationnel algérien de la loi française 1962-1982**

La période au cours de laquelle l'application de la loi française au système informationnel algérien est restée en vigueur notamment après la révolution et l'obtention de l'indépendance là où de nombreuses réformes ont été intervenues et dans divers domaines.

#### **4.1.2. Dépendance du système informationnel algérien du parti unique 1982-1988**

Le système de parti unique a géré le système informationnel en Algérie pendant cette période conformément à ses exigences, et afin de protéger le peuple et la nation, il a considérablement réduit la

---

<sup>17</sup>IBRAHIMI Mariem, 08/09/2011, <http://maryamiyat.blogspot.com/2011/09/1962.html> [consulté le 10/01/2018].

production médiatique et restreint ses activités.

Nous pouvons faire connaître que même si cette époque a connu l'émergence de la première loi sur les médias en Algérie, cependant était un média qui sert uniquement l'autorité et ses objectifs. Les journalistes n'avaient pas le droit d'exprimer librement leurs opinions ou de critiquer le régime.

#### **4.1.3. La liberté d'expression et fin de décennie noire 1988-1999:**

Durant cette période, un système multipartite s'est répandu, ce qui coïncidait avec le pluralisme du système médiatique. Cela a entraîné une grande ouverture quant au nombre et à la qualité des journaux mis en place, soit environ 100 journaux. La presse n'a pas maintenu son succès majeur après cette respiration temporaire.

Car, elle a connu l'assassinat du président Boudiaf et l'émergence des groupes islamistes armés qui ont paralysé de nouveaux les journalistes. Ce qui a conduit à la migration de beaucoup d'entre eux et l'assassinat d'environ 70 journalistes, Jusqu'à l'arrivée d'Abdelaziz Bouteflika au pouvoir

#### **4.2.À partir de 2004, le changement espéré**

Les médias algériens se sont battus au cours de l'histoire, et ont revendiqué leurs droits malgré tous les défis auxquels ils ont été confrontés afin d'obtenir sa pleine liberté et de renoncer à toutes les restrictions mises en place pour paralyser leur activité.

le secteur des médias à cette époque connaîtrait une augmentation du nombre de titres, en particulier dans le domaine de la presse écrite, ce qui permet de dire qu'après 2004, le système informationnel en Algérie a connu un développement éminent, mais

que cette prospérité était limitée au domaine de la presse écrite, notamment par rapport aux pays voisins. Quant au secteur audiovisuel, jusqu'à cette date, il était confiné aux chaînes nationales bien connues, ce qui signifie un monopole intégral du pouvoir ou du régime.

## **5. La législation juridique du paysage médiatique en Algérie**

Dans cette section de notre étude sur les médias en Algérie, nous avons extrait toutes nos informations des textes juridiques, puis nous avons essayé de les analyser et de les comparer afin d'examiner l'évolution de l'aspect juridique du système informationnel algérien à travers l'histoire.

### **5.1. Code de l'information de 6 février 1982**

Cette loi est apparue suite à la futilité qui a prévalu la sphère médiatique algérienne, et en raison des nombreux développements qui ont eu lieu dans la société depuis l'indépendance de 1962 Son premier article stipule que :

*Le secteur d'information est un des secteurs de souveraineté nationale. Sous la direction du parti du front de libération nationale et dans le cadre des oppositions socialistes définies par la charte nationale, l'information est l'expression de la volonté de la révolution.<sup>18</sup>*

Il est clairement explicité que cette loi est apparue pour prouver que le système unipartite est l'unique dirigeant en Algérie de tous les domaines. Ainsi les médias doivent y être soumis, à ses lois et ses décisions.

---

<sup>18</sup>CH Djamel, *Loi du 6 Février 1982 portant code de l'information*, 30/08/2008, <http://chdjamel.centerblog.net/5791602-Loi-du-6-fevrier-1982-portant-code-de-l-information> [consulté le 05/12/2017].

Nous remarquons que l'accent était mis sur les devoirs du journaliste, dont l'Etat a monopolisé les médias à travers le Ministère de l'Information et l'unique parti FLN dans l'article 12 du même code : « *L'édition des journaux d'information générale est une prérogative exclusive du parti et de l'état* », en considérant que le secteur des médias fait partie de la souveraineté nationale.

En 1982, les journalistes l'ont qualifié comme un code qui a pour objectif majeur de pénaliser les pratiquants de ce métier. Cette loi ne contient qu'un seul article 45 stipulant que le journaliste a le droit d'accéder à diverses sources d'informations, bien que la vérité fût autrement sur le plan de la maquette.

Nous notons que la loi a attribué la majorité des articles en mesures punitives ce que les pratiquants du métier de journalisme appelaient le code pénal. En outre cette loi manque d'articles qui protègent et réclament les droits du journaliste des dangers et des problèmes auxquels il peut être confronté pendant son travail.

## **5.2. Code de l'information de 1990**

Son deuxième article stipule :

*Le droit à l'information consiste dans le droit du citoyen d'être informé de manière complète et objective des faits et opinions intéressant la société aux plans national et international et dans le droit de participer à l'information par l'exercice des libertés fondamentales de pensée, d'opinion et d'expression conformément aux articles 35, 36, 39 et 40 de la Constitution.<sup>19</sup>*

Nous précisons que L'émergence d'un système multipartite à partir de 1989 a un impact prédominant sur tous les domaines, vu que le système du

---

<sup>19</sup>Code de l'information de 1990 : Loi n° 90-07 du 3 avril 1990 relative à l'information, ( N° JORA : 014 du 04-04-1990 ),p.3.



parti unique a été le premier dirigeant de l'Algérie depuis des années. Nous faisons allusion à la sphère politique, en raison du fait qu'elle est indissociable du phénomène médiatique en Algérie.

Par conséquent, il est fondamental de réfléchir soigneusement à cette évolution politique, qui a affecté tous les domaines de la vie y compris celui des médias afin de comprendre le développement du système informationnel sous prétexte que l'histoire des médias en Algérie est étroitement liée au développement de la gouvernance et à la scène politique.

L'ouverture des médias, quant à elle, est l'un des fruits de ce système multipartite. Par les lois promulguées notamment dans la presse écrite. Où les journalistes à cette période étaient pleinement libres de travailler dans les institutions étatiques ou ailleurs, ils avaient aussi le droit de créer des institutions indépendantes ou même rejoindre des associations à caractère publique (partis politiques).

Dans ce contexte, l'article 4 signale :

*«L'exercice du droit à l'information est assuré notamment par :*

- les titres et organes d'information du secteur public;*
- les titres et organes appartenant ou créés par les associations à caractère politique;*
- les titres et organes créés par les personnes physiques ou morales de droit algérien. Il s'exerce par tout support médiatique écrit, radiophonique, sonore ou télévisuel ».*<sup>20</sup>

En fait, le premier quotidien indépendant en langue française a été

---

<sup>20</sup>*Ibid.*

publié en septembre 1990 sous le titre Le Soir d'Algérie<sup>21</sup> tandis que le premier quotidien indépendant en langue arabe El Khabar<sup>22</sup> en Novembre 1990.

Cette loi, bien qu'elle ait entraîné de nombreux changements souhaités, a été aussi critiquée et rejetée par de nombreux journalistes, en raison de l'imprécision de certains de ses textes.

En ce qui concerne les articles attribués aux sanctions l'article 77, qui prévoit l'emprisonnement de six mois à trois ans :

*Quiconque offense par écrit, sons, images, dessins ou tous autres moyens directs ou indirects, l'islam et les autres religions célestes est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de 10.000 à 50.000 DA ou de l'une des deux peines seulement.*<sup>23</sup>

Et l'article 82 qui pénalise de un à deux ans quiconque vend des journaux étrangers interdits, voire l'article 81 prévoit une pénalité de un à cinq ans pour un gérant dans le champ médiatique recevant un soutien financier de l'étranger.

### 5.3. Code de l'information de 2012

L'Algérie a connu en 2012 des changements politiques radicaux, cela semble évident dans les réformes qui sont apparues, et se reflétait positivement sur le paysage médiatique c'est pourquoi l'état a fourni des efforts majeurs afin de réanimer le système informationnel, encore

---

<sup>21</sup>AMARNI Kamel, 11/02/2018, <https://www.lesoirdalgerie.com/articles/2018/02/11/article.php?sid=1888&cid=2> [consulté le 03/06/2019]

<sup>22</sup>BENELKADI Kamel ,01/06/2004, <https://www.elwatan.com/archives/derniere-info/el-khabar-01-11-2004> [consulté le 03/06/2019]

<sup>23</sup> Code de l'information de 1990 : Loi n° 90-07 du 3 avril 1990 relative à l'information, (N° JORA : 014 du 04-04-1990), p.14.

la réhabilitation du terrain pour accueillir les nouvelles technologies d'information et de communication qui ont envahi le champ médiatique dans le monde.

À partir de la même année, il est devenu nécessaire de faire en sorte que le domaine de l'information évolue au même rythme que les progrès technologiques dans le monde. Ainsi, tous ces facteurs ont contribué à la création d'une loi moderne adaptée à tous ces changements.

Le code de janvier 2012 dans son troisième article précise :

*Par activités d'information, il est entendu au sens de la présente loi organique, toute publication ou diffusion de faits d'actualité, de messages, d'opinions, d'idées et de connaissances, par tout support écrit, sonore, télévisuel ou électronique, à destination du public ou d'une catégorie de public.<sup>24</sup>*

Ce code a mis l'accent plus que d'autres précédents sur la radiodiffusion et la télévision ou le secteur audiovisuel.

Selon Art. 58 :

*Il est entendu par activité audiovisuelle, au sens de la présente loi organique, toute mise à disposition du public ou catégorie de public par un procédé de télécommunication, de signes, de signaux, de caractères graphiques, d'images, de sons ou de messages de toutes natures qui n'ont pas le caractère d'une correspondance privée.<sup>25</sup>*

Cette loi a entraîné le plus grand changement jamais observé

---

<sup>24</sup>Loi organique n° 12-05 du 18 Safar 1433 correspondant au 12 janvier 2012 relative à l'information. Code de l'information de 2012, p.2.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p.8.

auparavant dans le domaine des médias. D'une part la réduction et la suppression de certaines lois pénales, d'autre part, la promulgation des lois visant à surveiller le domaine des médias audiovisuels et à lui accorder plus d'attention, dans les articles 64-65-66,.

*Art. 66. « L'exercice de l'activité d'information en ligne est libre »* ce qui n'était pas pris en considération dans la loi de 1990, et l'ouverture de l'audiovisuel sur le secteur privé.

Cette loi contient plus de cent trente deux articles prenant compte de tout type de médias : écrits, audiovisuels et même électroniques.

*Art. 4.*

*Les activités d'information sont assurées notamment par : les médias relevant du secteur public, les médias créés par des institutions publiques, les médias appartenant ou créés par des partis politiques ou des associations agréés les médias appartenant ou créés par des personnes morales de droit algérien et dont le capital est détenu par des personnes physiques ou morales de nationalité algérienne.*<sup>26</sup>

## **6. L'ouverture de l'audiovisuel au secteur privé**

Après le monopole exercé par le régime sur le système informationnel pendant une longue période environ cinquante ans, les autorités ont décidé de permettre au domaine de l'audiovisuel de s'ouvrir au secteur privé. Cela est évident dans les textes juridiques qui prévoient et incitent les responsables du secteur de l'information à intégrer les nouvelles technologies au champ de production de l'information.

Les articles 1-2-3-4-5 de la Loi organique n° 12-05 du 18 Safar 1433 correspondant au 12 janvier 2012 relative à l'information : sur la base des

---

<sup>26</sup> *Ibid.*, p.2.

documents que nous avons consultés, le but flagrant de cette loi est de défendre et encore préserver la liberté d'expression et réduire les codes pénaux, puis de clarifier les règles à respecter lors de l'exercice de la profession du journalisme tout en respectant, la société et la liberté d'autrui.

*Art. 5. « — L'exercice des activités d'information participe, notamment à :*

*— la satisfaction des besoins du citoyen en matière d'information, de culture, d'éducation, de loisirs et de connaissances scientifiques et techniques,*

*— la promotion des principes du régime républicain, des valeurs de la démocratie, des droits humains, de la tolérance, du rejet de la violence et du racisme,*

*— la promotion de l'esprit de citoyenneté et la culture du dialogue,*

*— la promotion de la culture nationale et son rayonnement dans le respect de la diversité linguistique et culturelle qui caractérise la société algérienne,*

*— la participation au dialogue entre les cultures du monde, fondé sur les principes de progrès, de justice et de paix. »<sup>27</sup>*

Nous vous offrons encore une partie du discours du président Abdelaziz Bouteflika le 15 avril 2011:

*Chères concitoyennes, chers concitoyens, je me dois de vous rappeler que les médias lourds, à savoir la Télévision et la Radio, représentent aussi la voix de l'Algérie dans le monde. Ce qui leur*

---

<sup>27</sup> Loi organique n° 12-05 du 18 Safar 1433 correspondant au 12 janvier 2012 relative à l'information. Code de l'information de 2012 p.2.

*impose de contribuer à la consécration de l'identité et de l'unité nationales, et dans le même temps, de propager la culture et le divertissement. Mais ils sont surtout appelés à s'ouvrir aux différents courants de pensée politique, dans le respect des règles d'éthique qui régissent tout débat. Afin d'élargir cette ouverture aux citoyens, à leurs représentants élus et aux différents partis présents sur la scène nationale, le paysage audiovisuel public sera renforcé par la création de chaînes thématiques spécialisées et ouvertes à toutes les opinions, dans leur diversité. La loi sur l'information, elle, introduira les repères d'une charte déontologique et complètera la législation actuelle, notamment à travers la dépénalisation du délit de presse.<sup>28</sup>*

Un discours dans lequel le président a annoncé la décision de l'ouverture de l'audiovisuel au secteur privé, les lois cités ci-dessus, pareillement ce qui est mentionné dans le discours du président nous fait conclure que, depuis de cette date, le champ des médias en Algérie a connu la fin de la plus grande crise de son histoire. Cette période a également été marquée par la fondation de différentes chaînes privées par des responsables et des diverses institutions ou associations politiques.

Dans un premier temps la plupart des chaînes privées portaient les mêmes noms que les journaux ; le journal « *Al-Nahar* », qui a lancé la première chaîne d'information télévisée privée, et ensuite le journal « *échourouk* ».

Nous devons prouver dans cette partie de la recherche que, en dépit des critiques constantes reçues par les chaînes privées en Algérie, nous ne pouvons pas nier qu'il s'agit d'un saut de géant dans le domaine de l'information, qui a été entièrement monopolisé pendant

---

<sup>28</sup> *Discours du président Bouteflika à la Nation*, 17/04/2011, <https://www.algerie-focus.com/2011/04/discours-du-president-bouteflika-a-la-nation-video/> [consulté le 3/8/1/2018]

des années.

En revanche Ces critiques peuvent être réelles et relativement admissibles. Car il est à noter que l'ouverture aux chaînes privées était et demeurerait une tentative très aléatoire et non réglementée, vu l'absence du contrôle un désir à mettre en exergue : dans quelle mesure ces chaînes privées sont soumises à des lois strictes limitant leur comportement et contenu médiatique.

## **7. Parcours évolutif de la télévision algérienne**

La scène médiatique algérienne est aujourd'hui caractérisée par l'apparition d'un grand nombre de chaînes télévisées proposées qui varient entre chaînes satellitaires privées et publiques tentant de satisfaire le grand public :

### **7.1. L'EPTV**

D'après le site de la ENTV<sup>29</sup> l'établissement public de télévision représente le média le plus important en Algérie, c'est une institution destinée à l'information et à la communication, ses tâches principales sont délimitées par un certains nombres de conditions.

L'ENTV assure un service public de télévision. Elle exerce le monopole de la diffusion des programmes télévisuels sur le territoire national. Sa mission consiste à informer, éduquer et divertir dont Les abréviations données à cette institution publique afin de la nommer selon l'histoire sont les suivantes :






- 28 octobre 1962 : RTA radiodiffusion-télévision algérienne.

---

<sup>29</sup> *Télévision algérienne*, <https://www.entv.dz/tvfr/dossiers/index.php> [consulté le 01/08/1/2018]

- 1<sup>er</sup> juillet 1986 : ENTV entreprise nationale de télévision.
- 24 avril 1991 : EPTV établissement public de télévision.

### 7.2. Les différentes chaînes de l'EPTV

La chaîne	EPTV Terrestre	Canal Algérie	Chaîne 3	Chaîne 4	Chaîne 5
Logo					
Création	24 décembre 1956	1994	5 juillet 2001	18 mars 2009	18 mars 2009
Langues utilisées	Arabe Français Berbère	Arabe Français Tamazight	Arabe	<b>Langues berbères :</b>  kabyle  chaoui	Arabe



				Mozabite Chenoui	
<b>Statut</b>	Généraliste	Généraliste	Généraliste	Généraliste	Spécialisé

**Tableau 1 : Chaines de l'EPTV**

### 7.3. Le secteur privé, parcours évolutif

Dans cette section, nous essayons de passer en revue le plus grand nombre de chaînes privées apparues après la loi d'ouverture *aux chaînes privées* en revenant au site SatExpat<sup>30</sup>.

Il faut noter qu'il n'est pas possible de se référer à toutes les chaînes en raison de leur nombre. Nous soulignons également que certaines chaînes ont apparues mais qui ont bientôt disparues, comme nous pouvons trouver pour une seule chaîne plusieurs sous-canaux selon la spécialité. Citant comme exemple : *Al-Shorouk*, qui a plusieurs canaux portant le même nom mais qui se spécialisent en fonction de leur contenu, la chaîne *Al-Shorouq* à elle seule contient environ cinq chaînes du même nom, dont le contenu est différent. Ce qu'indique la perception suivante:

*Aujourd'hui, et compte tenu des transformations que connaît la situation médiatique, la variété des usages promet d'être plus importante. En effet, de nouvelles chaînes satellitaires voient le jour (...). Elles destinent leurs programmes à un public algérien.*<sup>31</sup>

Ci-dessous, nous tentons de mettre en évidence une liste d'un ensemble


<sup>30</sup> *Chaînes de télévision par satellite*, <http://www.satexpat.com/pays/algerie/> [consulté le 26/06/2018]

<sup>31</sup> CHACHOU Ibtissem, *La situation sociolinguistique de l'Algérie: Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, Paris, L'Harmattan, 2013, p.29.

de chaînes privées de (2015 à 2018) dans l'objectif de donner un aperçu même si général sur leur nombre et de leur diversité:

Nom de la chaîne privée	Logo
<b>Ennahar TV</b>	
<b>Echorouk TV</b>	
<b>Echourouk News</b>	
<b>Echorouk TV HD</b>	
<b>Echorouk News HD</b>	

<b>CBC Benna</b>	
<b>El Djazairia TV</b>	
<b>EL Hayet TV</b>	
<b>Samira TV</b>	
<b>El Bilad TV</b>	
<b>Numidia TV</b>	
<b>Berbère Télévision</b>	
<b>KBC TV</b>	
<b>Dzair News</b>	

<b>Dzair TV</b>	
-----------------	--

**Tableau 2 : Différentes chaînes privées algériennes**

Le tableau précédent ne faisait l'objet d'aucune organisation, en fonction de l'auditoire, de visionnage ou d'autres critères, mais émane de notre point de vue autour de ces chaînes télévisées que nous avons jugées les plus importantes dans le paysage médiatique algérienne actuelle.

Nous nous assurons également que la liste des chaînes est en constante augmentation et demeure donc inachevée. Elles travaillent à diversifier ses programmes pour plaire aux téléspectateurs et répondre à ses besoins. Ainsi que ces chaînes diffèrent dans leurs forme extérieures mais aussi dans leur contenu à diffuser, et elles varient en outre entre spécialistes et générales.

### **8. La chaîne privée DZAIR TV**

En raison de notre incapacité à étudier tous les contenus de ces chaînes privées et ce qu'elles transmettent au public algérien dans une seule thèse, nous avons décidé de limiter notre étude à une seule chaîne privée: DZAIR TV et de ce qu'elle diffuse comme événement communicatif.

Comme mentionné ci-dessus, de nombreux hommes d'affaires algériens ont annoncé la création de leurs propres chaînes après la loi sur l'ouverture aux chaînes privées. Cela a conduit à la fondation de chaînes privées de télévision de divers contenus et objectifs

Nous avons choisi dans cette étude de mettre en évidence Dzair TV, créée en 2013 comme : « chaîne de télévision du groupe Haddad, propriété d'Ali Haddad, auquel appartiennent aussi « Le Temps d'Algérie » y « Wakt

*El-Jazair* »<sup>32</sup>. nommée Dzair Web de Tv de (2011-2013) et Dzair Tv de (2013-2019), possédant une chaîne sœur privée spécialisée en informations Dzair News.

Dont ce choix est dû au fait qu'elle représente une chaîne généraliste nationale suggérant un ensemble de programmes véhiculés par différentes langues ou idiomes (Arabe, Français, Tamazight), ce que nous semble similaire au paysage linguistique algérien.

Nous présenterons également dans la partie pratique d'autres raisons qui ont suscité notre intérêt et nous ont amenés à analyser le discours médiatique produit par cette chaîne de télévision privée.

#### **Logo de Dzair TV (version arabe) depuis 2013 :**



En guise de ce chapitre nous déclarons notre vouloir de soulever plusieurs questions que nous jugeons importantes, néanmoins la tentative de répondre à ces questions nécessite de s'ouvrir encore sur d'autres volets de recherche, à l'image des sciences sociales ou humaines, entre autres :

<sup>32</sup>FRÉQUENCE Algérie : Télévision satellite, 11/05/2019, <https://www.elkhadra.com/fr/frequence-algerie-televison-satellite%D8%AA%D8%B1%D8%AF%D8%AF%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%84%D9%81%D8%B2%D9%8A%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D8%A7/#Dzair TV - dzayr ty fy>

[Consulté le 26/06/2018]

*Dans quelle mesure l'émergence de chaînes privées algériennes a-t-elle conduit à répondre aux besoins médiatiques des citoyens algériens? Contribuent-elles réellement au développement des médias en Algérie? Les études dans ce domaine sont-elles considérées comme de simples points de vue ou de profondes réflexions articulées visent à développer le paysage médiatique ?*

### **Conclusion**

Au terme de ce chapitre et pour cette réflexion introductive sur le paysage médiatique en Algérie, nous disons qu'il s'avérait essentiel d'examiner les trois aspects : juridiques, politiques et historiques du sujet proposé dans cette thèse sur le discours des médias en Algérie, car il est en aucun cas inconvenable d'accéder à la compréhension des notions sans approfondir d'où proviennent-elles !?

En effet, il est immanquable de porter à la connaissance, que les médias représentent de nos jours l'une des sources de l'évolution et du pouvoir dans le monde entier, ce simple médium ressemble à une arme si l'en sert convenablement, il transperce n'importe quoi.

Cette partie de l'étude proposée se distinguait aussi par le fait qu'il s'agit non seulement, d'un voyage interdisciplinaire, reliant les trois perspectives, autour de la problématique du discours des médias en Algérie mais encore un chevauchement interdisciplinaire : politico-juridique et culturo-discursif.

En fait, l'Algérie a réussi à surmonter de nombreux problèmes et à promouvoir le secteur des médias, en particulier dans le contexte de l'émergence du système de privatisation et de l'amélioration des lois régissant ce domaine dans le cadre des nouvelles réformes par la législation , mais il

demeure fondamental de chercher à l'accroître et surtout à s'en servir non seulement comme un moyen de diffusion de l'information mais encore de développement et de prospérité du pays.

# TROISIÈME CHAPITRE

*Le couple discours-culture à l'ère médiatique :  
principes fondamentaux de l'interdépendance*

*« Les choses paraissent simples jusqu'à ce qu'on  
commence à les analyser »*

*Audrey Niffenegger*



## **Introduction**

Les études récentes en linguistique y compris en sciences du langage s'intéressent de plus en plus à l'analyse du discours. En fait, malgré l'étroitesse des recherches effectuées dans ce domaine à l'aune d'autres en linguistique, l'exigüité des problématiques soulevées sur le discours et son analyse peut être à la fois légitime et complexe, attendu que ce genre d'étude est considéré en priorité comme très récent par rapport à ses voisins.

À supposer que les écoles modernes commencent à s'intéresser davantage à l'analyse du discours et à lui attribuer un intérêt plus profond, compte tenu de sa dimension, ainsi du besoin de l'homme de telles enquêtes scientifiques, majoritairement émanant de son contact permanent avec ses pairs. L'analyse du discours est devenue une science indépendante de sorte qu'elle a réussi à susciter l'intérêt de nombreux chercheurs, à savoir l'auteur de cette thèse.

L'analyse de discours a pour objectif capital de comprendre le discours et de décortiquer le message émis dans un contexte défini. Le processus est extrêmement complexe, de même qu'il exige un ensemble considérable de compétences non seulement linguistiques ou discursives, ce qui mène clairement à réfléchir de son interdépendance d'autres disciplines diverses.

Dans l'hypothèse où plusieurs facteurs, circonstances et suppositions interviennent dans le contexte du discours, ce qui fait que l'analyste du discours cherche toujours à enrichir son processus par des compétences interdisciplinaires pour pouvoir accomplir sa tâche exhaustivement. En effet l'analyse de l'événement communicatif dans son sens primitif est une tentative de décoder et de décrypter le message envoyé étant donné que tout texte, est doté d'un contexte.

Nous nous référons également à travers ce chapitre à l'interdépendance du discours, de la culture et à la relation qui résulte de la complémentarité de ces deux notions, en particulier dans la perspective du discours médiatique et son analyse.

### **1. L'analyse de discours, création d'une discipline**

Simone Bonnafous et Malika Temmar disent :

*À la fin des années 1960, l'analyse de discours se constitue en France grâce à des chercheurs venant de plusieurs disciplines (linguistique, sociologie histoire, philosophie).qui ont en commun de s'intéresser aux prénommes langagiers dans leur contextes socio-historiques. <sup>1</sup>*

Le point de départ de notre vision, en particulier dans cette partie de la recherche, ne sera pas l'histoire de cette discipline nouvellement créée ni les raisons qui ont conduit à son émergence. En fait, notre plus grand souci concernera les objectifs de la création de cette sphère en science du langage, et pourquoi nous y avons recours ? En outre, le champ d'analyse de discours est digne d'un approfondissement dans le cadre d'une telle étude proposée sur le discours médiatique.

Il s'avère parfois pointilleux ; d'une part d'ajuster les grands axes de façon unifiée et définitive, en raison de la multiplicité et de la divergence des points de vue des chercheurs, qui s'accordent à prêter attention à la problématique de l'analyse en recherche discursive, dont chacun la qualifie selon son propre raisonnement.

---

<sup>1</sup> BONNAFOUS Simone et TEMMAR Malika, *Analyse du discours et sciences humaines et sociales*, Paris, Ophrys, 2007, p.01.

D'autre part, nous notons que la difficulté est également due à son interconnexion avec d'autres disciplines, étant donné que l'analyse de discours est née d'une combinaison disciplinaire riche selon Phillippe Schepens : « *l'analyse de/du discours se confronte sans cesse à de disciplines affines : la sociologie, la politicologie, et l'histoire notamment, mais aussi la socio-linguistique* »<sup>2</sup>.

Il demeurera admis que cette discipline, malgré son apparition tardive a été en mesure d'établir un statut dans le monde des sciences du langage, dans laquelle le discours est mis au centre de toute étude comme objet de recherches.

## **2. Débat autour de la notion de discours**

La notion de discours en tant qu'objet de recherche, peut être définie diversement, dont les conceptions qui tentent de la délimiter varient en fonction du contexte et des écoles mais aussi des disciplines ayant comme objet l'étude du discours. C'est pourquoi nous sommes confrontés au problème de la multiplicité des définitions, à leur diversité, à la difficulté de les maîtriser toutes à la fois.

### **2.1. Tentative de définition**

À cet égard, nous notons que le concept peut s'ouvrir sur plusieurs disciplines paralinguistiques ou non linguistiques. À cette occasion, nous examinerons un ensemble de définitions, mais nous nous concentrerons toujours sur le discours comme objet de l'analyse de discours notamment en sciences du langage :

---

<sup>2</sup> FIALA Pierre, *l'analyse de discours, mesure à l'appui, SEMEN Catégories pour l'analyse du discours politique*, vol 21, Avril 2006, pp.155-198.

Selon Benveniste il est défini comme : « *toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière* ». <sup>3</sup> Tandis que d'après Kerbrat-Orecchioni, il s'agit de "*langage mis en action*" <sup>4</sup> . Du point de vue de Maingueneau c'est : « *le résultat de l'articulation d'une pluralité plus ou moins grande de structurations transphrastiques, en fonction des conditions de production* » <sup>5</sup>

Il reste épineux de définir ce qu'est le discours d'une façon exhaustive, en dépit de la révision de toutes les définitions mentionnées ci-dessus, cependant et selon notre propre lecture, il est évident que le discours transcende la simple unité linguistique, c'est ainsi qu'il est le fruit du mariage d'informations linguistiques et situationnelles ce que confirment Roulet, Filliettaz et Grobet : « *le discours ne peut être défini comme une unité linguistique, mais qu'il résulte de la combinaison d'informations linguistiques et situationnelles* », <sup>6</sup> nous percevons le discours initialement comme :

- Acte langagier social mis en action ;
- Acte intentionné soumis à ses conditions de production contextuelles ;

---

<sup>3</sup>TOURATIER Christian, *Syntaxe latine Christian Touratier*, Leuven, Peeters Publishers, 1994 , p.95

<sup>4</sup> SERBAT Guy et al., *E. Benveniste aujourd'hui*, Vol 1, France , Société pour l'information grammaticale, 1984, p.51.

<sup>5</sup>G. BECKER Martin, *Zwischen, Tradition und Wandel, sl.*, Max Niemeyer Verlag, 2004, p.36

<sup>6</sup> Eddy Roulet et al., *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours, sl.*, Peter Lang, 2001, p.12.

- Acte énonciatif régi par ses normes spatiotemporelles.

## **2.2. Synthèse**

Il convient pour nous d'extraire les points communs qui ont réuni les définitions précitées pour déterminer la notion de discours et en tirer une perception simple et synthétique à savoir:

- Un acte langagier intentionné, combinant dans sa construction un texte, un contexte et une intention.

En se basant sur ce qui précède, nous admirons que le discours qualifie encore en tant que constitution difficile à appréhender, un ensemble d'énoncés :

*En tant qu'ils relèvent de la même formation discursive (...) il est constitué d'un nombre limité d'énoncés pour lesquels on peut définir un ensemble de conditions d'existence ». Il est dépendant de « la pratique discursive, en tant que « des règles anonymes, historiques, toujours déterminées dans le temps et l'espace qui ont défini à une époque donnée, et pour une aire sociale, géographique ou linguistique donnée, les conditions d'exercice de la fonction énonciative<sup>7</sup>.*

Et Inévitablement, le discours en tant que production transphrastique régie par *des conditions temporelles spatiales contextuelles et normatives spécifiques* ; intègre dans sa composition et ses dimensions, diverses considérations , pareillement s'ouvre de manière basique sur trois champs fondamentaux: celui de la **linguistique** : dans un premier temps sous forme de texte, **sociologique** : en tant que production contextualisée

---

<sup>7</sup> KINGORAN David, *Les Illusions de l'africanité: Une analyse socio-discursive du champ littéraire*, France, Publibook, 2012, pp153-154.

limitée par des circonstances particulières, et **communicationnel**, en tant qu'interaction dirigée, ayant en quelques sortes l'intention d'influencer l'autre .

### **3. La notion d'interdiscours**

Nous essaierons de percevoir la notion d'interdiscours, même si nous avons indiqué que de telles définitions demeurent le point de vue de ses auteurs, et qu'elles peuvent différer pour plusieurs raisons et selon les champs conceptuels.

#### **3.1. Entre interdiscours et interdiscursivité**

La théorie de l'analyse du discours est basée principalement sur l'analyse de ce que les individus partagent comme messages écrits ou oraux afin de communiquer. Ce qui ne peut être considéré ou défini comme une simple description d'unités linguistiques sans prendre en compte les objectifs de ces unités et leur impact sur le destinataire de ce message. Même si certains chercheurs s'efforcent d'identifier les caractéristiques de ces unités linguistiques.

En effet, les analystes du discours cherchent tout d'abord à comprendre les raisons qui ont suscité la création de cet événement communico-discursif et ses objectifs, il sera d'abord utile de mettre l'accent sur la notion d'interdiscursivité définie comme :

*[...] Ensemble, [...] les descriptions du discours /nous aident à saisir plus nettement ce phénomène essentiel à toute forme d'énonciation, l'interdiscursivité. [...] A l'opposé de l'intertextualité « classique », l'interdiscursivité comprend non seulement les structures formelles du langage, mais aussi l'historicité foncière de toute pratique signifiante, littéraire ou autres. Et c'est là que nous réussissons à établir une isotopie*

*fonctionnelle entre les deux niveaux trouvons, car aux deux niveaux nous trouvons les mêmes mécanismes idéologiques*<sup>8</sup>

La citation mentionnée ci-dessus indique que l'interdiscursivité ne dépend pas uniquement de la forme linguistique, mais s'étend à toutes les pratiques signifiantes non littéraires. Nous remarquons que l'interdiscursivité signifie plutôt le mécanisme selon lequel les deux opérations s'exécutent simultanément : celle de transmission (encodage) et de réception (décodage) dans une atmosphère traversée et pénétrée par une multiplicité de discours.

### **3.2. Entre Interdiscursivité et interdisciplinarité**

Maingueneau dans cette optique déclare :

*« L'interdiscursivité » désigne le fait « d'être en relation multiforme avec d'autres discours » comme « propriété constitutive » de toute production discursive [..]. Cette propriété, qui se répercute à l'échelle du mot aussi bien qu'à celle de l'unité discursive, renvoie aux traces variées d'un discours autre au sein du texte analysé.*<sup>9</sup>

Cela signifie que tout discours est traversé par une interdiscursivité et que cette dernière est fortement due à son chauvechement, voire son interconnexion disciplinaire. L'interdiscursivité est par ailleurs : *« une notion transgénétique puisque elle fait interagir beaucoup de disciplines »*<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> DIANDUE PARFAIT Bi Kacou, *Réflexions géocritiques sur l'œuvre d'Ahmadou Kourouma*, France, Publibook, 2013, p.130

<sup>9</sup> BONNAFOUS Simone et TEMMAR Malika, *Analyse du discours et sciences humaines et sociales*, Paris, Ophrys, 2007, pp. 92-93.

<sup>10</sup> PARFAIT DIANDUE Bi Kacou , *Topolectes 2*, Vol 2, *sl.* , Publibook, 2013 p.124.

En outre, il est à noter que l'interdiscursivité et l'interdisciplinarité sont deux notions liées intimement et représentent les deux faces pour la même pièce, car les deux nécessitent le passage ou d'apporter des éléments d'un autre discours ou d'un champ différent.

#### 4. Interdiscours, intertexte, interdiscipline, quelle interdépendance ?

Jean Michel Adam démontre pour différencier l'interdiscursivité de l'intertextualité :

*discrètement lié à une formation socio-discursive , l'interdiscours, quant à lui contrait les sujets (...)là ou l'intertextualité apparaîtrait comme libre de toute détermination générique, l'interdiscours-phénomène d'architextualité et plus largement de transtextualité est étroitement lié aux genres qui caractérisent une formation sociodiscursive .<sup>11</sup>*

Pour la fatalité que tout discours n'est qu'un interdiscours, ajoute L.Gilles qu'il construit un :

*Espace d'échanges entre plusieurs discours, est un ensemble d'échos discursifs. Mais on peut entendre l'interdiscours dans son acception restreinte (ensemble de discours déjà tenus dans une pratique discursive) ou dans son acception large (ensemble des unités discursives avec lesquelles un discours entre en relation.<sup>12</sup>*

---

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> LUGRIN Gilles, *Généricité et intertextualité dans le discours publicitaire de presse écrite* , Bern , Peter Lang, 2006, p.76 .



Nous reconnaissons d'une part que l'interférence est la caractéristique la plus significative de tout discours. D'autre part, il est à reconnaître également que chaque discours est un point de rencontre *des interdiscours*.

il sera d'abord utile de définir le concept d'interdiscours sur la base de ce qui précède et d'autres informations fournies par l'École française pour l'analyse du discours, en tant qu'un ensemble de relations différentes, implicites ou explicites, qui peuvent rendre le discours associé à d'autres discours : c'est ainsi que nous percevons l'interdiscours comme un lieu de jonction d'une multiplicité de discours pouvant appartenir **au même groupe** ou à des types complètement **différents de formations idéologiques**.

À cet égard, il peut sembler flagrant qu'un interdiscours et en dépit de son association avec la formation socio-discursive, peut se rapprocher également de la définition d'intertexte dépendant de l'existence des similitudes entre les deux notions, notamment en parlant ce qui peut relier le discours à un autre discours.

Tout comme l'interdisciplinarité et l'interdiscursivité qui se trouvent étroitement liées. De tout ce qui précède nous confirmons l'existence d'une interdépendance importante à signaler entre les trois notions de base : *interdiscursivité, interdisciplinarité et intertextualité*.

## **5. Le discours médiatique télévisé, description et construction**

Avant d'entamer le débat autour du discours médiatique télévisé, nous explorons la conception de Debra Spitulnik qui le voit dans un sens large comme : « *An initial broad under-standing might be in terms of what it is not*

- *direct, face-to-face communication* »<sup>13\*</sup>, faisant appel à l'absence d'une communication directe ou face-à-face dans le cadre d'un discours dit *médiatique*. Il s'avère constitutif de mettre l'accent sur un certain nombre de points que nous jugeons importants parmi lesquels :

### **5.1. Débat conceptuel sur le Discours oral VS le discours écrit**

Les études et particulièrement en science du langage et malgré le manque de recherche dans cette orientation qui vise à comparer les deux types de discours et souligner leurs traits distinctifs, le discours écrit a été qualifié de plus "complexe", ou dépourvu de son contexte. En effet, Les analyses linguistiques anglo-saxonnes :

*Ont visé les distinctions entre discours écrit et discours oral. Notamment, dans les années 1980, D. Biber aux Etats-Unis et W. Chafe en Grande Bretagne ont mené des études extensives pour identifier les caractéristiques linguistiques qui distingueraient l'oral de l'écrit : le discours écrit plus complexe, plus élaboré, décontextualisé, organisé ; le discours oral plus personnel, caractérisé par moins de données nouvelles, syntaxiquement différent, etc.*<sup>14</sup>

Notant que la complexité du discours écrit émane majoritairement de son organisation et structure, car il est plus circonscrit par un ensemble de règles, édité à l'avance, construit dans l'ordre, cependant le deuxième type « discours oral » nous le voyons comme plus spontané et moins compliqué:

---

<sup>13</sup> TALBOT Mary, *Media discourse: representation and interaction*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2007, p.5.

\* « Une première compréhension générale pourrait être en termes de ce qu'elle n'est pas - une communication directe en face à face ». Traduit par Haif Nour El Houda

<sup>14</sup> DONAHUE Christiane, *Écrire à l'université: Analyse comparée en France et aux États-Unis*, France, Presses Univ. Septentrion, 2008, p.34.

*Le discours oral spontané ne peut permettre un ordre prévu et une construction des énoncés à l'avance. nous rattachons cette construction à l'écrit à la dynamique interactionnelle réelle à l'oral et intériorisé à l'écrit, dynamique interactionnelle provenant des travaux de M.Bakhtine.<sup>15</sup>*

Le discours écrit dans sa structure est clairement différent du discours oral, dans la mesure où le principe du premier et la situation dans laquelle il a été créé diffère dans l'ensemble de celle du deuxième, trouvant à un état sonore naturel et en permettant l'interaction réelle.

La différence entre les deux types peut aller au-delà de la question de source, pour inclure encore leur effet sur le destinataire, c'est-à-dire ce qu'ils peuvent avoir comme rapport ou impact sur le lecteur ou l'auditeur. Il est à signaler que le type écrit entrave dans la situation générale la possibilité d'une réciprocité réelle instantanée ou d'une réplique lors de la réception du discours, due à l'absence du destinataire réel :

*Notamment on a vu se développer le présupposé selon lequel l'oral, dans sa progression, se révélait moins sophistiqué et plus centré sur le locuteur, tandis que l'écrit, dans sa progression, était plus sophistiqué et plus centré sur « l'autre ».<sup>16</sup>*

Nous reconnaissons qu'un lien fort complexe combine les deux types de discours, et que le passage du premier au second ou inversement soit aussi recevable.

---

<sup>15</sup> ALLOUCHE Victor, *Une didactique des actes de discours et des séquences: production et compréhension écrites en FLE*, Paris, L'Harmattan, 2012, p.12.

<sup>16</sup> DONAHUE Christiane, *Écrire à l'université: Analyse comparée en France et aux États-Unis*, Villeneuve d'Ascq, Presses Univ. Septentrion 2008, p.34.

## **5.2. Typologie du discours oral médiatique**

Quand nous entamons la problématique du genre médiatique ou médiatisé, nous faisons appel à chaque discours produit par l'une de ces machines médiatique : (presse, radio, télévision) cependant quand nous précisons les grands axes du discours oral médiatique nous enlevons la presse et nous ne gardons que les deux derniers types.

À propos du genre oral médiatique, Marion Sandré<sup>17</sup> qualifie trois types de discours différents :

a) **Discours produits dans l'objectif d'être médiatisés** : exclusivement médiatiques, et d'autres peuvent être médiatisés ou non d'un aspect monologal ou dialogal ainsi les genres formels (la télé réalité).

b) **Discours produits en public et peuvent être médiatisés** : ce type nécessite la présence d'un public réel, le média contribue à sa diffusion et élargit son audience à l'image de : conférence de presse.

c) **Discours non produits dans l'objectif d'être médiatisés** : nous optons pour l'hypothèse selon laquelle tout genre de discours est en mesure d'être médiatisé tel que dans un reportage, que se soit dans une situation formelle ou informelle.

Nous notons ici que nous n'avons pas mis en exergue les discours fictionnels (sketch, théâtre), c'est pour plusieurs raisons, parmi lesquelles que ce genre se caractérise principalement par leur particularité de production, du fait qu'il est écrit habituellement puis oralisé.

## **5.3. Critères du genre oral médiatique**

<sup>17</sup> SANDRE Marion, *Analyser les discours oraux*, Paris, Armand Colin, 2013, pp.42.

Le discours médiatique se distingue des autres types de discours par trois cadres de base conçus par Marion Sandré comme suit :

### **5.3.1. Le cadre participatif**

Le cadre participatif en tant que composante initiale du contexte dans lequel intervient le discours médiatique parmi d'autres éléments contextuels qui se chevauchent pour mettre le discours en mutualité avec l'autre et contribue au sens, car dans le cadre d'une énonciation : « *On ne saurait décrire le sens d'un énoncé en dehors des relations de celui-ci avec le cadre fourni par les repères pertinents de son énonciation* »<sup>18</sup>.

Deux situations peuvent émerger de ce mécanisme, la première renvoie au (genre) donc le pouvoir des participants du discours médiatique à se rencontrer réellement, la seconde dépend du (public) donc de la réciprocité construite entre le ou les participants et le public qui n'interfère pas dans le discours mais constitue un élément clé dans sa définition.

Ainsi, nous remarquons que *le médium* a un impact clair, important et direct sur la construction du cadre participatif étant donné que le dispositif doit être pris dans sa globalité intégrant le public non comme une entité dérivant du nombre des participants car Mainguenu voit qu' : « *il faut partir d'un dispositif communicationnel qui intègre d'emblée le médium* »<sup>19</sup>

### **5.3.2. Le Cadre spatio-temporel**

---

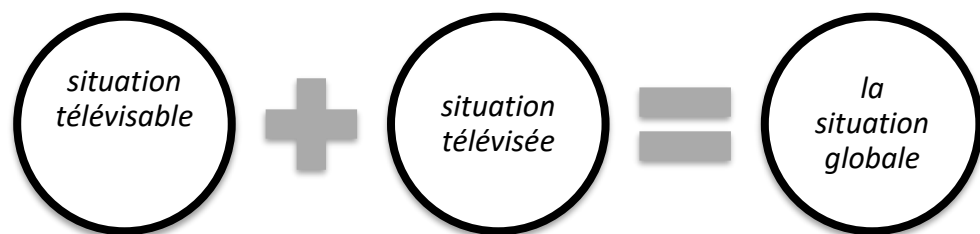
<sup>18</sup> GUILHAUMOU Jaques, *Université de Lille III Bulletin du Centre d'Analyse du discours*, Villeneuve d'Ascq, Presses Univ. Septentrion, s.d., p.215.

<sup>19</sup> SANDRE Marion, *op.cit.*, p.42.

Le temps et l'espace sont des facteurs clés dans l'analyse du discours médiatique et sur le discours de télévision, nous présentons la conception de Nel citée dans le même ouvrage de Marion :

*La situation globale doit être donc subdivisée en situation télévisable, celle qui se situe dans l'espace scénographique du studio, et situation télévisée, celle que le téléspectateur reçoit sur son écran, médiatisée par les panoptiques et l'œil de la caméra.<sup>20</sup>*

Nous schématisons pour mieux expliciter la conception précédente autour de la situation productive du discours médiatique télévisé :



**Figure 5 : La situation productive du discours médiatique télévisé**

Le fonctionnement du cadre spatial porte sur deux situations, l'une est réservée pour le genre (son déroulement) l'autre au public (où il se trouve), s'ajoute une troisième *la régie* à son niveau l'instance médiatique assure la communication entre les deux premières.

Quant à la dimension temporelle du genre, elle aussi est régie par l'instance médiatique mais d'autre part, le public demeure le maître en ce qui concerne son temps non soumis à aucune règle de participation, il peut abandonner sa participation à tout moment, mais le genre est soumis à plusieurs facteurs temporels, précisément défini à l'avance : heure de début, de fin, durée de diffusion.

<sup>20</sup> NOËL Nel, *le débat télévisé*, Paris, Armand Colin, 1990, pp38-39.

Nous concluons par le fait qu'un cadre temporel du genre provient du contrat noué entre l'instance médiatique et le public, et pour clarifier d'un coté le public demeure le chef, il peut répondre à l'appel de l'instance médiatique ou le rejeter, mais d'un autre coté le cadre temporel des participants n'est pas personnel mais technique régi par un certain nombre de normes, et de cela les exigences dans les deux cas sont absolument différentes.

### **5.3.3. La double adresse et finalité du discours**

Les finalités du discours sont clairement liées à l'accouplement des deux situations *télévisable du genre* et *télévisé du public*, c'est une affirmation selon laquelle nous disons que le discours n'a pas pour seul but les participants présents du débat médiatique mais aussi le public dont le discours doit fasciner le public.

À cet égard, nous disons que les objectifs du genre médiatique le plus souvent se résument en deux finalités : globales quand il s'agit d'« *enregistrement des gains ou pertes symboliques et recherche de connaissance* », *divertissement, ...etc.* Et personnels des locuteurs, à leur tour gouvernés par la médiatisation.

Dans un débat médiatique, les gens interagissent entre eux mais aussi avec le public dit *la double adresse* nous entendons par cela, le fait de produire un discours et prendre en considération à la fois le destinataire actuel réel et le public recevant ce discours de loin, ce dernier considéré comme le destinataire fondamental et de toute instance médiatique.

**6. Interculturalité dans le discours médiatique télévisé est il possible ?**

Notre recherche dépend de l'étude des deux aspects discursif et culturel du discours médiatique télévisé, il serait donc considérable de souligner le deuxième dans ce qui suit :

### **6.1. La notion de culture**

En raison de la multiplicité et de la variabilité des définitions qui ambitionnent déterminer ce que c'est la culture, ainsi l'absence d'une définition complète universelle, il serait difficile de déterminer les frontières de la notion, nous allons tenter de présenter un ensemble de définitions qui nous semblent les plus pertinentes à travers lesquelles nous pouvons mettre en évidence ce que c'est une culture de notre point de vue :

Selon C.Kluckhohn la culture est : *« la manière de penser, de sentir et de réagir d'un groupe humain, surtout acquise et transmise par des symboles et qui représente son identité spécifique : elle inclut les objets concrets produits par le groupe »*<sup>21</sup>.

D'après Geert Hofstede la culture est :

*« La programmation collective de l'esprit humain qui permet de distinguer les membres d'une catégorie d'hommes par rapport à une autre. nous admettons implicitement que chacun possède une certaine programmation mentale que nous savons stable dans le*

---

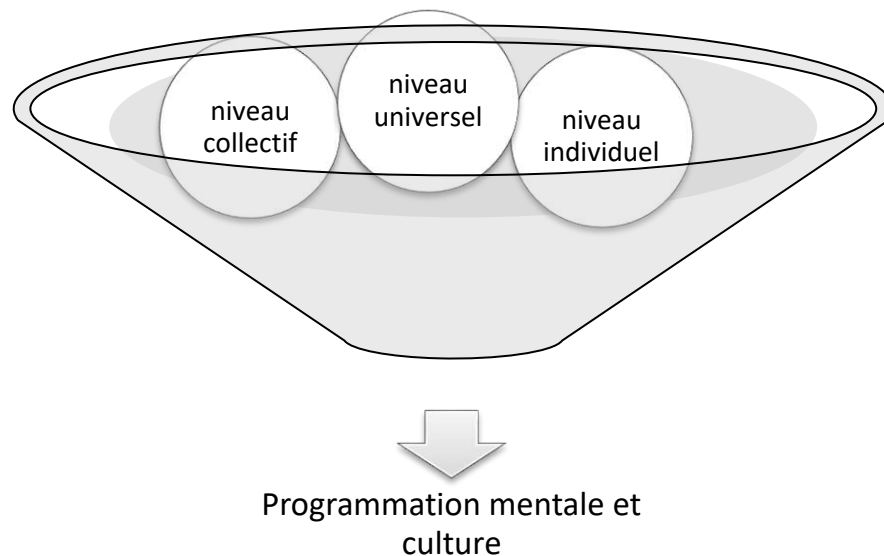
<sup>21</sup> BAILLY Alexandre et al., *Comportements humains et management*, Montreuil, Pearson Education, 2013, p.333.



*temps. Dans des situations identiques, le même individu réagira probablement de la même façon »<sup>22</sup>*

La culture est avant tout la partie intangible de la vie de l'être humain G.Hofstede tente à travers sa définition de signaler que la culture comprend les principes et encore tout ce qui peut nous distinguer des autres. OÙ il croit que chaque individu a une programmation mentale propre à lui, or qui peut être partagée avec d'autres, ce mécanisme de programmation mentale selon son opinion porte sur trois niveaux:

- *Universel.*
- *Collectif.*
- *Individuel.*



**Figure 6 : La programmation mentale et la culture**

Si nous revenons à la première définition, l'auteur voit que la culture est l'ensemble des caractéristiques qui réunissent les membres du même

---

<sup>22</sup> *Ibid.*

groupe de personnes. Il a également souligné qu'elle est acquise et non héritée génétiquement, mais qu'elle peut être transmise aux futures générations et d'un groupe à l'autre de différentes manières et formes, ainsi la culture est l'identité de d'un groupe.

Pour conclure ce débat, nous ajoutons que la culture est différente de la notion de civilisation, dont la seconde définit la partie concrète de la vie que l'homme. Cependant, la première dénomme l'état spirituel transmis de nature purement morale. En d'autres termes, ce que l'homme tente toujours de réaliser et cherche à transmettre aux générations suivantes volontairement ou involontairement à travers ses expériences et ses développements.

## **6.2. Entre dialogue Interculturel et interculturalité**

L'une des problématiques les plus épineuses des chercheurs de notre époque, est celle d'interculturel. Si bien que certains s'efforcent à ajuster le phénomène, de l'identifier et de le comprendre. Dans un premier temps, nous indiquons que l'interculturel a pour objectif de mettre toutes les cultures dans une atmosphère de dialogue et de réciprocité :

D'après le Conseil de l'Europe: *«le dialogue interculturel est un échange de vues ouvert et respectueux entre les individus et les groupes de cultures différents, qui permet de mieux comprendre la perception du monde propre à chacun »*<sup>23</sup>.

---

<sup>23</sup> Sjur Bergan, Jean-Philippe Restoueix Dialogue Interculturel Sur Les Campus Universitaires Strasbourg Council of Europe, 2009, p.18.

C'est une conception qui confirme que la compréhension de l'autre émane principalement du dialogue interculturel mis en place au sein d'un climat d'ouverture et de respect et que l'axe fondamental de tout dialogue interculturel est d'abord la croyance d'une appartenance des individus aux différentes cultures que les siennes.

### **6.3. L'interculturel de notre point de vue**

À partir de là, nous concevons qu'un dialogue interculturel ne se réalisera qu'en présence de :

- Multiculturalité ;
- Dialogue et de réciprocité ;
- Respect mutuel.

En effet, l'objectif initial de tout dialogue interculturel est : « *d'apprendre à vivre ensemble de manière constructive dans un monde multiculturel* »<sup>24</sup>.

Là où certains craignent l'idée de différence, qui peut se transformer en une méfiance ou parfois un rejet total. Par conséquent, nous devons noter que l'acceptation de l'autre dans sa diversité, et malgré les différences est la base de toute vie paisible, l'homme n'est sur terre, que pour aimer et accepter en fait, ainsi l'Islam a souligné la coexistence pacifique des peuples en dépit de toute différence :

*Ô vous, humains! Nous vous avons créés à partir de mâles et de femelles: Nous vous avons répartis en peuples et en tribus pour que vous vous reconnaissiez mutuellement. Pour Allah, les plus*

---

<sup>24</sup> *Ibid.*

*honorables parmi vous sont les plus pieux. Allah connaît tout et sait tout.*<sup>25</sup>

## **7. Vers une culture médiatique**

Avant de définir ou introduire l'idée que nous voulons éclaircir dans cette partie, à savoir la culture médiatique, nous voyageons en partie dans l'histoire parce qu'il semble nécessaire d'élucider le processus de développement des sociétés qui a entraîné l'attente d'une telle position et a conduit à l'émergence de ce concept.

### **7.1. La culture de masse**

L'émergence de la culture de masse :

*C'est aux États-Unis qu'ont été créés les néologismes de mass media – terme qui englobe la grande presse, le cinéma, la radio, la télévision – et de mass culture – qui embrasse la culture produite, jouée et diffusée par les mass media.*<sup>26</sup>

D'après Véronique Campa elle constitue :

*Un mouvement social vers des connaissances artistiques, culturelles, vers un système d'éducation, un mode de vie sociale et*

---

<sup>25</sup> Coran, Al-Hujurat 13, Partie 26.

<sup>26</sup> Universalis.fr, <https://www.universalis.fr/encyclopedie/culture-culture-de-masse/> [Consulté le 12/05/2018].

*de pensée, un style de comportement, traduit par un acte de consommation, des codes de reconnaissance sociale.*<sup>27</sup>

Ce type de culture dite de masse se caractérise initialement par sa forme *démocratique et spectaculaire*, depuis son apparition, il occupe une place majeure dans le monde entier. Certains peuvent se demander pourquoi nous nous concentrons sur cette « culture de masse » dans notre recherche ?!

La réponse sera comme suit : cette culture et parce qu'elle a pour objectif de se connaître et se propager, elle exploite différents supports médiatiques, où l'exploitation d'une plate forme médiatique apparaît essentielle afin de propager ces contenus de masse destinés au large public et d'où l'interdépendance avec la culture médiatique.

## **7.2. Naissance d'une culture médiatique**

Tenter de résoudre le problème de la culture médiatique dans son intégralité et chercher une définition qui convienne à tous les chercheurs, s'avère un travail non aisé, cela peut être dû probablement au manque des études dans ce domaine, ou au fait que le phénomène de culture demeure flou en soi.

Quant à nous, nous allons essayer de rapprocher le concept, Nous examinons d'abord cette définition, qui dans son contenu toute culture est une culture une culture médiatique:

*Les médias de communication constituent-ils une culture?  
Personnellement, nous les considérons comme une véritable*

---

<sup>27</sup>Séminaire de Communication interculturelle et Internet Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) D.R.E.A. O.a.P.P, Paris 2002-2003, Véronique Campa, *discussion autour de la notion « culture de masse »*.

*culture, la « culture médiatique », demandant autant d'énergies d'acculturation que toute culture ethnique ou toute sous-culture.<sup>28</sup>*

Cela nous indique que la définition des médias, bien qu'analysée dans le premier chapitre de notre recherche, ne peut être confinée à un simple vecteur technologique. Mais plutôt: « *un support servant à accueillir, conserver, diffuser, transformer de l'information. Il convient en revanche de souligner la complexité formelle et culturelle de tout média* »<sup>29</sup>.

L'idée que toute culture n'est qu'une culture médiatique : « *toute culture est, par définition, une culture médiatique –parce que toute culture est liée au sens, à l'information, et que tout sens, toute information sont, de nouveau par définition* »<sup>30</sup> est partiellement admissible, mais nous partons dans notre recherche de la conception de culture médiatique en tant que **culture véhiculé par l'intermédiaire de médias.**

Paul Bléton selon laquelle : « *la culture médiatique est une formation culturelle originale, ne relevant ni de la culture savante ni de la culture populaire traditionnelle* »<sup>31</sup> . Dans cette étude nous nous intéressons davantage à la culture médiatique comme culture non séparable de la machine médiatique diffusant d'information, ainsi que dans notre étude du discours médiatique télévisé en Algérie.

---

<sup>28</sup> MARCHESSAULT Guy, *Médias et foi chrétienne : deux univers à concilier : divergences et convergences*, Québec, Fides, 2002, p.31.

<sup>29</sup> Jan Baetens, *Études culturelles et analyse médiatique Autour du concept de re-médiation*, <http://sites.uclouvain.be/rec/index.php/rec/article/viewFile/6351/6041> [Consulté le 02/06/2018]

<sup>30</sup> *Ibid.*

<sup>31</sup> AUBRY Danielle et VISY Gilles, *Les œuvres cultes: entre la transgression et la transtextualité*, Paris, Publibook, 2009, p.191.

## **8. Langue discours et culture, conception et interdépendance**

L'étude du discours des médias dans son aspect cultruo-discursif nous amène inévitablement à un débat sur l'interdépendance des différentes perceptions suivantes:

### **8.1. Le couple Langue-culture**

Pour négocier l'interdépendance de langue et culture et leur complexité, nous notons d'abord que ces deux concepts ont amené les chercheurs à soulever de nombreuses questions, vue l'importance de cette étude sur terrain selon C.Kramersch : « *language is the principal means whereby we conduct our social lives when it is used in context of communication , its bound up with culture in multiple and complex ways* »<sup>32\*</sup>.

La mise en œuvre de la langue dans différents contextes de communication la relie fatalement à la culture de manières multiples et complexes. En effet, depuis le début de l'histoire, l'homme a essayé de recourir à la langue pour communiquer de manière primitive dans un premier temps : « *langue et discours sont mis en rapport l'un avec l'autre, le premier indiquant un système de valeurs virtuelles, le second une diversification superficielle d'usage fait des unités linguistiques* »<sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> KRAMSCH Claire et H. G. Widdowson, *Language and Culture*, New York, 범문사, 1998, p.3.

\* «*La langue est le principal moyen par lequel nous menons notre vie sociale lorsqu'elle est utilisée dans le contexte de la communication, elle est liée à la culture de manière multiple et complexe*». Traduit par Haif Nour El Houda

<sup>33</sup> DIANDUE PARFAIT Bi Kacou, *Réflexions géocritiques sur l'œuvre d'Ahmadou Kourouma*, France, Publibook, 2013, p.129.

À notre avis le langage dans sa forme la plus simple n'est qu'un ensemble de symboles dont la forme et l'ordre de ces symboles varient selon la situation de communication. Également la langue est utilisée par l'homme dans le but de transmettre ses messages ou d'acquérir diverses connaissances. C'est donc un intermédiaire permettant de nouer avec son interlocuteur des relations distinctes : « *la langue, elle, est vue comme un « objet de culture et rapport à la culture. [...] La langue constitue le véhicule privilégié pour entrer en relation avec le monde, avec les autres et avec soi* »<sup>34</sup>.

En fait, la relation entre la langue et culture apparaît plus ostensiblement dans les études de didactique des langues-cultures. Attendu que les recherches dans ce domaine confirment l'interdépendance de la langue et de la culture et que les deux notions sont inséparables, dont l'enseignement des langues particulièrement étrangères souligne qu'enseigner une langue sans prendre en compte la culture qu'elle véhicule semble déraisonnable et ses conséquences entravent le processus éducatif d'atteindre ses objectifs.

## **8.2. Analyse de discours et culture ; synthèse**

Le discours et de son analyse occupait une place considérable dans le champ d'étude notamment en sciences du langage, la notion de culture est également au centre de nombreuses recherches, George Yule dans son livre "PRAGMATICS", a abordé cette problématique de discours et culture et de quelle articulation s'agit-il ? En revenant au même auteur:

*Discourse analysis covers an extremely wide range of activities, from the narrowly focused investigation of how words such as 'oh' or 'well' are used in casual talk, to the study of the*

---

<sup>34</sup> COTE Héloïse et SIMARD Denis, *Langue et culture dans la classe de français: une analyse de discours*, Québec, Presses Université Laval, 2007, p.26.



*dominant ideology in a culture as represented, for example, in its educational or political practices. When it is restricted to linguistic issues, discourse analysis focuses on the record (spoken or written) of the process by which language is used in some context to express intention<sup>35\*</sup>*

Le chercheur tente à travers son étude sur le discours , la culture et leur relation , aussi bien qu'à travers notre lecture du passage cité ci-dessus de classer l'analyse du discours comme un champs d'étude qui regroupe un ensemble d'activités différentes du simple, qui traitent des sujets tels que la méthode d'utilisation du *oh et du bien* dans des situations informelles à d'autres problématiques plus complexes, à l'image d'idéologie dans une culture et ses pratiques politiques ou éducatives.

Selon sa perception, si elle se limite aux problématiques linguistiques, l'analyse du discours ne sera qu'un pauvre enregistrement (oral ou écrit) du processus par lequel la langue est utilisée dans un certain contexte pour exprimer une intention.

### **9. L'événement médiatique**

L'événement médiatique au début de son apparition et son acquisition du statut de l'événement il s'est toujours limité à l'expérience sociale ou l'événement quotidien de tout être humain. Comme il s'agissait simplement d'une expérience personnelle ou sociale vécue par l'homme dans sa réalité

---

<sup>35</sup> YULE George, *Pragmatics*, NewYork, OUP Oxford, 1996, pp.83-84.

\* « *L'analyse du discours couvre un très large éventail d'activités, de l'enquête étroitement ciblée sur la manière dont des mots tels que " oh " ou " bien " sont utilisés dans un discours informel, à l'étude de l'idéologie dominante dans une culture telle que représentée, par exemple, dans ses pratiques éducatives ou politiques. Lorsqu'elle est limitée aux questions linguistiques, l'analyse du discours se concentre sur l'enregistrement (parlé ou écrit) du processus par lequel la langue est utilisée dans un contexte pour exprimer l'intention* ». Traduit par Haif Nour El Houda.

ou pouvant être récitée par d'autres.

Ceci est dû au manque de moyens permettant de transmettre cet événement et à l'absence des médias qui conduisent à sa diffusion. Ensuite, le roman a émergé comme une nouvelle façon de propager l'événement, puisqu'il n'y avait pas d'autre moyen que le livre, mais avec le développement du monde et de la technologie qui envahissait tous les domaines, les médias ont acquis une position prestigieuse du à leur rôle, c'est pourquoi nous assistons à un passage de l'événement d'un aspect social au médiatique, et en effet : « *l'événement médiatique est le résultat d'une construction sociale et discursive* » et dans un sens large :

*Est une « chaîne d'information » d'au moins trois articles se rapportant au même thème ou au même événement, un événement médiatique requiert par conséquent un minimum de continuité. Il reflète les efforts quotidiens des rédactions en vue de donner une certaine interprétation du monde, de dégager les événements dignes d'intérêt et de les relater dans un souci de clarification du contexte tout en éveillant l'intérêt du public<sup>36</sup>.*

Quand aux sciences du langage P.Charaudeau stipule : « *évidemment, ainsi définie, cette notion est floue car le « dont on parle peut comprendre tout ce qui correspond à l'enjeu de cet acte, y compris donc ce qui concerne la relation entre les deux partenaires* »<sup>37</sup>. L'événement médiatique ne peut pas être facilement défini face à une ambiguïté de son contenu.

P.Charaudeau voit que le type d'événement et les réactions qu'il peut engendrer autour de lui varient selon les personnes qui le reçoivent et des

---

<sup>36</sup> BAUMANN Martin, STOLZ Jörg, *La nouvelle Suisse religieuse: risques et chances de sa diversité*, Genève, Labor et Fides, 2009, p.302.

<sup>37</sup> CHARAUDEAU Patrick, *Le Discours d'information médiatique: la construction du miroir social*, Paris, Fernand Nathan, 1997, p.101.

circonstances qui les entourent, cela les incite à l'interpréter de manière différente même quand il s'agit d'un même événement.

Cette notion est directement liée à celle « *d'univers de discours* »<sup>38</sup> Qui selon le même linguiste qualifie l'aspect référentiel de la langue, c'est en d'autres termes l'atmosphère sémantique à qui appartient le texte et à travers lequel construit sa légitimité, cet univers a indirectement pour objectif de combiner le processus langagier ou linguistique avec celui d'extralinguistique (hors langagier).

### **10. La Persuasion médiatique**

Parler du discours véhiculé par les différents médias c'est se référer fatalement à l'argumentation, étant donné que le premier objectif de toute machine médiatique est de faire adhérer à une réflexion, en s'appuyant sur certains points de vue :

*L'argumentation consiste dans les moyens verbaux qu'une instance de locution met en œuvre pour agir sur ses allocutaires en tentant de les faire adhérer à une thèse, de modifier ou de renforcer les représentations et les opinions qu'elle leur prête, ou simplement d'orienter leur réflexion sur un problème donné .*<sup>39</sup>

Les personnes cherchent à se convaincre les uns les autres, même dans la vie quotidienne, en utilisant des arguments et différents moyens. Les procédés de persuasion varient d'une personne à l'autre en fonction de sa personnalité, de ses expériences et ses acquis. Aristote voit à propos de la question de la persuasion à autrui qu'elle se compose ou se résume en un triangle composé de : *ethos, pathos et logos* : « à préciser *ethos* comme

---

<sup>38</sup> *Ibid.*

<sup>39</sup> ATAYAN Vahram, *Argumentation*, Frankfurt, Peter Lang, 2009, p.24.

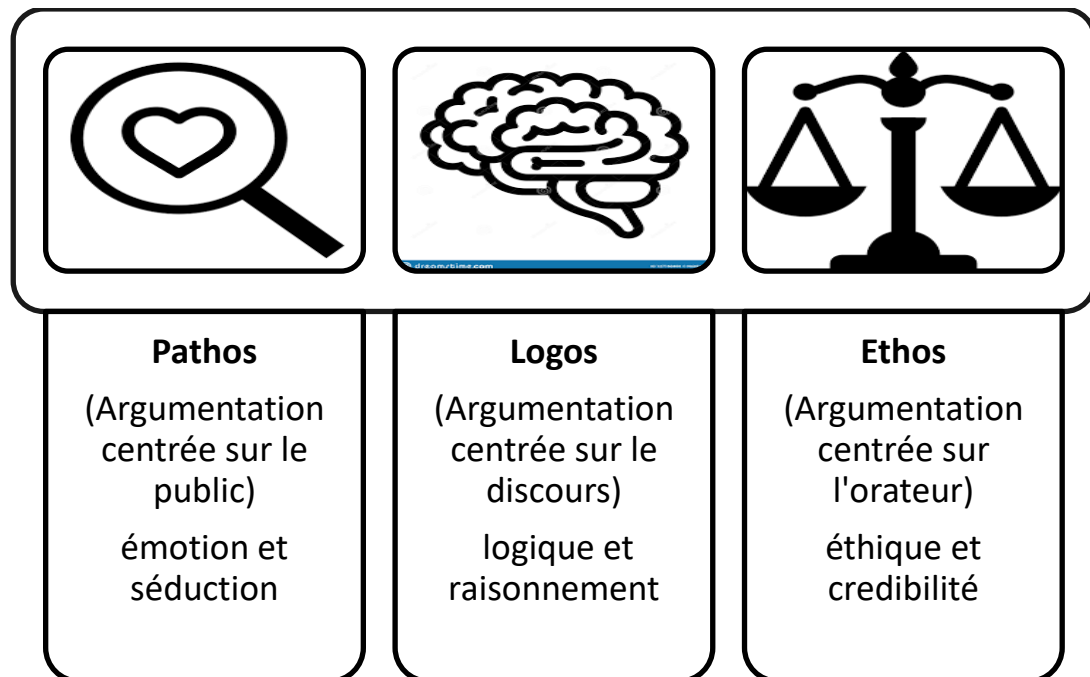
*caractère du locuteur, pathos comme effet de persuasion touchant le lecteur ou l'auditeur, et logos, comme langage ou discours, plutôt rationnel, comme le montrent, dans ce livre, diverses analyses ».<sup>40</sup>*

Ce triangle de persuasion comprend toutes les situations discursives communicatives, y compris celle du discours médiatique télévisuel. Il demeure primordial aussi d'imaginer ce mécanisme de persuasion au sein des médias dont leur objectif central soit de guider le public en fonction des objectifs de l'instance productive de l'information et des événements médiatiques.

Nous avons essayé en utilisant des illustrations d'éclaircir cette conception :

---

<sup>40</sup> FRANCK Colotte et RINCIOG Diana, *Ethos/Pathos/Logos: Le sens et la place de la persuasion dans le discours linguistique et littéraire*, Paris, L'Harmattan, 2015, p.9



**Figure 7 : L'argumentation au sein de la machine médiatique**

Le discours médiatique télévisé est comme tout autre discours n'est qu'une tentative de persuader son destinataire ou plus exactement le public large, d'une certaine pensée comme indiqué dans les finalités du discours dans le premier chapitre, d'après : « *la présence de ce public modifie considérablement la finalité du genre. Il ne s'agit plus de confronter des opinions, mais de convaincre le public* »<sup>41</sup>. C'est pourquoi nous le qualifions de discours argumentatif par excellence.

### **Conclusion**

La langue est le moyen par lequel l'individu peut communiquer s'exprimer et partager ses pensées, c'est aussi un vecteur de culture. Dans ce chapitre, nous avons tenté de relier visiblement dans le cadre du discours médiatique comme problématique initiale de notre recherche, l'interdépendance des deux notions langue et culture.

<sup>41</sup>SANDRE Marion, *analyser les discours oraux*, Paris, Armand Colin, 2013, p.189.

Nous avons intentionnellement combiné les trois aspects discursif, culturel, technique voire philosophique de notre sujet débattu à savoir le discours médiatique, ceci est dû d'une part aux besoins de l'étude qui, pour traiter ce genre de problématiques d'une part, en particulier celle de discours de télévision, nous nous trouvons face à un mariage disciplinaire qui d'autre part confirme que toute recherche scientifique risque de dévier et de prendre d'autres dimensions plus larges que celles prévues au début de l'étude.

Conséquemment, proposer une étude même si discursive, s'ouvrant involontairement sur une multiplicité disciplinaire dans chaque chapitre nous incite à poursuivre l'aventure interdisciplinaire, mais cette fois ci dans une optique pratique.

# **CADRAGE PRATIQUE**

*Discours et praxéologie*

*Les pratiques discursives télévisées : rencontre, échange et co-construction*

Le deuxième cadrage pratique de cette étude vise d'abord à travers ses trois chapitres à clarifier les préliminaires méthodologiques de la recherche et le corpus d'étude. D'autant plus qu'il est important d'émarger le protocole de transcription adopté dans les discours étudiés pour faciliter la tâche aux lecteurs. Il expose encore le dynamisme du discours et des phénomènes discursifs mais aussi tente d'interpréter les résultats obtenus.

En outre, cette partie concerne l'étude, l'extraction et l'interprétation des phénomènes culturels observés dans le corpus en tant que partie principale et essentielle de cette contribution. De manière générale, à travers les deux derniers chapitres, nous essayons d'extraire les résultats apparents afin de résoudre les problèmes liés à nos hypothèses.

En cherchant à identifier les phénomènes d'aspect discursif et d'aspect culturel et à y trouver des interprétations, en mettant en évidence les perspectives du cheminement de la recherche proposé et de son chercheur.



# PREMIER CHAPITRE

## *Préliminaire méthodologique et présentation du corpus d'étude*

*« Chaque discours travaille indéfiniment à maintenir la stabilité de ses limites en redéfinissant ses relations aux autres composants. [...] Pour le chercheur les discours en relation polémique présentent l'avantage de prendre précisément leurs propres limites pour objet; la polémique, en tant que processus réglé d'exclusion de l'Autre, constitue un moyen de renforcer sa propre clôture en s'ouvrant fictivement à une altérité menaçante »*

*Dominique Mainguenou*

## Introduction

La recherche et les principes méthodologiques utilisés dans l'investigation d'une problématique ne peuvent être aisément assimilés par un lecteur. C'est pourquoi nous consacrons ce chapitre de l'étude à démystifier ce que les émissions télévisées sélectionnées comme corpus à étudier sont, mais aussi à présenter la méthodologie utilisée dans la préparation et la transcription du, et encore à engager un débat sur les caractéristiques de ce genre discursif, dans l'objectif d'élucider la spécificité de ce type de débat télévisé.

Etudier ce type de discours dit *médiatique télévisé* nous amène infailliblement à prendre en compte toutes les données qui l'entourent et contribuant à sa genèse. Cela est principalement dû à la nature de ce type de discours et à sa structure distinctive, de sorte que plusieurs autres éléments discursifs, non linguistiques ou paralinguistiques interviennent dans sa production.

Le processus d'analyse de ce genre discursif exige la prise en considération des composants impliqués dans sa formation, et d'où la responsabilité du chercheur à instruire et enchaîner ces données, y compris techniques, spatiales, temporelles, communicatives, contextuelles...etc. Le corpus de cette manière n'est que la corrélation de tous ces facteurs entre eux, et tout manque d'intérêt peut perturber l'analyse.

Étant donné que le discours étudié est *médiatique*, du genre oral, la complexité de l'étude s'élève, et la responsabilité du chercheur est encore doublée, au sein d'une transcription d'un corpus oral, ainsi face à une obligation de souligner et prêter attention à l'aspect extralinguistique. En effet, ce chapitre traite principalement de la présentation des corpus

sélectionnés pour l'étude. Il s'agit en fait d'un chapitre préparatoire à la méthodologie de transcription utilisée et destiné à faciliter le processus de lecture au lecteur.

### **1. Le discours médiatique télévisé comme reflet de la société**

L'une des principales raisons qui nous a amené à orienter nos recherches vers l'étude de ce type de discours, est notre certitude que le discours médiatique n'est en réalité qu'un discours sociétal, émanant du contexte typique et dans lequel prend sa formation distinctive, en faisant appel à la machine médiatique comme procédé de diffusion, ce qui le distingue dans l'ensemble du discours sociétal transmis naturellement.

Nous débutons cette étude en envisageant le discours médiatique télévisé comme étant une « **société en miniature** » ; un lieu d'échange culturel et discursif dans l'espace public. De notre propre point de vue, nous le considérons également comme un dialogue permettant l'échange sur différents sujets, dépendant des concepts et encore des débats proposés sur les chaînes télévisées, non seulement entre les participants présents lors des émissions, mais aussi avec le grand public derrière les écrans.

Cela crée plus d'interchangeabilité et nous incite à considérer ce genre comme un lieu de réciprocité culturo-discursive par excellence. De surcroit, il serait possible d'étudier la construction notamment discursive ou culturelle d'une société par le biais du discours des médias sous ses différentes formes.

#### **Le français en Algérie :**

Beaucoup d'études et de recherches dans le domaine de la sociolinguistique reposent sur la conclusion que le français en Algérie est officiellement une langue étrangère quoique la langue française soit toujours

présente dans les pratiques langagières des locuteurs algériens. Il est parfois important de noter d'une part que ces pratiques et leurs formes varient d'un endroit à un autre.

Même si nous n'avons pas la démonstration exhaustive et les arguments corrects qui soutiennent notre idée, nous partons toujours d'une hypothèse selon laquelle la langue française est une langue étrangère d'un point de vue formel, mais on se demande si cela est entièrement réel d'un point de vue purement discursif et en faisant recours à la réalité linguistique vécue et aux pratiques, ce qui sera démontré à travers le corpus étudié.

## **2. Etude des genres oraux médiatiques et son défi majeur**

Quelque soit l'angle selon lequel nous l'envisageons, l'analyse des discours oraux est sans conteste un travail non aisé Marion Sandré confirme : « *lorsque on a choisi de travailler sur du discours oral, il n'est pas toujours facile de savoir comment enregistrer les données, comment les exploiter, comment interpréter* »<sup>1</sup>. En outre, il est à accentuer que le plus grand défi de l'étude des discours médiatiques oraux auquel le chercheur est souvent confronté, est de savoir *comment transcrire*.

En un mot, la transcription a pris le plus de temps de notre recherche et ce fut la phase la plus difficile que nous ayons passée lors de notre observation sur le discours médiatique. Eu égard au fait que le passage de l'aspect oral à l'aspect écrit du discours n'est pas une tâche aisée et que la réussite du processus analytique en dépend pleinement.

---

<sup>1</sup> SANDRE Marion, *Analyser les discours oraux*, Paris, Armand Colin, 2013, p.9.

## 2.1. Qu'est ce que la transcription ?

Mondada énonce:

*La transcription et l'enregistrement s'éclairent en effet mutuellement : la première permet un accès au second qui en augmente l'intelligibilité et l'analysabilité ; le second donne à la première son caractère d'évidence. Cette relation de réflexivité, dont découle une intelligibilité réciproque, est aujourd'hui matérialisée dans les alignements entre le texte transcrit et le son ou la vidéo<sup>2</sup>.*

**Autrement dit l'étude du genre de discours médiatique oral porte sur :**

- L'enregistrement dans un premier temps, des événements communicatifs audiovisuels, et plus particulièrement télé-visuels dans notre contexte d'étude. Il serait donc manifestement souhaitable de prendre en considération les deux concepts *texte et vidéo* ou *texte et son* qui se trouvent liés intimement sous forme d'énoncés oraux médiatiques.

**Ainsi les résultats de l'étude dépendent fortement de :**

- La passerelle liant l'oral/visuel à l'écrit ; appelée transcription, selon Bilger : « *Le travail de transcription n'est pas une question secondaire, au contraire cela suppose et engage toute une réflexion théorique sur les données* »<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> MONDADA Lorenza, *Données orales les enjeux de la transcription*, Perpignan, presse universitaire de Perpignan, 2008, pp.79-80.

<sup>3</sup> BARBERIS Jeanne-Marie, *Le français parlé: variétés et discours*, Montpellier, Praxiling, Université de Montpellier III, 1999, p.181.

Il serait par ce fait important de rappeler et faisant recours à Traverso que: « *la transcription est une préparation indispensable du corpus, à travers laquelle on cherche à conserver à l'écrit le maximum des traits de l'oral* »,<sup>4</sup> et que l'accès à la langue écrite nécessite initialement :

- Respect du sujet du discours original oral et de ses idées ;
- Crédibilité dans la transmission du discours vers la forme écrite ;
- Prise en charge de toutes les données linguistiques et non linguistiques jugées importantes pour l'analyse ;
- Fidélité au discours oral et le visionnage attentif.

## **2.2. Pourquoi transcrire et surtout comment ?**

Comme nous l'avons souligné précédemment, le processus de transcription est au centre des études sur le discours parlé. Ainsi, ce mécanisme joue un rôle extrêmement important lorsqu'il s'agit d'étudier les discours oraux selon les besoins du chercheur dans l'étude en question.

En effet, nous nous demandons parfois si l'étude du discours sous sa forme orale est possible ? En essayant de répondre à cette question, nous concevons que l'hypothèse de l'étudier sous sa forme originale ; dans laquelle a été née nous semble parfois impossible.

---

<sup>4</sup>GRECO Morasso Sara, *Argumentation in Dispute Mediation: A Reasonable Way to Handle Conflict*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2011, p.156.

Et c'est parce que :

- Le chercheur serait incapable d'ajuster, de mémoriser et notamment de maîtriser son discours convenablement.

Sur le but fondamental de la transcription du discours oral, Blanche Benveniste assure qu' :« *on ne peut pas étudier l'oral par l'oral, on se fiant à la mémoire qu'on en garde. On ne peut pas, sans le secours de la représentation visuelle, parcourir l'oral en tous sens et en comparer des morceaux* »<sup>5</sup>.

Bien que la transcription soit une tentative de simulation du discours oral, nous devons encore souligner qu'en dépit des essais de la forme écrite à se rapprocher et de simuler le discours oral réel, la différence restera flagrante. Où nous nous trouvons confrontés au problème d'inhabilité de refléter la même image que le discours oral tente de transmettre réellement lors de son audition et peut en différer même dans les effets que peuvent engendrer les deux types de discours. M.Sandr  claircit :

*Le support écrit ne peut pas rendre exactement le support oral, il ne peut pas donner à voir ce que l'enregistrement donne à entendre, il s'agit donc toujours de deux versions distinctes par ce qu'elles montrent, ce qu'elles mettent en relief et ce qu'elles permettent d'appréhender.*<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> BLANCHE-BENVENISTE Claire, *Approches de la langue parlée en français*, Paris, ophrys, 2000, p.24.

<sup>6</sup> SANDRE Marion, *Constantes et spécificités des dysfonctionnements interactionnels dans le genre débat politique télévisé : une application au débat de l'entre-deux tours de l'élection présidentielle française de 2007*, thèse, Montpellier III, 2010, p.189.

En analysant plusieurs points et en faisant appel à de nombreuses théories sur le processus de transcription, nous voyons que la version écrite ne peut en aucun cas remplacer intégralement la version orale, et qu'elle ne peut pas non plus engendrer le même effet que la version originale.

**Par-delà l'opération de transcrire nécessite principalement:**

- Une connaissance des deux supports oral et écrit ;
- Une connaissance des empêchements ou parfois ;
- L'impossibilité de représenter entièrement l'oral par l'écrit et que la représentation demeure échelonnée par manque de conditions ;
- Une connaissance de l'inefficacité de noter tout ce qui a été dit ou vu parce que d'après Traverso : *«il est impossible, mais aussi inutile de tout noter »*.<sup>7</sup>

Fondamentalement, nous avons sélectionné nos données à transcrire selon nos objectifs fixés et nos hypothèses indiquées mais aussi selon le contexte théorique. Nous concluons ce débat sur la transcription par un ensemble de recommandations :

- Une transcription n'est jamais idéale ;
- Une transcription soumet involontairement le chercheur à se focaliser davantage sur les segments du discours analysé qui répondent à la problématique posée ;
- Une transcription est majoritairement liée au processus d'analyse et d'interprétation ;

---

<sup>7</sup> TRAVERSO Véronique, *L'analyse des conversations*, Paris, Armand Colin, 1999, p.23.



- Une transcription varie d'une recherche à une autre en fonction des besoins et des objectifs, ce qui la soumet nécessairement à un comportement de recherche différent.

### 3. De quelle manière orthographier ?

Le chercheur a pour tâche principale de constituer son corpus et de le préparer pour l'analyse dans le cadre d'une étude de discours médiatique oral, c'est un corpus qui se trouve d'abord dans un état phonique et que le chercheur se charge ensuite de le transformer en une empreinte écrite.

#### 3.1. L'orthographe

En ce qui concerne notre étude et le mécanisme utilisé pour orthographier les débats télévisés, nous disons d'abord qu'il s'agit d'une simple orthographe en « *italique* »; pour faciliter la compréhension au lecteur même en dehors du domaine des sciences du langage ci-dessus un exemple :

##### *LIII-1 :*

*Pour moi c'est vraiment intéressant de montrer mon film et des autres pays qui sont à côté de l'Italie qui vivent l'échange culturel et l'échange aussi de peuple du mouvement entre eux À travers les frontières et alors pour raconter les histoires qui ont affaire avec les rencontres interculturelles c'est très bien de voyager aussi les films et de faire Les films et les autres cultures et ça se passe très bien avec ce film-là la petite Venise[...] a raconté une histoire très locale parce que c'est l'histoire d'une chinoise qui a émigré de la chaîne pour donner [...]son fils et qui travaille dans un petit bar île [...]dans ce petit bar se passe une très belle histoire de rencontres interculturelles et [...] de conflit culturels qui sont des exemples Universels sont des histoires qu'on peut bien comprendre aussi dehors de l'histoire locale dans ce petit bar [...]ce village où ma mère est née c'est un village que je connais très bien que j'aime*

*beaucoup mais que j'ai cherché de transformer un peu en un village global pas un village local.*

Ensuite nous avons sciemment évité d'utiliser toute forme de transcription compliquées qui ne répond pas à nos besoins scientifiques, ainsi essayé de recourir à une transcription orthographique simple standard dépourvue de toute forme phonique, car notre étude porte en profondeur sur l'aspect culturo-discursive du discours médiatique télévisé, c'est-à-dire au-delà du langage et ses stratégies.

### **3.2. Spécificité de notre corpus**

Nous cherchons à travers cette thèse à étudier l'ensemble des discours qui ont été sélectionnés dans les deux débats télévisés, ce qui le distingue est la présence de plus d'une langue ou plus particulièrement d'un code linguistique, notant la prédominance de la langue française, par conséquent nous avons conservé et orthographié les sections en arabe telles que entendues et enregistrées.

## **4. De quelle manière ponctuer ?**

Nous concevons que la ponctuation est le cœur de tout discours écrit et c'est ce qui le rend compréhensible et bien structuré. C'est un problème récurrent qui se pose dans le processus de transcription, en particulier dans notre cas d'études:

### **4.1. La ponctuation et les marques prosodiques**

Dahlet considère que définir la ponctuation est : *«un exercice retors et difficile puisque, comme on le verra à l'analyse, il s'agit tout à la fois de*

*doter la ponctuation de son statut linguistique, de la démarquer du matériau alphabétique et enfin, d'indiquer le principe directeur de sa fonction»<sup>8</sup>.*

Bien qu'il soit indiqué dans ce chapitre de notre recherche que l'objectif principal de notre étude sur le discours médiatique oral télévisé n'exige pas une forme transcriptrice distinctive soumise à certain nombre de règles, en fait, il s'agit d'une étude au-delà du perspective phonique et elle n'en est pas entièrement concernée.

Cependant nous pensons que transcrire un discours oral sans faire recours du moins à un certain nombre de marques prosodiques ou de ponctuation qui servent à élucider la lecture des segments transcrits du discours, entraîne une complexité de lecture et un déchiffrement difficile du texte. En effet, l'utilisation de ces différents signes servant à ordonner les entités transphrastiques ; est plutôt un tremplin pour accéder à une analyse pertinente.

#### **4.2. Spécificité de notre corpus**

Pour que les discours transcrits des émissions télévisées sélectionnées pour l'étude soient aisément compréhensibles nous avons adopté les marques suivantes :

---

<sup>8</sup> MAZZIOTTA Nicolas, *Ponctuation et syntaxe dans la langue française médiévale: Étude d'un corpus de chartes originales écrites à Liège entre 1236 et 1291* Germany, Walter de Gruyter, 2009, p.38.

(/)	(?)	XXX	[...]	(.)
Séparation des segments (si nécessaire ou pour faciliter l'analyse des segments choisis)	Phrase interrogative	Répétition d'un mot	<p><u>Suppression d'un :</u></p> <p>-Passage incompréhensible ;</p> <p>-Passage inutile ;</p> <p>-Passages inintelligibles en raison d'une conversation simultanée.</p> <p>-Passages excisés lors de l'analyse pour la longueur.</p>	La fin de l'intervention.

**Tableau 3 : Ponctuation et marques prosodiques**

**Remarques:**

- Les passages en arabe classique ou dialectal sont transcrits (de droit à gauche), subissant les mêmes marques prosodiques indiquées dans le tableau ci-dessus ;
- Lorsqu'un participant est confus quant au choix d'une phrase ou d'un mot, lors de sa répétition nous ne transcrivons que sa dernière décision ;

- Les deux débats télévisés ont été traités sous la forme d'un seul discours, quant au choix des segments pour l'analyse, mais en mentionnant toujours le titre de chaque débat.

## 5. Présentation du corpus

Nous avons choisi comme corpus pour notre étude sur le discours médiatique télévisé en Algérie deux émissions télévisées « *Ahwal nass* » et « *Escapes méditerranéennes* », diffusées sur une chaîne algérienne privée nommée Dzair TV, dont elle a été bien présentée dans le deuxième chapitre du cadrage théorique.

Il est évident que malgré l'évolution incontestable et l'ouverture au secteur privé, le paysage médiatique en Algérie demeurerait soumis partiellement à l'autorité politique, cela affecte la compétitivité et entravent les instances productives de l'information d'améliorer et perfectionner la production médiatique destinée au public.

Afin d'approfondir la réalité médiatique télévisuelle en Algérie de plus près, surtout celle du secteur privé, et à l'occasion de l'étude des caractéristiques de cet échange télévisuel émanant d'un contexte discursif particulier, nous avons fixé comme objectif de notre étude d'étudier et d'analyser le dynamisme culturo-discursif et les mécanismes qui gèrent le débat et régit la communication télévisuelle dans notre contexte.

### 5.1. Concept de l'émission d'Ahwal Nass

Il s'agit d'une émission hebdomadaire à caractère social comme son nom (parler algérien) l'indique :

*Ahwal= situations, états, conditions.*

*Nass=les gens, les personnes, le monde.*

Diffusée sur Dzair TV, animée par Farida Ait Kaci, intéressée par les problèmes auxquels l'homme est confronté dans sa vie quotidienne. Les sujets abordés sont très variés, (éducatifs, artistiques, sociaux...etc.). Tente de transporter les activités des associations et même les initiatives individuelles où l'animatrice partage l'échange avec les participants invités selon le sujet abordé, en présence d'une psychologue qui travaille à corriger les concepts et à expliquer les idées systématiquement.

### **5.2. Concept de l'émission d'Escales Méditerranéennes**

Il s'agit d'une émission à caractère artistique mais qui s'intéresse également à l'aspect historique des sujets présentés, diffusée sur Dzair TV, où son animateur Abdelhakim Meziani tente par le biais de ses invités qui varient en nombre et en appartenance, de créer des ponts culturels en fonction du sujet et des idées qu'il aborde dans chaque épisode. En effet, et tel qu'il apparaît dans son nom, il s'agit d'une émission classique reliant les escales méditerranéennes, dont les invités varient donc entre algériens et étrangers parfois.

### **5.3. Présentation de l'animatrice Farida Ait Kaci**

À partir du compte personnel de l'animatrice sur le site Viadeo nous avons développé les informations suivantes, c'est en fait une présentation générale rédigée par l'animatrice elle-même :

Productrice et animatrice sur Dzair TV : « J'ai commencé par une expérience dans le marketing en Algérie puis me suis orienté vers l'audiovisuel au début du développement de ce domaine en Algérie ... depuis 2004 j'ai conçu et présenté différents concepts pour la TV et radio Algérienne puis pour Nessma Tv la Tv du grand maghreb ».<sup>9</sup>



**Figure 8 : L'animatrice Farida Ait Kaci**

#### **5.4. Présentation de l'animateur Abdelhakim Meziani**

À travers le compte personnel de l'animateur sur le site LinkedIn, nous vous présentons le suivant:

*En plus de mon statut de Producteur & Animateur de l'émission Escapes Méditerranéennes que je réalise pour le compte de la chaîne privée algérienne D'zair TV, je suis Éditorialiste au sein du*

<sup>9</sup> <http://dz.viadeo.com/fr/profile/farida.ait-kaci>

*Quotidien national L'Expression* (sur Internet:  
<http://www.lexpressiondz.com>).<sup>10</sup>



*Figure 9 : L'animateur Abdelhakim Meziani*

## **6. Présentation des thèmes, des émissions sélectionnées pour l'étude**

### **6.1. Escales Méditerranéennes**

Nous essayerons dans le tableau suivant de présenter les quatre numéros d'escales méditerranéennes qui constituent le corpus de notre travail de recherche :

---

<sup>10</sup> <https://dz.linkedin.com/in/abdelhakim-meziani-a3b5029b>



Thème de l'émission	Date de diffusion	Nombre de participants
Musique ancienne du basin méditerranéen	11/01/2014	Six
Le rôle joué par le sport dans le mouvement national	25/01/2014	six
Le rapport de la médina à la révolution nationale	22/02/2014	Quatre
Le film européen	08/02/2014	Quatre

**Tableau 4 : Thèmes, des émissions sélectionnées « Escales Méditerranéennes ».**

**Remarque :**

Nous notons que les dates définies correspondent à ce qui a été mentionné sur le site YouTube, sous chaque diffusion et pas nécessairement à la date de diffusion sur la télévision, car nous avons enregistré les débats à travers le site YouTube. Ces observations s'appliquent également au deuxième tableau.

## 6.2. Ahwal Nass

Thème de l'émission	Date de diffusion	Nombre de participants
Pourquoi les jeunes ne veulent plus se marier ?	22/01/2014	trois
Les beaux arts, miroir de la société.	07/05/2014	trois

Tableau 5 : Thèmes, des émissions sélectionnées « Ahwal Nass ».

## 6.3. Protocole d'identification des participants dans la transcription

Lettre désignant le locuteur	Son classement dans le débat selon la prise de parole	Nombre d'intervention
A=animateur		A1, A2, A3...etc.
L=locuteur	LI	LI-1= premier participant intervient pour la première fois
L=locuteur	LII	LII-1=deuxième participant intervient pour

		la première fois
<b>L=locuteur</b>	<b>LIII</b>	LIII-5=troisième participant intervient pour la cinquième fois

**Tableau 6: Protocole d'identification des participants dans la transcription**

Ce tableau est divisé en trois colonnes dont:

- La première indique les lettres qui désignent les participants de l'échange discursif tel qu'elles sont indiquées dans la transcription : (A pour l'animateur et L pour le reste des participants ou les invités) ;
- La deuxième indique le classement dans le débat selon la prise de parole, mentionné par un chiffre romain, ensuite une troisième indiquant le nombre d'intervention. Pour mieux éclaircir nous citons l'exemple suivant :

***LIV-2 :***

***Oui effectivement y avait eux et nous.***

<b>L</b>	<b>IV</b>	<b>2</b>
Locuteur	Quatrième participant	Intervient pour la deuxième fois

**Remarque :**

Nous indiquons que le classement dans le débat selon la prise de parole est invariable, uniquement le nombre de l'intervention change selon les interventions des débatteurs.

**7. Gestion des débats télévisés**

Il serait intéressant, à cet égard de clarifier d'abord qu'est ce qu'un débat télévisé et ce qui peut le distinguer d'autres variantes télévisuelles.

**7.1. Le débat télévision en tant que genre**

Pour définir le débat télévisé en tant que genre télévisuel indépendant nous signalons d'abord, que le discours médiatique émanant de la variante télévisuelle de débat télévisé est véritablement une tentative de persuasion à un point de vue donc un mariage de raisonnement et d'argumentation, ce que nous avons expliqué théoriquement selon la perception d'Aristote dans le troisième chapitre du cadrage théorique, le débat télévisé : « *entretient la confusion entre raisonnement et figures argumentaires. D'autant que la règle de l'intervention télévisée impose de faire court et que la construction ne laisse pas d'y laisser des plumes* »<sup>11</sup>.

**7.2. Entre débat télévisé et talk show**

Si nous partons de la perspective générale, nous remarquons dans un premier temps que *le talk show* signifie un type de programmes télévisés, incluant sous cette conception d'autres sous-types, cette inclusion est due au préalable à sa définition générale, ou plutôt à son nom d'origines anglaises: (talk=débat) + (show=spectacle), nous cherchons dans le cadre de cette étude

---

<sup>11</sup> ROUDIERE Guy, *Décrypter les débats télévisés: outils et pratiques*, Paris, Esf, 1999, p.20.

à clarifier minutieusement ce qui peut distinguer *le talk show* du *débat télévisé* :

*Le talk show peut se définir comme une variante télévisuelle et délibérément caricaturale du débat : « discussion organisée et dirigée », [...]. Une des différences majeures entre "talk show" et "débat télévisé" est à situer dans la part de caricature qui est très sensible dans le premier cas alors qu'elle est quasiment absente du second. De notre point de vue, le talk show se caractérise par un déséquilibre entre les deux composantes qui le constituent : talk et show. La spectacularisation se fait au détriment de l'échange. Le show, si on veut, l'emporte sur le talk.<sup>12</sup>*

Si nous résumons les divers points distinctifs qualifiants un débat télévisé par rapport au talk show, nous verrons quatre points fondamentaux:

- Discussion organisée et dirigée ;
- L'absence de caricature ;
- L'équilibre entre le talk et le show ;
- L'importance est accordée essentiellement

à l'échange.

### **7.3. Rôle et mission de l'animateur**

La théorie du discours médiatique, singulièrement dans le cadre du débat télévisé manifeste qu'un animateur est le premier responsable de gérer la communication, voire le premier dirigeant du débat.

Peut-être devrions-nous clarifier davantage à ce stade, si nous considérons que l'intervention des débatteurs est modérée par l'animateur, il faut reconnaître également que d'autres éléments interviennent ; tels que le

---

<sup>12</sup>A. C. Simon , *Politesse et idéologie: rencontres de pragmatique et de rhétorique conversationnelles*, Leuven, Peeters Publishers, 2000, p.197.

temps alloué à cet invité, ses réflexions sur le sujet, aussi bien que sa performance, son statut, et même les objectifs de l'instance productive, qui aspire parfois à mettre en valeur certains participants plus que d'autres.

À propos du débat télévisé et la gestion de cet échange, nous continuons à élucider que : « *les producteurs et les programmeurs de jeu télévisés ont peu à peu transformé le téléspectateur en un joueur privilégié, rendu actif par certains procédés de mise en image* »<sup>13</sup>.

Ce type de discours constitue un environnement fructueux d'analyse, sous prétexte qu'il s'agit pas uniquement d'une simple interaction partagé entre un certain nombre de participants et animateur distributeur des rôles interactifs, c'est encore une interaction distante ; en mettant le téléspectateur dans une ambiance malgré son absence , et de lui permettre de participer à ce débat en tant que troisième débattre visant à chercher des solutions, à interpréter et à exprimer son point de vue.

#### **7.4. Identité des participants**

La sélection des invités des débats télévisés n'est pas un travail aisé ni arbitraire, mais plutôt un processus soumis à plusieurs règles régissantes et répond à certains nombre de critères, d'une part les besoins de l'interaction et le sujet débattu, d'autre part les objectifs et les enjeux de l'instance productive, et ce qu'elle souhaitera atteindre en s'adressant à un téléspectateur réceptif du débat proposé.

En ce qui concerne notre corpus, nous avons observé que la sélection des participants n'est pas discrétionnaire, où les invités sont

---

<sup>13</sup> LEVENEUR Laurence, *Les travestissements di jeu télévisé: histoire et analyse d'un genre protéiforme*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2009, p.150.

échantillonnés en fonction de critères spécifiques pour assurer le succès des débats, mais aussi répondre aux besoins de l'émission.

#### 7.4.1. Dans le débat télévisé « d'Escales Méditerranéennes »

Nous remarquons que le processus de sélection des invités porte initialement sur :

- La maîtrise de la langue française dominante dans les débats;
- Le niveau intellectuel ;
- Les capacités discursives ;
- L'expérience selon les thèmes débattus ;
- Le statut de l'invité.

Le lecteur peut consulter les discours que nous avons transcrits dans les annexes pour mieux découvrir l'identité de chaque invité ou participant au débat, à travers les présentations de l'animateur.

#### 7.4.2. Dans le débat télévisé « Ahwal Nass »

Quant à la deuxième émission, et suivant son concept, de même que le statut des invités participant au débat, et la manière dont ils échangent les discours. Nous notons que la présence de l'animatrice, de la psychologue et du troisième protagoniste responsable de la présentation des statistiques ou d'introduire des informations secondaires : **est une présence constance.**

Un quatrième invité est appelé (ou plus qu'un invité), ce dernier change à mesure que le sujet de chaque émission change.

- L'expérience, les connaissances et les activités des participants selon les thèmes débattus dans chaque épisode.

## 8. Justification de choix de corpus

Le discours médiatique particulièrement télévisé en sciences du langage, même si peu d'études s'y intéressent, n'est pas pour autant une étude négligeable, prenant en considération le pourvoir de cette machine médiatique dans le monde entier, c'est pourquoi nous avons décidé de consacrer cette thèse à l'analyse du discours médiatique télévisé, notamment d'expression française des chaînes privées en Algérie.

- Tout d'abord l'état actuel de la télévision algérienne, nous a incité à effectuer cette recherche ;
- Ensuite les critiques que subissent les chaînes télévisées algériennes dues au mécontentement du téléspectateur;
- Enfin dans l'objectif d'améliorer la production discursive médiatique télévisuelle.

Notre choix est né encore d'une grande motivation portant sur l'échange discursif en tant que téléspectatrice attirée par les débats télévisés en particulier, sur des chaînes à l'échelle nationale et internationale assistés souvent à l'enfance avec ma mère.

### 8.1. Le choix de la chaîne Dzair TV



C'est un choix dû initialement à:

- Les similitudes des idiomes utilisés dans les programmes du paysage linguistique algérien : (Arabe, Français, Tamazight) ;
- Étant donnée une chaîne privée et non pas étatique ;
- Parmi les chaînes les moins sujettes à la critique et à la dénégation du public;
- Une chaîne généraliste proposant une variété de programmes et non spécialisée dans un domaine spécifique.

### **8.2. Raisons de choix de l'émission « Escales Méditerranéennes »**

- Elle est Diffusée sur une chaîne privée ;
- Expression française ;
- Elle répond aux besoins communicationnelles de notre étude ;
- Elle est l'exemple fertile pour une étude culturo-discursive ;
- La variété des participants invités et de leur statut social;
- L'importance des thèmes débattus ;
- L'aspect artistique et historique des discours.

### **8.3. Raisons de choix de l'émission « Ahwal Nass »**

Le téléspectateur ; loin d'être chercheur en analyse de discours remarque en suivant ce débat télévisé l'alternance plus précisément le passage d'un système linguistique à un autre tout au long de l'émission (du français à l'arabe ou le contraire). Le mode d'expression utilisé dans cette émission, étant

donnée diffusée sur une chaîne privée, reflète en partie selon notre point de vue l'atmosphère linguistique algérien et digne d'une étude analytique.

### **9. Une telle étude suppose de telles difficultés**

**a-** La transcription est l'une des difficultés les plus éminentes que rencontre tout chercheur dans les études des genres oraux, en particulier le discours médiatique télévisé, parce qu'elle peut sembler un processus ennuyeux, surtout quand il s'agit de longs discours et nécessite une :

- Haute concentration ;
- Bonne intuition ;
- Correction et révision de l'orthographe de conjugaison.

Cela conduit le chercheur en créant son corpus, à conjuguer un effort supplémentaire, autre que celui que sa recherche requière entre analyse des discours et examen des résultats obtenus.

**b-** Le manque de références et de chercheurs en sciences du langage s'intéressant au discours médiatique oral, constitue également un problème majeur pour le chercheur dans le cadre de cette étude. Nous entendons par là ; des références et des recherches effectuées pour cerner uniquement la problématique du discours médiatique de manière indépendante et en tant que genre discursif distinct.

**c-** Le chercheur dans ce genre d'étude s'ouvre sur une pluralité disciplinaire au-delà des sciences du langage ; et doit être apte et se former suffisamment pour faire face à ce problème.

## **10. Présentation du questionnaire non réalisé**

Cette partie aurait pu être complètement retirée de notre recherche et négligée, nous aurions aussi pu débattre cette section sans faire allusion à ce qui s'est passé en détails lors de notre enquête. Mais pour l'honnêteté scientifique, nous essaierons dans ce qui suit de réciter les événements qu'au cours du processus de collecte de données nous avons vécus.

### **10.1. Paralysie d'une recherche scientifique**

En effet, c'est très frustrant pour le chercheur et la recherche scientifique en Algérie, car le premier objectif de toutes nos recherches et dans les différents domaines ; est d'enrichir les sciences dans notre pays pour suivre l'actualité scientifique dans le monde. Les circonstances ont régi entièrement cette partie de l'étude, et en raison des mêmes facteurs, notre recherche a pris une autre voie de celle que nous avons initialement prévue.

Cependant, il serait nécessaire de signaler encore qu'il avait été planifié et programmé au début de notre recherche, de destiner un ensemble de questionnaires à un certain nombre de journalistes algériens ou organiser des interviews, dans l'objectif de mettre en exergue leurs points de vue sur l'ouverture au secteur audiovisuel au privé et les enjeux du discours médiatique télévisé actuel en Algérie.

Nous avons essayé de communiquer avec beaucoup d'entre eux, en vain, différentes réactions entre (refus, hésitation, tergiversation), ensuite nous avons dû abandonner diamétralement l'idée de faire participer un nombre de journalistes pour soutenir notre étude, en raison du facteur du temps.

## **10.2. Réactions des animateurs des débats télévisés constituant notre corpus**

En ce qui concerne les deux animateurs '*Farida Ait Kaci* animatrice d'*Ahwal Nass*' et '*Abdelhakim Meziani* animateur d'*Escales Méditerranéennes*', constituant notre corpus étudié. Tout d'abord, nous devons préciser que tous les deux animateurs ont accueilli favorablement cette idée de coopération et nous ont encouragés.

Les journalistes étaient également très heureux de voir leurs émissions animées dans notre étude, et si bien que la contribution à notre thèse a été acceptée au départ. Mais ensuite et à chaque fois que nous essayons de les contacter, nous recevons des réponses superficielles voire absurdes.

Après plusieurs tentatives pendant des mois, et à l'incapacité de mentionner les e-mails dans notre recherche contenant les réponses des deux journalistes à notre demande de contribution, pour des raisons de confidentialité, nous avons décidé d'abandonner encore l'idée du questionnaire ou des interviews même avec les animateurs des débats télévisés étudiés comme corpus initial, et de nous concentrer sur la problématique dans une perspective culturo-discursive, comme nous le verrons dans les chapitres suivants pour ne pas paralyser la recherche encore plus longtemps.

### **Conclusion**

À la fin de ce chapitre, qui a servi en grande partie de présentation du corpus nommé pour de l'étude sur le discours médiatique oral télévisé, et de préparation du lecteur à décortiquer les discours transcrits et d'assimiler le protocole de transcription des segments ; nous confirmons et en fonction de notre expérience que l'effort conjugué quand il s'agit d'une étude sur les

genres oraux médiatiques est doublé, car c'est au chercheur de créer et préparer son corpus.

Ensuite, nous avons élaboré des présentations pour les débats télévisés étudiés, de la chaîne privée qui les diffuse et des animateurs, par surcroît les raisons pour lesquelles, ce choix a été fait en le justifiant et encore en présentant notre question de recherche.

Nous avons essayé par le biais de ce volet d'étude, qui malgré son caractère principalement pratique, il était possible aussi de le soutenir par des raisonnements et figures argumentatives représentés dans les théories des différents chercheurs cités autour de la problématique du discours médiatique, mais surtout du processus de transcription, son importance dans ce genre d'étude et de ce qu'il est.

Ce chapitre comprenait à son tour, un ensemble de tableaux dans lesquels nous avons expliqué les méthodes organisationnelles et l'ensemble des marques prosodiques utilisées lors du processus de transcription, que nous considérons comme le plus grand défi dans les études des genres oraux médiatiques.

En fait, nous avons désiré à travers tous les éléments traités dans les pages de ce chapitre d'un aspect pratique ou théorique; un préliminaire méthodique, en construisant une base de données permettant de nous engager dans une étude culturo-discursive du discours médiatique télévisé dans les prochains chapitres.

# DEUXIÈME CHAPITRE

*Structure du corpus d'étude, dynamisme discursif et  
interprétation des résultats*

*«Je continuerai à lutter et maintiendrai ma conviction que l'effort constant et la persévérance sont une partie importante de notre capacité à trouver les réponses et résoudre les problèmes, malgré mon incapacité à toujours réaliser cette grande ambition dans un environnement qui n'est pas fertile pour rêveurs... ! »*

*Nour El Houda Haif*

## **Introduction**

Le chapitre précédent a permis d'introduire les préliminaires méthodologiques permettant d'une part de transcrire les discours médiatiques oraux sélectionnés et destinés à l'analyse, d'autre part de découvrir la question de recherche autour du débat télévisé des chaînes privées en Algérie.

En fait, ce volet sera consacré non seulement à la présentation des résultats d'analyse des discours médiatiques oraux dans le contexte algérien et suite à la privation du secteur audiovisuel, mais encore à l'approfondissement des mécanismes discursifs. Dans la mesure où l'étude sera soutenue par un certain nombre de recherches en sciences du langage et encore en se référant à de différentes perceptions dans le but de résoudre les phénomènes discursifs observés.

C'est une tentative de développer l'ensemble des phénomènes langagiers détectés lors du suivi des débats télévisés, et un désir de mettre en exergue la spécificité du contexte algérien, clairement dû au tempérament de la société, sa construction et surtout son histoire. Tous ces facteurs ont eu un impact énorme sur l'événement communicatif communautaire, nettement guetté dans le contact des langues présentes ou des idiomes du territoire algérien.

Cela affectera, évidemment selon notre conception le discours médiatique émanant d'une instance productive algérienne ce qui a suscité notre intérêt. En effet, un discours médiatique n'est qu'un reflet d'une société et c'est ce que nous avons explicité dans le chapitre précédent. Nous essaierons autant que possible d'analyser les stratégies discursives voire de signaler ce qu'un discours médiatique télévisé du contexte algérien peut

engendrer comme phénomènes discursifs. En admettant encore que ce genre de corpus discursif est soumis à un ensemble de règles distinctes et à une préparation préalable.

### 1. Que signifie un discours médiatique télévisé dit algérien dans une langue dite étrangère ?

Poser une telle question peut être la raison principale pour laquelle nous consacrons une contribution pour décortiquer le discours des médias, où de nombreux chercheurs s'accordent sur la langue française, les facteurs de sa présence en Algérie et son statut formel de *langue étrangère*. Cet exemple tiré du corpus étudié révèle l'aptitude de l'animateur de s'exprimer dans une langue dite *étrangère* et visant un public algérien :

*AI :*

*[...] Madame mademoiselle Monsieur bonsoir et bienvenue dans le cadre de cette nouvelle escale que nous réservons à l'histoire de notre pays il est bien évident que escale méditerranéenne se propose toujours d'aller a contrario des idées reçues pour faire triompher la vérité et pour parler du rapport de la médina à la Révolution nationale il faut bien entendu passer par des exemples palpables des exemples qui étaient forgés par le peuple algérien [...] des milieux citadins ou le sport et la culture ont joué un rôle déterminant dans la prise de conscience nationale [...]*

(Escala méditerranéennes : le rôle joué par le sport dans le mouvement national)

Le chercheur dans le domaine des sciences du langage peut clairement apercevoir la spécificité et la nature des pratiques langagières du contexte algérien voire la pluralité discursive qui s'opère, et se reflète dans le discours médiatique télévisé.



## 2. Contact des langues dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien

Le passage d'une langue à une autre ou d'un système linguistique à un autre est l'une des caractéristiques majeures des épisodes sélectionnés du discours des deux émissions étudiés, notamment celle « *d'Ahwal Nass* »:

### LII-4 :

*Moi je penserais plutôt que ça soit une angoisse de castration*

يعني هناك الرجل يخاف

*Il perd*

الرجولة تاعو

*Il perd من la liberté تاعو*

من الحرية تاعو وتاني

*Il a du mal à faire le deuil de sa vie puisque*

حياتو راهي عاجباتو

*Il a peur du changement la nature humaine la nature de la femme même chez les  
animaux la femelle*

دايما تحوس على

*La stabilité*

نلقاوها

*Fidèle alors que chez l'homme c'est non*

نلقاوهم عندهم

*L'instinct de chasseur*

يحبو

*Tout ce qui est conquête tout ce qui est passion*

(Ahwal nass : Pourquoi les jeunes ne veulent pas se marier ?)

A8 :

Donc

باش نشوفوا برك

L'univers

تاعك

Parce que

كل فنان عندو

*Un univers on le comprend ou on le comprend pas mais on l'accepte c'est ton univers peut être qu'avec des mots*

رايحة تفهمينا الصور لي راهم يجوزا

Donc les poupées l'exposition

لي درتها

Les poupées

هنوك لي خدمتهم بيديك

(Ahwal nass : les beaux arts, miroir de la société)

## 2.1. L'Algérie plurilingue

Sur la base des études en sociolinguistique du contexte algérien qui estime que : « *la place du français, ses rapports avec les autres langues, couplés aux relations qu'entretiennent les autres variétés langagières entre elles, font que nous sommes confrontés, en Algérie, à une situation de plurilinguisme complexe* »<sup>1</sup>. C'est une réflexion qui a pour objectif de

<sup>1</sup> ABECASSIS Frédéric, *la France et l'Algérie: leçons d'histoire : de l'école en situation coloniale à l'enseignement du fait colonial*, s.l., Institut national de recherche pédagogique, 2007, p.51.

peindre le paysage linguistique en Algérie, partant des variétés langagières et de l'interdépendance de celles-ci, comme plurilingue de haute complexité.

Face à cette problématique, et dans la mesure où plusieurs études et des recherches y sont effectuées, nous avons constaté qu'une interprétation définitive ou une résolution exhaustive est restée oisive. Cela est évident pour nous dans le cadre du discours médiatique télévisé, en particulier lorsqu'il s'agit du passage d'un système linguistique à un autre complètement différent. Nous nous demandons parfois : *une programmation neurolinguistique comment peut-elle gérer de telles pratiques langagières expéditivement et docilement ?*

## **2.2. L'arabe VS le français**

Le plurilinguisme et la diversité des pratiques langagières que connaît le paysage médiatique télévisé algérien nous incite vigoureusement à entamer un débat autour le couple franco-arabe, et à cet égard et selon Khaoula Taleb Ibrahimy :

*Toute la société est traversée par deux grands rapports de domination linguistique : Le premier oppose les deux langues d'écriture, l'arabe et le français, l'une qui s'efforce de recouvrer sa place dans la société, l'autre d'asseoir son image de langue de la science et de la modernité, ces deux langues se livrant une compétition acharnée pour le contrôle du champ culturel mais aussi économique et politique du pays<sup>2</sup>.*

Nous pouvons rejoindre en partie la conception antécédente, qui tente d'élucider la coexistence mais aussi la concurrence distinguant la présence du couple franco-arabe dans le contexte algérien, s'aventurant encore à

---

<sup>2</sup> *Ibid.* p.52.

conquérir le champ culturel, économique et politique, de même nous convenons que la langue arabe cherche toujours à maintenir sa position dans la communauté en confrontant l'empreinte française.

En revanche, qualifier la langue française comme véhiculant de modernité et de science dans une perspective médiatique ou autre, nous semble légitimement anachronique. Hypothétiquement, notre attitude est due à ce que la langue anglaise joue actuellement comme rôle dans le monde entier, aussi bien que de son statut dans les différents domaines scientifiques.

### 3. Bilinguisme ou diglossie là est la question ?

Aborder la question de la coexistence des deux langues *arabe et français* dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien nous conduit tôt ou tard à entreprendre un débat entre les deux notions bilinguisme/diglossie, où Fishman propose pour assimiler cette dichotomie, portant sur l'habileté d'utilisation de deux variantes langagières différentes ; une étude qui classe la diglossie comme une : «*attribution sociale de certaines fonctions à diverses langues ou variétés*»<sup>3</sup>, et le bilinguisme à l'instar d'une «*habileté linguistique individuelle*»<sup>4</sup>.

De notre point de vue, à l'appui de l'opinion suivante, l'aspect d'individualité concernant l'usage de deux codes linguistiques est la caractéristique essentielle du bilinguisme par rapport à la diglossie d'une apparence sociétale.

---

<sup>3</sup> MOREAU Marie-Louise, *Sociolinguistique: les concepts de base*, Sprimont, Mardaga 1997, p.127.

<sup>4</sup> *Ibid.*

D'autres supposent que : « le vrai bilinguisme comporte non seulement le domaine structural de deux codes linguistiques mais, plus profondément, la possession hautement personnalisée de deux systèmes de pensée ... et des lors de deux cultures »<sup>5</sup>. Nous pensons qu'il est justifié de considérer le bilinguisme comme étant un biculturalisme et dépasser la conception linguistique pour ceinturer celle du culturelle.

En effet, le bilinguisme n'est qu'une passerelle ou encore aptitude d'user et de corréler deux variantes langagières différentes et donc deux cultures aussi, principalement due à l'interdépendance des deux notions, dont cette association était minutieusement expliquée dans le troisième chapitre du cadrage théorique.

#### **4. Le code switching comme réalité médiatique dans le milieu algérien**

L'un des phénomènes discursifs les plus importants ; que l'on puisse percevoir en analysant le discours médiatique télévisé dans le contexte algérien notamment choisi pour notre étude, est la transition immédiate et spontanée ou plus précisément le passage d'un code linguistique s'agissant de l'arabe à un autre complètement différent s'agissant du français ou l'inversement citant comme exemple de l'émission « *Ahal nass* » :

LI-14 :

---

<sup>5</sup> TAMESNA Jamila, *Le Bilinguisme*, Paris, Le Manuscrit, 1985 p.157.

*Mais au même temps*

نشوفوا بلي كاين

*Une partie des algériens*

لي نلقاهم متمسكين ب

*Certaines coutumes*

بالعرف

*Par exemple telle tenue*

نلبسها للعرس

*Une autre on dirait*

لوكان

*Par exemple*

نروحوا الخدمة

*Survêtements baskets*

بشوفونا كامل هكا

*Comme si on prenait pas au sérieux ce qu'on faisait le regard de l'autre il est important*

للانسان ويلي

*La plus part*

يقالك

*non*

هذا من التراث تاينا من التقاليد تاينا كاين

*Une certaine rigidité de la part de certaines personnes mais la réalité*

او الواقع اليومي تاين المرأة

*Il est différent de*

تاع بکري

*On est obligé de mettre des choses pratiques [...]*

*(Ahal nass : les beaux arts, miroir de la société)*

P. Gardner-CNoros voit dans une perspective globale et introductive que le code-switching n'est qu'un : « *changement/alternance de langue ou de variété linguistique dans un discours ou une conversation* ». <sup>6</sup> Or, Certains linguistiques ou chercheurs en sociolinguistique qualifient ce passage linguistique d'une *alternance codique* est d'où sa perception donc comme :

*Un phénomène occasionnel, accidentel ou idiosyncrasique : les occurrences d'alternance codique seraient fonction de préférences individuelles et leur applicabilité sociale serait imprévisible et ne se soumettrait pas à une généralisation théorique<sup>7</sup>.*

Dès lors, l'usage alterné des différentes variétés linguistiques serait initialement de caractère :

- Idiosyncrasique (se produit accidentellement) ;
- Volontaire (se produit optionnellement) ;
- Individuel (qui n'est pas forcément lié aux pratiques langagières de la société).

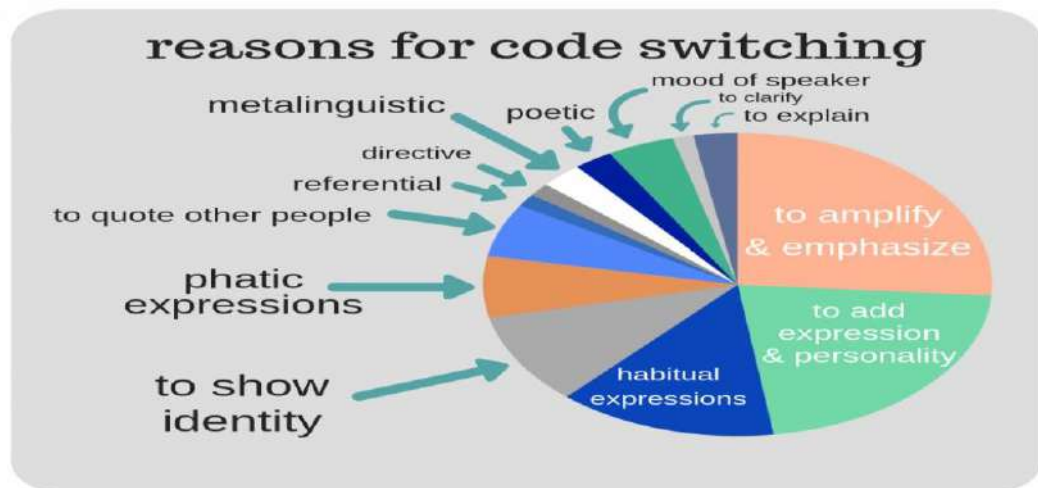
#### **4.1. Pourquoi recourir au code switshing ?**

<sup>6</sup> BOYER Henri et LAFONT Robert, *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne: pratiques, représentations, gestions*, Paris, L'Harmattan, 2004, p.31.

<sup>7</sup> MOREAU Marie-Louise, *Sociolinguistique: les concepts de base*, Sprimont, Mardaga 1997. p.34.

En ce qui concerne le phénomène de l'utilisation alternée par un locuteur dans le même discours, des codes linguistiques distincts, nous conduit prioritairement à reconnaître qu'une aptitude de maîtrise de deux systèmes langagiers est toujours offerte au mécanisme communicatif du débateur dans une optique médiatique orale.

Sur la base de ce modèle<sup>8</sup>, dans lequel le chercheur tente de préciser les principales raisons pouvant amener un énonciateur à recourir à une telle stratégie discursive de communication, nous tenterons subséquemment de simplifier ces mêmes facteurs :



**Figure 10 : Raisons de code switching**

Dans une tentative d'interpréter cette position médiatique télévisuelle où nous apercevons qu'un tel métissage discursif linguistique peut remplir plusieurs fonctions :

<sup>8</sup> SECKIN Esen, *Code Switching: Definition, Types, and Examples*, 2 January, 2019, <https://owlcation.com/humanities/Code-Switching-Definition-Types-and-Examples-of-Code-Switching> [consulté le 04/05/2019].



- Référentielle ;
- Directive ;
- Poétique;
- Métalinguistique;
- Phatique.

Et c'est une stratégie qui peut d'une part se limiter à une simple habitude communicative, comme elle pourrait se justifier par une multiplicité de facteurs délimitant les objectifs motivant le recours au code switching:

- Amplifier et confirmer le sens ;
- Rendre un discours plus expressif et personnel ;
- Attirer l'attention ;
- Eclaircir et expliquer ;
- Montrer son identité ;
- Exprimer l'humeur du locuteur.

#### **4.2. Vers une hybridation interdiscursive**

Nous avons éclairé par l'analyse précédente les raisons pouvant entraîner l'usage alterné des codes linguistiques, dans un discours médiatique télévisé, tout en essayant de rapprocher le concept de cette alternance codique et de ce qu'il en est en sociolinguistique.

C'était une démarche analytique de ce que nous avons observé dans notre corpus. Dont il était essentiel de se tenir à ces phénomènes linguistiques, ayant l'habileté d'attirer l'attention de tout chercheur en analyse de discours.

Cependant, nous devons souligner que la stratégie communicative d'utilisation alternée du langage ; comprend plusieurs types et classifications,

ainsi que l'impuissance d'amorcer cette typologie avec précision dans une seule étude. D'autant plus que notre recherche n'a pas pour objectif majeur d'étudier ce phénomène discursif. En revanche, devant un tel discours télévisé et un tel contexte médiatique, nous nous retrouvons face à un besoin interprétatif pour ces stratégies discursives, nous vous offrons quelques séquences d'un épisode « d'ahwal nass » :

**LII-9 :**

*Ou le désir de l'avoir comme femme ou comme mari*

يتلاشى ينقص

(*Ahwal nass* : pourquoi les jeunes ne veulent pas se marier ?)

Le désir [...] يتلاشى ينقص = sujet (en français) + verbe(en arabe)

**Ou comme dans les exemples suivants :**

*Des phrases طريفة*

Des phrases طريفة = un nom (en français) + adjectif (en arabe)

**A21 :**

هذي كيما قتلك كيما الواحد يروح لل

*Musée*

يروح

*Une exposition*

يشوف لوحه كل واحد كفاش

*L'interprète*

كيما انت حرة في فنك في التعبير لكن

*Tu provoques des choses c'est normal c'est ça le rôle d'un artiste c'est ça Kamélia ?*

*(Ahwal nass : les beaux arts miroir de la société)*

**LII-1 :**

*Il y a beaucoup de psychologie في marriage donc كيما قلتي فريدة*

ال+ musée = article défini (en arabe)+ mot (en français)

ال + marriage = article défini (en arabe)+ mot (en français)

→ S'agissant de ce phénomène discursif, nous avons remarqué que certains algériens, et même en dehors du contexte médiatique télévisé lui font recours, dans leurs pratiques langagières quotidiennes. de ce fait, nous pouvons probablement signaler ce phénomène, qui a attiré notre attention, mais pour en saisir les raisons, il serait fondamental d'exploiter d'autres études approfondissant une telle hybridation langagière interdiscursive du contexte algérien.

**D'autres séquences d'hybridation interdiscursive :**

**LI-4 :**

*Une projection aussi على son ressenti / على هناك فانتك / ولا comme si elle avait retracé son histoire personnelle/ donc des choses qui l'ont marqué/ في L'enfance ou plus tard في l'adolescence.*

Préposition de temps (en langue arabe) + groupe du complément (en langue française)

A16 :

Elle est en train de préparer un autre délire national le cop song [...] donc

كل

*Exposition c'est une initiative est une réflexion*

Déterminant exprimant la totalité (en arabe) + déterminé (en français)

A4 :

Ils se marient تتفكروا غير la belle robe de princesse

تاع الاميرة لي

Elle a réussi à battre هي الشريفة لي هي en général sa belle mère donc c'est toujours ça

(Ahwal nass.)

لي+elle a réussi à battre = pronom relatif (en arabe)+ proposition subordonnée relative (en français)

Exactement c'est vrai que الزواج la symbolique

يمدلها ولي المجتمع تاعنا كلي

Une réussite sociale

هذاك الانسان ولا هذوك الناس لي تزوجوا

Ont réussi par exemple à affranchir une étape

هي صح سنة الحياة

que se soit حنا ولا que ça soit كامل الكائنات الحية

هذي هي سنة الحياة

On va se reproduire

*Pour se peupler encore se multiplier et donc c'est le rêve*

باش الحاجة لي تخلي الإنسان

*Il s'engage*

يجوز حياتو كامل

*Avec une autre personne*

*C'est vrai que الأسباب Elles diffèrent d'une personne à une autre*

*C'est vrai que+ الأسباب Elles diffèrent d'une personne à une autre=*  
*Conjonction (en français) + locution conjonctive(en arabe)*

#### **L1-4 :**

*C'est pas question c'est pas une peur à franchir Mais le problème il faut penser au logement par exemple Ils se marient habitent avec leurs parents c'est le problème de la majorité des jeunes*

*Le problème هذا*

هذا+le problème= pronom démonstratif (en arabe)+un nom (en français)

→ Les séquences à travers lesquelles nous avons essayé de rapprocher l'ensemble des images d'hybridations interdiscursives détectées dans notre corpus ; n'étaient que de simples exemplaires, tentant à travers lesquels de clarifier notre point de vue sur ce qu'est l'hybridation au sein du discours médiatique du contexte algérien.

→ Toutefois, il convient de noter qu'il ne s'agissait que de quelques séquences choisies, donc une partie de l'ensemble discursif, à

l'éventualité de rencontrer d'autres modèles exprimant d'autres relations dans le même discours.

## 5. La traduction interlinguale au sein d'interdiscursivité

Un autre canevas discursif s'ajoute à ce qui a été mentionné dans notre analyse autour du contact des langues, au sein du discours médiatique télévisé du contexte algérien ; c'est celui de la traduction interlinguale perçue par Jakobson comme : « *l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'une autre langue* ». <sup>9</sup>

### 5.1. La traduction interlinguale dans notre corpus

. En effet, c'est un débat qui s'ouvre impérativement dans l'intention d'étudier les liens que peut entretenir cette traduction des éléments phrastiques de différentes tailles avec la formation interdiscursive du discours lui-même, nous révélons d'abord quelques séquences de notre corpus étudié de l'émission « Escales méditerranéennes » :

#### LI-1 :

*Voilà comment que c'est parti cette histoire et puis doucement XXX bien sûr [...] d'un côté [...] de l'autre ont commencé à contacter les joueurs tout en leurs disant [...] personne ne devait parler parce qu'on avait Boumazrag étant donné que c'est un/ il est très XXX malin puis il a très peur c'est un peureux يخایل شوية يخاف كما يقال* [...]

(Escales méditerranéennes : le rapport de la médina à la révolution

nationale)

<sup>9</sup> KAMPERS-MANHE Brigitte et CO VET, *Etudes de linguistique française*, Netherlands Rodopi, 1987, p.97.

\* « Un peureux »

A2 :

*موسوس méticuleux [...]*

*Le rôle joué par le sport dans le mouvement national*

L V-2 :

*[...] Personnellement ne je pourrai pas consacrer quarante ans de ma vie au sport il a fait un travail sur Alger c'était extraordinaire or moi je fais connaissance avec la culture tout à fait par hasard d'abord par amitié [...] *من طلب العلا سهر الليالي* celui qui veut aller très haut il doit veiller les nuits *طلب اللالي* il doit Plonger très profondément pour qu'il ait les perles*

*Il bien ce qu'il veut après *ويحظي في السيادة والنوالي**

*ومن طلب العلا من غير كد*

*Celui qui veut avoir le savoir sans efforts *أضاع العمر في طلب المحال**

*C'est la première leçon que j'ai écoutée [...] les Algériens doivent être heureux parce que l'Algérie est le plus merveilleux pays du monde.*

*(Escales méditerranéennes)*

→ Dans cette séquence, le débatteur tente de traduire les versets poétiques qu'il était en train de réciter durant le débat télévisé.

Dans les séquences susmentionnées, le recours par les interlocuteurs à la traduction d'un mot, d'une phrase ou d'une entité phrastique plus longue, était une caractéristique manifeste. En particulier, nous ne ferons pas très attention aux raisons qui ont amené les interlocuteurs à recourir à la traduction ; du à la spécificité du contexte algérien indiqué ci-devant, aux pratiques langagière, et à l'usage alterné des codes linguistiques, mais notre grand intérêt sera centré sur la superposition de la traduction interlinguale et la notion l'interdiscursivité !

## 5.2. Bilan sur l'interaction sémantique

Nous aurons besoin d'éclaircir dans une première hypothèse que « *L'interdiscours prime le discours. Ce qui revient à poser que l'unité d'analyse pertinente n'est pas le discours mais un espace d'échanges entre plusieurs discours convenablement choisis* ». <sup>10</sup>. Comme nous l'avons expliqué dans le cadrage théorique, sur l'étendue du chevauchement de l'unité discursive et sur ce que peut nouer comme liens avec d'autres discours appartenant ou non au même genre. Ainsi, analyser un discours n'est en réalité qu'une analyse de l'atmosphère d'échange dans lequel il est produit.

Une seconde hypothèse suppose que:

*Le caractère constitutif de la relation interdiscursive fait apparaître l'interaction sémantique entre les discours comme un processus de traduction, d'intercompréhension réglée. Chacun introduit l'Autre dans sa clôture en traduisant ses énoncés dans les catégories du Même et n'a donc affaire à cet Autre que sous la forme du « simulacre » qu'il en construit.* <sup>11</sup>

Sur la base de ce qui était stipulé par Mainguenu, qui tente de rapprocher selon le principe de l'interdiscursivité, l'interaction sémantique de la traduction ou d'intercompréhension ; submergeant l'atmosphère discursive.

En tant que troisième hypothèse et d'un point de vue personnel préliminaire, nous voyons que la traduction ou l'interaction sémantique est l'une des manifestations substantielles du phénomène d'interdiscursivité, dans la mesure où elle permet au discours d'être traversée par une multiplicité de voix, plutôt de lui attribuer l'aptitude de nouer de fortes relations avec

---

<sup>10</sup> MAINGUENEAU Dominique, *Genèses du discours*, Bruxelles, Mardaga, 1984, p.12.

<sup>11</sup> *Ibid.* pp.11-12.



d'autres discours, lors de la recherche d'unité ayant le même poids sémantique.

## 6. Le discours français dans un archétype arabe

Comme nous avons expliqué au chapitre précédent que le discours médiatique, notamment télévisé dans notre contexte d'étude, n'est que le miroir de la société dans laquelle il est généré, les séquences que nous allons exposer dans cette section « d'Ahwal nass », représente l'un des phénomènes interdiscursifs confirmant notre point de vue :

*A18 :*

*Et comme toute œuvre artistique comme toute chose ça va créer le débat*

فتحننا الموضوع

*Alors que*

أنت

*C'est une œuvre d'âme finalement c'est vrai c'est une œuvre sociale aussi une œuvre d'art sociale ça peut l'être aussi*

خاطرش

*Ça réveillait en nous ce débat de dire*

وبين راه الحايك علاش ماناش نلبسوا الحايك

*Après [...] toute une comparaison entre*

الحايك والحجاب

الحجاب و

*La burka*

تاعنا ماشي تاعنا

ولي من الشاوية يقلك لازم الجبة القندورة جبة قبائل الخ... كل حاجة في

*plassitha* c'est pas ça le vrai débat le vrai débat je voudrais bien comprendre l'initiative

تاعك منين جات؟

**A-3 :**

*Donc*

نتي فنانة كاملة

مع *tout un rapport avec son histoire personnelle* كان كلمة اسباب ليست بنفس المعنى وثاني  
القصة تاع الحياة تاع هذا الانسان

**LI-11 :**

*Puis ça rejoint le rêve aussi l'imaginaire c'est pas donné à tout le monde*

باش يفهم

*Chaque art ou chaque œuvre elle peut réactiver quelque chose*

في هذا الانسان بلاك أنا ماحركت فيا والو ولا

*Ça dépend est ce que j'ai l'intérêt pour ce genre d'art*

ولا لا ثاني

*L'œil d'artiste elle est différente de mon œil ou de celle d'une autre personne*

كابن بلاك لي مايعرفوش قيمتها ومايعرفوش كيفاش يشوفوها معندهمش القدرة باش يفموا هذا المساج لي

**Yssiya l'artiste**

بيعتوا

(*Ahwal nass* : les beaux arts miroir de la société)

Plassitha= sa place (en français) + un archétype acoustique (en arabe)

Yssiya l'artiste= l'artiste essaye =essayer (en français) +un archétype  
acoustique (en arabe)

→ Nous ne pouvons toujours pas déterminer discursivement la nature de cette hybridation signalée au sein du discours médiatique algérien entre les deux codes linguistiques (français et arabe).

→ Il demeurerait judicieux, autant qu'il nous semble raisonnable de préciser que de tels phénomènes discursifs ne peuvent croître qu'aux milieux bilingues ou plurilingues.

## 7. Stratégies discursives de l'animateur

Nous consacrons cette section pour mettre en exergue quelques observations sur les stratégies discursives de l'animateur du débat télévisé *d'escalas méditerranéennes*. En ce qui concerne la deuxième émission télévisée *ahwal nass*, l'animatrice n'a pas adopté des stratégies discursives qui peut attirer l'attention du chercheur, dans la mesure où un langage simple habituel a caractérisé ses discours.

### 7.1. Questionner

Nous avons constaté que, au cours des épisodes choisis comme corpus pour notre l'étude, l'animateur Meziani conservait fréquemment les mêmes formules pour poser ses questions aux participants du débat :

*A3 : commence Comment situez-vous l'importance de ses journées cinématographiques européenne en Algérie ?*

*A4 : alors comment était le Contact avec le public algérien et comment situez-vous l'importance de telle journée cinématographique européenne ?*

*A3 : merci [...] vous êtes team leader donc au niveau [...] matière audiovisuelle commence Comment situez-vous l'importance de ses journées cinématographiques européenne en Algérie ?*

*A4 : [...] Beaucoup de communautés immigrées en Italie l'Italie on compte beaucoup l'Italie qui est toujours d'actualité avec [...] alors comment était le Contact avec le public algérien et comment situez-vous l'importance de telle journée cinématographique européenne ?*

*A25 :*

*Merci Xavier Vidal je rappelle que vous êtes coordinateur du Conservatoire de Toulouse [...] il est vrai Comme vous le souligner tout à l'heure le mouvement associatif joue un rôle très important dans la réappropriation du patrimoine est au sein de la société civile alors si on vous demande de nous présenter la musique occitane **quelle serait votre réponse ?***

*A6 :*

*a servi surtout d'Alternative au mouvement sportif nationale qui en Algérie devait cesser toute activité alors Hamid H Vous êtes un ancien de SMA [...]vous occupez des responsabilités dans le mouvement sportif national vous avez été président de la fédération nationale du football Ce n'est pas sans arrière-pensées si je vous ai invité pour parler pour participer justement à cette soirée magnifique de part la Qualité des intervenants aussi de l'assistance qui démontre à l'évidence le sportif algérien n'a pas des choix unilatéraux lorsqu'il est pour quelque chose il est il est dans son intégralité dans sa cohérence si on vous demandait de faire la liaison objective entre le passé de notre sport symbolisé à l'époque par des Clubs emblématiques comme le Mouloudia et on a tendance à oublier que le Mouloudia d'Alger ne recevait pas [...] alors si ont vous demandé de Faire la liaison entre le mouvement sportif d'hier et celui symbolisé par l'équipe du FLN **quelle serait votre réponse ?***

→ Nous ne pouvons pas être sûre si le maintien des mêmes formules interrogatives avec les participants du débat télévisé, en s'abstenant de la diversification, était un choix intentionné ou spontané, surtout que nous n'avons pas réussi à rejoindre l'animateur pour des raisons déjà expliquées dans le chapitre précédent. Mais il faut mettre en relief, que le premier rôle interactif était très bien joué par l'animateur entre préparation et improvisation. Nous expliquerons mieux dans la suite.

## 7.2. Gérer l'interaction

Malgré les interstices qui peuvent apparaître dans tout débat télévisé, car un discours médiatique télévisé n'est jamais une production langagière parfaite, une gestion pertinente a été observée, où l'animateur se trouve face au défi des réactions inattendues des participants pouvant dévier l'interaction, et l'incapacité de les contrôler excellemment. À cet égard, nous disons que la gestion du débat était fructueuse et caractérisée par :

- Bonne conduite de l'interaction ;
- Répartition équitable des rôles interactifs (souventefois) ;
- Absence totale d'interruption des interlocuteurs mais cela a réduit dans certains épisodes, la réciprocité entre les invités, de ce fait le débat télévisé risque de perdre son véritable objectif étant donné une interaction autour d'un sujet quelconque ;
- l'étroitesse des commentaires sur les réponses des participants, et une adhésion à leurs points de vue ;
- Le recours à la langue arabe, bien que sobrement, n'est fréquent que dans les épisodes où les invités n'étaient pas des étrangers.

Dans l'exemple suivant l'animateur prouve son intelligence discursive et contrôle de façon convenable son débat, car après avoir posé une question à l'un des débatteurs, celui-là voulait s'abstenir de répondre sous prétexte qu'il n'était pas spécialisé dans ce domaine.

A10 :

*Mohamed c'est intéressant d'avoir votre avis votre sentiment si vous vous voulez sur justement le cinéma européen et sur cette expérience impulsée par la France il faut lui rendre hommage à ce niveau là c'est un pays qui sert d'exemple À tous les autres pays du continent et même en dehors du continent comment voyez-vous justement l'état actuel du cinéma européen ?*

**L IV-2 :**

*Je ne suis pas un grand spécialiste du cinéma européen*

A10 :

*Et vous êtes consommateur c'est le consommateur que j'interviens*

Dans ce segment, l'animateur démontre ses compétences linguistiques en s'adressant à l'invitée italienne en utilisant l'italien :

**A11:**

*Come state ?*

**LIII- :**

*Bene*

→ En revanche et dans d'autres exemple, en dépit de la rareté, nous pensons que la gestion interactive par l'animateur était inappropriée et qu'il aurait pu répondre de façon plus diplomatique, et de ne pas exprimer son insatisfaction envers la réponse, car ce genre de réponses courtes et directes peut susciter un effet indésirable chez l'invité ; et encore diminuer la force de son opinion devant le public réceptif derrière l'écran, c'est-à-dire le premier destinataire :

**LIII3 :**

*Non pas du tout c'est pas الخيرية c'est pas la bienfaisance C'est un groupe scout le créateur de ce groupe était c'est Abdelkader [...] Je ne sais pas si j'ai répondu à votre à votre question ?*

**A6 :**

*Presque.*

*(Escales méditerranéennes)*

→ Dans le passage suivant, l'animateur intervient encore une fois par sa bonne conduite de l'interaction , pour résoudre le problème, après un vif débat et une opposition idéologique entre deux invités, dont chacun voulait imposer son point de vue . bien que l'un des invités ait insisté pour répondre à nouveau.

**A7 :**

*Alors nous allons permettre à notre ami Djeafar Lasban de nous quitter avec les sports donc de vous Retrouver tout de suite après pour continuer notre débat sur ce qui nous préoccupe ce soir et en toute sportivité.*

→ concernant ce qui suit, nous allons montrer un des passages qui ont fait rire tous les invités, suite à la réaction ou plutôt la réplique de l'animateur en répondant à son invité (*comme il a dit lui*). une telle réaction peut-être du à l'aspect agrammatical de la phrase, et l'histoire dans laquelle s'est produite pour la première fois.

**LIII-3 :**

*Je crois que Valerio comme l'a bien dit.*

**A13 :**

*Donc comme il a dit lui.*

*(Escalaes méditerranéennes)*

## **8. La métaphore**

Dans le discours médiatique télévisé des séquences choisies pour notre étude portant sur l'interdiscursivité, un ensemble de phrases métaphoriques a été décelé. Voici quelques-unes de l'émission « ahwal nass »:

### **LII-4 :**

*Moi je penserais plutôt que ça soit une angoisse de castration*

يعني هناك الرجل يخاف

*Il perd*

الرجولة تاعو

*Il perd من la liberté تاعو*

من الحرية تاعو وتاني

*Il a du mal à faire le deuil de sa vie puisque*

### **L2-8 :**

بصح هنايا نطبحو في

*Le jugement Farida*

*Alors qu'une personne n'a pas le droit de juger quoi que se soit*

كل واحد عندو حياتو كل واحد عندو

*Son passé et tout dire bonnes ou mauvaises choses personnellement je pense que c'est une mauvaise*

كل واحد عندو

*Le droit pour garder son petit jardin secret*



→ l'usage de la métaphore reflète habituellement deux aspects essentiels ; d'un côté la compétence communicative et discursive du locuteur, d'un autre côté, l'art de bien parler. Il se peut que l'animatrice dans les segments cités ci-dessus, ait eu recours à la métaphore intentionnellement (le cas de préparation préalable) ou spontanément (le cas d'improvisation). Quoi qu'il en soit, cela suscite davantage l'interaction, approxime l'image et rend un discours télévisé plus attrayant du destinataire réel ou supposé.

### **9. Une langue parlée, s'agit-il absolument d'une structure homogène ?**

En se référant à la théorie Saussurienne, la plupart des chercheurs dans le domaine des sciences du langage qualifie la langue d'un ensemble homogène : « *elle est un objet que l'on peut étudier séparément .Elle est homogène* »<sup>12</sup>.

En revanche, et dans une tentative de saisir la réflexion ou l'hypothèse selon laquelle la langue ne constitue absolument un ensemble homogène, et en revenant au type de segments discursifs extraits d'un discours médiatique du contexte algérien présentés dans notre contribution, il serait évident de reconnaître qu'il est naturel de recourir à un usage alterné des codes linguistiques en produisant son discours, quelque soit la nature la longueur ou le contexte, et il serait également compréhensible et légitime d'utiliser une variété discursive et de pouvoir gérer non seulement ce passage mais encore ce nombre de systèmes linguistiques.

---

<sup>12</sup> SEYMOUR Michel, *L'institution du langage*, Québec, PUM, 2005 p. 296

Les raisons qui mènent à ce genre d'utilisations discursives sont nombreuses, diverses voire complexes, mais aussi vont au-delà de la capacité du locuteur ou du créateur de l'événement communicatif discursif, d'un point de vue sociolinguistique et dans certains contextes spécifiques comme le milieu algérien.

## 10. Synthèse

*« L'aspect psychologique et les moyens économiques la fameuse pyramide de Maslow هي la pyramide الاحتياجات الفيزيولوجية donc تاع الاحتياجات والبيكولوجية »*

Nous admettons ici, et face à un discours non seulement comportant plus qu'une langue, dialecte, plutôt différentes variétés linguistiques, mais encore, traversé par une multiplicité discursive appartenant ou non à la même catégorie. Là où plusieurs pratiques langagières peuvent apparaître en même temps par des entités phrastiques ordonnées selon le système cognitif du locuteur producteur du discours, assurant ce passage : de tels phénomènes linguistiques prouvent la légitimité d'une telle étude.

En effet, l'usage alterné des codes linguistiques survenu dans le discours médiatique télévisé analysé; du contexte algérien a suscité majoritairement notre intérêt et peut-être aussi celui de nombreux chercheurs en sciences du langage, dans ou en dehors du cadre des genres oraux médiatisés. Néanmoins, notre étude s'intéresse davantage aux chaînes privées, car nous nous sommes concentrés sur leur discours comme corpus d'étude.

Quant à notre contribution, c'est une réflexion sur l'aspect discursif des séquences sélectionnées pour l'analyse, étant donné que l'observateur de

ce chapitre remarquera qu'il porte initialement sur l'analyse des stratégies des pratiques communicatives utilisées dans les débats télévisés.

Un autre élément concerne les phénomènes linguistiques que nous avons présentés et tenté d'expliquer ou d'interpréter ; il est à noter qu'ils ne se limitent pas, en fait, aux bordures du discours médiatique oral, mais, également s'étendent pour affranchir celles des pratiques langagières quotidiennes que nous pourrions rencontrer dans le contexte algérien.

À cet égard, l'idée précédente est probablement claire, c'est que de telles stratégies communicatives existent même à l'échelle des conversations non médiatisées de tous les jours, mais il convient de signaler ; qu'il est légitime de rappeler toujours que le discours médiatique, comme nous l'avons expliqué à maintes reprises, n'est que le reflet de la réalité discursive bien connue de la société dans laquelle prend sa genèse.

Le discours médiatique télévisé en Algérie, notamment celui des chaînes privées, dans notre contexte d'étude vit une situation problématique, dans la mesure où il s'avère très difficile de la dépeindre adéquatement. En vertu de l'incapacité des participants à un débat télévisé, de s'exprimer dans une seule langue ou une variante linguistique unique.

Notre objectif majeur à travers l'analyse des phénomènes discursifs est de clarifier l'image discursive médiatique télévisée vécue aujourd'hui cependant, il reste à mentionner qu'il n'est pas aisé de présenter toutes les séquences et d'approfondir toutes les pratiques langagières dans le corpus étudié ; notamment en une seule étude. Ce que nous avons fait littéralement : est de nous concentrer sur les phénomènes qui ont attiré notre attention davantage en regardant les débats télévisés, en tant que partie du public réceptif.

Impliquer plus qu'une variété linguistique dans son discours, ne peut être hiérarchisé comme une intelligence linguistique ou créativité discursive, ni comme un usage erroné de la langue, non plus. Dû aux raisons historiques, sociales, politiques du contexte étudié, difficile à appréhender de manière définitive. En vérité ; c'est une réalité médiatique vécue, qu'il ne faut pas négliger par les études en science du langage et d'analyse du discours.

En fin de compte, nous indiquons qu'une telle factualité médiatique discursive ne pourrait guère fonder une base fertile et dure pour le développement de la société. C'est parce que, nous considérons l'outil médiatique et toute instance productive d'information comme un moyen démontrant et diffusant la connaissance, en s'adressant aux larges masses. Nous nous demandons souvent :

- *Où va le discours médiatique télévisé du contexte algérien et dans quelle mesure il est soumis à des normes discursives ?*

### **Conclusion**

En somme, nous avons essayé, dans la mesure du possible, par le biais de ce chapitre, de débattre les mécanismes discursifs et les stratégies utilisées dans le discours du média télévisé algérien. Nous l'avons débuté par présenter le paysage linguistique plurilingue en Algérie, et ce qu'est le discours des débats télévisés d'expression dite française.

Ensuite, nous avons développé les stratégies mises en œuvre, en essayant d'exhiber quelques segments des débats télévisés étudiés et expliquer ces événements communicatifs selon leur apparence dans le discours. Également, il s'avère utile de mettre en lumière le premier rôle interactif joué par l'animateur. Dont nous avons exprimé notre point de vue

sur l'étendue de la gestion interactive, en illustrant des exemples du discours analysé confirmant notre attitude.

Dans le chapitre suivant, le débat d'aspect discursif autour de l'entité langagière médiatique télévisé ; serait d'aspect culturel, dans lequel nous tenterons de mettre en exergue ce genre discursif en tant que lieu d'échange culturel.

# TROISIÈME CHAPITRE

*Le discours médiatique télévisé en tant que patchwork culturel est-il possible ?*

*« La culture est un antidote à la violence, car elle nous invite à la compréhension d'autrui et féconde la tolérance, en nous incitant à partir à la rencontre d'autres imaginaires et d'autres cultures »*

*Renaud Donnedieu de Vabres*

### **Introduction**

Il est en soi notable que notre analyse était auparavant axée particulièrement sur l'aspect discursif du discours médiatique télévisé, alors que nous essayions de traiter autant qu'envisageable les stratégies communicatives et les phénomènes discursifs observés, voire qui ont attiré notre attention pendant l'analyse.

L'objectif de cette thèse est double ; c'est une recherche qui vise bien à étudier le débat télévisé non seulement comme une structure discursive, mais encore en tant que lieu d'échange culturel. Compte tenu de l'interdépendance de la langue et la culture véhiculée par celle-ci, car il n'est sans doute pas efficace d'étudier le discours sans prendre en considération la notion de culture, notamment s'agissant d'un discours du contexte bi ou plurilingue.

Notre recherche favorise une perception passablement confirmée par les chercheurs, selon laquelle une langue se trouverait étroitement liée à sa culture. Nous tentons à travers cette partie de l'étude de rapprocher la notion de culture, dans une perspective médiatique, cela est du en fait, à notre perception du discours médiatique télévisé comme une atmosphère encourageant l'échange culturel et permettant les rencontres des différentes appartenances.

Nous rappelons ici, que toute culture est révélatrice d'un mode de vie, d'un savoir faire d'une communauté ou d'un peuple, constituant par surcroît l'intermédiaire pour pouvoir communiquer l'autre, dans sa diversité et sa globalité ; en effet, une bonne assimilation de la culture pourrait fonder un tremplin vers la tolérance et l'acceptation.

## **1. Contact des cultures dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien**

Il nous semble évident qu'une étude menée autour du discours médiatique, d'une part affirmant la complémentarité du couple langue-culture (voir chapitre trois du cadrage théorique), d'autre part la pluralité linguistique du paysage linguistique du contexte médiatique algérien. C'est une étude ayant pour objectif latent de contenir ce même paysage en tant que pluriculturel.

En fait, en ce qui concerne ce chapitre de l'étude suggérée, la réciprocité culturelle que nous avons dépistée en tant que spectatrice des débats télévisés, a suscité vigoureusement notre intérêt en tant que chercheur pour approfondir cette singularité médiatique, y compris le débat télévisé. Une réciprocité apparente sous nombreuses et différentes formes sera subséquentement élucidée.

## **2. La dimension culturelle du discours médiatique**

Jean Widmer a montré d'une façon éloquente que :

*Le sens des discours médiatiques doit être analysé comme une gestalt (forme) revient à dire qu'il comporte une composante culturelle : il se présente comme un sens commun, une manière de voir et d'organiser le monde dont le partage peut être tenu pour acquis<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup> GUILLAUD Yann et WIDMER Jean, *le juste et l'injuste: Emotions, reconnaissance et actions collectives*, Paris, L'Harmattan, 2009, p.30.



La stipulation précédente évoque l'idée d'édification du discours médiatique aussi bien qu'elle retrace l'analyse de son sens. En revenant à la théorie de la forme dite ainsi « psychologie de gestalt », ce genre de discours serait inévitablement soumis à ses normes instructives, étant donné un discours ayant non seulement une composante discursive mais également une composition culturelle, tentant d'adhérer à la pluralité et la diversification relationnelles.

Ce qui est essentiel pour nous à cet égard, c'est que le discours médiatique en particulier télévisé dans notre contexte d'étude, dans sa forme générale, endosse une dimension culturelle, dans la mesure où il peut exprimer une façon de voir le monde, de l'organiser, tout autant qu'il assure un lieu de partage et de mutualisation.

### **3. Le discours médiatique comme lieu d'échange culturel**

L'idée d'échange culturel dans le corpus analysé, nommément lors du débat télévisé « *escales méditerranéennes* », était fortement omniprésente. Les phénomènes culturels qui sont plus enclins à désenvelopper cet échange se sont avérés éminemment par les idées débattues, la diversité des appartenances des participants des débats, par *le comment voir* et *le comment interpréter* les différents points de vue ; certaines séquences sélectionnées seront mises en évidence :

#### **L4-6 :**

*Je pense que c'est simplement il y a deux mots qui m'est venu en tête l'écoute et la compréhension [...] si on prend un petit moment pour écouter ce qu'on nous dit et alors on se donne les moyens d'y répondre voilà donc je dirais que c'est l'écoute et la compréhension qui permet d'échanger Je pense que ça se fait de toute façon depuis des siècles autour de la Méditerranée donc c'est en route*

→ L'une des plus belles expressions lors de toutes les séquences des débats télévisés, était la réponse d'un participant à une question qui lui a été posée, concernant les échanges culturels, « *c'est l'écoute et la compréhension qui permet d'échanger* »: cette déclaration affirmait que tout échange culturel réussi, revêt comme soubassement deux conditions fondamentales; celle de l'écoute et de compréhension.

**A34 :**

*Vous êtes un homme connu pour vos positions vos principes parce que se battre pour la culture Occitane se battre pour cette culture qui peut rassembler qui peut servir de socle justement à la relance des relations entre les différents pays du bassin méditerranéen alors comment concevez vous cette passerelle qui se doit être favorisée entre les différents pays ?*

→ Dans le passage précédent, nous remarquons que la question de l'animateur porte initialement sur l'échange culturel entre les différents pays du bassin méditerranéen. En outre la fréquence du mot passerelle, dans d'autres séquences par l'animateur ou les invités, signifie pour nous l'ampleur de l'échange culturel omniprésent dans le débat télévisé d'une part et d'autre part l'objectif des participants du débat qui ambitionnent rapprocher les peuples et favoriser l'acceptation.

**A35 :**

*On ne peut mieux chanter que dans l'arbre généalogique de son peuple*

→ Il peut être possible d'affirmer d'un point de vue général qu'il y ait échange culturel dans les débats télévisés étudiés, mais dans ce passage nous ne pouvons pas être certain des objectifs de l'animateur en stipulant une telle déclaration, selon laquelle un être

humain ne peut créer son best of artistic\* que dans sa propre culture, à la possibilité de maîtriser d'autres.

**A35 :**

*D'autant plus vous parliez de la France vous le regrettiez un petit peu mais je pense que défendre son patrimoine c'est défendre les autres patrimoines du monde entier parce qu'il faut se connaître soi-même pour pouvoir connaître les autres puisqu'il est question de musique populaire.*

→ Il faut à notre sens et encore en se basant sur la séquence citée ci-dessus, reconnaître qu'un être humain naît dans une pluralité culturelle. Il faut également admettre que reconnaître et défendre sa culture doit s'accompagner d'une reconnaissance et une défense de toutes les cultures du monde.

#### **4. Manifestations culturelles médiatiques**

Sous le toit d'interculturalité, nous avons conçu un ensemble de manifestations lors de l'analyse du discours médiatiques parmi lesquelles :

##### **4.1. Les proverbes comme vecteur culturel**

Les proverbes sont les expressions traditionnelles courtes :

*That arise as part of everyday discourse as well as in the more highly structured situations of education and judicial proceedings. Each proverb is a full statement of an approach to a recurrent problem. It presents a point of view and a strategy that is self-sufficient, needing nothing more than an event of communication to bring it into play<sup>2\*</sup>.*

---

\* *Le meilleur de l'art*

<sup>2</sup>M. DORSON Richard, *Folklore and Folklife: an Introduction*, USA, University of Chicago Press, 1972, p.119.

Il est admis que, les proverbes représentés dans l'ensemble des phrases utilisés dans nos simples conversations quotidiennes ou même dans d'autres situations plus délicates ; peuvent raccourcir un problème, un sujet, ou un épisode quelconque. En effet, et d'un point de vue discursif : « *le proverbe est la monture de toute conversation. Quand une conversation perd de sa vivacité, un proverbe peut la ragaillardir. Proverbes et conversation vont de pair* »<sup>3</sup>.

Toutefois, dans le cadre de nos recherches, nous percevons ces proverbes comme un signe d'identité ou de quasi-identité du locuteur. Étant donné qu'ils ne sont interprétables que dans la culture dans laquelle, ils prennent leur genèse.

En effet, le recours à ces proverbes représente un signe d'appartenance au folklore et aux discours populaires. Nous allons montrer par le biais des séquences suivantes, cette contribution culturelle effectuée par le processus des proverbes, dont une tentative d'explication de ces stratégies discursives folkloriques sera mise en point :

---

\* *Cela se produit dans le cadre du discours quotidien ainsi que dans les situations plus structurées de l'éducation et des procédures judiciaires. Chaque proverbe est un énoncé complet d'une approche à un problème récurrent. Il présente un point de vue et une stratégie autosuffisants, n'ayant besoin que d'un événement de communication pour le mettre en œuvre.* Traduit par Haïf Nour El Houda.

<sup>3</sup> VETE-CONGOLO Hanétha, *L'Interoralité caribéenne : le mot conté de l'identité: Vers un traité d'esthétique caribéenne*, Paris, Publibook, 2016, p.329.

A10 :

*Mademoiselle Monsieur je ne vous ai pas menti en vous apprenant que ça allait être une grande soirée mais ma frustration est tellement grande du fait que je ne puisse pas donner plus de temps donc à cette problématique que nous avons développé tout au long de cette émission ce qui est certain l'idéal révolutionnaire qui a été semé par des hommes des femmes qui sont tombés au champ d'honneur [...]*chez nous *يرحم لي مات وخلي*  
الفتات\*

A26 :

كل صبيع بصنعة \*

A29 :

الحاج موسى موسى الحاج \*

(Escales méditerranéennes)

LI-12 :

هي

*De préférence une fois la rencontre c'est une nouvelle page il faut pas voir le  
passé es jeunes filles* *personne n'est parfait la plupart*

ماكاش شجرة لي ماهز هاش الريح \*

---

\* « Que Dieu ait pitié de ceux qui sont morts et ont laissé derrière eux une empreinte digne de mémoire ». Traduit par Haif Nour El Houda.

\* « Elle a autant de compétences que le nombre de doigts de sa main ». Traduit par Haif Nour El Houda.

\* « Que les choses ont le même sens, malgré la manière différente de les dire ». Traduit par Haif Nour El Houda.

(Ahwal nass)

#### 4.2. Le mythe traditionnel comme vecteur culturel

Dans une autre esquisse de l'étude, et après avoir perçu le recours au mythe traditionnel dans le discours médiatique de notre corpus, nous indiquons en s'appuyant sur la réflexion de Platon que le mythe présente deux défauts:

*C'est un discours invérifiable souvent assimilable à un discours faux. Et c'est un récit dont les éléments s'enchaînent de façon contingente, contrairement au discours argumentatif dont l'organisation interne présente un caractère de nécessité<sup>4</sup>.*

Donc, le mythe se caractérise essentiellement par son aspect invérifiable et accidentel.

La présence du mythe traditionnel au sein de notre corpus nous a fortement motivé à prendre en considération à cette particularité du discours médiatique télévisé de notre contexte d'étude, dont nous le présentons dans ce qui suit :

##### 14-1 :

*ce jeu de la religion est très XXX délicat à manipuler Quand on parle de mouvement national mon père est Chaoui il vient des Aures Je me souviens pas [...] pour le club le football même c'était haram parce que (كي قتلو حسن والحسين لعبوا الكرة براسو) Mon frère jouait à Mouloudiya j'ai caché ses vêtements chez ma grand-mère parceque si mon père يشوفهم يقطعهملو même les scouts étaient extra minoritaires Les valeurs du*

\* « Il n'y a pas d'arbre qui n'ait jamais été touché par le vent un jour ». Traduit par Haif Nour El Houda.

<sup>4</sup>Luc Brisson, Christoph Jamme Introduction à la philosophie du mythe: Sauver les mythes paris Vrin, 1995, p.40.

\* « Quand ils ont tué Hassan et Hussein ils ont fait de sa crane un ballon pour jouer ». Traduit Par Haif Nour El Houda

moment étaient *بق الدبزة* alors scout *بيدير النظام* pour nous nous musulmans c'était plus une [...] *Que Réellement une religion parce que même عربي ولا مسلم الكيلو كان مسلم* on disait *عربي ولا مسلم* d'ailleurs les pratiques sociales je pense ne résultent pas de l'islam Il y a pas de culture la religion arrive dans une culture elle ne crée pas une culture Je me souviens pas une seule fois un ami du quartier qui a dit *انا قبايلي ولا انا شاوي ولا انا اخر* [...] *Notre identité était liée au quartier.*

→ Nous mettons l'accent sur le mythe dans cette partie de l'étude, dont nous le plaçons en gras entre parenthèses dans le passage cité en haut, en essayant de le traduire dans l'objectif de simplifier la compréhension pour les lecteurs qui ne peuvent pas déchiffrer la langue arabe dialectal. En fait c'est une réflexion due, principalement à notre adhésion à la contribution du mythe à construire le profil culturel des peuples à travers le monde, où chaque mythe appartenant à un environnement culturel particulier et se distingue des autres.

→ D'autre part, et parce que l'analyse du discours de la séquence susmentionnée de notre corpus ne se limite pas l'existence du mythe, mais aussi aborde l'idée d'appartenance et d'identité. Alors que le locuteur stipule que leur identité était liée au quartier. À ce niveau, il tente d'explicitier que malgré les différentes origines et appartenances des habitants du quartier, il n'ya pas eu de conflit culturel, au contraire, les habitant à cette époque n'avait qu'une seule identité, celle du quartier à lequel ils appartiennent tous.

### 4.3. Le symbole comme référence culturelle

Dans l'une des interventions dans le discours analysé « *d'escalas méditerranéennes* », le locuteur stipule :

*[un peu plus tard à partir de l'année 1977 nous avons bien sûr avec L'Emir Khaled les jeunes Algériens qui eux aussi demandent revendique une certaine égalité*

---

\* « *Je suis chaoui je suis kabyle ou autre* ». Traduit Par Haif Nour El Houda.

*j'allais dire accès à la démocratie après avoir épuisé cette période là nous avons des clubs XXX nationaux musulmans donc ils vont poser la question identitaire donc construction de la conscience identitaire à travers un certain nombre de symboles qui sont naturellement les couleurs le vert le blanc et le rouge et là je profite de l'occasion pour dire effectivement Mouloudia D'alger Va être créé en 1929 effectivement il pose d'une manière symbolique la référence islamique c'est [المولود]*

→ L'utilisation du symbole fait partie intégrante de la culture de tout individu dans le monde. en effet, chaque communauté se caractérise par un ensemble de symboles identifiant son appartenance, et exprimant sa référence.

→ Comme mentionné dans l'intervention ci-dessus le symbole de *المولود\**, de sorte que l'équipe de football Mouloudia d'Alger a été nommée ainsi, selon la naissance du prophète Mahamed, que la paix soit sur lui ; visant. c'est pourquoi nous entendons par (المولد النبوي) un symbole de la référence culturelle islamique.

→ D'autre part, et partant du sujet de cette séquence du débat télévisé étudié, nous indiquons que la référence islamique était la seule référence religieuse de la révolution algérienne pendant le colonialisme français.

## **5. L'identité culturelle**

Le débat autour de l'interculturalité conduit à mettre en évidence et s'interroger sur l'identité culturelle :

*l'identité culturelle peut être définie comme le processus grâce auquel un groupe d'individus partageant une manière partiellement commune de comprendre l'univers, d'agir sur lui et de communiquer ses idées et ses modèles d'action, prend conscience*

---

\* La naissance du prophète Muhammad.



*du fait que d'autres individus et d'autres groupes pensent, agissent et (ou) communiquent de façon plus ou moins différente de la sienne.*<sup>5</sup>

Dans notre approximation de l'identité culturelle, nous affirmons que les individus, quels que soient leurs croyances et pratiques, maintiennent toujours leurs traits communs distinctifs caractérisant un groupe et le distinguant des autres groupes. Selon Sangaré l'identité culturelle n'est qu'une : « *période historique pendant laquelle une communauté, un peuple se reconnaît par des valeurs précises dans ses pratiques, ses concepts, ses pensées, ses croyances, son art etc.* »<sup>6</sup>.

**L1-1 :**

*À cette période-là comment les Algériens vont utiliser la symbolique ils vont non seulement égorger le coq non ils vont le dénuer le dénuder **يريشوه\*** exactement un coq nu symboliquement c'est vraiment la France qui est complètement mise à nue et puis y'a bien sûr la violence entre les deux communautés entre guillemets et les Arabes comme ils disent eux et les français.*

(Escalaes méditerranéennes)

→ Par exemple, et s'il est connu que le coq symbolise l'identité culturelle française, et l'un des fondements de la culture populaire de ce pays. Un participant indique lors du débat télévisé qu'il était utilisé pour manifester le refus de la colonisation française de l'Algérie. Pour que les algériens exprimaient à cette époque leur

---

<sup>5</sup> Deshaies Denise et Vincent Diane, *Discours et constructions identitaires*, Laval, Presses Université Laval, 2004, p.5.

<sup>6</sup> OUSMANE BARRY Alpha, *Discours d'Afrique*, Vol I, Paris, Presses Univ. Franche-Comté, 2009, p.17.

\* *Le processus de cueillette des plumes de coq*. Traduit Par Haif Nour El Houda.

rejet par le coq symbolisant l'autre ; en l'égorgeant ou le dénuant, nous qualifions ceci de confrontation culturelle.

A8 :

*Voilà donc pour parler de la place qu'occupait et le sport et la culture dans le raffermissement du sentiment national et dans le jaillissement de ce mouvement national contrairement aux idées reçues porté par des politiciens l'acte culturel a été le premier Fondateur du mouvement national et les partis politiques ne sont arrivés que par la suite.*

(Echelles méditerranéennes)

→ D'un côté de la perspective mentionnée plus haut à propos de l'identité culturelle et du comment peut s'avérer par un simple symbole tel que le coq ; nous tenons à affirmer la confrontation culturelle qui a caractérisé la révolution algérienne au colonialisme français.

## **6. L'interculturel entre langues et cultures**

**L4-1 :**

*Bonsoir déjà/Merci de votre invitation à l'émission j'étais très honoré d'être invité et de pouvoir représenter la culture grecque à Alger/ lors de ce festival le grec /le peuple grec a été un peuple qui a toujours beaucoup voyagé et donc il y a qui a pu partager ses influences et en recevoir d'autres et je pense ça peut se ressentir dans les musiques du bassin méditerranéen quand vous voyez j'ai un Aude avec moi /c'est un instrument qu'on l'appelle le luth arabe et// il est joué dans la musique grecque donc c'est un premier point commun/ la musique grecque utilise aussi le système de la musique orientale et pour faire un peu d'étymologie voilà je sais qu'en arabe العود ça veut dire le bois n'est ce pas ?/ et en voyage en Espagne le luth s'appelle laúd.*

(Echelles méditerranéennes)

→ A partir cette intervention discursive, nous allons tracer brièvement le contexte conceptuel d'interculturel apparu dans le

débat télévisé étudié. Du fait que le débattant ici d'origines grecques tente à travers le thème de la musique d'explicitier un dialogue interculturel entre différentes appartenances culturelle musicales.

→ Le traitement du thème de la musique de telle façon, en outre l'utilisation du luth par d'autres cultures en tant qu'instrument musical d'origines arabes, bien que le participant a signalé la convergence linguistique phonique de la nomination de cet instrument entre : عود (en arabe) luth (en français) et laúd (en espagnol). Nous conduit fatalement à corroborer l'omniprésence d'un dialogue interculturel au sein du discours médiatique télévisé étudié.

### L3-3 :

*D'après mon expérience/ je crois que la musique Jazz par exemple chez nous/ je vais parlé de la musique populaire chaabi /[...]pour moi le chaabi est une musique Jazz pourquoi parce-que en fait le jazz c'est XXX c'est une musique de musique d'évasion musique/ de sensibilité/ on joue ce qu'on ressent et c'est vrai il y a XXX un thème à chaque fois on doit revenir sur ce thème là /mais au milieu à l'intérieur c'est la sensation c'est la sensibilité voilà le musicien il fait ce qu'il ressent/ alors je crois que ///c'est Jazz il a été inspiré de cette musique moi je suis d'accord mais voilà je crois que c'est ça ce que je suis en train[...]*

(Echelles méditerranéennes)

→ Mettre le *Chaabi* comme musique populaire algérienne en comparaison avec de la musique de jazz comme genre musical provenant des Etats-Unis, c'est aussi une **passerelle** entre deux cultures différentes.

### I2-1 :

---

*Le cinéma offre cette possibilité de présenter une variété une multitude de cultures différentes.*

(Escalaes méditerranéennes)

→ La conception du cinéma comme un moyen offrant une atmosphère d'échange culturel témoigne bien entendu, d'une prise de conscience par les participants du débat télévisé des manifestations possibles de cette réciprocité et de ses moyens.

**L III-1 :**

*Pour moi c'est vraiment intéressant de montrer mon film et des autres pays qui sont à côté de l'Italie qui vivent l'échange culturel et l'échange aussi de peuple du mouvement entre eux À travers les frontières et alors pour raconter les histoires qui ont affaire avec les rencontres interculturelles.*

(Escalaes méditerranéennes)

→ C'est non seulement une prise de conscience de la contrainte de renforcer les liens culturels entre les peuples à travers le cinéma dans le cadre su sujet débattu dans cette séquence, mais aussi une bonne assimilation de ce qu'est un dialogue interculturel.

## **7. Vers l'investissement interculturel médiatique**

Il était souligné dans les chapitres précédents en particulier du cadrage théorique, l'importance des médias à l'heure actuelle, l'importance du discours qui en émanait et encore l'importance d'y investir. Par conséquent il s'avère essentiel d'accentuer l'impossibilité d'atteindre les objectifs souhaités à travers tout type de média ce que nous sans recourir à ce que nous qualifions d'investissement culturel médiatique.

### **7.1. Univoquisme ou équivoquisme là est la question !**

Une grande partie des études effectuée sur le dialogue interculturel quelque soit l'onglet selon lequel serait traité, vise à ancrer la notion de culture de l'autre et également à établir la conception d'acceptation de cet autre, dont un débat conceptuel s'ouvre entre les deux notions univoquisme et équivoquisme, il semble que nous devrions d'abord clarifier ce que nous entendons par les deux notions :

L'univoquisme signifie :

*Une posture extrême qui spécule que les peuples ou ethnies en dialogue culturel arriveront à un accord plein et entier, basé sur leur capacité à la raison et sur les arguments présentés. » tandis que l'équivoquisme représente : « une autre posture extrême qui considère que les peuples ou ethnies ne peuvent arriver à un accord et qu'il vaut mieux penser l'éthique et la justice à l'intérieur d'une communauté<sup>7</sup>.*

La réflexion qui oriente notre étude vise au préalable à favoriser la posture d'univoquisme par rapport à celle d'équivoquisme ; en tant que perspective encourageant tout type de dialogue culturel; non uniquement offrant une atmosphère de réciprocité, mais aussi reposant sur l'ensemble des arguments présentés par l'individu appartenant à une culture, ayant pour objectif de s'imposer par ses raisonnements.

Étant donné que la puissance des arguments présentés par l'individu régit pleinement sa capacité à imposer sa culture parmi les autres. Quant à la posture d'équivoquisme, qui consiste à freiner les échanges culturels entre individus ou entre les communautés, elle insiste également sur l'impossibilité

---

<sup>7</sup> ENRIQUE Jorge González et BEUCHOT, *Mauricio Diversité et dialogue interculturel*, Paris, Archives contemporaines, 2018 p.60.

d'atteindre l'accord. Les relations selon cette perspective dépendent plutôt de la justice et d'éthique promulguées.

## **7.2. « L'Autre » médiatique**

Parmi les épisodes les plus importants de notre corpus qui ont favorisé le dialogue interculturel, et ont démontré l'acceptation de l'autre, celui du film européen dans « *l'émission d'escales méditerranéennes* ». Alors que le débat sur le cinéma a offert un voyage entre les pays de la méditerranée, et donc entre les différentes cultures, à par le biais des participants à la réunion et leurs différentes appartenances.

C'est pourquoi le débat télévisé était caractérisé par une forte diversité culturelle, voire une interaction interculturelle nette et justifiée surtout par la conscience des participants en dépit de leur différence ainsi que par leur sensibilisation à l'échange culturel:

### **I2-1 :**

*Le cinéma offre cette possibilité de présenter une variété une multitude de cultures différentes.*

### **LIII-1 :**

*Pour moi c'est vraiment intéressant de montrer mon film et des autres pays qui sont à côté de l'Italie qui vivent l'échange culturel et l'échange aussi de peuple du mouvement entre eux À travers les frontières et alors pour raconter les histoires qui ont affaire avec les rencontres interculturelles.*

(Escales méditerranéennes)

→ Cette prise de conscience du dialogue interculturel entre les peuples et les communautés ne s'est pas localisée uniquement dans la séquence du film européen, mais également elle était flagrante dans d'autres épisodes. Nous avons présenté ci avant quelques segments et

souligné que les invités et les participants aux débats télévisés étudiés étaient pleinement conscients des échanges culturels entre les peuples.

**L4-4 :**

*je pense qu'on a eu de beaux exemples de mélange culturel ce soir de mélange spontané en première partie et puis par la performance de vincent et amine je pense que la musique est vraiment un langage universel et que ça permet à des gens qui ont des cultures très différentes de pouvoir communiquer de part le monde entier.*

→ Quelques soient les thèmes et les idées débattus dans notre corpus, nous demeurerions persuadées que le discours médiatique télévisé contribue intensément à promouvoir le dialogue interculturel. Dans la mesure où il désigne un lieu approprié d'échange culturel, apte d'apporter au public réceptif une base de connaissances lui permettant d'accéder à l'acceptation de l'autre.

## **8. Le conflit culturel médiatique**

Bien que nous ayons mentionné à maintes reprises dans ce chapitre s'intéressant à étudier l'interculturalité dans le débat télévisé, la prise de conscience du dialogue culturel par les participants notamment dans le cadre de la séquence du film européen. Une conscience apparente dans les discours des participants, leurs visions, mais cela ne nous empêche d'épister certaines positions représentant un quasi conflit culturel mentionné ci-après.

**A5 :**

*C'est un peu une revanche [...] à partir du moment où on savait du peuple italien s'est toujours distingué par une volonté de quitter les pays pour aller trouver ça*

**LIII-2 :**

*J'aime pas*

**A6 :**

*[...] ailleurs et la grande virée vers les états unis la plus belle manifestation*

*LIII-3 :*

*oui bien sûr c'était très intéressant ce que s'est passé en Italie dans les dernières on peut dire [...] et l'Italie était avant un pays d'émigration et on a moi je pense 60 million d'italiens qui sont immigrés les dernières et à partir des années 90 et on a commencé à être un pays d'immigration aussi et maintenant on a plus de 5 million de nouveaux citoyens et c'est très intéressant de comprendre qu'est-ce qu'il passe entre les deux dimensions du pays des migrants et des pays d'immigration et on a deux situations en Italie dans la même famille Tu as le père le grand-père qui était en Australie en Allemagne en Amérique en Argentine et les fils qui travaille avec un chinois ou un algérien marocain qui a émigré dans le pays.*

(Escalaes méditerranéennes : le film européen)



**Figure 11 : Regard d'une invitée à l'émission *Escalaes méditerranéennes* (le film européen).**

→ Dans un autre scénario divergeant de ce qui précède autour de l'échange culturel observée entre les participants au débat télévisé, et justifié par leurs discours, nous avons repéré une autre position.

→ Pour faciliter la compréhension de la situation, et des segments cités ci-dessus, nous faisons connaître que l'animateur algérien a confronté l'invité italien à l'idée d'immigration distinguant le peuple italien, nous remarquons bientôt la réaction de l'invité italien

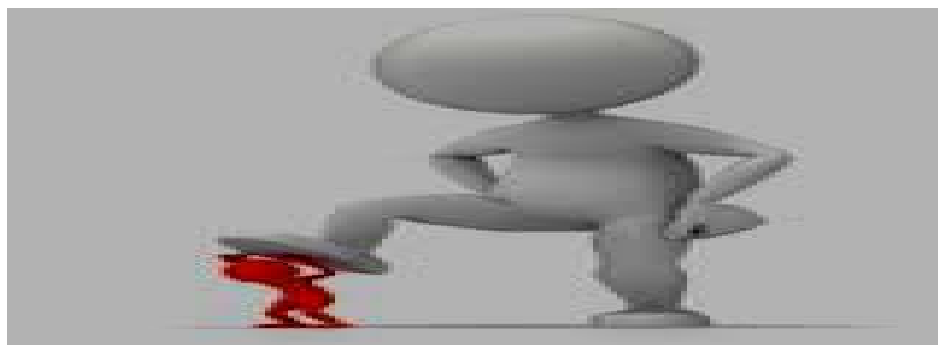


exprimé par sa négation : *je n'aime pas* ce qui est dû à son mécontentement envers l'idée, mais aussi accompagné du regard de l'autre invitée flagrant sur la photo mentionnée ci-dessus, ce que nous avons interprété à notre avis comme incitation de l'Italien à se défendre et exprimant également son rejet de l'idée.

→ Après cela, l'animateur continue son discours en dépit de cette réaction de la part des participants. Le participant italien n'a pas hésité plus tard et a expliqué clairement par des statistiques que l'Italie est aussi un pays d'immigration (en faisant allusion aux algériens et d'autres nationalités), et du fait que les italiens ne sont pas le seul peuple choisissant de partir.

### **8.1. Dominance et rejet culturel quelle articulation ?**

La dominance sous sa forme générale exprime le rejet de l'autre dans sa diversité et son intégralité, un refus de ses œuvres, bien que considérables. De nombreux fondements peuvent conduire à la dominance culturelle en particulier. En effet, elle n'est qu'un reflet du discours de haine.



**Figure 12 : Dominance et rejet culturel.**

À propos de la dominance culturelle l'animateur d'escales méditerranéennes dans l'un de ses épisodes stipule :

**A16 :**

*Alors je poserai une question à Yann assez pertinente en d'autres termes s'agissant des influences sur le plan musical entre les peuples de la région/ un moment donné/ certains théoricien français qui avaient donc travaillé sur la musique classique Algérienne/ qui avaient été rejetés au départ pour la simple raison que la culture dominante ne voulait pas admettre cette musique [...] d'un peuple dominé [...].*

→ Dans un affrontement culturel, l'animateur rappelle clairement à son invité d'origines françaises, le rejet des théoriciens français au départ des études s'intéressant à la musique algérienne, pour la simple raison **qu'un peuple dominé ne doit pas suscité l'intérêt d'un peuple dominant.**

**A16 :**

*en ce qui vous concerne comme vous écoutez cette musique classique Algérienne quel est votre sentiment et y'a-t-il vraiment une appartenance à cette conception qui consiste à dire que c'est une musique qui nous vient d'Occident ou alors elle s'est faite à partir d'une réalité objective où plusieurs peuple comment dirais-je avait fusionné pour donner à un patrimoine qui pèse de tout son poids même à l'heure actuelle un patrimoine qui aura influencer la musique classique européenne ?*

→ Notamment dans sa question, l'animateur demeure catégorique et tente de découvrir la réaction de l'invité français envers la culture de l'autre y compris la culture algérienne, bien que le thème général soit la musique. Il essaie de faire en sorte que son invité français avoue devant tout le public en tant que musicien spécialiste; et reconnaisse l'importance et la contribution de la musique algérienne ou d'origines arabes et son impact sur la musique européenne.

## **8.2. La Différence comme tremplin vers la tolérance**

Toute tentative de construire des passerelles entre les différentes cultures du monde en encourageant l'échange culturel et la diversité, n'est

finalement qu'une démarche à concrétiser le principe de tolérance, qui porte initialement sur:

*[Tolerance is] respect, acceptance and appréciation of the rich diversity of our world's cultures, our forms of expression and way of being human. It is fostered by knowledge, openness, communication and freedom of thought, conscience and belief. Tolerance is harmony in différence.<sup>8\*</sup>*

En effet et de notre point de vue, l'harmonie et la tolérance ne peut s'effectuer qu'à la présence de trois éléments fondamentaux :

- Reconnaissance de l'autre dans sa diversité ;
- Compréhension de l'autre dans sa diversité ;
- Acceptation de l'autre dans sa diversité.

---

<sup>8</sup> John Lamachia, *So What Is Tolerance Anyway?* New York, the Rosen Publishing Group, 2000, p.41.

\* « *[La tolérance est] le respect, l'acceptation et l'appréciation de la riche diversité des cultures de notre monde, de nos formes d'expression et de notre manière d'être humain. Elle est favorisée par la connaissance, l'ouverture, la communication et la liberté de pensée, de conscience et de croyance. La tolérance est l'harmonie dans la différence* ». Traduit par Haif Nour El Houda



**Figure 13 : De la différence à la tolérance.**

Quand au discours médiatique télévisé et face à ce principe de tolérance nous expliquons :

**L4-2 :**

*Parce que la musique représente le voyage/ et le mélange qu'on peut faire les hommes et je te retrouve toujours à la musique évidemment et on a discuté tout à l'heure pour moi une musique se reposant à un paysage et comment se sent dans ce paysage et c'est vrai que je veux écouter de la musique arabe andalouse ou de la musique Chaabi il y a une partie de paysage que je reconnais je me sens quelque part dans un endroit qui m'est familier parce que ça partage des éléments communs justement et après il y a d'autres éléments qui sont vraiment propre à des régions propre à des gens qui habitent à un endroit et que ça il faut regarder de plus près donc il fallait chercher un peu plus pour avoir conscience de ces détails que l'on ne connaît pas et qui attire aussi notre curiosité ça veut dire être XXX invité quelque part dans un paysage musicale qui me donne envie parce qu'on reconnaît les choses qui ne sont communes ce qu'on comprend pas on va essayer de les chercher/ pour préciser notre connaissance et je pense toutes les musiques que cette influence c'est une richesse et que ça cesse jamais d'exister puisque voilà on est là ce soir on est ensemble pour la première fois voilà la musique et langage universel*

→ La musique est un langage universel, un intermédiaire reliant les différentes cultures du monde. En rejoignant ce même point de vue nous affirmons que malgré la différence qui caractérise les

communautés ; il serait susceptible que chacun de nous est apte de rencontrer une partie de son appartenance à travers la musique de l'autre.

**A31 :**

*Sont-elles différentes en réalité ? Parce que il ne faut pas perdre de vue qu'au niveau du bassin méditerranéen sociologiquement parlant nous avons les mêmes racines les mêmes mode de vie que ce soit d'un côté ou de l'autre de rive nous avons beaucoup des choses qui nous unissent et qui font que des choses merveilleuses ont été réalisées par le passé.*

→ L'animateur ici s'interroge, mais aussi croit que l'idée de différence n'est qu'une ironie, il la rejette sous prétexte qu'un ensemble de similitudes et des points communs unissent d'une manière ou d'une autre les pays de la méditerranée.

**LIII :**

***Vive l'Algérie vive l'Europe vive le cinéma.***

→ L'invité italien a résumé l'idée de tolérance que nous venons d'éclaircir théoriquement ci haut en une phrase (vive l'Algérie vive l'Europe vive le cinéma). Un discours qui peut paraître simple dans sa forme mais significatif dans sa teneur. En effet, et dans une perspective cinématographique, nous considérons sa réaction comme étant un indice de tolérance culturelle, de réussite d'une passerelle culturel en dépit de la différence.

**Remarque :**

En ce qui concerne certains mots, phrases ou proverbes en arabe académique ou dialectal, mentionnés dans les passages choisis pour l'étude,

en particulier ceux destinés à l'analyse, tenant en compte de la particularité du discours étudié déjà expliqué dans le chapitre précédent. Nous avons essayé de les traduire ou les expliquer dans les notes de bas de page, en cherchant le même poids sémantique en français afin de faciliter la compréhension aux lecteurs n'ayant pas la capacité de les déchiffrer.

## **9. Synthèse**

Dans la critique de la langue, nous apprenons qu'elle n'existe et naît que dans une atmosphère d'interdépendance avec la culture qu'elle détient. Par conséquent qu'il apparaît inenvisageable de séparer les deux notions. Cette association a amené effectivement de nombreux chercheurs dans différents domaines à s'interroger sur sa forme et ses manifestations.

À cet égard, nous affirmons que toute langue est un fragment de la culture qu'elle véhicule et que la culture n'est aussi qu'un fragment de la langue qui la véhicule, car percevoir une langue indépendamment de sa culture n'est en fait qu'une perception d'un simple ensemble de symboles et sans aucune valeur significative.

Cette connexion culturo-discursive nous conduit à entamer un large débat sur l'étendue de la diversité culturelle dans des sociétés plurilingues ou bilingues. Voici en somme à quoi parvient l'interculturalité dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien, Il serait donc essentiel d'affirmer à travers l'analyse des séquences construisant notre corpus qu'un milieu bi ou plurilingue fournit fatalement un climat bi ou pluriculturel.

À travers l'ensemble des analyses menées au cours de ce chapitre autour de l'interculturalité dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien, notamment sur l'ensemble des séquences développées pour l'étude.

Il faut d'abord porter à la connaissance que ce choix limité des segments ne signifie guère que le discours d'étude ne contient que ces manifestations culturelles favorisant l'interculturalité, mais c'est dû plutôt à leur capacité d'attirer notre attention plus que d'autres. Soulignant toujours que le discours médiatique tel que nous le concevons représente une micro société algérienne plurilingue et pluriculturel.

Par ailleurs, nous soulignons que le discours médiatique, peut fonder selon notre propre perception un moyen de développement des peuples et d'améliorer leur comportement communicatif, en revenant notre étude il serait qualifié fondamentalement comme :

- Un lieu de rencontre et de dialogue interculturel.
- Un moyen favorisant la réciprocité culturelle.

Par conséquent, nous devons prendre en considération son pouvoir, étant donné qu'il représente l'un des moyens permettant de parvenir à des échanges culturels fructueux et riches, et donc à la tolérance entre le groupes de différentes appartenances.

La vérité est qu'il existe de nombreuses formes de culture et leurs manifestations de réciprocité, principalement en raison de la diversité du concept de culture lui-même et de sa perception différente selon les domaines.

Après un parcours analytique, il convient de rappeler, dans le cadre de l'étude sur l'interdiscursivité et l'interculturalité dans le discours médiatique du contexte algérien, que l'objectif principal était de prouver la présence d'une dynamique culturo-discursive dans le corpus étudié à travers les analyses effectuées sur le discours télévisé.

---

## **Conclusion**

Nous arrivons à la fin de ce chapitre, qui s'est notamment intéressé à l'aspect culturel du discours médiatique télévisé globalement et aux manifestations de l'échange culturel et du dialogue interculturel au sein de ce discours nommé.

En fait, nous avons tenté à travers ce dernier chapitre et en partant de notre analyse du corpus de l'étudié sur le discours médiatique télévisé de clarifier dans un premier temps ce que le contact des cultures dans le contexte médiatique algérien peut désigner.

Ensuite, illustrer la dimension culturelle du discours médiatique et comment peut-il contenir une composante culturelle quelque soit sa forme. Il était également important de mettre l'accent sur l'idée d'échange culturel au niveau du discours médiatique télévisé. Tout en dépistant l'ensemble des phénomènes et des manifestations culturelles les plus importantes qui ont suscité fortement notre intérêt.

En somme, l'analyse portait entièrement sur notre perception des segments analysés en fonction de nos besoins d'étude et suivant notre point de vue autour du sujet et de la problématique de la thèse.



# **CONCLUSION GÉNÉRALE**

*L'Algérie a effectivement amorcé une sortie de crise, dans un contexte qui demeure difficile à interpréter, avec beaucoup de faits et de signes ambigus ou contradictoires affectant les différentes instances : politique, économique, sociale et culturelle et rendant aléatoire tout pronostic sur les évolutions futures.<sup>1</sup>*

Au terme de notre travail de recherche, consacré à l'étude du discours médiatique télévisé du contexte algérien, nous rappelons que l'idée directrice est : l'interdiscursivité et l'interculturalité dans le discours médiatique en Algérie. Nous nous sommes interrogés sur la fertilité de cette atmosphère discursive médiatique télévisée algérienne, notamment des chaînes privées, pour une étude de la pluralité culturo-discursive. De fait, notre réflexion s'est appuyée fortement sur le suivi des phénomènes discursifs et culturels au sein du discours représenté dans l'ensemble des séquences des émissions télévisées sélectionnées pour l'étude réalisée.

La première ambition de cette contribution consiste à se poser des questions pertinentes, mais certes non divulguées, que nous avons fortement posées sur la problématique mère, ainsi que sur tous les aspects du sujet, au bord de la texture de la recherche en termes des sciences du langage. Au fur et à mesure que notre recherche s'est développée, nous nous sommes retrouvés à s'interroger qu'à répondre vu l'immensité du thème. Cela est principalement dû au climat linguistique et aux détails du contexte algérien.

---

<sup>1</sup>MAHIOU Ahmed & HENRY Jean-Robert, *Où va l'Algérie*, Paris, KARTHALA, 2001, p.7.

En effet, dans un premier temps théorique, nous avons tenté de rendre intelligible la composition de la machine médiatique, voire son impact actuel dans le monde en tant qu'instance productive d'information. Pour passer ensuite à une observation introductive sur le paysage médiatique en Algérie, car il nous semble essentiel d'inspecter les trois perspectives juridique, politique et historique du sujet traité, dans l'objectif de comprendre l'origine de ce phénomène. Enfin nous avons mis l'accent sur l'alliance des grands frontispices de notre sujet discursif, culturel, technique voire philosophique, notamment une telle problématique, de là, nous nous sommes retrouvés face à un mariage interdisciplinaire.

De plus, nous avons eu l'intérêt de présenter notre corpus et de préparer le lecteur à décortiquer les séquences transcrites voire à assimiler le protocole de transcription. Or, nous avons essayé, par le biais de ce chapitre, de négocier les mécanismes discursifs et les stratégies mises en œuvre en cherchant des interprétations. Ainsi, nous nous sommes intéressés à la présentation du paysage linguistique plurilingue en Algérie, et nous nous sommes concentrés sur l'aspect culturel du discours médiatique télévisé, lequel discours est caractérisé par les manifestations de l'échange culturel et du dialogue interculturel.

Nous notons que l'effort conjugué, quand il s'agit d'une étude sur les genres oraux médiatiques, est doublé, car c'est au chercheur de préparer et de réaliser son corpus. En fait, la plus grande difficulté apparaît principalement dans le processus de transcription, cela fait appel à plusieurs facultés à savoir : concentration, précision, observation et objectivité.

Il nous semble utile de signaler aussi qu'avant de débiter ce travail, nous n'avions pas une perception suffisante de la complexité du processus de recherche dans ce contexte, sachant que notre formation de base se faisait dans le cadre de

la didactique des langues-cultures, et donc c'était une nouvelle aventure pour moi de percer l'analyse du discours au sein de l'univers des sciences du langage.

Nous nous sommes, peut-être pas, ni les premiers ni les seuls à avoir abordé ce type d'étude sur la discursivité, mais nous jugeons notre sujet autour des chaînes privées comme l'un des précurseurs dans le domaine de la recherche scientifique en sciences du langage.

Nous pensons que notre apport en rapport avec ce type de problème, notamment à la lumière de l'ouverture médiatique dont la scène médiatique a été témoin récemment au niveau national demeure un plus à l'édifice de la recherche. Nous avons inscrit notre recherche dans cette dynamique scientifique au niveau international où les chercheurs s'intéressent à analyser le discours médiatique dans son aspect écrit et/ou oral, cette dynamique représente notre soubassement scientifique.

Et, partant toujours de l'ambiance de notre cadrage pratique et après avoir évalué les résultats de nos démonstrations, nous avons abouti à plusieurs observations : la principale demeure celle de la fécondité du terrain médiatique algérien pour accueillir une étude de pluralité culturo-discursive. Cela est particulièrement évident dans l'ensemble des phénomènes discursifs et de la diversité culturelle observée au cours de l'analyse.

Au-delà de la composition du triplet, interculturel, interdiscours et médias, et leur interdépendance, c'était l'une de nos ambitions d'élargir l'éventail de recherche pour englober également l'aspect social à la lumière des contenus proposés par l'instance médiatique privée algérienne et leur impact. Néanmoins, il demeure fort complexe de prendre en compte tous les niveaux sur lesquels pourrait déboucher une problématique soulevée dans une thèse.

L'étroitesse des soubassements et des sources méthodologiques sur la problématique posée, et effectivement sur le sujet du médiatique a également été l'un des obstacles que nous avons rencontrés au cours du parcours de recherche, dont Patrick Charaudeau, est l'un des chercheurs qui ont reconsidéré pour la conception de la machine médiatique et sa composition, ces chercheurs ont étudié cet événement communicatif de manière plus exhaustif. Ainsi, il souligne:

*Elle fonctionne selon une logique symbolique qui est de s'inscrire dans une finalité démocratique en se mettant — idéalement— au service de l'opinion publique et de la citoyenneté en l'informant sur les événements qui se produisent dans l'espace public et en contribuant au débat social et politique par la mise en scène de la confrontation des idées ; elle fonctionne également selon une logique pragmatique de captation du public car pour pouvoir survivre, tout organe d'information doit tenir compte de la concurrence sur le marché de l'information ce qui l'amène à tenter de s'adresser au plus grand nombre en mettant en œuvre des stratégies de séduction qui entrent en contradiction avec le souci de bien informer. On voit déjà là la contradiction dans laquelle se trouve le discours médiatique.<sup>2</sup>*

Cette thèse nous enseigne en revanche que la diversité culturo-discursive est légitime, alors comment est-il légitime d'ignorer cette diversité? Et que l'échange et l'acceptation sont impératifs alors comment est-il légitime de les rejeter ?

Je déduirai sur ce point que l'acceptation culturelle, malgré la différence sur le fond religieux, est inéluctable ainsi, la religion musulmane insiste sur l'idée de

---

<sup>2</sup>CHARAUDEAU Patrick, 2009, Une éthique du discours médiatique est-elle possible ?, revue *Communication*, Vol.27, N°2, Québec, Éditions Nota Bene, pp.12.

diversité et cela apparaît à plusieurs reprises, c'est ce que nous retrouvons dans le noble verset qui souligne l'idée de diversité ethnique et nationale :

*Ô hommes ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle. Nous avons fait de vous des nations et des tribus pour que vous vous connaissiez entre vous. Le plus digne d'entre vous, auprès d'Allah, est le plus pieux. Allah est Omniscient et parfaitement Informé<sup>3</sup>*

De même pour la diversité linguistique : « *L'un de ses signes aussi est la création des cieux et de la terre, la diversité de vos langues et de vos couleurs. Il y a certes là des Signes pour ceux qui savent* »<sup>4</sup>

Et même la diversité religieuse comme l'un des fondements de la culture et de ses manifestations : « *Ceux qui ont cru (les Musulmans), les Juifs, les Sabéens, les Nazaréens (les Chrétiens), les Mazdéens et les associâtres, Allah les départagera au Jour de la Résurrection. Allah est témoin de Toute chose<sup>5</sup>* ». De plus, la diversité culturelle et celle d'appartenance nous semble une authenticité car : « *Et si Allah l'avait voulu, Il aurait fait des hommes une seule nation. Mais ils ne cessent de s'opposer les uns aux autres* ».<sup>6</sup>

Tout au long de son développement, notre travail s'est retrouvé davantage dominé par le comportement discursif du locuteur algérien dans le cadre médiatique, et l'hybridation langagière détectée, plus estimable encore, parmi les questions intéressantes, qu'un chercheur peut se poser autour de ce comportement discursif soumis à une certaine alchimie linguistique complexe en approximation de l'étendue dans laquelle cette conjonction linguistique est acceptée ou rejetée a trait à la langue ; s'agit-il effectivement d'une structure

---

<sup>3</sup>Sourate [Al Hujurat, 13]

<sup>4</sup>Sourate [Les roumains, 22]

<sup>5</sup>Sourate [Le Pèlerinage, 17]

<sup>6</sup> Sourate [Houd, 119 ]

homogène?! Avons-nous jamais tenté d'accepter l'hétérogénéité du parler algérien ?

Pour obtenir une vue d'ensemble des résultats obtenus en optant pour une approche sociolinguistique dont l'objectif demeure d'atteindre la dimension ou l'aspect interculturel du discours étudié qui constitue le noyau central de notre recherche, plusieurs questions ont été largement identifiées dans cette contribution sur lesquelles un ensemble de perspectives pourraient être réalisées en contexte algérien à travers des études futures.

Il convient de mentionner les conclusions les plus importantes auxquelles nous sommes parvenues :

- Les études sur les genres oraux médiatiques revendiquent un double effort : car c'est au chercheur de transcrire et de préparer son corpus ; dont le plus grand défi auquel le chercheur est souvent confronté est de savoir *comment transcrire*.
- Les études sur les genres oraux médiatiques réclament une vision large, de sorte qu'au cours de l'enquête, des changements inattendus liés à la structure et aux hypothèses de la recherche peuvent survenir, et cela est dû d'une part à l'intervention de facteurs externes non linguistiques et d'autre part aux médias impliqués dans le dynamisme de ce genre discursif.
- L'analyse des stratégies et des pratiques adoptées dans les débats télévisés font en effet partie de la réalité discursive communicative quotidienne du contexte algérien dans les conversations non médiatisées
- Le discours médiatique est un reflet de la réalité discursive de la société dans laquelle il prend sa genèse.
- La langue est un fragment de la culture qu'elle véhicule et la culture n'est aussi qu'un fragment de la langue qui la véhicule.

- La sphère médiatique discursive ne pourrait guère fonder une base fertile et unique pour le développement de la société. D'autant plus que réaliser des profits et rapporter le plus grand nombre de vues est le premier objectif des instances productives.
- La diversité culturelle représente une réalité potentielle et inévitable dans les milieux plurilingues ou bilingues et d'où parvient l'interculturalité dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien.
- Un milieu bi ou plurilingue fournit fatalement un climat bi ou pluriculturel.
- La production du sens social dans le cadre de la communication médiatique prend en compte les trois champs d'études :
  - *Sociologique.*
  - *Psychosocial.*
  - *Sémio-discursif.*
- Le discours médiatique représente :
  - *Une micro société algérienne plurilingue et pluriculturelle.*
  - *Un lieu de rencontre et de dialogue interculturel.*
  - *Un moyen favorisant la réciprocité culturelle.*
  - *Un moyen permettant de parvenir à des échanges culturels fructueux et riches, et donc à la tolérance entre les groupes de différentes appartenances.*



Il convient de rappeler dans le cadre d'une étude sur l'interdiscursivité et l'interculturalité dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien que l'objectif principal est de confirmer la présence d'une dynamique culturo-discursive dans le corpus étudié et que ces résultats reflètent notre point de vue sur la problématique posée, cependant ces résultats demeurent non absolus et par conséquent ; de futures études sont nécessaires pour les soutenir.

En arrivant aux derniers énoncés de la conclusion de cette aventure de recherche, et en tant qu'algérienne, je rappelle l'un des discours du Pr. Charad lors du Premier colloque international 19-20 novembre 2019 Culture(s) et langue(s) au centre de la recherche universitaire: quelle (s) approche(s), pour quel(s) objectif (s) ? À Jijel: « *notre langue est une mosaïque de langues* ».

# **RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

### ▪ DOCUMENTS DIVERS

- I. Le Coran.
- II. La charte nationale (République Algérienne Démocratique et Populaire).
- III. Code de l'information de 1990 relative à l'information.
- IV. Code de l'information de 2012 relative à l'information.

### ▪ OUVRAGES

1. ABECASSIS Frédéric, *La France et l'Algérie: leçons d'histoire : de l'école en situation coloniale à l'enseignement du fait colonial*, s.l, Institut national de recherche pédagogique, 2007.
2. ABSOLU Florence, *Les femmes politiques dans la presse: mythes, biographèmes et archétype : les représentations genrées de Ségolène Royal et Angela Merkel dans la presse écrite française et allemande pendant leurs campagnes électorales*, Germany, Königshausen & Neumann, 2014.
3. AGERON Charles Robert et MICHEL Marc, *L'ère des décolonisations*, sl. , KARTHALA, 1995.
4. ALLOUCHE Victor, *Une didactique des actes de discours et des séquences: production et compréhension écrites en FLE*, Paris, L'Harmattan, 2012.
5. AMABIAMINA Flora, *Radio-trottoir et discours social dans le roman camerounais : l'exemple d'Angeline Solange Bonono et de Nathalie Etoké*, dans *L'hybridation en contexte camerounais*, Paris, Archives contemporaines, 2015.
6. ATAYAN Vahram, *Argumentation*, Frankfort, Peter Lang, 2009.
7. AUBRY Danielle et VISY Gilles, *Les œuvres cultes: entre la transgression et la transtextualité*, Paris, Publibook, 2009.
8. BAILLY Alexandre et al. , *Comportements humains et management*, Montreuil, Pearson Education, 2013.
9. BARBERIS Jeanne-Marie, *Le français parlé: variétés et discours*, Montpellier, Praxiling, Université de Montpellier III, 1999.

## Références bibliographiques

---

10. BAUMANN Martin, STOLZ Jörg, *La nouvelle Suisse religieuse: risques et chances de sa diversité*, Genève, Labor et Fides, 2009.
11. BEGUIN-VERBRUGGE Annette, *Images en texte. Images du texte: Dispositifs graphiques et communication écrite*, Villeneuve-d'Ascq, Presses Univ. Septentrion, 2006.
12. BEMBA Léon, *Médias et pouvoir politique au Congo Brazzaville: Des origines à nos jours*, Paris, L'Harmattan, 2014.
13. BERNARD Miège, *La pensée communicationnelle*, 2<sup>e</sup> éd, France, Presses universitaires de Grenoble, 2005.
14. BLANCHE-BENVENISTE Claire, *Approches de la langue parlée en français*, Paris, Ophrys, 2000.
15. BONNAFOUS Simone et TEMMAR Malika, *Analyse du discours et sciences humaines et sociales*, Paris, Ophrys, 2007.
16. BOYER Henri et LAFONT Robert, *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne: pratiques, représentations, gestions*, Paris, L'Harmattan, 2004.
17. C. Simon, *Politesse et idéologie: rencontres de pragmatique et de rhétorique conversationnelles*, Leuven, Peeters Publishers, 2000.
18. CHACHOU Ibtissem, *La situation sociolinguistique de l'Algérie: Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, Paris, L'Harmattan, 2013.
19. CHARAUDEA RABATEL Alain, *Interactions orales en contexte didactique: mieux (se) comprendre pour mieux (se) parler et pour mieux (s') apprendre*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2004.
20. CHARAUDEAU Patrick, *Le Discours d'information médiatique: la construction du miroir social*, Paris, Fernand Nathan, 1997.
21. CHARAUDEAU Patrick, *les médias et l'information l'impossible transparence du discours*, Paris, De Boeck, 2005.
22. COLLIN Franck et al., *Eduquer en pays dominé (Afrique, Amériques, Europe)*, Paris, KARTHALA Editions, 2019.
23. CORRIVEAU Raymond et al., *Project Muse L'information: la nécessaire perspective citoyenne*, Québec, PUQ, 2012.

## Références bibliographiques

---

- 24.COTE Héloïse et SIMARD Denis, *Langue et culture dans la classe de français: une analyse de discours*, Québec, Presses Université Laval , 2007.
- 25.DEBENE Soussoy, *Du bon usage des mass medias en politique*, Paris, L'Harmattan, 2016.
- 26.Deshaies Denise et Vincent Diane, *Discours et constructions identitaires*, Laval, Presses Université Laval, 2004.
- 27.DIANDUE PARFAIT Bi Kacou, *Réflexions géocritiques sur l'œuvre d'Ahmadou Kourouma*, France, Publibook, 2013.
- 28.DIANDUE PARFAIT Bi Kacou, *Réflexions géocritiques sur l'œuvre d'Ahmadou Kourouma*, France, Publibook, 2013.
- 29.DONAHUE Christiane, *Écrire à l'université: Analyse comparée en France et aux États-Unis*, France, Presses Univ. Septentrion, 2008.
- 30.DONAHUE Christiane, *Écrire à l'université: Analyse comparée en France et aux États-Unis*, Villeneuve d'Ascq, Presses Univ. Septentrion, 2008.
- 31.Eddy Roulet et al. , *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours,sl.*, Peter Lang, 2001.
- 32.EMMANUEL EBONGUE Augustin et GERARD-MARIE Messina, *Médias et construction idéologique du monde par l'occident*, Paris, L'Harmattan, 2014.
- 33.ENRIQUE Jorge González et BEUCHOT, *Mauricio Diversité et dialogue interculturel*, Paris, Archives contemporaines, 2018.
- 34.FIORI Hermann, *Bibliographie des ouvrages imprimés à Alger de 1830 à 1850*, Genève, Slaktine Reprints, 1998.
- 35.FRANCIS Balle, *Médias et société*, 17<sup>e</sup> éd, Paris, Lgdj, 2016.
- 36.FRANCIS Balle, *Médias et sociétés: presse, audiovisuel, multimédia, télématique, télécommunications, s.l*, Montchrestien, 1994.
- 37.FRANCK Colotte et RINCIOG Diana, *Ethos/Pathos/Logos: Le sens et la place de la persuasion dans le discours linguistique et littéraire*, Paris, L'Harmattan, 2015.

## Références bibliographiques

---

- 38.G. BECKER Martin, *Zwischen, Tradition und Wandel, sl.*, Max Niemeyer Verlag, 2004.
- 39.GADANT Monique, *Islam et nationalisme en Algérie : d'après "El Moudjahid," organe central du Fln De 1956 À 1962*, Paris, L'Harmattan, 1988.
- 40.GARDIES Cécile, *L'éducation à l'information: guide d'accompagnement pour les professeurs documentalistes*, Dijon Cedex, Educagri, 2008.
- 41.GRECO Morasso Sara, *Argumentation in Dispute Mediation: A Reasonable Way to Handle Conflict*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2011.
- 42.GUILHAUMOU Jaques, *Université de Lille III Bulletin du Centre d'Analyse du discours*, Villeneuve d'Ascq, Presses Univ. Septentrion, s.d.
- 43.GUILLAUD Yann et WIDMER Jean, *le juste et l'injuste: Emotions, reconnaissance et actions collectives*, Paris, L'Harmattan, 2009.
- 44.HEINDERYCKX François, *Une introduction aux fondements théoriques de l'étude des médias*, vol.1, Belgique, Céfal, 2002.
- 45.John Lamachia, *So What Is Tolerance Anyway?* New York, the Rosen Publishing Group, 2000.
- 46.KABBANI Hana et ZIADE Mirella, *Le Dictionnaire Majeur Des élèves Français-Français-Arabe*, Beyrouth, Dar Al Kotob Al Ilmiyah, 2009.
- 47.KAMPERS-MANHE Brigitte et CO VET, *Etudes de linguistique française*, Netherlands Rodopi, 1987.
- 48.KNGORAN David, *Les Illusions de l'africanité: Une analyse socio-discursive du champ littéraire*, France, Publibook, 2012.
- 49.KRAMSCH Claire et H. G. Widdowson, *Language and Culture*, New York, 범문사, 1998.
- 50.LAURE Lavorata, *et al.* , *Mercatique Tle STG*, Rosny-sous-Bois, Bréal, 2007.
- 51.LEVENEUR Laurence, *Les travestissements di jeu télévisé: histoire et analyse d'un genre protéiforme*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2009.

## Références bibliographiques

---

- 52.LOUM Ndiaga et SENEAL Michel, *Médias à l'école: manuel de l'enseignant : guide d'encadrement*, Institut Panos Afrique de l'Ouest, Sénégal, 2005.
- 53.LOUM Ndiaga, *Les médias et l'état au Sénégal: l'impossible autonomie*, Paris, L'Harmattan, 2003.
- 54.LUC Brisson et CHRISTOPH Jamme, *Introduction à la philosophie du mythe: Sauver les mythes*, Paris, Vrin, 1995.
- 55.LUGRIN Gilles, *Généricité et intertextualité dans le discours publicitaire de presse écrite*, Bern, Peter Lang, 2006.
- 56.M. DORSON Richard, *Folklore and Folklife: an Introduction*, USA, University of Chicago Press, 1972.
- 57.MAHIOU Ahmed & HENRY Jean-Robert, *Où va l'Algérie*, Paris, KARTHALA, 2001.
- 58.MAINGUENEAU Dominique, *Genèses du discours*, Bruxelles, Mardaga, 1984.
- 59.MALAVAL Philippe et DECAUDIN Jean-Marc, *Pentacom*, 3e éd, France, Pearson, 2012.
- 60.MARCHESSAULT Guy, *Médias et foi chrétienne : deux univers à concilier : divergences et convergences*, Québec, Fides, 2002.
- 61.MAZZIOTTA Nicolas, *Ponctuation et syntaxe dans la langue française médiévale: Étude d'un corpus de chartes originales écrites à Liège entre 1236 et 1291* Germany, Walter de Gruyter, 2009.
- 62.MOCH Olivier, *Vade-mecum de la communication externe des organisations*, Edipro, Belgique, 2013.
- 63.MONDADA Lorenza, *Données orales les enjeux de la transcription*, Perpignan, presse universitaire de Perpignan, 2008.
- 64.MOREAU Marie-Louise, *Sociolinguistique: les concepts de base*, Sprimont, Mardaga 1997.
- 65.MOREAU Marie-Louise, *Sociolinguistique: les concepts de base*, Sprimont, Mardaga 1997.

## Références bibliographiques

---

- 66.NOËL Nel, *le débat télévisé*, Paris, Armand Colin, 1990.
- 67.OUSMANE BARRY Alpha, *Discours d'Afrique*, Vol I, Paris, Presses Univ. Franche-Comté, 2009.
- 68.PARFAIT DIANDUE Bi Kacou , *Topolectes 2*, Vol 2, *sl.* , Publibook, 2013.
- 69.Patrick Charaudeau, *le Discours d'information médiatique: la construction du miroir social*, Paris, Fernand Nathan, 1997.
- 70.RMONEDA Toni, *faire, être et dire l'Europe résultats d'une analyse sur des discours européens*, *Démocratie participative en Europe*, n°69, Octobre 2006.
- 71.ROUDIERE Guy, *Décrypter les débats télévisés: outils et pratiques*, Paris, Esf, 1999.
- 72.ROWLAND Lorimer ET PADDY Scannel, *Mass Communications: A Comparative Introduction*, Manchester, Manchester, University Press, 1994.
- 73.SANDRE Marion, *Analyser les discours oraux*, Paris, Armand Colin, 2013.
- 74.SANDRE Marion, *Analyser les discours oraux*, Paris, Armand Colin, 2013.
- 75.SARCEVIC Susan, *New Approach to Legal Translation*, Natherlands, Kluwer Law International, 1997.
- 76.SERBAT Guy et al. , *E. Benveniste aujourd'hui*, Vol 1, France , Société pour l'information grammaticale, 1984.
- 77.SEYMOUR Michel, *L'institution du langage*, Québec, PUM, 2005.
- 78.Sjur Bergan, Jean-Philippe Restoueix, *Dialogue Interculturel Sur Les Campus Universitaires*, Strasbourg, Council of Europe, 2009.
- 79.TAHTALI Yasemin , *L'Algérie après l'indépendance: le début d'une nation indépendante? : La guerre de l'Algérie*, Germany, Grin Verlag, 2011.



80. TALBOT Mary, *Media discourse: representation and interaction*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2007.
81. TAMESNA Jamila, *Le Bilinguisme*, Paris, Le Manuscrit, 1985.
82. TORNAY Alain, *Éléments de philosophie comparée*, Vol 2, s.l., Saint-Augustin, 2002.
83. TOURATIER Christian, *Syntaxe latine Christian Touratier*, Leuven, Peeters Publishers, 1994.
84. TRAVERSO Véronique, *L'analyse des conversations*, Paris, Armand Colin, 1999.
85. VETE-CONGOLO Hanétha, *L'Interoralité caribéenne : le mot conté de l'identité: Vers un traité d'esthétique caribéenne*, Paris, Publibook, 2016.
86. VIVIANE Clavier et DE OLIVEIRA Jean-Philippe, *Alimentation et santé: Logiques d'acteurs en information-communication*, vol 2, London, ISTE Group, 2018.
87. WOLTON Dominique, *Indiscipliné: 35 ans de recherches*, Paris, Odile Jacob, 2012.
88. YULE George, *Pragmatics*, New York, OUP Oxford, 1996.

89. فتحي حسين عامر، تاريخ الصحافة العربية

Egypt, Al Arabi Publishing and Distributing, 2014

90. علي كنعان، الصحافة: مفهوماتها وأنواعها

Amman, Al Manhal, 2014

### ▪ REVUES SCIENTIFIQUES ET SEMINAIRES :

1. CHARAUDEAU patrick, *discours journalistique et positionnements énonciatifs .frontieres et dérives*, SEMEN énonciation et responsabilité des médias, vol 22, Novembre 2006.
2. CHARAUDEAU Patrick, une éthique du discours médiatique est-elle possible ?, revue *Communication*, Vol.27, N°2, Québec, Éditions Nota Bene, 2009.

3. FIALA Pierre, *l'analyse de discours, mesure à l'appui*, SEMEN Catégories pour l'analyse du discours politique, vol 21, Avril 2006.
4. Raphael Micheli, *contextualisation en analyse de discours : regard sur les travaux de T.Van Dijk*, SEMEN Catégories pour l'analyse du discours politique, vol 21, Avril 2006.
5. Séminaire de Communication interculturelle et Internet Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) D.R.E.A. O.a.P.P, Paris 2002-2003, Véronique Campa, *discussion autour de la notion « culture de masse »*.

### ▪ THESES ET MEMOIRES

1. DAKHIA Abdelouahab, *Dimension pragmatique et ressources didactiques d'une connivence culturelle en fle*, thèse, Batna, université El-Hadj Lakhdar, 2005.
2. SANDRE Marion, *Constantes et spécificités des dysfonctionnements interactionnels dans le genre débat politique télévisé : une application au débat de l'entre-deux tours de l'élection présidentielle française de 2007*, thèse, Montpellier, université Montpellier III, 2010.

### ▪ SITES WEB

1. Algérie le 2ème plus grand pays d'Afrique, 21/09/2018, [https://www.voyagesphotosmanu.com/geographie\\_algerie.html](https://www.voyagesphotosmanu.com/geographie_algerie.html), [consulté le 04/09/2019]
2. AMARNI Kamel, 11/02/2018, <https://www.lesoirdalgerie.com/articles/2018/02/11/article.php?sid=1888&cid=2> [consulté le 03/06/2019]
3. BENELKADI Kamel, 01/06/2004, <https://www.elwatan.com/archives/derniere-info/el-khabar-01-11-2004> [consulté le 03/06/2019]
4. CH Djamel, *Loi du 6 Février 1982 portant code de l'information*, 30/08/2008, <http://chdjamel.centerblog.net/5791602-Loi-du-6-fevrier-1982-portant-code-de-l-information> [consulté le 05/12/2017]
5. *Chaînes de télévision par satellite*, <http://www.satexpat.com/pays/algerie/> [consulté le 26/06/2018]
6. *Congrès de la Soummam*, [http://geurre-algerie.blogspot.com/2019/01/congres-de-la-soummam\\_13.html](http://geurre-algerie.blogspot.com/2019/01/congres-de-la-soummam_13.html), [Consulté le 19/07/2019]

## Références bibliographiques

7. *Discours du président Bouteflika à la Nation*, 17/04/2011, <https://www.algerie-focus.com/2011/04/discours-du-president-bouteflika-a-la-nation-video/> [consulté le 3/8/1/2018]
8. *FRÉQUENCE Algérie : Télévision satellite*, 11/05/2019, [https://www.elkhadra.com/fr/frequence-algerie-television-satellite%D8%AA%D8%B1%D8%AF%D8%AF%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%84%D9%81%D8%B2%D9%8A%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D8%A7/#Dzair\\_TV\\_-\\_dzayr\\_ty\\_fy](https://www.elkhadra.com/fr/frequence-algerie-television-satellite%D8%AA%D8%B1%D8%AF%D8%AF%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%84%D9%81%D8%B2%D9%8A%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D8%A7/#Dzair_TV_-_dzayr_ty_fy) [Consulté le 26/06/2018]
9. *Grand robert de la langue Française*, version 2.0, 2005.
10. <http://dz.viadeo.com/fr/profile/farida.ait-kaci>
11. <http://sites.uclouvain.be/rec/index.php/rec/article/viewFile/6351/6041> [Consulté le 02/06/2018]
12. <https://dz.linkedin.com/in/abdelhakim-meziani-a3b5029b>
13. [https://www.google.com/search?q=carte+g%C3%A9ographique+de+lalg%C3%A9rie+dans+le+monde&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjNkarutc3jAhVt1AKHY68AT0Q\\_AUIESgB#imgsrc=I3dCv1t-pwycuM](https://www.google.com/search?q=carte+g%C3%A9ographique+de+lalg%C3%A9rie+dans+le+monde&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjNkarutc3jAhVt1AKHY68AT0Q_AUIESgB#imgsrc=I3dCv1t-pwycuM), [consultée le 24/07/2018]
14. IBRAHIMI Mariem, 08/09/2011, <http://maryamiyat.blogspot.com/2011/09/1962.html> [consulté le 10/01/2018]
15. La population algérienne à 42,2 millions d'habitants au 1er janvier 2018, 27/06/2018, <http://www.aps.dz/algerie/75645-la-population-algerienne-a-42-2-millions-d-habitants-au-1er-janvier-2018>, [consulté le 04/09/2019]
16. Le figaro.fr, <http://evene.lefigaro.fr/citation/medias-representent-grande-puissance-societe-contemporaine-60604.php> [Consulté le 24/11/2019]
17. OUALIKENE Mustapha, *Histoire de la Télévision en Algérie*, 09/04/2013 <https://www.neababeloued.fr/blog/tag/Histoire%20de%20la%20T%C3%A9l%C3%A9vision%20en%20Alg%C3%A9rie>, [Consulté le 19/07/2019]
18. OUEDRAOGO Hubert, *L'Objet médias est-il insaisissable: Questions qui se posent souvent le spécialistes des médias et de l'Info Com: Éléments de réponse*, 22/10/2013, <https://hubertouedraogo.wordpress.com/2013/10/22/lobjet-medias-est-il-insaisissable-questions-qu-se-posent-souvent-le-specialistes-des-medias-et-de-linfocom-elements-de-reponse/>, [consulté le 19/07/2019]
19. SECKIN Esen, *Code Switching: Definition, Types, and Examples*, 2 January, 2019, <https://owlcation.com/humanities/Code->

- [SwitchingDefinition-Types-and-Examples-of-Code-Switching](#) [consulté le 04/05/2019].
20. SOLTANE Amira , *La radio, le vrai modèle de lancement de la télévision*  
03/12/2018, <http://www.lexpressiondz.com/index.php/chroniques/l-ecran-libre/la-radio-le-vrai-modele-de-lancement-de-la-television-304979>,  
[consulté le 01/07/2019]
21. Télévision algérienne, <https://www.entv.dz/tvfr/dossiers/index.php>  
[consulté le 01/08/1/2018]
22. Universalis.fr, <https://www.universalis.fr/encyclopedie/culture-culture-de-masse/> [Consulté le 12/05/2018]

### ▪ JOURNAL

1. SERGY Daney, *à quoi sert l'information ?* (20 Juillet 1991), Journal libération.

# **ANNEXES**

## I. Présentation du corpus

- Pour que les discours transcrits des émissions télévisées sélectionnées pour l'étude soient aisément compréhensibles nous avons adopté une transcription simple dépourvue de toute complication.
- Pour faciliter le processus un support électronique a été joint pour chaque épisode.
- Les passages en arabe ont été volontairement conservés et transcrits en arabe car ils servent à l'étude.
- Nous soulignons que le processus d'analyse cible principalement le discours oral et son contexte, et que le texte transcrit reste incomplet et imparfait, car il représente initialement une empreinte pour accélérer l'analyse et ordonner les données.

## II. Conventions de transcriptions

(/)	(?)	XXX	[...]	(.)
Séparation des segments (si nécessaire ou pour faciliter l'analyse des segments choisis)	Phrase interrogative	Répétition d'un mot	<u>Suppression d'un :</u> -Passage incompréhensible ; -Passage inutile ; -Passages inintelligibles en raison d'une conversation simultanée. -Passages excisés lors de l'analyse pour la longueur.	La fin de l'intervention.



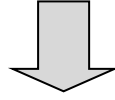
# Annexes

---

*Émission télévisée: Escales Méditerranéennes*

*Premier épisode sélectionné : 11/01/2014*

*Musique ancienne du bassin méditerranéen*



## **OUVERTURE**

**AI :**

*l'idée fondatrice de votre émission escales méditerranéennes a été un choix délibéré/ c'est celui de transformer cette émission/ en une sorte de passerelle à même de revivifier les relations séculaires existant entre les pays du bassin méditerranéen/ et nul n'est mieux placé que la culture générale et la musique en particulier pour servir de socle/ à des aspirations légitimes de tous les peuples de la région/ Madame Mademoiselle Monsieur/ Bonsoir et et bienvenue dans le cadre de cette nouvelle escale que nous allons consacrer aux musiques anciens du bassin méditerranéen/Nous profitons ou si vous préférez/ nous avons profité de l'organisation du Festival International de musique andalouse et de musique ancienne organisé à l'initiative du ministère de la Culture pour nous pencher sur cette réalité tangible qui démontre à l'évidente que des liens très étroit existent entre les peuples de la région et que[...] qui domine ou prédomine chaque répertoire musical appartenant aux pays du bassin méditerranéen// mais avant de passer à une fusion que nous avons tenu d'improviser pour XXX vous/ j'ai le plaisir de recevoir ce soir donc pour les besoins de ce numéro dédié à la/ l'influence de la musique arabo-andalouse sur les musiques européennes.*

***Monsieur Xavier Vidal** qui est donc le directeur coordinateur pardon/ du Conservatoire de Toulouse conservatoire qui axe son travail sur les musiques traditionnelles et anciennes la région/ de l'Occitanie plus exactement/ Euh un pays qui a des traditions donc musicales anciennes avec le XXX musicien et compositeur **Mohamed rowan** que les spectateurs le connaissent pour/ son travail acharné/ jamais interrompu au service de/ d'une restitution impeccable/ donc du patrimoine ancien/ avec nous ce soir aussi **Yann balzani Dorise** il est grec/il a [...] cœur donc les musiques du bassin méditerranéen et puis **YANN** a été quelque part notre compatriote/ puisqu'il a passé une partie de son enfance en Algérie et enfin le représentant du commissariat qui est à l'origine de l'organisation du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes/ notre ami **Kateb** qui est donc ancien locataire du mouvement associatif puisque j'avais eu le plaisir à l'époque de l'accueillir comme élève à l'association [...] pour rejoindre [...]créé sa propre association kortoba d'Alger /plus précisément donc/ nous sommes en présence d'un plateau composé de mélomane en ce qui me concerne/ et de musiciens et compositeurs pour ce qui est de mes invités.*

***Monsieur Kateb** va certainement donc nous donner un aperçu de ce festival qui/ chaque année davantage connaît un succès qui force l'admiration et des Algériens et des musiciens musiciennes/venant de l'étranger/en tant qu'ambassadeurs de leur propre culture/ sans plus tarder je donne la parole à **Najib Kateb**/ qui est donc membre donc du conseil d'administration au niveau du commissariat en charge du Festival International des musiques andalouses et des musiques anciennes/ Najib qui va nous situer un petit peu la mission de ce festival.*



## Annexes

---

### **LI- 1:**

*Bonsoir Hakim et puis bonsoir à tous les invités/ que j'ai eu le plaisir de vous accueillir à Alger/ au sen du Festival international de la musique classique arabo-andalouse et des musiques anciennes/donc// la 8e édition de cette année et ///[...] avec les sept précédentes/ cela veut dire que effectivement nous n'arrêtons pas d'inviter et [...]de ramener le plus d'artiste des pays que certaines que nous connaissons pas/ et que nous connaissons pour justement découvrir ces musiques anciennes des fois qu'ils ont [...]très XXX proches avec la musique classique andalouse et des fois c'est tout à fait d'autres formes musicales comme on a reçu la Chine où il y avait les 5e et les 8e de ton nous n'avons pas notre musique classique Algérienne/ moi je voudrais revenir sur le programme de cette année/Euh nous avons Débuté le premier jour en hommage aux deux grands maîtres de la musique classique Algérienne Abderazak et Mohamed Lfakhargji qui étaient eux même élèves du grand maître Ben Tefahi/ donc le choix est tombé sur [...]accompagné par l'orchestre journal d'Alger sous la direction de Zarouk Mokded/ tout de suite il y a eu la série [...]*

### **A2:**

*Une excellente formation*

### **LI-2:**

*une excellente formation/qui a donné une certaine/ qui a changé l'atmosphère par une atmosphère orientale qui est qui était très agréable à entendre après les cinq mouvements de la nouba et de la [...] du خلاص / nous avons eu droit à une musique très XXX douce et très captivante// la compagnie autres mesures qui nous a surpris aussi/ qui a surpris le public/Ah Elferda qui a donné un élan de force et d'entraînement dans la salle et puis nous avons eu l'association Lamraouiya de Tizi Ouzou qui ont eu deux années consécutives[...]Festival Sanaa c'est première.*

### **A3:**

*Une excellente association*

### **LI-3:**

*Effectivement qui a gardé le timbre de l'ancienne école Lfakhardjiya*

### **A4:**

*c'est normal parce que le professeur a été un des élèves de Abderazak Lfakhardji*

### **LI-4:**

*[...]n'a subi aucune influence/Eeeeh [...]de Toulouse/ très intéressant elle a eu un grand succès /aussi les beaux-arts d'Alger puisque ils ont été deuxième prix du festival de Haouzi de la région de l'Ouest à Tlemcen/ Eduardo Panaguiya d'Espagne et aussi [...]le grec qui effectivement comme tu avais dit au début on retrouve tout de suite une affinité très approche dans XXX les notes musicales avec les notes avec la musique classique Algérienne/ et nous avons reçu Lila Borsali voix très prometteuse avec Abbes Righi/ alors c'est une fusion aussi entre l'École de Tlemcen et l'école du malouf de Constantine /et ça m'a donné quelque chose de mariage heureux voilà et puis*

## Annexes

---

**A5:**

*Entre les genres bien sûr.*

**L1-5:**

*Eh bin oui entre les musiques aussi/voilà entre les genres et les musiques/bon nous avons eu un XXX contretemps [...]de l'association de Belkhouja /vu que un de ses musiciens est gravement malade c'est bien dommage/ le premier prix du festival Hawzi de Tlemcen//association d'Oran.*

**A6:**

*Association d'Oran qui [...] actif plusieurs réappropriations d'une très grande qualité.*

**L1-6:**

*Effectivement nous avons aussi// l'hommage à mettre Mohamed Bouali الله يرحمه /donc c'est l'orchestre régional de Tlemcen qui va ouvrir la soirée et suivi du premier prix du festival Malouf de Constantine/voilà à peu près les premières soirées du festival international de la musique classique arabo-andalouse et des musiques anciennes.*

**A7 :**

*Bien merci*

**L1-7:**

*C'est moi qui vous le remercie.*

**A8 :**

*Je ne vais pas quand même vous retenir/ contre votre propre gré/ vous êtes appelé par d'autres activités/ je vais profiter de votre départ pour proposer justement aux téléspectateurs de Dzair TV /une improvisation fusionnelle/ donc//Euh qui va être mené de main de maître par/ donc/ nos invités de la soirée je demande juste après le départ de notre ami Najib Kateb à Léonard G de nous rejoindre/ de manière à ce que cette fusion soit complète/ de plus pathétique.*

### **PAUSE MUSICALE**

**A9 :**

*Nous revoilà donc/ après/ ces [...] proposés d'une manière improvisée donc par nos invités de ce soir à l'hôtel El-Jazair/où //justement de grands chanteurs et de grands musiciens y ont séjourné/parmi lesquels [...]Piaf Dalila Farid Atrach Abdelhalim Hafid Feirouz Sabah / et bien d'autres chanteur venus en Algérie/ pour découvrir un peuple/ une réalité objective un peuple/ qui étaient à l'époque/qui se bat pour son développement/alors qu'il suscite beaucoup d'attention et d'admiration de la part des gens donc qui viennent en Algérie/et parmi lesquels/ ceux// qui sont parmi nous ce soir/donc qui ont été les invités Festival International de la musique andalouse des musiques anciennes/certains sont venus pour la première fois/ je nous rappelle que nos invités de ce soir/ après le départ de Najib Kateb du commissariat en charge de ce festival.*

## Annexes

*Xavier Vidal qui est donc coordinateur du Conservatoire de Toulouse Mohamed Rouane musicien et compositeur/Yan balsam dorisais spécialiste du lutte et de la musique greque/ et enfin Léonore grolomande qui est violent cycliste mais qui s'est transformé aujourd'hui en violoniste pour les besoins de la cause méditerranéenne bien entendu/ alors sans trop tarder je donne la parole à Xavier Vidal qui va certainement nous donner son sentiment sur l'importance de ce festival/ mais aussi sur le festival qui le fait dans son propre pays où il déploie des efforts certains/pour pérenniser la musique occitane s'il est permis et de s'exprimer ainsi.*

L2-1:

*[...]La musique le plus joué pour l'Occitanie/c'est la musique médiévale/parce qu'il ya un répertoire fantastique/ la troubadours [...]a exporté la culture Occitane dans l'Europe entière et au-delà/ évidemment les troubadours sont beaucoup inspirés des cultures méditerranéenne en général/voilà nous nous sommes [...] un peu particulier/ ce festival[...]mais nous somme plutôt déjà[...]musique populaire c'est à dire [...]dan des fonctions [...]C'est pas forcément la Musique de concert*

A10 :

*très juste .*

L2-2 :

*voilà donc XXX voir the[...]concertiste à nos côtés/ c'est très XXX réconfortant et très enrichissant/et nous apprenons beaucoup[...] ce Festival[...]sensibiliser la musique arabo-andalouse au conservatoire de Toulouse/ la musique occitane/ [...]dans mais y'a aussi dans le même département des jeunes qui travaillent sur le flamenco/ et puis des étudiants aussi qui travaillent sur les musiques orientales arabo-andalouse/ en particulier arabo-andalouse[...]habite en France qui s'appelle [...]plutôt spécialiste de la musique orientale qui s'appelle Marc/voilà donc il y a beaucoup d'échange dans notre département/déjà nous sommes habitué/ mais bon pour nous venir ici à Alger/ c'est vraiment un événement/ parce que/ euh comme j'ai dit nos musiques populaires sont mises au même niveau que les musiques savante entre guillemets XXX/donc nous sommes très heureux.*

A11 :

*J'ai remarqué donc/que la musique occitane a énormément de similitudes avec les أشواق berbère en vigueur dans notre pays et qu'on retrouve aussi au Portugal/Euh des était complet en d'autres termes qui sont en étroite relation avec la pratique sociale avec la réalité tel que porter justement par vos chants/des chants qui sont intimement lié à la vie de toujours qui passe de la satisfaction à la déception mais en mettant en avant tout ce qui peut caractériser la relance la construction et ce qui peut être positif dans la vie de toujours/ s'il y a bien quelqu'un parmi les musiciens modernes que connaît l'Algérie et qui consacre une part importante de ses préoccupations aux musiques anciennes en Algérie/ c'est bien notre ami Mohamed rouwan//qui est parmi nous ce soir et qui a explosé à la sale Ibn Zeidoun à la faveur de son tour de chant j'ai été moi-même bien que je le connaisse depuis/fort longtemps/ étonné son apport à la mystique/les voyages initiatiques qui nous propose justement dans ses œuvres/alors comment situer /un petit peu votre participation dans le cadre de festival qui porte en lui-même/ une petite contradiction très toute sympathique ?*

*puisque il associe la musique savante/ celle appelée chez nous/musique classique Algérienne est sous d'autres cieux/ musique arabo-andalouse et des musiques anciennes justement//votre*

## Annexes

---

*apport au niveau de ce festival aux musiques anciennes Berbères/là été grâce à vous/parce que dans vos voyages initiatiques nous avons été convié à aller vers ces genres musicaux.*

L3-1 :

*tout d'abord bonsoir/ merci pour cette charmante invitation et je suis très XXX content de partager ce moment de bonheur avec mes amis et d'ailleurs// je tiens à leur féliciter pour leur repassage/et justement grâce à ce festival/ je crois c'est un festival de rencontre et qui rapproche aussi/ si je peux le dire/ c'est un rapprochement entre les peuples et grâce à la culture on découvre d'autres nationalités/ [...] alors pour ma participation dans ce festival/ c'est ma 2e année/enfin ma première participation était en 2011/ et cette année aussi peut-être je dirai plus/ quand je suis en train de travailler sur cet instrument le mandole/ peut-être grâce à cet instrument/ parce que il faut pas oublier que le mandole est un instrument très ancien aussi et ses origines// bon d'après XXX l'histoire d'après les informations/c'est instrument arabo-pers et sa première apparition c'était en 1322 en Italie/ et là était utilisé surtout par les Italiens par les Espagnols//enfin en Europe aussi et en 17e 18e siècle il est devenu un instrument de musée et comment il rentré en Algérie c'est à travers les guerres/ et le premier instrument qui a été conçu d'ailleurs c'est grâce à notre père spirituel lhadj Mohamed Anka*

A12 :

*qui a utilisé le premier*

L3-2 :

*[...]dans la fin dans les années 30 et voilà/ mon but je suis en train d'essayer de faire revivre cet instrument à travers le monde arabe/le monde occidental aussi voilà// je suis en train de travailler et surtout de donner une autre manière /une autre XXX toucher peut-être plus ouvert/ j'essaie de de XXX ne pas mettre/ j'essaie de laisser l'ouverture où on peut jouer/ par exemple j'ai fait une expérience une fois avec XXX des Néerlandais voilà on a fait un quatuor/voilà c'était un autre esprit/ une autre manière de jouer/ le monde et voilà c'était un autre une autre manière de jouer ou [...]voilà on sent que c'est un instrument viril j'essaie de donner une certains sensibilité/ c'est vrai les cordes sont [...] mais bon on essaie de le mettre en valeur.*

A13 :

*Merci/ce seraient des théories de la musique grecque/ traduite par les arabes qui ont permis à l'Europe de ce familier davantage avec la musique arabo-andalouse ce qui était dominante au moment où l'Europe était celle des rois fainéants/c'est-à-dire ne prospérer pas sur le plan disant scientifique et intellectuel/ et la Grèce aura joué un rôle très important d'élaboration de la théorie musicale et ce sont de grands savants arabes qui n'ont pas manqué de le souligner comme Ibn Sina par exemple dans ses écrits// quel est votre sentiment s'agissant de votre présence ici en Algérie de votre participation à un festival qui a quand même [...]des ensemble de qualité venu de différents horizons/alors votre sentiment à ce propos et dans quelle mesure cette//ce socle grecque a pu fonctionner de telle manière à ce que nous puissions au niveau du bassin méditerranéen// où les Grecs sont passés nous retrouver dans une sorte de communion de fusion comme celle que nous venons de voir par exemple et d'écouter.*

## Annexes

L4-1 :

Bonsoir déjà/Merci de votre invitation à l'émission j'étais très honoré d'être invité et de pouvoir représenter la culture grecque à Alger/ lors de ce festival le grec /le peuple grec a été un peuple qui a toujours beaucoup voyagé et donc il y a qui a pu partager ses influences et en recevoir d'autres et je pense ça peut se ressentir dans les musiques du bassin méditerranéen quand vous voyez j'ai un Aude avec moi /c'est un instrument qu'on l'appelle le luth arabe et// il est joué dans la musique grecque donc c'est un premier point commun/ la musique grecque utilise aussi le système de la musique orientale et pour faire un peu d'étymologie voilà je sais qu'en arabe العود ça veut dire le bois n'est ce pas ?/ et en voyage en Espagne le luth s'appelle

laúd

en grec le luth s'appelle λαούτο /c'est la même racine/ parce que les Grecs ont voyagé partout [...] l'instrument qui accompagne les solistes on le retrouve surtout sur les îles voilà c'est un instrument qui a voyagé// la musique grecque c'est un répertoire assez vaste c'est vrai que la musique qu'on joue avec leonardo dans le groupe yallo yallo et que on a joué as estivale et une musique aussi plutôt populaire donc on a présenté différents répertoires une partie XXX [...]mon répertoire folklorique voilà pour les contextes de fêtes de danses/une musique de région ensuite on a présenté à notre répertoire qui s'appelle Rébétiko musique urbaine relativement orientale qui a aussi beaucoup d'influence la musique turque et/// voilà c'est un plaisir de pouvoir partager cette musique dans un festival où il y avait autant d'artistes de partager [...]et pouvoir jouer ce rôle [...]

A14 :

Xavier Vidal vous êtes/ je le rappelle coordinateur de Conservatoire de Toulouse /un conservatoire qui quant à son actif plusieurs cursus qu'elle soit donc ancien ou Populaire si fait référence à la musique occitane donc en équation avec la réalité sociale /comment aviez-vous perçu justement cette influence de la musique dite arabo-andalouse ou andalouse sur une bonne partie de l'Europe/ vous aviez cité tout à l'heure les troubadours/ les troubadours c'est un mot arabe/qui veut dire طالب يدور donc c'est justement ces troubadours qui ont permis qui ont été à l'origine de la musique classique européenne appelée communément aujourd'hui la musique universelle.

L2-3 :

Evidemment y'a Beaucoup de traces de la musique/ qu'on joue de particulier dans les instruments utilisés par rapport à cette histoire de la musique de méditerranée en général/ [...] nos musiques populaires en France on aurait pu les [...] ce qui est intéressant dans la musique traditionnelle c'est la force de l'oralité/ évidemment on utilise pas de partition et à partir du moment où y'a pas de partition/des musiques qui se développent/ musique de variation c'est une musique aussi[...] une musique de danse de chant/y'a pas de séparation entre la poésie le chant la danse/ la danse et l'instrumental/ quelque part [...]en France c'était un genre de révolution /parce que le conservatoire dans lequel je travaille héritait de quelque chose de très académique[...]on formait exclusivement des musiciens d'orchestre symphonistes ou des solistes[...].

A15 :

c'est ce qui est commun/ justement à plusieurs genres musicaux de la région/ jusqu'à une date récente on prétendait que la musique classique Algérienne s'écrivait pas /puisque d'autant plus/ vraiment ridiculement réduit comme déclaration puisque [...] vous avez des partitions

## Annexes

---

qui datent de troisième siècle qui trônent là-bas et personne n'a essayé de faire l'effort/ demander de les copier pour pouvoir plancher pour pouvoir travailler sur le système de notation en vigueur à l'époque alors que maintenant les technologies de l'information et de la communication ordinateur les problèmes de transcription ne se pose plus/ c'est fortement que d'apprendre qu'au niveau de Conservatoire de Toulouse une attention toute particulière et accorder à des musiques non savantes en d'autres termes alors سي rouwan vous aviez parler tout à l'heure d'une expérience vécue avec un ensemble ou représentant de Jazzy étais présent/je ne sais pas si vous êtes d'accord avec moi mais/ il y a une il y a deux décennies de cela 20 ans il y a un musicologue hollandais d'Amsterdam/ plus précisément avait donné une conférence qui avait permis justement à l'assistance d'apprendre que le jazz a été influencé par la musique classique algérienne// dite andalouse Alors quand est il pour le musicien est le compositeur que vous êtes moi je ne suis que[...] exactement y a-t-il réellement une sorte d'influence tel que rapporté par parce ce musicologue hollandais ?

L3-3 :

D'après mon expérience/ je crois que la musique Jazz par exemple chez nous/ je vais parlé de la musique populaire chaabi /[...]pour moi le chaabi est une musique Jazz pourquoi parce-que en fait le jazz c'est XXX c'est une musique de musique d'évasion musique/ de sensibilité/ on joue ce qu'on ressent et c'est vrai il y a XXX un thème à chaque fois on doit revenir sur ce thème là /mais au milieu à l'intérieur c'est la sensation c'est la sensibilité voilà le musicien il fait ce qu'il ressent/ alors je crois que ///c'est Jazz il a été inspiré de cette musique moi je suis d'accord mais voilà je crois que c'est ça ce que je suis en train[...]

A16 :

Alors je poserai une question à Yann assez pertinente en d'autres termes s'agissant des influences sur le plan musical entre les peuples de la région/ un moment donné/ certains théoricien français qui avaient donc travaillé sur la musique classique Algérienne/ qui avaient été rejetés au départ pour la simple raison que la culture dominante ne voulait pas admettre cette musique [...]d'un peuple dominé mais certains en français courageux avaient mené avait mené donc mené des études intéressantes à l'image de Alexis chottin il y avait un autre que je me rappelle plus le nom c'est un c'est un compositeur musicien de gauche Salvador Daniel /qui avait bien au contraire mis l'accent sur la qualité la valeur intrinsèque de ce XXX patrimoine et[...] a essayé tout on en récupérant ce patrimoine à essayé de démontrer à l'évidence que le plein champ en vigueur dans des monastères dans les églises l'éte au niveau de cette musique qui était alors qui est devenu plus proche de la musique classique européenne que de la musique orientale que de la musique orientale

alors ces sources /oublié une chose de la même manière que des sources orientale prétendent que la musique algérienne et une musique fortement influencée par la musique de Bagdad oubliant par la même occasion que l'Algérie avant l'arrivée des Arabes avait sa musique et que Saint-Augustin avait été l'auteur de plusieurs Traités sur la musique/des traditions musicales que nous avons pris avec nous pour nous installer en Espagne et ce n'est pas sans raison si le patrimoine andalou et a été bâti à partir de 3 quintessences artistiques et musicales à savoir des quintessence arabe berbère et Vandale puisque les musulmans respectaient scrupuleusement les patrimoines en place ils ont traduit les grecs comme ils ont traduit d'autres XXX source en ce qui vous concerne comme vous écoutez cette musique classique Algérienne quel est votre sentiment et y'a-t-il vraiment une appartenance à cette conception qui consiste à dire que c'est une musique qui nous vient d'Occident ou alors elle s'est faite à partir d'une réalité objective ou plusieurs peuple comment dirais-je avait fusionné

## Annexes

---

*pour donner à un patrimoine qui pèse de tout son poids même à l'heure actuelle un patrimoine qui aura influencer la musique classique européenne ?*

L4-2 :

*Parce que la musique représente le voyage/ et le mélange qu'on peut faire les hommes et je te retrouve toujours à la musique évidemment et on a discuté tout à l'heure pour moi une musique se reposant à un paysage et comment se sent dans ce paysage et c'est vrai que je veux écouter de la musique arabe andalouse ou de la musique Chaabi il y a une partie de paysage que je reconnais je me sens quelque part dans un endroit qui m'est familier parce que ça partage des éléments communs justement et après il y a d'autres éléments qui sont vraiment propre à des régions propre à des gens qui habitent à un endroit et que ça il faut regarder de plus près donc il fallait chercher un peu plus pour avoir conscience de ces détails que l'on ne connaît pas et qui attire aussi notre curiosité ça veut dire être XXX invité quelque part dans un paysage musicale qui me donne envie parce qu'on reconnaît les choses qui ne sont communes ce qu'on comprend pas on va essayer de les chercher/ pour préciser notre connaissance et je pense toutes les musiques que cette influence c'est une richesse et que ça cesse jamais d'exister puisque voilà on est là ce soir on est ensemble pour la première fois voilà la musique et langage universel*

A17 : *Eléonore/ votre sentiment à ce sujet ?*

L5-1 :

*Moi je partage c'est vrai que j'ai appris la musique classique puisque je suis violoncelle au conservatoire et j'ai rencontré assez tôt les musiques traditionnelles de ma région [...] on verra du Centre France de Ma région de Vannes Et ça m'a mené très vite vers les musiques traditionnelles de d'Europe de l'Est depuis de Turquie et puis évidemment vers la musique orientale même si*

A18 :

*L'Europe de l'Est la musique gitane /Pour plus de précisions*

L5-2 :

*Ça c'est encore ça c'est encore plein de taille mais aussi la musique gitane donc pour moi c'est différent la musique classique européenne effectivement il y a une époque au centre de l'Europe c'est [...] qui joue à la musique classique là aussi on trouve des on va trouver dans le paysage des choses qu'on connaît contexte économique aussi même par rapport à la literie chose qui reste très typique de pays de région vraiment il y a des choses avec qui ils sont immuables là-dessus viennent se greffer des musiciens compositeurs avec leur imagination se mettent à faire des passerelles mais c'est vrai que on voit bien la différence quand même il y a des rythmes dans les concerts qu'on a écouté hier et encore beaucoup de choses donc on n'est pas le paysage [...].*

A19 :

*Très bien merci donc tout à l'heure je vous ai surpris tous les deux en train d'improviser donc un morceau qui était de toute beauté de l'influence de Lorient sur l'Occident on ne peut pas ne pas faire référence aux entres là qui existent certainement entre des musiques turques et grecs alors vous est-il possible de nous en jouer passage ?*

## Annexes

---

*ce qui va permettre à notre ami Mohamed appeler parent si nombreuses obligations ce qui va nous quitter et permettre de recevoir à sa place Mohamed Amine qui est un transfuge de nassim andalous grande formation de musique classique tlemcenienne qui a joué un rôle très important dans la sauvegarde de cette musique quel soin apporter sur sur ce qui touche à la vie de toujours comme sur la spiritualité et [...]se trouve alors qu'il est fait partie de la délégation Occitane qui est parmi nous ce soir et il est installé à Toulouse ou justement il emmène des études ethnomusicologie qui vont lui permettre certainement de progresser de renforcer l'enseignement qui lui a été dispensé par l'association Nassim Andalous qui a eu à sa tête un grand musicologue et chanteur je voudrais parler du docteur Yahia Rhoul cardiologue aux États-Unis donc qui a laissé des traditions pérenne niveau cette information de la même manière que je profite de cette opportunité pour nos invités [...] une musique dispensée à notre docteur qui fut lui aussi après le départ de Yahia Ghoul un des plus brillant chef d'orchestre et professeur de musique classique Tlemceninne.*

### **PAUSE MUSICALE**

A20 :

*Nous revoilà à l'hôtel Dzair dans le cadre de nouveau numéro de votre émission escales méditerranéennes/puisque il est question de musique du bassin aujourd'hui nous avons parmi nous Xavier Vidal qui est coordinateur du Conservatoire de Toulouse en charge des musiques occitanes mais aussi cet établissement a la particularité de s'intéresser aux autres genres musicaux tel que la musique dite arabo-andalouse avec nous donc ce soir YAN BALZAS qui joue d'une manière impeccable du luth et chante aussi bien il nous vient de Grèce et enfin Éléonore qui est violoncelliste française qui vient d'interpréter au côté de Yann un morceau populaire en Grèce avec nous il nous a rejoint donc juste après le départ de Mohamed Rouwan Mohamed Amin qui est un transfuge de l'association de musique classique Tlemcenienne d'Oran une association qui fait le travail magnéfique dans le cadre de la réappropriation du patrimoine qui nous est cher et sans plus tarder je vais donner quand même la parole notre ami Yan pour un petit peu nous situer le contexte dans lequel cette chanson qui viennent de nous être interprétée a été créé ?*

L4-3 :

*Alors le contact de cette chanson est très particulier c'est un moment de l'histoire en Grèce y'a eu un déplacement de population les Grecs et les Turcs vivaient ensemble sur cette territoire qu'on appelle l'Asie Mineure à l'époque de Constantinople qui est devenu Istanbul et donc il y'a un placement de population à tous les Grecs ont été chassé pour aller s'installer en Grèce parce l'actuelle Grèce simplement il y a eu un grand mélange de population à Istanbul Constantinople comme on l'appelle et il y a un style populaire qui est né à cette époque vers 1920-1930 qu'on appelle rebétiko donc une musique qui ressemble un peu on va dire dans les thématiques peut-être au chaabi ça part de la vie de tous les jours des des joies et des peines quotidiens et cette chanson donc va faire reflet des influences qu'on trouve dans la méditerrané puisque à mon sens on peut retrouver dans cette mélodie déjà divergences influences qu'elle soient orientales juives grecques occidentales et je pense un Algérien qui écouterait une mélodie comme celle qu'on vient de jouer pour quelques raisons se sentirait pas dépaysé donc ça montre qu'il y a quelque chose dans ces musiques méditerranéennes donc voilà pourquoi on a choisi ce morceau l'histoire est simple c'est juste une histoire d'amour et les paroles ont été émises une mélodie de thème populaire voilà une fille qui est si séduisante qu'on peut plus vivre sans elle voilà thème de la vie*



## Annexes

---

A21 :

*Alors Mohamed amine Tliliwa vous êtes donc installé à Toulouse vous êtes un élève du conservatoire alors comment s'est effectué ce choix ?*

L6-1 :

*المكتوب j'étais venu pour concert et j'étais retenu j'avais parlé de mes projets enfin des questionnements autour de la musique traditionnelle de Tlemcen des autres musiques du monde vous connaissez les question qu'on peut poser voilà on m'a présenté à et Xavier qui venait d'ouvrir le département de musique traditionnelle donc c'est un privilège une chance pour nous de pouvoir nous exprimer pour pouvoir exporter aussi notre patrimoine.*

A22 :

*Alors ce contacte vous a permis de découvrir par ailleurs la musique occitane quelle a été votre réaction ? À la suite de cette rencontre*

L6-2 :

*j'ai aussi des origines kabyles de suite j'ai pensé à au mariage mariage*

A23 :

*quel mariage paeceque je sens que votre cœur bat trop vite*

L6-3 :

*C'est l'émotion en fait d'ailleurs je rends hommage au festival aussi justement qui était Magique y'avait beaucoup d'émotions j'ai revu une partie de ma famille j'ai revu mes amis mes anciens camarades compatriotes تاع الصنعة et puis et aussi un musicien occitan un ancien ami de promo voilà tout ça et en trois jours*

A24 :

*Cette rencontre entre les deux c'est-à-dire donc la musique classique tlemcenienne et la musique occitane comment s'est elle effectué y a-t-il des similitudes y a-t-il des passerelles à passer [...]*

L6-4 :

*le temps est très court pour expliquer je vous ai parlé des détails techniques sur cette musique musique algérienne en particulier du Maghreb oriental du monde arabe du monde musulman c'est une musique très riche c'est très complexe on trouve des similitudes un peut XXX s'incruster dans les musiques des autres et aussi de suite trouvé un visage qui nous XXX*

A25 :

*Merci Xavier Vidal je rappelle que vous êtes coordinateur du Conservatoire de Toulouse vous êtes *م*onsieur bien établi en France puisque votre réputation on vous a précédé notamment s'agissant de vos travaux et des efforts que vous déployez en tant que militant de la culture Occitane sont par ailleurs connu il est vrai Comme vous le souligner tout à l'heure le mouvement associatif joue un rôle très important dans la réappropriation du patrimoine est*

## Annexes

---

*au sein de la société civile alors si on vous demande de nous présenter la musique occitane quelle serait votre réponse ?*

L2-4 :

*[...]un territoire à très très vaste 33 départements alors il y'a à la fois avec évidemment on a déjà dit précédemment avec toutes les traditions musicales toute la culture méditerranéenne les instruments avec le temps dans l'espace européen beaucoup de traditions avec d'autres traditions à l'Europe y'a un fond commun de la musique traditionnelle européenne parfois nous sommes à Alger[...] voilà le violon déjà c'est quelque chose populaire qui nous relie à ces gens là je crois que l'Occitanie [...]une terre de passage un concept culturel plus que ue politique d'ouverture et l'Occitane histoire c'est-à-dire un carrefour XXX on peut faire à ce lien entre l'Europe du méditerrané et les pays de la Méditerranée*

A26 :

*Juste alors comment êtes-vous parvenu à sauver cet patrimoine partant du principe que ce patrimoine s'écrivait pas alors la tradition orale a-t-elle de beaux jours encore faut-il penser que les TIC pourraient régler comme c'est le cas en Algérie le problème de la transcription de ce patrimoine ?*

L2-5 :

*Automatiquement comme y'a un très grand travail de recherche [...]quelque part c'est écriture parce que même si c'est pas la transcription [...]enregistrer une bande sonore ou une vidéo c'est déjà une forme de partition*

A27 :

*dans le cas de Algérie par exemple on 1904 [...]qui est un Tlemcenien c'est le père de[...] l'un des plus grand professeur la musique de cette de l'ancienne capitale des [...]avait représenté un système de notation sans pour autant rejeter l'héritage occidentale ne se permettait pas moi de quelques libertés et quelques signes particuliers à cette école de Tlemcen la même manière que les plus grands maîtres de cette musique comme [...] avait un système de notation alors c'est une tradition qui doit certainement exister en Occitanie ?*

L2-6 :

*En tout le 19e siècle c'est le grand mouvement de folkloriste en France en général en Occitanie [...] d'une manière solfej [...] qui a montré finalement [...]*

A28 :

*Très juste d'autant plus que certains puristes en toujours défendu l'idée que la transcription musicale ne permettait pas au chanteur musicien d'avoir toute la latitude toute la liberté à même de lui permettre de proposer un rendu à ses adéquations avec l'âme de ce patrimoine alors [...] l'Occitanie ?*

L2-7 :

*C'est pareil chaque XXX chanteur va interpréter va varier les grands chanteurs ce sont ceux [...] mais toujours différemment donc voilà c'est c'est là-dessus que se joue tout l'art.*

## Annexes

---

A29 :

*Alors vous est-il possible de nous présenter quelques fragments de la musique occitane ce soir*

L2-8 :

*Mes collègues nous allons chanter une chanson qui s'appelle [...]*

### **Pause musicale**

A30 :

*nous revoilà donc juste après avoir apprécié ce morceau quand vient de nous proposer l'ensemble [...] qui nous est venu de France de la région Occitane plus particulièrement un ensemble avec Xavier Vidal qui est plus qu'un interprète qui est plus qu'un pédagogue c'est surtout un militant de la culture occitane un militant qui a cœur justement de sauvegarder perpétuer des ponts importante de la mémoire collective Occitane Alors se trouve qu'au niveau de Toulouse du Conservatoire où il sévit se trouve un musicien d'origines algériennes il était élève à l'association Nassim Andalous d'Oran connu pour son devoir de mémoire connu pour [...] chantier qu'elle a lancé pour sauvegarder les patrimoines musicaux liée à la poésie amoureuse comme ceux liés à la spiritualité et il va sans dire que la rencontre avec Xavier Vidal n'a pas été sans lendemain et je les invite tous les deux donc à nous exprimer leur satisfaction autour de cette rencontre fondatrice qui va favoriser un enrichissement Mutuel entre les musiques algériennes et Occitane à vous la parole.*

### **PAUSE MUSICALE**

A30 :

*Merci merci Mohamed Amine merci Xavier Duval nous avons donc une illustration de ce que peut favoriser une volonté une volonté culturelle qu'on vient de souligner nous avons apprécié grâce à[...]cette influence XXX exercée sur l'une comme sur l'autre les musiques de Turquie et de Grèce il est certain que la manière de d'interpréter de fusionner des genres a été déjà à l'heure du jour dans notre pays puisque l'association andaloussia d'Alger que je préside avait favorisé à l'époque une fusion avec un ensemble [...]portugais ça a donné en Lisbonne en 1998 concert des plus des plus importants un concert qui a démontré que la véritable mondialisation si elle devait exister un jour elle ne serait favoriser que par la culture que par cette dynamique qui est très proche des aspirations [...]justement je vais profiter de l'opportunité qui m'est offerte ce soir pour poser la question à Yan comment verrait-il cette solidarité cette unité ce rapprochement entre les peuples grâce à la culture en général la musique en particulier ?*

L4-4 :

*je pense qu'on a eu de beaux exemples de mélange culturel ce soir de mélange spontané en première partie et puis par la performance de **vincent et amine** je pense que la musique est vraiment un langage universel et que ça permet à des gens qui ont des cultures très différentes de pouvoir communiquer de part le monde entier.*

A31 :

## Annexes

---

*Sont-elles différentes en réalité ? parce que il ne faut pas perdre de vue qu'au niveau du bassin méditerranéen sociologiquement parlant nous avons les mêmes racines les mêmes mode de vie que ce soit d'un côté ou de l'autre de rive nous avons beaucoup des choses qui nous unissent et qui font que des choses merveilleuses ont été réalisées par le passé.*

L4-5 :

*je pense que les gens en général d'où qu'ils viennent vont vivre les mêmes après c'est la façon dont ils vont les chercher et la manière dont ils vont les faire qui est peut-être différente la musique est un langage qui est pour moi [...]des autres et qui permet de rassembler les gens d'où qu'ils viennent qui permet voilà à travers ce langage d'exprimer les belles choses que partage l'humanité.*

A32 :

*Quel seraient par exemple et les questions sont valables pour les autres invités les conditions à réunir pour jeter les bases d'un travail en commun des tentatives a été faite à Tunis par exemple dans l'ancien[...] les Tunisiens avaient [...] dommage cette ville merveilleuse d'Andalousie qui fut fondatrice de pas mal de choses comment dirais-je avait jeté les bases donc d'une coopération entre les pays du bassin méditerranéen pour faire en sorte que les musiques de ces pays puissent se renforcer grâce aux enrichissement mutuelles*

L4-6 :

*Je pense que c'est simplement il y a deux mots qui m'est venu en tête l'écoute et la compréhension [...] si on prend un petit moment pour écouter ce qu'on nous dit et alors on se donne les moyens d'y répondre voilà donc je dirais que c'est l'écoute et la compréhension qui permet d'échanger*

*Je pense que ça se fait de toute façon depuis des siècles autour de la Méditerranée donc c'est en route*

A33 :

*Et comment avez-vous perçu justement cette dynamique et c'est même à la salle et Ibn Zeidoun où s'est déroulé le Festival International de la musique andalouse et les musiques anciennes quelle a été votre réaction en découvrant à la fois ces musiciens venus de différents pays est un public en or qui n'a pas ménagé ces applaudissements et son adhésion autour des différents productions ?*

L5-3 :

*C'était merveilleux mais C'est vrai que les musiciens on a quand même on est habitué à se mélanger vraiment les autres c'est ce qui nous différencie c'est une chance qu'on a la musique c'est tellement un langage universel on se comprend tout de suite en fait donc c'est sûr que ce festival multiplie cette passerelle*

A34 :

*J'ai parlé des algérien et des Tunisiens ont fait une autre expérience il n'y a pas si longtemps avec c'était notre Noredine Saudi qu'il avait donc initié avec les Espagnols un travail très intéressant que notre émission a déjà proposé dans le cadre de son numéro consacré à la Méditerranée et les Marocains le font régulièrement des échanges permanent*

## Annexes

---

*existent avec l'Espagne des albums sont réalisés jusqu'à [...] Le Chant mystique qui est pris en charge dans le cadre de nombreuses coproduction d'autant plus que le soufisme gagne du terrain en Espagne notamment en Andalousie alors Xavier Vidal*

*Vous êtes un homme connu pour vos positions vos principes parce que se battre pour la culture Occitane se battre pour cette culture qui peut rassembler qui peut servir de socle justement à la relance des relations entre les différents pays du bassin méditerranéen alors comment qu'on concevez vous cette passerelle qui se doit être favorisée entre les différents pays ?*

L2-9 :

*je reprends ce qu'ont dit les collègues [...] à mon avis de pratiques en commun d'échange ce qu'on a fait un peu ce soir improviser dialoguer musicalement ca c'est la pratique et après y'a la connaissance [...] la connaissance les gens qui sont des scientifiques qui ont eu beaucoup travaillé sur le méditerranéen moi je connais surtout les de musicologie française [...] Français qui ont travaillé sur le bassin méditerranéen je pense à Bernard ta Jacquot la Sardaigne la Roumanie [...] c'est des gens qui ont quand même sorti des ouvrages fondamentaux [...] faudra faire découvrir qu'il y a quelque chose en commun et une grande diversité [...] monde très éloigné mais pourtant dans la posture vocal il y a quelque chose de proche voilà donc il faut savoir qu'est-ce qu'on a comme différence qu'est-ce qu'on a de commun [...] c'est le côté scientifique et le pratique rassembler les musiciens c'est magnifique tu réusis à le faire ici en Algérie je crois qu'en France on a très peu de festival équivalent.*

### **CLOTURE**

A35 :

*D'autant plus vous parliez de la France vous le regrettiez un petit peu mais je pense que défendre son patrimoine c'est défendre les autres patrimoines du monde entier parce qu'il faut se connaître soi-même pour pouvoir connaître les autres puisqu'il est question de musique populaire*

*je rappelle au bon souvenir de ce qu'il le savait déjà ou je le fais découvrir à ceux qui ne le savais pas qu'un musicologue et musicien hongrois Bela Bartok était venu en Algérie durant des années 20 et avait constaté sur le terrain qu'il y avait une double influence il y avait d'une part une influence du Moyen-Orient égyptienne alors qu'il y'avait d'autre part l'influence occidentale alors qu'il avait découvert que l'Algérie avait des richesses inondables en matière de musique populaire et il avait laissé cette phrase extraordinaire que je me fais le plaisir de citer à chaque fois que l'occasion se présentait on ne peut mieux chanter que dans l'arbre généalogique de son peuple je pense que le moment est venu donc de prendre congé de nos invités qui sont ce soir Xavier Vidal coordinateur au niveau du Conservatoire de Toulouse Mohamed Amine un ancien élève installé donc à Toulouse à Toulouse où il poursuit des études d'ethnomusicologie nous avons aussi Yan Balzas qui est spécialiste du luth et du chant grec Léonor qui est venu violoniste française nous avons eu tout à l'heure le représentant du commissariat chargé de ce festival international de musique ancienne et bien sûr Mohamed Rawan musicien et compositeur [...] à l'occasion de ce festival concert des plus intéressants un concert qui rend hommage à des genres quelques peu oubliés par ce Festival des [...] du Sahara déjà lié à la berbéricité de ce pays donc je tiens à remercier nos invités à votre nom à toutes et à tous ainsi que responsables de l'hôtel El jazair [...]*

## **Annexes**

---

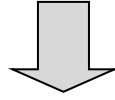
*Et voilà madame mademoiselle messieurs je n'ai plus qu'à vous souhaiter de passer une agréable fin de soirée avec l'espoir donc de vous retrouver dans 4 jours un samedi à 21h dans le cadre d'une nouvelle escale au revoir.*



## *Émission télévisée: Escales Méditerranéennes*

*Deuxième épisode sélectionné : 25/01/2014*

### *Le rôle joué par le sport dans le mouvement national*



#### **OUVERTURE**

Al :

*Le rapport de la médina au mouvement national a été diversement apprécié et ce n'est pas le film La Bataille d'Alger de Yacef Saadi bien que a été réalisé par Gillo Pontecorvo Qui nous prouvera le contraire surtout les séquences qui ont été réservées à Ali La pointe et qui sont loin d'être révélatrices de ce qui s'était vraiment passé puisque Ali La pointe n'est pas revenu d'un monde [...] à la Révolution il est venu donc à Berrouaguiya pris en charge par le FLN pour être par la suite verset dans la guerre révolutionnaire populaire*

*Madame mademoiselle Monsieur bonsoir et bienvenue dans le cadre de cette nouvelle escale que nous réservons à l'histoire de notre pays il est bien évident que escale méditerranéenne se propose toujours d'aller a contrario des idées reçues pour faire triompher la vérité et pour parler du rapport de la médina à la Révolution nationale il faut bien entendu passer par des exemples palpables des exemples qui étaient forgés par le peuple algérien [...] des milieux citadins ou le sport et la culture ont joué un rôle déterminant dans la prise de conscience nationale*

*Pour parler donc de cet aspect du problème assez inédit j'ai fait appel à des spécialistes en la matière des personnalités qui ont hacker justement l'idée que seule la vérité est révolutionnaire*

*avec nous Ce soir pour parler du rôle de la dynamique culturelle et sportive dans le jaillissement en du mouvement national Youcef qui est docteur d'État en sciences politiques et qui enseigne à l'Université de Paris Nanterre Larbi professeur de sociologie à l'université d'Alger deux omar hachi chercheur et non moins pionnier du mouvement des scouts en Algérie et Enfin architecte et sociologue.*

*nous allons commencer par Youssoupha qui a commis une étude de très importante sur le rôle du mouvement sportif national dans la prise de conscience du peuple algérien youcef si on Vous demandait donc de nous éclairer sur ce rôle le fondateur bien que le mouvement sportif soit apprécié à l'heure qu'il est d'une manière assez réductrice quelle serait votre réponse ?*

LI-1 :

*Tout d'abord Si vous permettez je ne vais pas rentrer ex abrupto disant une réponse je voudrais juste dire qui est justement ma réflexion en tant que politiste apportée sur un petit objet qui est le sport et qui a été démontré parce que en analysant un certain nombre de paradigmes pardon je dis non conventionnelles être un élément fond fondamentale Dans la construction de la conscience nationale il est un objet donc très grand c'est un objet sérieux qu'il faut prendre au sérieux je vais essayer assez brièvement de montrer comment le sport participe de la prise de conscience nationale algérienne tout d'abord*



## Annexes

le mouvement sportif national donc a commencé très XXX tôt nous avons naturellement la première association pour ne pas dire sportive puisque c'était de la gymnastique qui est l'avant-garde qui est [...]en 1895 c'est la première association parce que nous sommes pas encore à la loi de 1901 mais qui ne sera appliquée à l'Algérie en 1904 et qui montre que il y a une prise de conscience des Algériens tour nouvelle disant corporété puisque cette pratique corporelle puisqu'elle n'est pas j'allais dire la continuité des activités traditionnelles qui sont le reflet de la culture Algérien proprement Algérienne va aussi va aussi entrainer j'allais dire une prise de conscience entre nous les musulmans à l'époque [...]donc il y a tout un processus qui va nommer les algérien alors pour revenir comme je disais à cette première association elle pose naturellement la question de l'accès aux activités Comme tous les habitants j'allais dire d'Alger en ce moment c'est-à-dire en l'occurrence la Communauté européenne donc c'est une revendication démocratique bien sûr elle est réservée à une ultra minorité et en particulier on va dire une catégorie sociale éclairée Après cette association première association bien sûr la doyenne des associations non seulement en Algérie mais aussi en Afrique Donc cette association bien sûr va évoluer progressivement et qui va perdurer qui restera jusqu'à me semble-t-il en 1970

[...] à coté de tout cela vient plu tard Bien sûr arriver à certains moments de club XXX au départ bien sûr ils sont dans la mouvance royaliste XXX par rapport je veux dire au colonial [...]est là aussi il faut faire toujours un parallèle avec la construction de la conscience politique dans 1895

un peu plus tard à partir de l'année 1977 nous avons bien sûr avec L'Emir Khaled les jeunes Algériens qui eux aussi demandent revendique une certaine égalité j'allais dire accès à la démocratie après avoir épuiser cette période là nous avons des clubs XXX nationaux musulmans donc ils vont poser la question identitaire donc construction de la conscience identitaire à travers un certain nombre de symboles qui sont naturellement les couleurs le vert le blanc et le rouge et là je profite de l'occasion pour dire effectivement Mouloudia D'alger

Va être créé en 1929 effectivement il pose d'une manière symbolique la référence islamique c'est *المولود* la naissance du prophète

À partir de là nous avons le symbole nous avons bien sur les couleurs mais nous avons aussi des pratiques les pratiques alors en ce qui concerne par exemple les clubs nous avons les comités directeur pour le Mouloudia bien sûr au départ ils sont entre guillemets plus dirigés par des notables et les élus parce que tout simplement il avait un meilleur accès à l'administration et l'administration [...] au sérieux mais n'en demeure pas moins

pas moins que Les créateurs et au même temps la revendication ce sont des collégiens qui ont besoin de cette pratique et je crois que en ce qui concerne le Mouloudia [...] C'est un ouf des jeunes qui jouent tu joues sur la place Loud *ساحة الشهداء* on Retrouve si vous voulez [...]aujourd'hui presque parfait moi quand je vais effectivement dans Alger

Alors ces clubs naturellement musulmans parce que là aussi il faut rappeler que en Algérie pendant la période coloniale on peut dire quand on a une typologie de clubs nous avons les clubs européens qui étaient exclusivement européen mais dans lesquels pouvaient intervenir quelques pratiquant algériens musulmans comme le disent les indigènes des Club franco-arabes ou Franco-musulmans

ces clubs d'abord si on décortique ces appellations on trouve franco c'est la puissance [...] alors pourquoi c'est clubs franco-arabes ou Franco musulmans alors il y a plusieurs théories nous avons la première des causes de la création de séquence ces clubs franco-arabes ou Franco-musulmans d'abord les autorités coloniales ne voulaient pas qu'il y ait une

## Annexes

*multiplication de clubs strictement mono communautaire donc qu'il y'est une mixité de façade c'est-à-dire musulman deuxième cause aussi on peut penser l'époque coloniale [...]un petit peu l diversité de l'Algérie [...]en quelque sorte le substrat le socle identitaire des Algériens qui est l'islam*

*ils ont voulu effectivement aussi s'opposer je veux dire au slogan colonial de l'époque qui disait que vous mettez un caillou blanc un caillou noir vous les faites bouillir il en ressort toujours un caillou blanc il voulait casser ce[...] L'intégration des Algériens dans la communauté ce qui s'appelle française donc dans l'Union française On peut penser donc à l'époque des[...]*

*Ça va pas durer donc en clair on peut aussi dire qu'il y avait aussi des Français qui ont également souhaité cette fusion mais pas celle que par exemple mais pas celle que nous retrouvons en Afrique du Sud Donc il va y avoir une division entre les clubs musulmans [...] les clubs musulman aussi vous avez des clubs qui s'appellent USMA Union Sportive musulmane Algérienne Union Sportive musulmane Blédienne Union Sportive musulmane ...etc. donc nous*

*je fais une typologie Nous avons des clubs on va dire où la lettre M n'existe pas mais au moins ce sont des clubs du nationalisme et on peut dire qu'il y avait des clubs de la Résistance et des clubs du loyalisme le loyalisme bien sûr parce que bon il y avait la loi coloniale qui était assez précise qui Exiger pour la création d'avoir naturellement des européens et pour se faire les différents gouverneurs généraux édicté des circulaires de [...] qui obligeaient les clubs musulmans d'être avec des Français ou des européens au départ deux trois et après 5 et ce n'est qu'en 1947 avec le changement de statut de l'Algérie lorsque les Algériens accèdent à la nationalité française on devient citoyen français au départ on a la nationalité française et là la citoyenneté française [...]automatiquement ces différentes circulation qui ont obligé les Algériens à avoir des Européens dans [...] études à ce moment là nous avons des clubs les clubs purement Algérien avec une symbolique algérienne musulmane donc voilà à peu près un peu ces différents clubs et puis je dis le sport et en particulier le football va être un miroir des rapports intercommunautaires pendant cette période coloniale sur le stade Tout à l'heure J'entendais [...] lorsqu'un club européen rencontre musulman on va jouer sur le symbolique [...] le symbole Gallia Gallus c'est Le Coq le coq a failli être je vais dire le symbole de la République française et là je renvoie un ouvrage[...]*

*à cette période-là comment les Algériens vont utiliser la symbolique ils vont non seulement égorger le coq non ils vont le dénuer*

*dénuder بيشوه exactement un coq nu symboliquement c'est vraiment la France qui est complètement mise à nue et puis y'a bien sûr la violence entre les deux communautés entre guillemets et les Arabes comme ils disent eux et les français*

*voyez que le sport a permis aussi dans cette confrontation qui était symbolique puisque elle se situait sur un stade c'est ce qui se joue dans la macro société micro société c'est le reflet hexa de cette lutte donc que plus tard je résume à je vais un petit peu en 1956 le FLN donne l'ordre de stopper les activités physiques et effectivement nous rentrons dans un autre on va dire dans une autre période une période où le sport est utilisé à travers la glorieuse équipe du FLN à des fins diplomatique pour résumer le sport est un objet qui nous donne effectivement j'allais dire l'évolution de notre société et il est nécessaire pour la mémoire pour la transmission à mon avis de le prendre en considération*

## Annexes

A2 :

*Bonsoir monsieur le sociologue que vous êtes a certainement pris en considération le fait que le sentiment national est façonné par la réalité objective et par donc des réponses concrètes à cette même réalité [...] Avait déclaré en cent ans que la décision de créer le Mouloudia d'Alger a été prise à la suite d'une balade à la place du gouvernement ساحلة الشهداء lorsque des militaires[...] donc des jeunes Algériens qui ont joué avec des pelotes en papier ont clairement que c'était leur Parc des Princes[...] avait oublié ceci que la naissance de Mouloudiya a fait suite à la disparition du club sportif d'Alger le CSA qui avait été créé à l'initiative de Emir Khaled pour faire en sorte que le sport comme la culture parce que Emir Khaled a eu le mérite aussi d'être derrière la création du théâtre populaire tel que porter par Mahieddine Bachtarzi [...]Le sociologue que vous êtes n'est il pas quelque peu décontenancé par le fait que des déclarations apolitiques puissent être avancées alors que l'utilisation des couleurs l'utilisation des symboles et l'utilisation de la religiosité avait donc une direction bien précise À savoir faire du Mouloudia une équipe de revendications à même de permettre aux Algériens parce que c'est un club qui était qui avait ses supporters à travers le territoire national de s'exprimer dans les stades ce qu'il ne pouvait pas faire donc à l'extérieur de cet espace.*

LII-1 :

*Je vous remercie puis au même temps on mettait dans une situation il serait beaucoup plus intéressant de traiter de ce type de questions comme des segments un peu plus large mais là j'ai un petit peu de temps C'est une question qui interpelle elle interpelle sur plusieurs dimensions dans la mesure où le sport est un produit de la société il n'est plus à un certain moment au stade de la communauté [...] que j'entends tout cela mais en même temps avant de vous répondre je dois me rappeler quand même un contexte sociopolitique de l'époque qui était celui de l'Algérie colonial et que bientôt On va fêter le siècle de la conquête on parle de 1920 les grandes structures qui ne donnaient pas cette impression [...]j'allais dire de la société civile partie musulmane était en situation d'une double lutte il y a la lutte politique dans ses fonds et il y a la lutte culturelle dans ses propres formes À partir de ce moment-là nous reprendrions la partie culturelle sur la fin de la revendication identitaire et religieuse de ce que l'on est en même temps en tant que dominé et cette revendication se faisait non pas dans une forme de ségrégation mais dans une forme d'expression à la fois culturelle religieuse vestimentaire On se rappellera un certain nombre de revues de ces années-là notamment où Les fêtes musulmanes donnaient l'occasion à des expressions que moi je qualifie territorialisées parce que cela se passait Dans le territoire de la Casbah et là les atours des costumes traditionnels que ce soit pour les hommes ou pour les femmes Proposés comme des moments d'exception parce que c'était des fêtes religieuses ou familiales disant au même temps d'exception des moments de dire [...]parce que c'était l'occasion de dire qui on est et d'exposer d'où on vient musulman nous l'oublions pas Algérien en situation de dominé c'était la période*

*À côté de cela je vous passe la partie de lutte politique c'est bien précisé Le professeur [...] à partir des premiers premier moments de 1912 de Emir Khaled ces luttes politiques s'exprimaient comment Par des formes de [...] comment faire Prendre une conscience politique à quelqu'un après avoir être passé par la prise de conscience sociale c'est pour que je puisse venir à cette histoire de sport*

*le Sport dans ce cas-là il va être [...] à la fois des grands problèmes de la société Dominée qui subissait la ségrégation de fait Mais en même temps [...] jouer le rôle d'un catalyseur de*

## Annexes

condensateur social et politique à partir de ce moment-là nous n'oublions pas que nous existons en tant que société civile et par conséquent nous avons droit à la vie quoique à propos de la Casbah [...] disait le musulman de la Casbah percevait ses espaces comme des espaces de parce que c'est là qu'il se retrouvait c'est là qu'il retrouvait son confort il se protégeait du monstre de la ville moderne pour [...] Il n'avait ni les moyens culturels pour accéder parce que il était refusé et encore moins les moyens matériels pourquoi cette histoire d'association va se développer petit à petit et va constituer un noyau [...] un mouvement associatif et parmi les principales associations il y aura celles qui vont concerner le sport à ce moment-là dans le sport on va choisir pour les musulmans il y a une situation où il était besoin d'exprimer Qui on est mais au même temps il y a cette histoire de الرجل on peut pas faire autre sport que celui de la boxe et celui de la football or dans les deux cas c'est des sports violents Ça va marcher comme ça pendant bien longtemps je n'ai pas en tête les grands noms de vedettes de cette période malheureusement pour moi l'intérêt pour moi c'est que le sport est un espace que l'on va considérer [...] d'une société de loisirs Les sports violents sport c'est pas nécessairement des loisirs c'est des sports combat il faut se rappeler aussi les arènes de stade et le stade aussi est une expression de revendications politique et sociale En tout cas il est mort ce soir les culturelles [...] L'avantage avec le sport et les responsables nationalistes ont compris très vite les Capacités de mobilisation du sport populaire pour faire vite que le sport populaire il mobilise il éduque on peut pas être à la fois une vedette de sport et se retrouver dans des j'allais dire des XXX lieux ou des activités ou des comportements où on devrait pas être Et alors ce qui était important Pourtant sous forme d'association et pratique sportive au même temps promotrice du statut social et au sens Matériel faut l'oublier au sens aussi de la réputation[...] fabrique des images et ces images [...]des femme pour être très vite ces mouvements sportifs et notamment pour le football en particulier ce sera à travers différents clubs et qui portaient en même temps de le sigle ou la symbolique le symbole musulman ces mouvements sportifs et ces écoles il se trouve que cette ensemble de club vont non seulement être le héraut de recrutement des Mouvements ou du mouvement nationaliste à travers différentes parties il faut pas l'oublier mais au même temps ça va être de grandes écoles qui vont j'allais Dire reproduire les citoyens militants de demain et que l'on retrouvera comme à la fois de grands moudjahidins de grands responsables de la Révolution pour beaucoup d'entre eux le meilleur exemple Pour finir ça était Effectivement la bataille d'Alger qui s'inscrit beaucoup plus dans un cadre révolutionnaire plutôt que dans un cadre De simples bataille entre dominant et dominé

A3 :

Merci سي Omar Hachi مرحبا بيك Je tiens à le rappeler aux Téléspectateurs et la mémoire d'Alger c'est la véritable mémoire d'Alger il est modeste c'est un monsieur qui a énormément travaillé au niveau des Archives de la wilaya Il est historien quel est votre sentiment justement sur cette façon de dire que le mouvement sportif national s'il a connu [...] début prometteurs c'est certainement parce qu'il s'est été inscrit dès le départ dans une revendication

Identitaire ?

LIII-1 :

Je ne suis pas fait pour le sport et je dis même un petit mensonge

Je pratique en fait le football et en même temps j'ai été Scout ce que je voulais dire au départ c'est que ce qui est assez intéressant c'est que généralement mêmes personnes ou une bonne partie des personnes qui faisait qui était scout était en même temps des adhérents de club sportif et notamment le football

## Annexes

---

*Le problème qui s'est toujours posé comment est-ce que le mouvement nationaliste et notamment le PPMTLD a pu prendre en fait prendre la tutelle de ses clubs et en même temps il ne fera pour le scoutisme les deux sont liées et en fait je me rappelle la première fois que j'ai été dans un club c'était l'Espérance Sportive musulmane d'Alger celui qui m'a été mon entraîneur et en même temps et en même temps scout le chef de camp je fais du sport les personnes que j'ai connu dans ces clubs sont devenus par la suite des responsables au sein de l'organisation et pour certains d'entre eux c'était quand même des membres connus du PPMTLD En fait c'était beaucoup plus l'esprit communautaire je ne pense pas que c'était au départ un esprit patriotique ou Nationaliste c'est vrai que le problème qui se posait et pour nous parce que on jouait notamment avec des équipes européennes moi je dirais pas françaises je dis bien européennes le plus souvent se les parties se terminaient par les bagarres Est-ce que ça était une école comme la était le scoutisme c'est une question que l'on peut poser et qu'il faudra creuser j'aurai 30 ans peut-être plutôt de parler du scoutisme qui a suivi le même cheminement que le sport sauf que le scoutisme va venir où est camp beaucoup plus tard c'est à partir des années 30 et Je disais le même cheminement parce que les premiers scouts en fait [...] C'est la figure emblématique*

*Au départ Il n'y a pas eu de scoutisme musulman y avait en fait des scouts des musulmans ou des indigènes [...] je voudrais juste faire la genèse du scoutisme en Algérie les premiers groupes scout le premier en fait tu es né entre 1911 et 1912 C'est tout simplement le groupe d'Alger qui représentait les Éclaireurs de France il n'y avait pas de groupe scout avant cette date je rappelle que le Scout et est né à partir de 1900 Et à certains moments dans les années vingt mais je suppose beaucoup plus dans les années trente des musulmans vont intégrer des groupes scout Soit les ODF Soit les SDF Les Éclaireurs de France et les Les Éclaireurs Unionistes Mohamed Bouras est venu à Alger Avant de commencer le football et avant de commencer à être scout il est footballeur il est joueur du Mouloudouya d'Alger [...] Qui deviendra par la suite et À partir de là il sent la nécessité [...] L'idée m'est venue de former Un groupe scout Alors je voudrais dire qu'il n'y a jamais en 1935 au moment où [...] Dans la Casbah [...] alors il crée un groupe scout la même année il y eu la naissance d'autres groupes scout Il y avait pas un regroupement d'association c'étaient des associations Autonomes Sétif Tizi Ouezou Oran Mostaganem Un peu Partout il y a des groupes qui naissent en Association autonome [...] en 1936 en Juin 36 en 36 que naît le groupe Scout qui s'appelle Association scout musulman Alfalâh donc on appelait les groupes par leurs noms et de 1935 [...] l'avantage c'est que il y a une relation entre les différents responsables de groupe scout dans les différentes villes Algériennes et on décide à ce moment-là De créer la fédération des Scouts musulmans algériens Union aura lieu ou un congrès aura lieu à [...] et Bouras devient lui qui était uniquement président de l'association du groupe Alfalâh devient [...] Fédération de scout musulmans algériens et dans le statut par exemple il y a la promesse scout et dans la promesse scout il y a la patrie et ce qu'on appelle Le Conseil Front du scoutisme français qui est un conseil qui existe en France en 1944 les scouts musulmans algériens Veulent faire partie du conseil Français et il y a un problème c'est celui de patrie on veut changer le thème patrie par la France et les Scouts musulmans Algériens refusent De prêter serment à la France il prêtre serment à la patrie car ils considèrent que Leur patrie c'est l'Algérie non pas la France Il y a ce souci de Oulama nous savons que les Oulamas se sont intéressés au scoutisme [...] L'ensemble du groupe scout [...].*

A4 :

*Son projet de société est autrement plus révolutionnaire à partir du moment où LA PPAMTLD roulait pour l'indépendance nationale.*

## Annexes

LIII-2 :

*Encore une fois c'est la naissance de la notion du nationalisme à partir des années 37 et le fait que c'est en 46 le Conseil du scoutisme français accepte d'intégrer les scouts musulmans algériens en laissant les statues tels qu'ils avaient été donc avec la notion ce dont je me rappelle je fais un témoignage en 1940 49 nous avons appris plus tard que les groupes scout recevaient les rencontres entre les différents nationalistes en fait les groupes scout servaient en même temps de couverture[...] au PPMTLD La deuxième idée c'est que le plus souvent nous étions joueur de sport donc de football mais en même temps nous nous retrouvions au niveau des clubs sportifs Est-ce que c'était les seuls mouvements y a eu d'autres mouvements y'a le mouvement de [...] Au sein duquel il y avait une branche pour les indigènes pour les musulmans et il y a eu d'autres groupes dans le cas par exemple de Chikh Okbi [...] Entre guillemets un groupe qui s'appelait الخيرية et qui était installé [...]*

A5 : الخيرية c'était plutôt des dimensions sociales

LIII3 :

*Non pas du tout c'est pas الخيرية c'est pas la bienfaisance C'est un groupe scout le Créateur de ce groupe était c'est Abdelkader [...] Je ne sais pas si j'ai répondu à votre à votre question*

A6 :

*Presque.*

*Alors votre sentiment à ce propos dans quelle mesure justement ce mouvement sportifs s'est il avait t-il été comment dirais-je impulsé par des aspirations politiques est-ce que nous savons d'avance que et on a tendance à [...]ça de terre parce que le dire se mettre en relief le rôle moteur joué par Alger dans le mouvement national en a tendance à [...]e qu'a fait l'Emir Khaled dans le domaine de la mobilisation consciente du citoyen Algérienne que se soit dans le domaine des luttes pour la démocratie pour que les collectivités des assemblées lui soit investi par les musulmans dans le domaine social plusieurs associations à caractère social ont vu le jour et culturel puisque on a parlé du théâtre Populaire comme on a parlé qui a été impulsé Directement par Emir Khaled le club sportif d'Alger et nous constatons par la suite [...]Sans compter fait que Mouloudiya était à l'origine de la naissance avec de plusieurs clubs à travers le territoire national soit directement soit indirectement et que à la faveur de cette création par exemple à Biskra lorsque le Mouloudiya était [...]Un match à Biskra c'est là qu'elle va découvrir Chikh Okbi c'est lui qui peser de tout son poids dans la vie sociale et religieuse à Alger Il avait donc on avait parlé au responsable de نادي الترقى puisque le siège de Mouloudiya était au نادي الترقى qui a décidé de le faire venir à Alger.*

L IV -1 :

*On finit pas d'apprendre [...] est ce qu'il faut j'allais dire intellectualiser mon passé [...] ou le contraire je préfère parler de l'enfant de la Casbah de mon vécu Sans l'apport et la suite s'il y a pas eu une dépendance qui a permis tu d'apprécier le sens des mots on parlait beaucoup de révolution [...]La révolution n'a pas besoin elle peut être intérieure donc effectivement on accompli l'indépendance et on [...]Aisément sur avec la révolution pour l'autre. Je crois pas dans mon vécu [...]des Européens c'était Ligwir des Algériens mais chrétiens mais sont Algériens parce que si on les traite d'européens [...]Qu'est-ce que je ferai avec[...]la liste est longue Et cette confusion de musulmans effectivement une profusion de club à connotation musulmane et ce M a servi à un moment et elle a fait mal d'autres Je vous signale [...]qui a été élu au moment de la lutte a été [...]multifonction [...]de confession juive donc algérienne ce jeu de la religion est très XXX délicat à manipuler Quand on parle*

## Annexes

de mouvement national mon père est Chaoui il vient des Aures Je me souviens pas [...] pour le club le football même c'était haram parce que *كـي قـتلـو حـسن والحـسين لعبـوا الكـرة بـراسـو* Mon frère jouait à Mououdiya j'ai caché ses vêtements chez ma grand-mère parce que *يشوفهم يقطعهملو*

donc c'était plus des pratiques communauté je dirai urbaine en plus on était extra minoritaire en 1954 Il y avait à peine 18 % d'algériens qui étaient Urbains les Algériens et l'inverse chez les algériens chrétiens ou juifs [...] que certains sont morts pour cette cause je dirai eux on fait la révolution et le sport je l'ai toujours dit aucun problème [...] Donc si on se remet à l'époque donc juste avant l'indépendance effectivement l'élite [...] c'est les grandes familles Algéroises aisées donc le peuple était loin de tout ça néanmoins le sport était Très présent le moindre espace à la Casbah était un terrain de foot Je dirais comme l'école qui était une impasse [...] on est tous passer à côté

Un moment d'exclusion qui était pratiquement généralisé quel Algérien essayait d'échapper de ce [...] Il faisait des choses même les scouts étaient extra minoritaires Les valeurs du moment étaient *يدير النظام* *دق دق الدبزة* alors scout

c'était plus Les jeunes un petit peu je dirais éduqués qui sortaient de ce truc là qui [...] Et j'ai compris beaucoup plus tard même quand je voyais [...] on tolérait plus le Souldard que celui qui porte un short donc c'était au niveau vestimentaire Il y avait une [...] pour nous nous musulmans c'était plus une [...] Que Réellement une religion parce que même *الكليلو كان مسلم* on disait *عربي ولا مسلم*

d'ailleurs les pratiques sociales je pense ne résultent pas de l'islam Il y a pas de culture la religion arrive dans une culture elle ne crée pas une culture [...] même Aujourd'hui entre par exemple un mariage comme symbole fort de culture est différent à Alger qu'à Cherchel qu'à Tlemcen [...] la Religion c'est un dogme lui il est je dirai Universel est conforme dans tous les lieux personnes de dis au nom de ma culture je vais inventer *سبعة ركعات ولا ثمانية ركعات ولا* *نصلي على رجل وحدة* On fait tous les mêmes dogmes Et les pratiques sociales quand on les met dans le sachel des musulmans [...] Permettait justement et quand on l'englobe dans *لخرين* [...] Rend service à l'idéologie coloniale qui effectivement parce [...] s'interroger comment se fait t-il ce qu'on appelle Le berceau de la Révolution universel [...] quand justement faisant stigmatiser la religion des gens disant bon on va respecter un livret de famille avec 4 pages [...] juste pour remettre les termes dans leurs contextes [...] Quand on parle de la France c'est une mosaïque d'idéologies qui se sont succédées du fascisme jusqu'au révolutionnaire et tous ont géré tranquillement les colonies sans aucun état d'âme et donc si on oublie cette confusion des termes européen musulman [...] et on oublie que était XXX très fort rural et urbain Je me souviens pas une seule fois un ami du quartier qui a dit *انا قبائلي ولا انا* *شاوي ولا انا اخر*

Notre identité était liée au quartier Et donc cette communauté nationale [...] et c'est nouveau [...] quels liens

A6 :

Les liens au nom de la différence

L IV -2 :

Oui effectivement y avait eux et nous

LI-2 :

## Annexes

---

*Je ne sais si je peux répondre puisque là des propos assez délicats assez durs de c'est une remise en cause systématique de toute une histoire c'est un point de vie à mon avis qui mérite d'être discuté c'est Une prise de position idéologique refuser le fait national et Refuser comme on avait dit cette distinction cette typologie avec le travail scientifique je fais du travail de recherche depuis 40 ans sur ses clubs dans les archives et cetera uniquement et rapporter l'histoire à son histoire [...] permettez moi c'est pas mon histoire c'est l'histoire de l'Algérie et ça veut dire quand on fait une analyse objective scientifique et rigoureuse il y a différentes sources une méthodologie qui nous allèrent Je ne donne pas mes impressions Je ne suis pas le centre du monde quand nous parlons du fait national [...] du PCA effectivement [...] avait une organisation purement communiste[...] L'union de la jeunesse démocratique et elle prenait en compte les clubs Algériens musulmans qui n'était pas habilité par la Fédération Française et qui rentrait dans un championnat corporatiste Quand on parle de musulmans pardonnez-moi c'est un socle identitaire ces clubs Musulmans et dans le papier à en-tête il y a Le croissant et l'étoile écrit en arabe je ne peux pas dire que ça n'existe pas Il y avait une Différence*

LIV-3 :

*On peut ne pas être d'accord monsieur mais on a pas le droit de déformer les propos*

A7 :

*Alors nous allons permettre à notre ami Djeafar Lasban de nous quitter avec les sports donc de vous Retrouver tout de suite après pour continuer notre débat sur ce qui nous préoccupe ce soir et en toute sportivité*

L V-1 :

[...]

**PAUSE**

A8 :

*Comme vous avez vu toute la latitude de le découvrir ou le redécouvrir c'est selon Alger n'a jamais été cette image[...] a essayé de donner c'est film un film français à la solde de idéologie Colonial qui avait donc esquisser une façon de voir Alger à travers sa Citadelle à travers la Casbah D'une manière peut avantageuse alors que cet espace a toujours constitué un champ de lutte sur tous les plans que ce soit Sportif nous avons parlé du football comme nous pouvons parler de la boxe comme pouvons parler de l'athlétisme et du cyclisme où les algériens étaient particulièrement performants comme Je parle d'Alger Madame mademoiselle moniteur je parle inévitablement De l'Algérie[...] Merveilleux pays puisque dans une maison de la Casbah vous avez un Tlmcenien un Mozabite vous avez un Biski vous avez un Djijli un Chaoui vous avez vous avez l'Algérie dans toute sa diversité Et dans toute sa splendeur cette Algérie que nous aimons tant*

*c'est donc à Partir de l'hôtel El Djazair que nous vous retrouvons donc pour cette deuxième partie de l'émission nous avons parlé nous ce soir Youssef F qui est docteur en sciences politiques et professeur à l'Université de Paris Nanterre Larbi C professeur de sociologie Université d'Alger 2 Lhachmi L qui vient de nous rejoindre un Algérien heureux et son livre qui vient de paraître [...]d'une manière éclatante nous avons avec nous ce soir une dame que nous chérissons doublement elle est moudjahida et elle fut conservatrice de la bibliothèque universitaire depuis son départ elle n'a pas été remplacé cela prouve à l'évidence que C'est une femme qui a beaucoup de choses à nous raconter ce soir que ce soit dans le domaine*



## Annexes

*estudiantin celui des femmes et aussi celui du coup scoutisme puisque ce mouvement compte et aussi dans ces rangs des femmes*

*Voilà donc pour parler de la place qu'occupait et le sport et la culture dans le raffermissement du sentiment national et dans le jaillissement de ce mouvement national contrairement aux idées reçues porté par des politiciens l'acte culturel a été le premier Fondateur du mouvement national et les partis politiques ne sont arrivés que par la suite il faut rendre hommage un vibrant hommage à ces hommes de culture passer à ces hommes de foie qui ont donc favorisé des débats permanent qui Ont irrigué la conscience nationale et qui ont permis à l'Algérie de se redresser pour devenir victorieuse est porté La dernière estocade à la [...] coloniale*

*LI-3 :*

*Effectivement on doit revenir À la fonction de la structure sportive en fait la structure sportive a une émission elle est déterminé par le statut de cette organisation sportives sont Naturellement la détermination d'un objectif qui est celui de la pratique physique c'est-à-dire une pratique corporelle comme on le dit un corps sain donc la recherche de la santé la recherche bien sûr*

*De cet objectif de santé deuxième objectif et là malheureusement ça ne sera pas le cas pour les associations musulmanes Algériennes donc c'est la recherche de la construction de la citoyenneté la citoyenneté bien sûr les Algériens vont grâce à la structure sportive être en contact des modes de fonctionnement on va dire d'une association qui va préfigurer entre guillemets comme j'avais dit tout à l'heure la conscience nationale et en même temps la structure globale politique c'est savoir effectivement [...] un bulletin secret un comité de direction dans cette Association Sportive les Algériens apprennent le processus on va dire le vote élémentaire donc il y a champ de rupture générationnelle et puis rupture mais pas du discontinuité total pas de révolution sur les mode de pratique il y a bien sûr à cette période-là naturellement le sentiment d'appartenance qu'on le veuille ou non العروش [...] Nous n'étions pas encore il y avait pas encore la construction de la nation et la mise en place de ces structures va permettre sur le plan pédagogique l'apprentissage élémentaire du processus démocratique le deuxième point C'est que l'Association Sportive lorsqu'elle est investi par les Algériens on va détourner son sens on va se l'approprier puisque c'est pas une structure c'est une pour certains effectivement disais c'est une بدعة Et n'oublions pas que L'appropriation l'acculturation L'appropriation le détournement et la faire fonctionner pour son propre compte donc les Algériens musulmans vont naturellement détourner cette structure elle devient le médium de la revendication et de la construction identitaire comment*

*d'abord il y a trois point le premier axe le club Sportif on va dire grâce à ses symboles à ses couleurs donc sur le visuel va entraîner du point de vue de l'imaginaire il y a une construction d'un imaginaire qui renvoie à un centre identitaire dans deuxièmes dans la prise de Paroles n'oublions pas que les stades vont être l'endroit non seulement des agitateurs professionnel du mouvement national vont prendre la parole aussi il va y avoir aussi élaboration des slogan au style en direction j'allais dire des autorités coloniales il y a on retrouve par exemple dans des Archives de la police coloniale à l'époque tout t'étais j'allais dire[...] à la police la gendarmerie la mairie tout ce qui se disait Tout ce qui se faisait était j'allais dire pris en compte et à ce moment-là on voit par exemple dans les slogans cette terre est à nous [...] ça rappelle un petit peu le geste au stade municipal d'Alger 1936 il y a des slogans contre la France coloniale ect nous voulons nous revendiquons la pratique[...] parce qu'il y avait des obstacles énormes qui étaient réservés aux algériens pour la lettre M*

## Annexes

*Lorsque Les Algériens naturellement construisaient et déposaient les statuts au niveau des autorités coloniales il refusaient et la lettre M il disaient non enlevez la lettre M musulman mettez F Nous avons l'équipe de Guelma FSMG et nous avons aussi l'équipe de Sétif USMS Il ne faut pas oublier que la revendication du de ce M était très important et d'ailleurs les Algériens grâce à ça montraient qu'ils étaient autres que ce que c'est les français donc l'altérité était là.*

A9 :

*Arbi C comment Expliquez-vous cette singularité et en même temps la prééminence de la Culture sur l'acte politiques ?*

L VI-1 :

*Bien Écoutez les explications sont nombreuses mais il faut au moins choisir celle qui a du sens Dans la mesure où les débuts des siècles 20 la montée du nationalisme et des partis qui viendraient avec les conditions sociales et politiques de la société dominée en fait qu'il y a deux éclosion de facteurs déclenchant d'une Certaine Renaissance dans la mesure où on est en train de se rendre compte que on allait vers directement vers la culturation une revendication de l'identité qui a sauvé la société algérienne de cette acculturation plus Particulièrement le secteur culturel accompagné et n'ont qui était adossé à en fait de l'action nationaliste tout à l'heure nous étions en train de parler d'un segment qui était celui du mouvement sportif et nous avons vu vers quoi il a mené les acteurs et les joueurs de sport les grands sportifs les grands noms et qui sont à la suite devenus des symboles de la société Pas seulement des fans du sport mais qui entrent dans les exemples à suivre et qui faisaient partie effectivement de la culture Sportive de la culture populaire d'un autre côté du point de vue de la pensée de la Réflexion de la production de l'idée de la production de la connaissance on aura effectivement ses personnages auxquels qui sont algériens d'origines algériennes en tous cas Pour lesquelles on s'est rendu compte qu'ils avaient une mission J'allais dire d'une certaine [...]à faire renaître à faire redévelopper l'action culturelle Et on retrouvera particulièrement les grands motifs tout ce que je viens de dire dans les mémoires de Maheddine Bachtarzi Je découvrirai la société algéroise fréquentant de théâtre*

A10 :

*Le théâtre Où les femmes étaient plus nombreuses que les hommes.*

L VI-2 :

*En tout cas les séances étaient organisées de telle sorte que les uns et les autres pouvaient y aller pour particulièrement à certains moments de weekend quand et en même temps d'oubliera pas On a eu des acteurs de cinéma qui ont joué dans des films À l'exemple de [...]d'autres personnages Des musiciens de la grande musique classique et puis à ce moment là on va se rendre quand en parlant de ces choses-là quand on est loin[...]ont servi à faire le film de Duvivier vous montrez une maison où on se nourrit beaucoup plus des sentiments de claustrophobie que de la maison الوسط الدار et ce que les gens oublient À cette époque-là la Casbah était aussi doté de somptueuses demain les héritages de grand négociant de l'époque précolonial on parlait dans certains écrits de citoyenneté est avéré à des modes de raffinement [...]de certaine musiques qu'il fait Soufrique andalouse avec l'avènement du Chaabi tout le monde connaît tout les trajectoires de ce mouvement y avaient des auteurs de livres C'est vraiment là des choses [...]On aura du cinéma on aura du théâtre aussi de la Littérature*

## Annexes

*mais tout cela est accompagné c'est pourquoi je parlais de facteur déclenchant parce que c'est plusieurs variables qui se combinent avec les penseurs*

*Avec l'avènement de ceux qui viennent faire dans l'apologétique de l'islam et donner expliquer expliciter l'islam éclairé et on en a dans toute la rigueur du texte mais en même temps avec les pédagogies qui correspondent au fait que les gens allaient et devaient comprendre ce qui était en tout cas exprimé Dans les discours C'est une période c'est pourquoi je parlais de facteur déclenchant c'est une période où l'avènement culturel faisait partie De manière consciente ou pas de toutes ces stratégies de l'action nationaliste cette fois au titre générique en forme comme je le disais tout à l'heure politique et culturelle de lutte contre les formes de ségrégation et de domination On n'oubliera aussi pas que cela est à relier avec les échecs des tentatives coloniales de création de statue de l'Algérie il y a eu un certain nombre d'auteurs qui faisaient [...] des avertissement aux autorités métropolitaine où vous prenez des décisions politiques pour éviter la future explosion [...]*

*Pause*

*A11 :*

*quand on dit que la révolution algérienne est une révolution paysanne c'est faux la révolution algérienne a été le fait de la citadinité de la ruralité d'une fusion fondatrice on ne serai jamais libéré c'est pour ça que la ville un rôle important et déterminant dans la religion dans l'histoire de l'islam Le prophète صل الله عليه وسلم Mohamed accordait une place très importante à la ville المدينة par rapport البو pour la simple raison que le savoir [...]est un ruisseau alors que Mouloudiya il faut porter à la connaissance de nos téléspectateurs était à l'origine de création de plusieurs associations classiques algériennes [...]le mouvement culturel et le mouvement sportif les deux procédés d'une réalité objective celle qui consistait à réaffirmer le sentiment national et à faire en sorte que le déclenchement de la révolution[...]*

*سي Lhachmi Laarbi*

*L V-2 :*

*[...] Personnellement ne je pourrai pas consacrer quarante ans de ma vie au sport il a fait un travail sur Alger c'était extraordinaire or moi je fais connaissance avec la culture tout à fait par hasard d'abord par amitié [...] من طلب العلاء سهر الليالي celui qui veut aller très haut il doit veiller les nuits طلب اللالي il doit Plonger très profondément pour qu'il ait les perles*

*Il bien ce qu'il veut après ويحظي في السيادة والنوالي*

*ومن طلب العلاء من غير كد*

*Celui qui veut avoir le savoir sans efforts أضع العمر في طلب المحال*

*C'est la première leçon que j'ai écoutée [...] les Algériens doivent être heureux parce que l'Algérie est le plus merveilleux pays du monde*

*PAUSE*

*A12 :*

*Alors Madame وأخيرا alors vous êtes universitaire vous aviez dirigé la bibliothèque universitaire de l'Université d'Alger ce qui n'est pas peu de choses vous avez été surtout dans*

## Annexes

---

*le mouvement estudiantin qui a apporté sa pleine contribution mouvement national puisque par la suite vous allez devenir la moudjahida que votre famille et votre pays à attendis dans quelle mesure justement le mouvement estudiantin depuis les années 20 a-t-il contribué d'une manière efficiente au raffermissement de la personnalité nationale et aller à libération du pays ?*

L VI -1 :

*merci de me donner la parole je vais rebondir sur tout ce qui a été dit j'essaierai de le faire rapidement j'ai eu la chance de pouvoir apprendre d'abord l'arabe à l'école coranique parce que à l'époque la femme qui était deux fois colonisée par le code de l'indigénat si l'homme l'était la femme l'était doublement parce que nous étions-nous enfermés et celles des rares comme moi qui ont eu la chance d'autres m'ont précédées mais elles n'étaient pas [...]mais déjà à mon temps on comptait sur les droits d'une main et grâce à la famille grâce à l'ouverture des parents qui étaient conscients que seul le savoir pour rebondir ce qui a été dit pouvait nous ouvrir les portes et nous donner des armes pour pouvoir nous défendre dans un monde qui n'était pas facile et qui ne l'ai toujours pas pour la femme d'ailleurs on continuons à nous battre pour des droits que nous croyons acquis en participant à cette guerre de libération comme citoyenne à part entière et hélas après le code de l'indigénat je suis obligé d'y faire recours je suis sociologue des formations et j'étudie ma société que j'observe ce code infâmant nous [...]*

*en quelque sorte et nous sommes encore combattante actrice de cette guerre qui nous a broyé nous sommes obligés de demander des droits que nous croyons acquis en 1962 j'arrête là parce que je risque d'aller trop loin je reviens en arrière grâce au savoir que j'ai pu acquérir je suis entrée donc à l'université après avoir moi aussi pour ma chance donc côtoyer des hommes de des militants vaillants j'avais comme voisin je suis née à [...]ma mère a donné naissance à toutes ces filles et là [...]toute famille a été [...]par le typhus et comme mon père avait été gazé dans les tranchées de Verdun avec un asthme chronique il fallait vivre en altitude nous avons choisi la ville de Tlemcen je regrette pas parce que c'est une ville qui était ouverte bien que conservatrice sur certains plans j'ai eu la chance dans un quartier assez conscient nous vivions dans de belles villas surtout j'ai grandi avec le célèbre colonel Lotfi qui avait mon âge mon père est décédé à Tlemcen ma sœur a été la première à passer son baccalauréat à Tlemcen et nous n'avions plus de raison parce que pour des raisons de santé de mon père ma sœur devait rentrer à l'université nous avons donc quitté Tlemcen en 1953 ,un ans avant le déclenchement de la guerre et nous sommes arrivés à Alger j'avais déjà ma première partie de Bac acquise à Tlemcen la seconde je l'ai passé au lycée Delacroix près de l'université et là encore nous n'étions que quelques jeunes filles et là j'ai connu Hasssiba Ben Bouali donc elle a pris le maquis sans avoir acquis le bac puis le baccalauréat avec mention ce qui n'est [...]j'arrive à l'université ne connaissant personne et je tombe par hasard sur un [...]en octobre 55 et lui même viens vers moi pour quelle raison je ne pas on était peut-être une vingtaine d'étudiantes à l'époque et on préparait les élections [...]pour la section de l'Algérie JMA a été en juillet par un congrès 1955 à Paris Université des étudiants[...]*

A13 :

*Il faut peut-être préciser qu'il y avait une association des étudiants mais qui n'acceptait ni musulmans ni Juifs il faut le préciser.*

*Je précise justement que nous avons deux listes à l'époque la note pour moi je vous dirai que je me suis engagé j'étais très mobilisée parce que nous avons j'étais adolescente lors des événements du 8 mai 1945 qu'ils ont marqué le[...] j'arrivais donc armée à l' Université j'ai*

## Annexes

---

*donc accepté sans discussion et j'ai été élu par pas par hasard je l'ai su parce que [...] il venait m'annoncer que que j'avais eu la majorité des voix pourquoi encore j'imagine que c'est parce que les étudiants à l'époque n'étaient pas مزوجين on était deux filles sur les neuf sur que nous étions aptes à être membre de ce bureau pour les événements se sont précipités et on a appris bien sûr la mort de nombreuses [...] à Constantine un jeune lycéen brûlé dans sa dachra pendant les vacances et l'élément déclenchant c'est la disparition d'un [...] qui n'est pas mort d'ailleurs on croyait et alors et les étudiants les lycéens collégiens très mobilisés dans une association voulaient en découdre ouvre avec la France je dois le dire nous n'étions qu'environ 200 étudiants alors qu'ils étaient des milliers donc nous avons décidé j'accélère parce que je pense que le temps passe .*

### **CLOTURE**

A13 :

*Madame de toutes les manières nous allons revenir dans une prochaine émission qui sera dédiée justement au rôle joué par les étudiants et notamment la grève des étudiants vous aurez tout le loisir de parler de cette itinéraire maintenant comme te الوقت يداهمنا on dit ceci le temps ne nous fait pas de cadeau*

*madame mademoiselle monsieur je n'ai plus qu'à vous remercier à votre nom toutes et tous les invités de ce soir et quel plateau [ ...] je m'excuse vraiment parce que votre façon de restituer est très apaisante et porteuse d'un optimisme insondable quel que soit le diversité et les difficultés imposées quotidiennement depuis je n'ai plus qu'à vous dire un samedi sur deux donc dans 14 jours exactement dans le cadre d'une nouvelle escale de votre émission au revoir.*



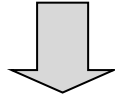
# Annexes

---

*Émission télévisée: Escales Méditerranéennes*

*Troisième épisode sélectionné : 08/02/2014*

*Le film européen*



## **OUVERTURE**

A-1 :

*Nous revoilà à l'hôtel Djazair dans le cadre d'une émission que nous consacrons ce soir au film européen plus précisément au festival dédié donc à cette production du vieux continent avec nous donc ce soir pour parler de ce festival et en même temps du cinéma européen y'a beaucoup de films qui se font dans cette région dans le cadre traditionnel des préoccupations des peuples de la région mais aussi dans le cadre surtout de l'exception culturelle quand il s'agit de la France une exception culturelle qui Intervient si vous voulez dans une sorte de fidélité au gaullisme et à l'indépendance de la France par rapport à l'indépendance De la France l'indépendance supposée bien sûr par rapport géant Américain qui a traversé en cinéma domine le monde entier pour parler de ses journées du film européen nul n'est mieux placé que [...] l'Organisatrice pour un peu nous situer dans quel contexte est cette manifestation a été organisée bienvenue donc dans cette émission qui est tout à fait méditerranéenne vous italienne d'origine il est normal qu'on commence par vous pour nous situer un petit peu le contexte dans lequel a été favorisé cette initiative*

L-1- :

*Les journées du film européen en bref on étaient organisés du 23 janvier jusqu'au 1er février à la tête à Alger [...] c'est la deuxième addition après une première édition en 2009 j'ai participé à l'organisation sous l'égide de la délégation l'Union européenne en Algérie avec l'aide des services culturels des États membres de l'Union européenne basés en Algérie Plusieurs on diffusé de longs-métrages de 18 États membres de l'Union européenne France Croatie Suède Italie Espagne et cetera ainsi que quelques Courts-métrages c'est le méditerranéen et long-métrage documentaire algérien*

*A2 : par ailleurs vous avez pris aussi l'initiative d'organiser de donner des conférences donc de différents thèmes que vous avez retenus*

LI-2 :

*oui tout à fait Une conférence sur le documentaire dans monde arabe ainsi que une master class organisé par André qui va peut-être présenter à destination des de tous les cinéphiles ainsi que les étudiants cinéma qui pourraient être intéressés de rencontrer des réalisateurs parce que on va ce qu'on a cherché à faire non seulement présenter des cinématographies qui ne sont pas forcément diffusé en Algérie la plupart des films c'est la première fois [...] on cherche aussi a inviter le représentant donc on a invité plusieurs réalisateurs réalisatrices on*

## Annexes

---

*a aussi invité le scénariste du film the cheque in the shadows et Et on pense que ça peut être intéressant pour les [...] nous pour le public de rencontrer de poser les questions qui voilà*

A3 :

*merci [...] vous êtes team leader donc au niveau [...] matière audiovisuelle commence Comment situez-vous l'importance de ses journées cinématographiques européenne en Algérie ?*

LII-1 :

*merci beaucoup de m'avoir invité d'abord je pense que la manifestation est très importante le film européen à Alger est un élément très XXX important comme Laura le rappelait ça fait 3 ans ou 4 ans que ce [...] n'aurait pas eu lieu et en fait les organisateurs avaient très peur et en fait on s'est perçu que [...] toutes les séances toutes les projections ont fait une sale pleine [...] la sale du cinéma reste un acte privilège pour apprécier le film l'objectif de ce festival c'est de présenter l'Europe les états membres de l'union européenne à travers leur filmographie donc les septicités de chaque pays qui se révèlent à travers les films et ces spécificités je dirai sont [...] le cinéma offre cette possibilité de présenter une variété une multitude de cultures différentes*

A4 : [...] donc vous êtes venu à Alger avec le film La Petite Venise donc comme je disais c'est bien notre ami Valerio Caruso un film dédié

*Beaucoup de communautés immigrées en Italie l'Italie on compte beaucoup l'Italie qui est toujours d'actualité avec [...] alors comment était le Contact avec le public algérien et comment situez-vous l'importance de telle journée cinématographique européenne ?*

LIII-1 :

*Pour moi c'est vraiment intéressant de montrer mon film et des autres pays qui sont à côté de l'Italie qui vivent l'échange culturel et l'échange aussi de peuple du mouvement entre eux À travers les frontières et alors pour raconter les histoires qui ont affaire avec les rencontres interculturelles c'est très bien de voyager aussi les films et de faire Les films et les autres cultures et ça se passe très bien avec ce film-là la petite Venise [...] a raconté une histoire très locale parce que c'est l'histoire d'une chinoise qui a émigré de la chaîne pour donner [...] son fils et qui travaille dans un petit bar île [...] dans ce petit bar se passe une très belle histoire de rencontres interculturelles et [...] de conflit culturels qui sont des exemples Universels sont des histoires qu'on peut bien comprendre aussi dehors de l'histoire locale dans ce petit bar [...] ce village où ma mère est née c'est un village que je connais très bien que j'aime beaucoup mais que j'ai cherché de transformer un peu en un village global pas un village local*

A5 :

*c'est un peu une revanche [...] à partir du moment où on savait du peuple italien s'est toujours distingué par une volonté de quitter les pays pour aller trouver sa*

LIII-2 :



## Annexes

---

*J'aime pas*

A6 :

*[...] ailleurs et la grande virée vers les états unis la plus belle manifestation*

LIII-3 :

*Oui bien sûr c'était très intéressant ce que s'est passé*

*en Italie dans les dernières on peut dire [...] et l'Italie était avant un pays d'émigration et on a moi je pense 60 million d'italiens qui sont immigrés les dernières et à partir des années 90 et on a commencé à être un pays d'immigration aussi et maintenant on a plus de 5 million de nouveaux citoyens et c'est très intéressant de comprendre qu'est-ce qu'il passe entre les deux dimensions du pays des migrants et des pays d'immigration et on a deux situations en Italie*

*dans la même famille Tu as le père le grand-père qui était en Australie en Allemagne en Amérique en Argentine et les fils qui travaille avec un chinois ou un algérien marocain qui a émigré dans le pays [...] aussi des phénomènes d'immigration comme La France ou l'Allemagne la Grande-Bretagne sont toujours liés à l'histoire coloniale de pays*

*L'Italie a une histoire coloniale qui est très marginale Oui on a des relations avec la comité européenne [...] libyens aussi mais sont pas beaucoup les gens de ces colonies mais on un Phénomène d'immigration qui a donné la possibilité d'avoir des relations avec des cultures qu'on connaissait pas*

*ça a donné bien sûr des conflits mais aussi des éléments positifs de nouvelles expériences et j'aime beaucoup chercher de comprendre de raconter ça et comme vous savez l'histoire de cinéma italien et aussi liée à l'immigration y a de grands films des années 50 60 qui ont raconté l'émigration vers l'étranger mais aussi l'émigration dans l'intérieur du pays du sud vers le nord*

A6 :

*Mais il y a une immigration à laquelle vous n'avez pas fait référence C'est celle des Italiens en direction des pays maghrébins La Tunisie et l'Algérie plus Particulièrement d'ailleurs en Tunisie un réalisateur que Vous connaissez certainement puisque vous êtes établi à Bruxelles [...] qui avait Consacré un intéressant documentaire à la communauté italienne installée en Tunisie*

Abi Khalil *مرحبا بيبك*

*Vous êtes libanais vous êtes Méditerranéen à vous occupez donc le programme Euromed Doc c'est tout à votre honneur parce que les documentaire maghrébin méditerranéen a besoin de beaucoup de sollicitude beaucoup d'aide pour pouvoir s'imposer vous avez donné une conférence sur La question est c'est très intéressant de connaître votre avis sur justement ce festival alors je crois que vous venez pour la première fois en Algérie et comment avez-vous trouvé l'accueil du public algérois à l'occasion de ce festival ?*

L IV-1 :

## Annexes

---

*c'est ma première expérience à Alger mais c'est pas ma première expérience au niveau du Festival du film européen parce que j'ai déjà été appelé à la manifestation du festival du cinéma européen à Beyrouth à Tunis je suis très content d'ailleurs je suis arrivé juste hier je n'avais pas l'occasion de voir les sales mais on m'a dit que les sales étaient comblés donc pense que c'est très positif jusqu'au là de pouvoir voir le public je dirai pour n'importe quel genre de cinéma que se soit européen ou arabe en ce qui concerne la conférence sur le documentaire des pays arabes l'idée même [...]qui est un programme de formation pour des producteurs arabes du porte méditerranéen[...] on avait besoin d'un coup de pouce pour que ces jeunes producteurs de documentaire arabe ce coup de pouce était dans la formation de ces producteurs pour qu'ils apprennent à produire ou à coproduire entre eux ou avec l'Europe [...]*

A7 :

*la première partie de notre émission s'achève je vous propose donc un VTR je nous avons avec nous donc des représentants du comité d'organisation de cette manifestation ce qui manque nous avons des films intéressants mais les organisateurs n'ont pas [...] pour nous permettre de découvrir des films intéressants donc qui font le bonheur de beaucoup de festivals internationaux à tout de suite.*

### **VTR**

A8 :

*Nous revoilà à l'hôtel Djazair dans le cadre d'une nouvelle escale méditerranéenne que produit Dzair TV au menu de ce soir le festival du film européen nous avons avec nous donc des représentants de l'organisation de cette manifestation [...] il serait intéressant de porter à leur connaissance que des grands cinéastes ont séjourné à l'hôtel [...]*

*Alors nous revoilà pour parler cette fois ci du Cinéma européen mal mené dans ses bases par le cinéma américain pendant que certains pays européens crapahutés au niveau de certaines colonies les Américains avaient élaboré des plans très importants qui consistaient à dominer le monde non pas par la force mais notre force du cinéma du 7e art en l'occurrence puisque un ministre américain avait déclaré En pleine de guerre contre le Vietnam que ce que peut faire un film américain aucune force au monde ne pourra le réaliser par la porte il n'avait pas tort parce que les goûts façonnés [...]ce cinéma devienne dominant et que ce cinéma s'impose dans de nombreux pays européens jusqu'à faire disparaître les cinégraphies locales une exception cependant est née en Europe elle est symbolisée par la France au nom de l'exception culturelle [...]une exception qui faisait en sorte que des films nationaux puissent être soutenus défendus [...]à la production et c'est ainsi que le cinéma français a gagné sa bataille contre le cinéma américain [...]*

*Histoire y est pour quelque chose puisque nous avons été présent en Italie pendant des siècles l'époque des habits et par ailleurs les Romains étaient présents donc en Algérie pendant 7 siècles donc beaucoup de choses nous rapprochent et ce n'est pas sans raison que je voudrais qu'on revienne justement à travers cet état des lieux sur ce cinéma qu'est-il devenu entre-temps mais aussi sur l'exemple donné par la France en matière de exception*

## Annexes

---

culturelle [...] je rappelle que vous êtes team leader au niveau d'un programme européen de l'audiovisuel

**LI-2 :**

merci beaucoup Vous avez parlé de la France et l'exception culturelle c'est vrai que la France est le pays en Europe qui le cinéma lui fait le plus fort est là mais c'est pas la seule il y a d'autres cinématographies qui sont également très XXX fortes et très importantes notamment la cinématographe italienne il est un cinéma qui se consomme beaucoup en Italie le cinéma espagnol également y a un départ de marché Consistant pour un produit national c'est à dire les italiens vont au cinéma regarder les comédies et les films italiens les Espagnols sont de même donc il y a beaucoup de pays dans lesquels y a une composante importante de cinématographie Nationale

Tous les pays européens la plupart des pays européens ont des systèmes d'aide le système français que vous avez évoqué a été dupliqué copié adapté dans nombreux pays européens c'est vrai que la France reste le plus le pays dans lequel y a lus d'aide d'aide dans tous les secteurs à partir du scénario l'idée de production de développement de diffusion [...]

A9 :

Je rappelle que vous êtes réalisateur vous êtes venu à Alger avec la petite Venise [...] est venu à Alger pour s'inscrire dans cette exception culturelle par la France pour mobiliser donc plusieurs régions de manière à ce qu'il face au hégémonisme américain à la faveur d'une coopération

des différentes pays du bassin méditerranéen [...] alors comment vivez vous cette situation ? D'autant plus que ça va pas être facile pour vous de mobiliser les fonds nécessaires pour réaliser un film

LIII-4 :

Moi je pense que depuis plusieurs années la situation commence à changer un peu [...] une renaissance du cinéma européen et cette renaissance est très liée à la volonté de créer [...] je vois voyager avec mes films dans le monde pas à pas

A10 :

Mohamed c'est intéressant d'avoir votre avis votre sentiment si vous vous voulez sur justement le cinéma européen et sur cette expérience impulsée par la France il faut lui rendre hommage à ce niveau là c'est un pays qui sert d'exemple À tous les autres pays du continent et même en dehors du continent comment voyez-vous justement l'état actuel du cinéma européen ?

**L IV-2 :**

Je suis pas un grand spécialiste du cinéma européen

A10 : et vous êtes consommateur c'est le consommateur que j'interviens

## Annexes

---

### **L IV-3 :**

*c'est vrai ce que Andrea disait tout à l'heure c'est que on sent vraiment quelque chose de nouveau de nouveau un air nouveau dans différents pays européens un nouveau souffle dans le cinéma et c'est vrai que les tendances aussi sont à l'heure actuelle vers XXX y a plus de limites en fait entre documentaire et la fiction je trouve ça intéressant ça varie énormément d'un pays à un autre pays le Liban par exemple on plus de possibilité de voir un film français qu'un film italien à cause du passé entre la France et le Liban mais c'est vrai que on a pas mal de manifestation de semaine de film y en a plein à Beyrouth il y a presque 10 ans la création d'une salle de cinéma [...] à Beyrouth qui projette des films arabes et non arabes en plus avec les ambassades ils font pas mal de semaines de film et c'est vrai que le public libanais a pu découvrir pas mal de cinématographie que ce soit croate ou italien des nouveaux auteurs qui présentent leur premier ou l'un des premiers films*

*A11 :*

*Come state ?*

*LIII-2 :*

*bene*

*A12 :*

*votre sentiment sur l'état des lieux ou si vous préférez votre constat s'agissant du cinéma européen*

*LIII-3 :*

*je crois que Valerio comme l'a bien dit*

*A13 : donc comme il a dit lui*

*LIII-4 : effectivement j'ai l'impression que [...] Qui sont plus puissant qui s'exporte plus en Europe et aussi à l'extérieur mais bon pour revenir aux journées du film européen [...] j'ai l'impression que c'est quand même quelque chose qui peut intéresser à la fois les européens mais aussi les algériens et le monde*

*A14 : Alors qu'on est il exactement à travers les efforts que vous déployez ?*

*LIII-5 :*

*Espérant que le travail continue que d'autres édition soit menée l'année prochaine les années suivantes on verra il y a aussi d'autres programme comme le programme audiovisuel mais si on a des représentants qui sont aussi là pour aider à la coopération et développement entre les deux rives de la Méditerranée rive nord rive sud y a plusieurs programmes plusieurs Festivals plusieurs initiatives peut être encore Pas visible forcément mais*

*C'est une bonne voix j'espère*

*A15 :*

## Annexes

---

*n'oubliez pas que l'Algérie est un pays très ouvert savez vous qu'à la veille de la colonisation on parlait 22 langues à Alger donc y avait 22 communautés de destin qui vivaient dans une sorte d'entre la fondateur il est bien évident que le peuple algérien est un peuple particulièrement curieux très[...] de ce qui se passe dans le monde aspire d'un festival comme celui-ci ils puissent découvrir des films récents des films médiatisé en présence des réalisateurs et des acteurs [...]il est bien évident que le spectateur quand il est dans une salle obscure il voudrait que son univers soit éliminé par de réalisateurs et Acteurs européens alors*

*Avez-vous prévu quelque chose pour l'avenir de manière à ce que ce festival puisse être efficient surtout que la distribution cinématographique en Algérie et quelque peu reculée les algériens n'ont que possibilité de découvrir des films récents*

*LIII-6 :*

*ce que je peux dire par rapport à cette édition Le directeur artistique de ces journées de film européen qui est un italien [...]on a choisi vraiment pour tous les goûts y avait un documentaire [...]comme le film français sur la cuisinière et l'histoire du président de la République française François Mitterrand on a aussi d'autres films [...]*

*A16 : merci peut-être un mot de la fin pour vous permettre de vous retirer surtout que vous êtes appelés donc par d'autres occupations*

*LI-3 :*

*merci beaucoup de nous avoir accueilli je pense que le journal du film européen a eu un succès[...] le public était au rendez-vous c'est ce qui était important*

*LIII : vive l'Algérie vive l'Europe vive le cinéma*

**VTR**

*A19 : je donne la parole à notre ami Hachmi Zartal pour nous livrer en vague ce qu'il pense de cette manifestation ?*

*L V-1 :*

*bon cette manifestation bon je suis partenaire de l'organisation de ces journées du film européen d'Alger qui intervient 4 années après les première journée et coupure bien sûr si on peut dire bénéfique puisque en tous cas cette deuxième édition se fait avec pas moins de 18 pays et donc un long-métrage est à côté de cela une sélection de Court-métrage de la rive sud de la Méditerranée évidemment la thématique de séjourner à la comédie et du documentaire donc il y a une thématique assez diversifié de cette cinématographie européenne que le public Algérois découvre*

*A20 :*

## Annexes

---

*Coté Programmation justement nous avons assisté une absence de pas mal de films qui sont dernièrement en Europe et les impressions de quelques téléspectateurs tournent autour de Cette frustration d'autant plus que ces films les algériens n'auront pas la possibilité de les découvrir dans les sales obscures heureusement qu'il y a la parabole et la télé mais plus tard*

**L V-2 :**

*ces journées ne sont pas là pour faire la promotion des films commerciaux que certains connaissent désirent voir donc le cinéma commercial à ses propres règles n'as pas besoin de la promotion de l'Union européenne ou des instituts culturels des États membres de l'Union européenne donc Là c'est un choix bien défini c'est des films qui ont une thématique propre et ces des films aussi qui ont été choisis par rapport au palmarès dans les différents festivals cinématographiques à travers le monde et des prix qu'ils ont récolté donc il est évident que je sais pas pour la France la présenté le dernier [...] ou le dernier Besson mais plutôt un film une thématique qui se rapproche de la notre [...] qui a présenté le film gare du Nord [...]*

**A21 :**

*il reste certain que des films d'auteur de Renault qui n'ont pas eu la possibilité d'être programmés dans le cadre de cette manifestation pour preuve il y a le film de documentaire italien qui a été primé à la Mostra de Venise*

**LV-3 :**

*Là il faut savoir aussi que il y a c'est un choix très difficile il faut un film par pays il faut faire Il faut opter [...] Directeur des Venises days qui est italien s'il a opté pour pour la petite Venise et pas à l'autre c'est vraiment difficile mais on est obligé de trancher un film par pays*

*Sauf que l'exception est faite pour la France parce que l'ouverture s'est faite avec ce film Gare du Nord d'arme dans l'entrée principale et avec [...] la présence de [...] pour dire voilà pourquoi y a deux films français sinon il faut faire un choix et on peut pas mettre deux films par pays*

*évidemment Pour la 3e édition bien sûr pourquoi pas ça pourrait prendre une ampleur et il faut bien sûr qu'il ait bien sûr des sales voilà pourquoi pas En tout cas si la réussite de cette manifestation on l'as prouvé si la délégation de l'union européenne en plus au niveau du budget pourquoi pas cette manifestation peut s'éclater sur différentes villes algériennes [...] dans une sale à Alger [...] le public de Annaba Constantine Laghouat pourrait Profiter de cette manifestation de ces films de [...] mais aussi confronter son regard avec les différents intervenants au niveau de cette magnifique*

**A22 :** *le distributeur que Vous êtes là ne se sent pas quelque part frustré ?*

**LV-4 :**

*Écoutez je suis tout le temps frustré mais c'est parce que j'ai envie de rentrer plusieurs films au public algérien mais bon il faut garder la [...] froide en tous cas Il y a quelque uns qui*

## Annexes

---

*sont en train d' être restauré bien sûr c'est bien cela me suffit pas il faut les équiper en numérique en DCP parce que aujourd'hui [...] de 35mm n'existe plus.*

*A23 : quelque soit le cinéphile que vous êtes n'est-il pas bousculé par le fait que le numérique prenne le dessus sur le format classique de 35mm*

**LV-5 :**

*non je crois que contraire il faut accepter cette révolution technologique et je crois [...] que je pense que le cinéma avance la technologie avance et Il faut préserver les dieux de Cinémathèque ou effectivement on peut projeter dans une salle garder les différents supports non seulement 35 mm [...] Au niveau des salles parce que ici il y a un tissu de salles de répertoire de la Cinémathèque Algérienne tu peux continuer à exister à projeter ces films du répertoire que le public aussi n'a pas vu*

**A24 :**

*moi je suis égotiste dans la mesure où je pense au Ciné-club mais c'est une conception actrice du bonheur en quelques sortes parce que ce mouvement a disparu d'une manière effarante il est temps de le relancer et je pense qu'avec les nouvelles technologies il y a moyen de relancer les ciné clubs à travers le territoire dans les lycées dans les universités dans des milieux ouvriers*

*et je pense il y a lieu pour nous et c'est notre nous avons une responsabilité historique très importante nous avons été à la tête des ciné-clubs pendant des décennies nous sommes retirés pour que les Témoins soient repris par d'autres mais apparemment ça crapahute et il serait intéressant que nous puissions utiliser ces nouveaux moyens pour*

*Porter la culture cinématographique dans les villages Agricole un peu partout à travers le pays là où les gens ont besoin de culture cinématographique de et de divertissement aussi parce que le cinéma c'est le spectacle c'est la culture est un moyen de promotion de l'être humain*

*les films que Vous avez déjà distribués en Algérie est-ce qu'il serait possible de connaître quelques titres ?*

**LV-6 :**

*j'ai quand même Distribué jusqu'à maintenant 120 films 120 titres les films marquants les films d'auteur si je peux dire par exemple l'avocat de la terreur avec Jacques Vergès en présence de [...] je ne peux pas tout vous citer*

**A25 :**

*la Chine est encore loin du réalisateur algérien [...] il serait intéressant de Faire l'état des lieux sur ces documentaires qui se réalisent un peu partout au niveau du bassin méditerranéen et plus particulièrement ceux qui se font dans la région arabe de la Méditerranée des efforts importants sont déployés nous l'avons souligné au Maroc notamment et en Algérie aussi puisque les différentes manifestations dédiées à la mémoire collective de la*

## Annexes

---

*Ministère de la Culture ont donné naissance à de nombreux documentaires ont relancé la production du documentaire*

**LIV :**

*La relance en fait a commencé il y a presque 10 ans avec des Cinéastes documentaire Algérie comme Malek par exemple [...]au Maroc parce qu'ils sont beaucoup plus fiction en fait et surtout dans les pays du Levant où les situations politiques comme vous l'avez souligné comme en Algérie donne matière vraiment à une image documentaire très XXX fort*

*[...] à l'Industrie cinématographique pour donner l'exemple de notre association qui a vite découvert que le plan d'attaque devait être un plan d'attaque arabe en fait et n'ont pas juste libanais c'est pour ça que toutes nos actions sont destinés aux pays arabes que se soit les cinématographies de Beyrouth où notre site de base de données du cinéma [...] nous avons donc supporté justement ces cinématographies arabes du bassin il reste beaucoup à faire je pense parce*

*En l'absence de volonté étatique de comme on a dit tout à l'heure il y a il y a des impôts à mettre en place il y a toute une entreprise à mettre en place pour pouvoir supporter des mécanismes et là on est vraiment très loin*

*Notamment au Liban l'Égypte et une autre paire de manche parce que parce que le cinéma l'industrie cinématographique il y a une vraie industrie avec un nombre assez élevé de films c'est vrai que le cinéma indépendant a aussi le gros souci face au cinéma grand public égyptien [...]*

**LV-7 :**

*si vous me permettez parce que j'ai oublié quand même l'un des plus grands cinéastes arabes dont je suis le distributeur grâce à certains films on a pu ramener Youcef Chahine en Algérie pour présenter ses films en tous cas tous les derniers films de Youcef Chahine [...] et j'ai aussi distribué des films libanais [...]*

**A26 :**

*كل صبيع بصنعة*

**LIV :**

*C'est vrai que il reste beaucoup à faire je pense que ce qu'on doit vraiment la chose la plus importante sur laquelle on doit travailler c'est créer ses infrastructures ou d'avoir une politique culturelle claire qui va permettre justement de supporter toutes ces cinématographie de pays arabes [...]*

**A27 :**

*est ce qu'il vous est possible justement de nous situer la problématique est-ce pour faire plaisir donc au peuple de la région où est-ce parce que derrière ces productions il y a l'apport de l'Europe notamment au niveau des financements*



## Annexes

---

**LI :**

*on a présenté effectivement des films européens purs mais il y a aussi on fait aussi une sélection Ahmed Bedjaoui a fait une sélection de court-métrage méditerranéen de Jordanie de Palestine d'Algérie en a deux court-métrage Algérien Égypte et cetera*

*l'Objectif c'est aussi de montrer la coopération entre l'Union européenne et la région méditerranéenne en l'occurrence l'Algérie donc on a voulu*

*[...] donc on a cherché à montrer des films européens [...] mais j'ai l'impression qu'il y a eu d'autres semaine aux Journées du film européen au Maroc en Tunisie en Jordanie et cetera et à chaque fois on présente des films mais on essaie de présenter aussi des choses de la région il y a quelques mois en Jordanie c'était sur des concours de court métrage jordanien Avec des prix gagnant on a essayé aussi de faire participer la population et de faire participer la région pour qu'ils s'approprient un petit peu leur cinématographie dans une sorte d'échange*

**A28 :**

*Je ne suis pas tellement convaincu par la réponse et que voulez vous*

*Quel est votre sentiment ce propos parce que quand je me déplace pour voir des films dans le cadre d'un festival du film européen j'attends toujours à trouver des films européens alors que des films algériens j'ai toute latitude de les découvrir dans mon propre pays*

**L V-8 :**

*Effectivement pour un festival oui mais ce n'est pas un festival c'est des journées du film l'Algérie non Donc c'est différent*

**A29 :**

*الحاج موسى موسى الحاج*

**L V-9 :**

*Non Monsieur Meziani vous êtes quand même quelqu'un qui a fréquenté les festivals les rencontres voilà [...]*

### **CLOTURE**

**A30 :**

*Madame Mademoiselle Monsieur je n'ai plus qu'à Vous souhaiter de passer une agréable fin de soirée vous savez que vous quitter c'est quelque part douloureux pour eux parce que il faudrait que la culture remplisse notre univers pour que se pays s'en sorte encore davantage connaisse de nouveau succès je profite de l'occasion donc pour remercier nos invités de la soirée d'abord y a eu d'abord [...] Au revoir.*



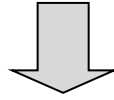
# Annexes

---

*Émission télévisée: Escales Méditerranéennes*

*Quatrième épisode sélectionné : 22/02/2014*

*Le rapport de la médina à la révolution nationale*



## **OUVERTURE**

Al :

*Au risque de me répéter je serai une nouvelle fois que la médina a joué un rôle de plus déterminant dans la prise de conscience nationale la dynamique sportive et culturelle qui a favorisé le jaillissement du mouvement national qui a été quelque part à l'origine de la création des partis politiques*

*Madame Mademoiselle Monsieur Bienvenue bonsoir dans le cadre de cette nouvelle escale de votre mission une escale qui va être dédié au rôle joué par le sport dans le mouvement national et c'est une grande soirée pour moi dans la mesure où c'est un vibrant hommage qui va être rendu à l'équipe nationale du FLN une équipe qui a été l'ambassadrice de la Révolution algérienne une équipe qui a su dans l'effet Concrétiser la décision qui a été prise à l'époque par le FLN à sa tête Aban Ramadan الله يرحمو ويوسع عليه une équipe Qui mérite tout le respect une équipe aura été à travers le monde entier une ambassadrice des plus efficiente une ambassadrice qui a servi de repère de modèle au mouvement sportif né dès le lendemain de l'indépendance avec nous Ce soir donc pour parler de l'équipe du FLN qui viennent de perdre un de ses meilleurs enfants à la personne de Mustapha Zitouni الله يرحمو ويوسع عليه Mohamed Maouch Qu'il est donc une de ses composantes de cette équipe Hamid Hadjej qui est une personnalité connue du mouvement sportif national dès lendemain de l'indépendance aussi un jour de l'équipe [...] Hamid Zouba une de de ses composantes de l'équipe FLN et enfin Brahim berbère qui se présente tout simplement comme étant l'ami de tous les joueurs qui ont été à l'origine d'une fierté nationale avérée*

*Bien sûr je suis particulièrement fier d'être parmi vous ce soir en présence de représentant du mouvement sportif national qu'il représente [...] à travers ses équipes féminines qui dignement représentées aujourd'hui ou le football puisque je ne l'ai pas fait exprès des joueurs du Mouloudia et non des moindres sont parmi nous ce soir avec [...]*

*bien sûr je n'oublierai pas Mohamed Maatoub ce qui a été l'un des animateurs de notre club patriotique à savoir le JSMA à la Jeunesse Sportive musulmane d'Alger fin des artistes sont parmi nous et ce n'est pas Nourreddine Saaoudi un grznd chanteur de la musique classique de le mouvement sportif A joué un rôle très important dans la création et de développement de des associations de musique classique Algérienne j'avais citer dans la précédente émission le Mouloudia d'Alger et son rôle dans la création de association [...] sans trop tarder nous allons donner la parole à gauche pour nous situer un petit peu le contexte dans lequel est intervenu la création de cette équipe nationale du FLN*

LI-1 :

*Merci beaucoup bonsoir mesdames et messieurs et nous sommes très heureux d'être ici parmi tout ce monde tout ce beau monde [...] nous allons un petit peu relater cette histoire de l'équipe FLN du football en 1958 et au nom de tous les joueurs ils sont malheureusement très loin ils ont pas pu venir aujourd'hui je salue encore tout le monde mesdames et messieurs*

## Annexes

*Et si on revient tout de suite pour ne pas très long comment s'est faite d'abord cette équipe nationale de football c'est une idée qui est parti et je veux vous montrer une photo si vous permettez qui est parti du festival mondial de la jeunesse à Moscou[...] et est partie d'idée de l'équipe après le festival mondial de la jeunesse mais pour Revenir un petit peu parce que l'histoire c'est l'histoire et il faut pas quand même// y a eu une première équipe qu'on appelait l'équipe de [...] qu'il ne faut pas oublier[...] donc il faut pas oublier cette équipe qui a fait Une tournée extraordinaire d'après ce qu'on doit raconter on n'était pas au courant bien sûr parce qu'on était en France on parle[...] donc voilà je reviens donc au retour du festival mondial de la jeunesse[...] a eu l'idée de former une équipe composée de professionnels à l'époque il y avait peut-être une quarantaine de joueurs algériens en France[...] de petits clubs de grands clubs[...] qu'il faut d'après ce qu'il m'a dit lui-même parce que je n'étais pas présent et donc C'est comme ça que les contacts ont commencé doucement XXX*

*C'était en 1957 tout de suite après le retour du festival mondial de la jeunesse donc jusqu'au en 50 - 57 j'ai rencontré comme par hasard Boumazrag *الله يرحمو**

*À Paris donc devant le café de départ que tout le monde connaît parce que tout le rendez-vous était là-bas pratiquement à métro Saint-Michel et on a discuté puis on avait rendez-vous avec [...]*

*Il m'a dit je devait venir au bataillon de Joinville [...]mais étant donnée que t'es militaire j'avais peur par la suite on a discuté on s'est revu deux ou quatre fois au bout de la 4eme ou la 5eme fois Il m'a dit qu'est-ce que tu penses de cette idée lui avait déjà tout préparé j'ai dit c'est une idée extraordinaire c'est magnifique Et c'est comme ça que les contacts ont commencé [...] on s'est rencontré très souvent à Paris y avait [...] qui était responsable des étudiants au niveau du 115 boulevard Saint-Michel*

*voilà comment que c'est parti cette histoire et puis doucement XXX bien sûr [...]d'un côté [...]de l'autre ont commencé à contacter les joueurs tout en leurs disant [...]personne ne devait parler parce qu'on avait Boumazrag étant donné que c'est un/ il est très XXX malin puis il a très peur c'est un peureux *يخايل شوية يخاف* comme on dit *يخايل**

A2 :

*موسوس méticuleux*

LI-2 :

*[...]pour rentrer au café du Luxembourg une table[...] il se mettait toujours face à la porte d'entrée il me disais attention toujours ne viens jamais en tenue civile il me dit viens toujours en tenue de bataille en ville il était très malade très intelligent donc voilà un petit peu cette histoire de FLN comment on eu des contacts bien sûr jusqu'au 12 Avril on a fait une dernière réunion du 10 au 11 avril on a fait une dernière réunion à la croix des Petits-Champs à Paris il y avait que[...]et c'est là que Boumazrag a pris la décision de pour que les joueurs quittent le territoire français leur club le 13 avril après les matchs*

A3 :

*Justement avant ce départ comment La situation Vécue et que je parlais des joueurs qui étaient professionnels qui avaient une situation confortable quel était la réaction du public français lors des matchs vis-à-vis ces algériens qui étaient dans des équipes françaises*

## Annexes

---

LI-3 :

à l'époque l'Algérien était très coté on était très respecté moi je n' jamais entendu [...] ou sale arabe absolument rien surtout les stades de France d'abord

et il faut reconnaitre une choses ces joueurs là nombreux internationaux Français [...]sélectionné l'équipe de France[...]qu'est ce qu'on cherchait XXX l'impact politique il fallait donner [...]plusieurs joueurs on pouvait pas prendre tout le monde en même temps y avait 11 joueurs de [...]C'est-à-dire dans les clubs [...] y avait Monaco y avait quand même quatre joueurs [...]voilà un petit peu l'idée de Boumazrag[...] on se voyait souvent on se voyait régulièrement à Paris jusqu'au jour on fait cette réunion à l'hôtel à Paris près du Louvre et donc la décision que le 13 avril tous les joueurs devaient quitter le territoire français pour rejoindre la Tunisie et former cette glorieuse équipe combattante FLN qui a fait parler beaucoup[...]À travers le monde entier il s'agit pas seulement de dire seulement en Bulgarie en Tchekslovakia

[...]dans tous les pays du monde en parle et pratiquement artistique [...]qui est allé au Vietnam peu partout lui il pourra parler [...]et bien l'impact politique dès qu'on est représentants des ambassadeurs de la Révolution algérienne et du peuple Algérien النظام c'était quelque chose d'extraordinaire des responsables politiques attention fallait [...] était vraiment très XXX strict on se conduisait comme des professionnels parce partout où on allait et surtout comme des Algériens dignes de ce nom [...]parce que Il faut pas oublier la troupe théâtrale

qui a joué un très grand rôle donc voilà un petit peu cette histoire de l'équipe FLN et donc je reviens un petit peu en arrière pour que les gens sachent On était au bataillon de Joinville avec [...]on était militaire il y avait un troisième qui était militaire c'était [...] et j'étais arrêté j'étais arrêté il y a eu un accident à Saint-Étienne donc y a eu du retard

au lieu de De partir de suite après le match et sont partis que le lendemain alors moi j'étais en Suisse je suis revenu en France [...]Je suis reparti en Suisse mais étant militaire j'étais déjà signalé parce que sur l'équipe déjà le lendemain il y avait marqué dix joueurs Algériens professionnels on rejoint la Tunisie et moi j'étais en médaillon donc le militaire Maaouch l'international absent

A4 :

Vous avez dit à l'époque que cette volonté de doter l'Algérie d'une équipe nationale du FLN procéda d'une démarche globale et cohérente tel que défini par le congrès national avec a sa tête [...]

Qui avait décidé à l'époque de mettre les médias la culture et le sport au service de la cause nationale un moment où la propagande des services psychologiques français voulaient faire croire au monde entier que le peuple algérien aspirer à continuer à vivre [...]il fallait donc créer ébranler l'édifice national pour démonter à l'évidence que le peuple algérien était pour l'indépendance nationale et c'est ainsi que la culture de sport a été mobilisé pour porter au ces aspirations

LI-4 :

en effet selon le congrès de la Soumam Aban Ramadan c'est lui bien sûr on a ses écrits et le sport et la culture pourquoi parce que il savait très bien que c'était un homme de culture une très grande sagesse et l'intelligence incommensurable donc AR a très bien compris je pense

## Annexes

---

*que par la suite je ne peux pas le dire parce que on était pas toujours en contact avec les responsables en France*

*Donc voilà un petit peu cette équipe comment qu'elle s'est formée ce qu'elle a fait à l'étranger un peu partout c'était extraordinaire c'est un peu pas maintenant avec le recul avec le recul endroit que pendant ce temps-là [...]on était politisé quand même Bien sûr que tous les Algériens étaient derrière le FLN la France s'est trompée c'est pas une poignée de quelques on peut le dire le mot de quelques حركي quelques produisant français qui pouvaient changer la donne le FLN était partout le FLN travaillait partout dans le monde entier y avait des représentants partout y avait aussi des hommes [...]on parle de toute une organisation dans le monde entier voilà un petit peu ce que est le FLN avec l'organisation spécial peut-être tout à l'heure[...]*

*On revient un petit peu pas trop bien m'étaler cette équipe par la suite bien sûr je parle pas des matchs ce que on joué ce que on gagné c'est c'était extraordinaire là où on est allé y a des gens qui ont suivi cette équipe comme Pascal Boniface que tout le monde connaît il faut qu'on cite quand même ce qu'il a dit sur cette équipe*

*Pascal Boniface a dit l'équipe de football du FLN a été le précurseur de la naissance d'une nation fallait voir un petit peu ce Chercheur pourquoi il a dit ça il s'est aperçu que lors des matchs internationaux s'il n'y avait pas l'hymne national et la levé des couleurs on jouait pas [...]à la politique nous même on joue pas*

*c'est un match International contre une équipe tel ou tel pays*

*y a un autre Farhat Abbas qui a dit que cette équipe a fait avancer quand même la révolution de 10 ans et si on revient maintenant à tous les joueurs bon pour certains joueurs 2e division première division dans des clubs plus ou moins épais on était tous pratiquement il y avait quelques uns qui était [...] c'est une équipe extraordinaire [...] y a des pays qui nous ont demandé de jouer encore contre eux [...]on jouait football à l'algérienne qu'on a perdu actuellement[...] Pas de tactique y avait pas de tableau noir [...]dans les pays où on est allé on a toujours été très XXX bien reçu[...] et je reviens pourquoi cette équipe était vraiment l'ambassadrice du peuple agréable j'avais Les services spéciaux*

*parce que la Révolution algérienne elle est unique au monde donc le FLN y avait des hommes extraordinaires qui ont su galvaniser un petit peu tous ces peuples et tous ces pays étranger pas seulement le peuple algérien tous les pays pratiquement étaient avec l'Algérie que [...]qu'on connaît [...] puis voilà doucement XXX la révolution était faite l'organisation ce que s'est apssé cest aux historiens ceux qui étaient au maquis [...]*

*A5 :*

*vous l'avez signalé le FLN il y avait des hommes hier Hamid Zouba ça me fait plaisir de te voir [...]alors Comment aviez vous vécu cette période qui a coïncidé avec la création la construction c'est un véritable c'est un édifice qui a été construit par le FLN bien sûr par vous comment aviez vous vécu cette période*

*est-ce que dans votre conscient ou inconscient c'est selon vous étiez déjà préparé ou alors parce que les nécessités du moment commandé est-ce que la Révolution algérienne marche sur ces deux jambes au lieu d'une seule*

*LII-1 :*

*Pour cette invitation et merci aussi d'avoir pensé à honorer la mémoire [...] exceptionnel le poste qu'il occupé*

## Annexes

### PAUSE REPORTAGE

#### LII-2 :

*dans la Satisfaction du président Farhat Abbes quand il a dit que cette équipe avait avancer le probleme algérien dix ana il ne parlait très certainement pas de la qualité du jeu*

*et il est très difficile pour moi de démonter les rouages politiques il est clair que*

*Dans la conception de cette équipe c'était le politique qui prévalait Pourquoi le politique et pourquoi une équipe de football pendant ce temps là en 1958 y avait En Algérie de demander un déluge de bombes et de napalms et les hommes de la Révolution ont pensé à une équipe de football dans L'engagement des professionnels qui était à cette époque-là intégré en France des joueurs de football qui étaient à l'aise l'engagement pour le FLN avec le FLN devait démontrer au publics sportifs français au peule français au gouvernement français que tous les algériens suivaient le FLN pour l'indépendance de l'Algérie*

*les français à cette époque là disaient que c'étaient des poignés fanatiques le premier but était pour que les français cessent d'envoyer leur enfants Se faire tuer en Algérie qu'il y avait une véritable guerre le deuxième but*

*C'était d'encourager la jeunesse algérienne d'entrer dans la bataille [...] ceux qui bataillaient dans les villes et dans les djebels que le peuple aussi était pour la révolution ils étaient rassurés et y avait aussi que cette équipe devait aller porter la révolution dans les pays de l'Est en Europe en Moyen-Orient et en Asie devaient porter la révolution le jeu venait après la qualité du jeu venait après d'abord le drapeau entrer dans le terrain avec le drapeau l'hymne national*

*ce qui prouvait que l'Algérie était un pays libre un pays respecté avant 1830 et que ce n'était pas une partie de la France comment disait à cette époque un Département français c'était un pays colonisé et qu'il fallait absolument qu'il soit indépendant هذا هو يعني la substance le jeu venait après le jeu a servi pour il ait un peu plus de sympathie pour la Révolution algérienne dans le monde y'avaient français mais il y avait aussi des Nations qui étaient incertaines et les responsables politiques dans ces pays là quand ils fraisent le rapport [...] ils disaient qu'après le passage de cette équipe l'entrée dans les ambassades était devenue plus facile// La production technique هذه équipe اناع a attiré pour la révolution un peu de sympathie Et aussi comment il l'a dit le président de l'Assemblée nationale de yougoslave comme on avait cinq buts à deux Si vous jouez au football de cette manière avec cette intelligence c'est que vous avez des hommes Capables de gérer votre pays voilà le but principal de la constitution de cette équipe elle devait servir d'abord pour éveiller le XXX peuple français et là J'ai commencé par Zitouni je dois terminer par Zitouni là en 1950 en moi d'avril*

*Zitouni l'actualité il venait de remplacer l'irremplaçable Avec lui et avec tous les autres tous les autres et ça a fait une résonance*

*a profité du FLLN Degaul Arrivé à ce moment-là aux affaires françaises Farhat Abess nous dit On peut tenir des réunions à l'étranger on peut attirer 200 personnes 300 personnes tandis que vous aller attirer du monde bien sûr en arrivant à Tunis nous a pas laissé jeune professionnel on nous a pris en charge on nous a appris à devenir militants هاي كيفاش Voilà en quelques mots ce que ce l'avantage nous sommes bien sûr Fier d'avoir contribué à cette idée a fait son chemin et qu'elle a été positive .*

A6 :

## Annexes

---

*a servi surtout d'Alternative au mouvement sportif nationale qui en Algérie devait cesser toute activité alors Hamid H Vous êtes un ancien de SMA [...]vous occupez des responsabilités dans le mouvement sportif national vous avez été président de la fédération nationale du football Ce n'est pas sans arrière-pensées si je vous ai invité pour parler pour participer justement à cette soirée magnifique de part la Qualité des intervenants aussi de l'assistance qui démontre à l'évidence le sportif algérien n'a pas des choix unilatéraux lorsqu'il est pour quelque chose il est il est dans son intégralité dans sa cohérence si on vous demandait de faire la liaison objective entre le passé de notre sport symbolisé à l'époque par des Clubs emblématiques comme le Mouloudia et on a tendance à oublier que le Mouloudia d'Alger ne recevait pas [...] alors si ont vous demandé de Faire la liaison entre le mouvement sportif d'hier et celui symbolisé par l'équipe du FLN quelle serait votre réponse ?*

### **L III-1 :**

*Merci pour cette invitation salam alikoum d'abord je suis agréablement surpris d'avoir été invité*

*A7 : d'avoir été piégé dites-le*

### **L III-2 :**

*piégé parce je pense que parmi les élites sportifs qui sont avec nous Toutes les personnes qui sont avec nous beaucoup aurait pu peut-être être à ma place d'une façon plus utile mais sachant que C'est une émission enregistré[...] puis on compte sur[...] pour corriger pour corser l'addition d'abord je voudrais je voudrais juste un peu corriger [...] quand j'étais à la tête de la Fédération beaucoup de gens me disaient[...]*

*Je me rappelle lors du finale de Coupe d'Algérie j'étais j'ai rappelé quelqu'un en lui disant moi je n'ai connu qu'un seul club en réalité deux clubs j'ai connu l'espérance et j'ai joué jouer au football au [...] En fait j'étais athlète j'ai joué en*

*Belgique en 62 donc de 1962 à 1964 j'étais athlète et encadreur à l'espérance sportive musulmane mais avant Mes deux frères jouaient parce que ils étaient plus âgés que moi au football à l'espérance donc nous avons grandi dans cette ambiance de l'espérance un club que je Qualifierai de véritable école de formation Zouba a dit le fait de rejoindre l'équipe nationale la glorieuse équipe nationale de l'Algérie combattante c'était un apprentissage également pour le militantisme nous on avait cet apprentissage au niveau de club sportif que ce soit le Mouloudia tous les autres clubs qui ont été créés Dans la mouvance*

*sur la Décision du PPAMTLD donc on se retrouvait dans ce milieu dans ce microcosme politique et nationaliste [...]donc y'a cette Connexion du mouvement sportif avec le mouvement nationaliste est avec la participation à la lutte de libération je ne veux pas oublier je voudrais pas aussi focaliser la discussion sur l'espérance parce que sinon mais [...]on retrouvait souvent des martyrs au niveau des clubs si je cite l'Espérance ont 22 martyrs Et autant dans un groupe scout qui était le Chihab [...]c'est fusionnel mais c'est déjà la culture*

*je dirais pas une Initiation mais beaucoup plus pour le mouvement sportif évidemment pour moi qui était jeune à l'époque même si je me souviens[...] et les tous les clubs avaient donc observé l'ordre[...] n y plus donc de match jusqu'à l'indépendance beaucoup de joueurs de club qu'on appelait es clubs musulmans[...] si je devrai me placer dans ces événements je pense avoir été privilégié parce que le matin j'allais à l'école primaire école [...] et j'ai eu la chance d'aller jusqu'au brevet et dans la journée la journée de tous les enfants qui étaient*



## Annexes

*dans notre quartier c'était faire l'école primaire Aller chez المدرسة aller[...] le soir après de 17h à 19h aller au scout*

*Dans la plupart le plus important ont été dans groupé et au niveau de la pêche mais d'autres étaient à l'intérieur de la Casbah [...] pour moi l'idée de la mise de La création d'une équipe nationale représentant la Révolution algérienne et qu'elle avait et avec quel brio était un véritable acte de guerre D'abord la date n'est pas fortuite 1958 même si en 1957 il y avait déjà la fameuse équipe de la[...] Après en 58 sur le plan intérieur y avait quand même trois années de lutte qui sont passés qui est qui ont laissé des traces avec bien sûr quelques XXX combats tout simplement portés par l'armée au mouvement*

*y avait une espèce d'Essoufflement XXX et je pense que le génie la stratégie*

*d'avoir compris que toutes les façons la lutte devait se terminer devait se terminer mais doit être liées par l'action diplomatique par l'action politique à l'extérieur et c'est comme ça que l'équipe nationale est devenue l'ambassadeur ou[...] de la révolution algérienne [...] le jeu était en fait il est venu que pour apporter un plus gagner de plus de plus en plus de sympathie à la fois où joueur donc il faut il faut pas cessé de rendre hommage pour le sacrifice qu'ils ont fait y avaient des Joueurs qui étaient à l'aube d'une carrière internationale d'une carrière professionnelle brillante d'autre d'une carrière professionnelle très prometteuse et qui ont carrément tourné le dos à ça et préférer de s'engager au service de la Révolution pour moi c'est un acte de guerre un acte de stratégie guerrière et qui non seulement c'est [...] On était encore en pleine de guerre et je pense qu'elle a contribué sérieusement à écourter la guerre même si 7 ans et demi c'est trop*

*Évidemment Après l'indépendance cette équipe continue à jouer c'était plus l'équipe du FLN mais quand l'équipe nationale jouait je me rappelle des matchs de grands matchs qui ont été réalisés par cette équipe contre notamment la victoire contre l'Allemagne également la victoire contre la Tchécoslovaquie 4 à 0 au stade municipal contre la Bulgarie[...]*

*beaucoup d'entre eux ont continué l'activité sportive en encadrant des équipes avec beaucoup de avec beaucoup de succès et c'est une façon de la du service énorme*

*Avec toutes ses composants pour prendre un seul pour donner en quelque sorte c'est un jeu de mots un second souffle à la lutte et au combat évolutionnaire pour la liberté l'indépendance de l'Algérie[...] de ce qu'a pu être peut être il faut voir les résultats de 80 de 90 comme étant une continuité football malheureusement obéi a la loi des cycles aucun club au monde ne peut continuer et être au sommet il faut simplement négocier savoir négocier le nouveau départ*

*A8 : merci Hamid Je ne couperai rien promis [...]*

### **PAUSE TEMOIGNAGE**

*A9 : سي Mustapha Zitouni avait été là Ce soir pour constater que sa mémoire ne sera jamais trahi et sa mémoire éliminera toujours les discussions de ses amis de ce qu'ils ont connu ou de ceux qui se sont inspirés de son jeu*

*Brahim Berbère il sera Intéressant de connaître votre avis justement de cette du jaillissement de cette équipe nationale du FLN qui a été donc le produit du mouvement national y a une continuité entre sportif qui ont bravé les premiers depuis les années 20 la casse colonial et ses joueurs professionnels Algérien qui se trouvaient dans des clubs français et vous il se trouve qu'à l'époque vous étiez en France et ce scandale quelque part parce que ça avait fait*

## Annexes

---

*un scandale à l'époque comment avait t'il perçu par les français d'une part que par les Algériens d'autre part ?*

**LIV-1 :**

*d'abord Merci pour m'avoir invité ensuite il faut vous dire que à cette époque-là j'étais très jeune quand l'équipe a été constituée en 1958 j'étais dans leur langage à eux ce qu'il appelait le Petit Junior à l'époque j'étais Sélectionné cadet Sud-Est et j'ai joué en Junior [...] Je vais raconter une anecdote qu'il fera plaisir certainement mon ami Mohamed j'ai assisté j'ai participé En tant que joueur à un levé de rideau entre le sport athlétique de Saint-Antoine quand le club des critérium junior de Marseille à l'occasion d'un fameux match le seul qui s'est déroulé d'ailleurs entre Los Santos Football Club et l'équipe de[...] au stade de Marseille*

*l'anecdote fermée il se trouvait que j'étais un des rares arabes a jouer dans un club et j'étais pas mauvais [...]ce qui fait que évidemment tous mes amis me regardaient avec des yeux nouveaux en disant toi aussi tu vas partir et comme j'étais jeune je pensais même pas en parallèle mes activités militantes ne me permettaient même pas de penser à faire une carrière de footballeur[...]*

*Pour faire court à ma libération en mois d'avril 1962 j'ai été désigné par les responsables de la Révolution à Marseille comme secrétaire du comité d'accueil*

*[...]est le premier contact physique que j'ai eu avec un membre de cette équipe du FLN ça a été Boubeker[...] un jour au bureau en me disant اعطيني البيان*

*Il faut dire qu'à l'époque tous les détenus qui étaient libérés de France étaient dans l'obligation de passer parce[...] d'accueil ou alors donné un petit pécule de quoi être vécu parce que certains étaient très très mal vécu et un billet de bateau pour rentrer en Algérie accompagné d'un laisser passer le reconnaissant la qualité de[...] pour qu'il ira pas de problèmes*

*Le cas Boubakar se posait puisque il voulait simplement un quitus pour rentrer en Algérie or l'administration et on se connaît depuis toujours il fallait une réunion du comité ou des conseils de direction pour dire voilà y a un Footballeur de l'équipe du FLN qui vient de Tunisie veut rentrer en Algérie*

*à l'Époque pour ne pas les cités y avait [...] Effectivement ils lui ont donner à lui et à son épouse l'autorisation de rentrer en Algérie quelques temps plus tard moi J'ai dû rentrer en Algérie et je repris contact évidemment avec lui à travers lui avec l'ensemble des joueurs dans las activités Politique et sur les miennes bien sûr par la suite la seule préoccupation c'était que ces gens-là continuent à être unis et à constituer une équipe qui sera chargé d'organiser le football en Algérie malheureusement*

*Ça pas été le cas aussi si bien que les uns et les autres sont devenus des entraîneurs de petits clubs régionaux parce qu'il n'existait pas d'équipe nationale*

*[...]il me semble que Hamid avait été à Sidi Bel Abbès moi j'avais l'avantage de racoler Mohamed pour l'amener à Mostaganem Je suis resté en contact avec Boubakar qui a été beaucoup le fer de l'os de cette équipe ou de cet ex équipe de footballeur de FLN pour essayer d'en faire quelque chose et jusqu'au années 90 nous nous sommes battu faire pour essayer d'obtenir quelque chose pour eux que la simple reconnaissance de simple petit Moudjahid qui avait beaucoup penser aux Misérables que pour certains arrivaient à joindre les deux bouts parce que il faisait un peu de football encore il jouait ou ils entraînaient mais*

## Annexes

---

*pour beaucoup à la limite ils étaient réellement dans [...] la misère quoi c'est seulement à partir des années 95 qu'après un grosse bagarre[...] à l'Occasion c'était à travers un journal édité dans le Constantinois que le lièvre a été levée de nouveau et qu'une attention particulière [...] pour faire deux qui sont devenus par la suite*

*De mon point de vue est tout à fait insuffisant parce que ce sont des individus je m'excuse du terme et d'une capacité footballistiques et une moralité irréprochable pour la quasi totalité d'entre eux ils auraient pu faire avec la pâte qui existe chez vous autre chose que ce que nous avons aujourd'hui à savoir l'équipe nationale*

*Qui est faite d'expatriés ça pour moi c'est un drame incommensurable parce que il père de l'âge ils prennent de l'âge ils ont réussi à constituer une XXX petite pépinière à travers différentes écoles qui ont créés à travers le territoire national mais honnêtement ils auraient pu faire beaucoup*

*Un temps soit peu on aurait donné les moyens de le faire ils sont encore disponibles et c'est vraiment dommage qu'on ne les associe pas à [...] du football parce que même s'ils ont du caractère C'est quelque chose d'essentiel dans le football sans ce caractère là on est des petits footballeurs et c'est grâce à leurs caractères qu'ils ont devenus footballeurs et qu'ils ont porté très haut L'emblème national à travers les nations qu'ils ont visité et dont on jusqu'à aujourd'hui[...] je pense que l'essentiel est dit[...] Je voudrais que tous ici nous oignons pensée pour [...] par exemple c'est dommage de pouvoir parler de ce genre de personne de cette manière là*

*C'est dommage qu'on est parlé de[...] ils auraient mérité mieux sera dommage que demain on parle de Mohamed [...] dans les mêmes conditions c'est vraiment un drame c'est un pays qui a les capacités financières pour prendre en charge d'une façon extraordinaire quelques personnes qui restent Qui ont fait la gloire de l'Algérie quand l'Algérie avait besoin de gloire les uns et les autres ont dit qu'ils ont déjà fait avancer la révolution c'est vrai qu'ils ont fait avancer[...] j'en sais rien ils l'ont faite avancer dans tous les cas ils l'ont fait parler d'elle dans des lieux où on l'entendait pas parler ni de la Révolution et ni encore moins de l'Algérie alors aujourd'hui comme les sentir comme ça à l'abondant mais tout comme [...] ça fait mal ça fait mal pour quelqu'un qui les sui de loin simplement par amitié par sympathie parce qu'ils sont voilà c'est tout*

A9 :

*Merci Mohamed Maouch Je pense que votre position militante ne date pas de la création d'équipe du FLN [...] et vous avez eu le massacre [...] vous est il possible de nous en parler ?*

LI-5 :

*en effet ce jour là [...] mais pour venir un petit peu en arrière c'est la veille du match[...] y a quelqu'un qui passe salem alikom il me dit deux mots/pas attention Un joueur demain pas un algérien de doit jouer contre le Mouloudia et à l'époque on était quand même pratiquement 5 joueurs[...] il me dit moi je joue tu prends tes responsabilités le FLN est là [...] il a joué Et à la fin du match nous étions dans la nouvelle tribune on s'est mis de côté*

*Quand le match s'est arrêté on avait les massacres devant moi quoi[...] je Travaillai déjà avec mon futur beau-frère [...] Comme j'étais très connu donc il se servait de moi et je ne savais même pas Si je savais que je transportais telle ou telle chose quelqu'un ou telle chose donc on me confiait des démissions et je ne savais pas et une des missions je lai jamais dit à la télévision C'était la machine à écrire en arabe qu'il fallait ramener [...] Je connais très bien*

## Annexes

---

*et et qui m'a confié cette mission [...]il m'a dit voilà y a un ami qui va te donner une boîte de gâteaux place du gouvernement*

*moi Décontracté je prends [...] avec une boîte de gâteaux en fer[...] Si j'avais su que c'était une machine à écrire en arabe très recherchée j'aurais peut-être paniqué donc voilà un petit peu C'est une histoire authentique et c'est ça le FLN[...]*

### **CLOTURE**

*A10 :*

*Mademoiselle Monsieur je ne vous ai pas menti en vous apprenant que ça allait être une grande soirée mais ma frustration est tellement grande du fait que je ne puisse pas donner plus de temps donc à cette problématique que nous avons développé tout au long de cette émission ce qui est certain l'idéal révolutionnaire qui a été semé par des hommes des femmes qui sont tombés au champ d'honneur ne sera pas vingt ne dit-on pas chez nous *يرحم لي مات وخلي الفتات**

*Des femmes et des hommes sont tombés des femmes et des hommes leur héritaient en repris les témoins il viendra le jour où l'esprit patriotique cher à ce pays sera ré [...]pour que l'Algérie devient grande et vive au diapason des nations qui comptent je tiens à remercier à votre nom à toutes et à tous[...] pour nous avoir gratifier de ces merveilleux moments en train de nostalgie de douleur mais surtout d'espoir [...]que je suis je crois en le pessimisme optimiste mais pas en l'optimisme pessimiste de toutes les manières la vérité seule triomphera et hommage soit rendue à tous ceux qui sont tombés au champ d'honneur pour que nous puissions nous retrouver ce soir je vous dis au revoir et dans 14 jours un samedi à 21h dans le cadre d'une Nouvelle escale.*

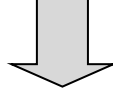


# Annexes

*Émission télévisée: Ahwal Nass*

*Premier épisode sélectionné : 22/01/2014*

*Pourquoi les jeunes ne veulent plus se marier*



## **OUVERTURE**

**A-1 :**

مساء الخير ومرحبا ببيكم في عدد جديد من حصتكم أحوال الناس رجعالكم كي العادة بموضوع يهتمكم بهمنا ويهم الجميع  
نصيحة

*Pour toute les jeunes filles*

لي يسمعوا فينا حلوا مليح وذنبيكم خاطرش اليوم نهدروا على الزواج وواش يؤدي شاب يقرر أنو يتزوج أو يطلب يد  
الخطيبة تاعو أو العشيقة تاعو

*Soyez très attentifs*

معانا

*Un jeune homme de 30 ans bien dans ses baskets des baskets oui pas godas qui est  
photographe*

في عمرو 30 سنة عبد الحميد مرحبا ببيك شكرا لحضورك اليوم

**L1-1 :**

يعطيك الصحة

*Merci pour l'invitation c'est un grand plaisir d'être dans un plateau de Dzair tv*

**A2 :** *tu vas changer d'avis à la fin de l'émission*

**L1-2 :**

*Je ne pense pas parce que c'est une chaine préférée de la plupart des jeunes*

**A3 :**

يعيشك يعيشك

donc اليوم نهدروا على واش يقدر يأديك تقرر أنك تزوج وواش يقدر يمنحك من هذا الشيء للمزيد من التفاصيل خلال  
الحصة دقيقة دوك نعاود نولي عندك

نقدم طبعاً كاميليا الإحصائية النفسانية تاعنا

*Parce que y a beaucoup de psychologie dans l'histoire il faut être XXX psychologue  
mademoiselle*

باش الخطيب تاعكم يقرر يطلب بديكم

*N'est-ce pas Madame le psychologue qui a réussi à mettre la bague très rapidement un très  
bon exemple un très bon exemple*

## Annexes

LII-1 :

مساء الخير فريدة مرحبا بضيفنا الكريم مرحبا بمشاهدينا

Il y a beaucoup de psychologie في كيميا قلتي فريدة *le mariage donc*

ماكاش ولا وصفة

Une recette عجيبة لازم تتبعوها باش نتزوجوا

Après on va parler en détail qu'est-ce qui fait que telle ou telle personne décide de s'engager

A4 :

صافية جاوتت الصحفية تاينا اليوم لي حتشارك معانا باحصائيات بمعلومات والروبورطاج حكاية اليوم

[...] y'a beaucoup de [...] tous les comptes de fait nous parle de ça et de se marier vivre heureux

وهذي هي القصة نهاية القصة بعد كيميا قال معلابالناش واش صرا بعد

Ils se marient الشريرة لي elle a réussi à battre تاع الاميرة لي *la belle robe de princesse* نتفكروا غير هي en général sa belle mère donc c'est toujours ça

ويزيدوا دوكا عقليات لازم تزوجي لازم

C'est une pression sociale

لكن الحكمة في الدين كذلك يقلك الزواج هو نصف الدين

Donc c'est pas une pression gratuite c'est une pression [...]

خاطرش هي رمز الاستقرار هي

Pour la stabilité une nouvelle étape في الحياة

N'est ce pas كاميليا ?

LII-3 :

Exactement c'est vrai que الزواج *la symbolique*

يمدلها ولي المجتمع تاينا كلي *une réussite sociale*

هناك الانسان ولا هنوك الناس لي تزوجوا

Ont réussi par exemple à affranchir une étape

هي صح سنة الحياة

que ça soit *que se soit* ولا كامل الكائنات الحية

هذي هي سنة الحياة

On va se reproduire

Pour se peupler encore se multiplier et donc c'est le rêve

باش الحاجة لي تخلي الانسان

## Annexes

*Il s'engage*

يجوز حياتو كامل

*Avec une autre personne*

*C'est vrai que* الأسباب *Elles diffèrent d'une personne à une autre*

كل وحدة

*Les raisons* تاعها

وكل واحد والأسباب

*Et les raisons* تاعو

وثاني

*Tout un rapport avec son histoire personnelle*

مع القصة تاع الحياة تاع هذاك الانسان

*Quel modèle de figure parentèle* عندو

*Quel modèle le couple* تاع *عندو في راسو*

كاين بزاف حاجات

*Qui se jouent qui sont de l'ordre de l'inconscient*

حاجات لاشعورية

كي يتلاقا

*Par exemple un homme avec une femme c'est d'abord la rencontre de deux inconscients*

كاين حاجات لي بصراو وما تقدروش نفهموهم

*Forcément de temps en temps on parle de la chimie*

نقلك الحاجة لي تجبني لهذيك

*la personne*

معلاباليش

*Pourtant* *des critères* *عندي* *في راسي*

*Je veux qu'une personne* *تكون هكا وهكا*

أما هي الحاجة لي تخليني نحب هذيك

*La personne*

*Alors qu'on ne saurait pas forcément*

لواش الشعور تاعي كان حابو

طبعاً في المجتمع



## Annexes

*Dans la société*

الرجل هو لي بدير

*Le premier pas*

هو لي يطلب يد المرأة

A5 :

علايها حبينا ناخذو

*Le point de vue d'un jeune homme de 30 ans normalement alors normalement tu es déjà casé*

مازال مالفيتش هذي الأميرة ؟

*Il réfléchit encore.*

**LI-4 :**

*Non ce n'est pas ce que je réfléchis encore ça dépend*

كيما قالت المدام

*Ça concerne la psychologie de la personne donc pour s'engager réellement il y'a beaucoup de phases dans la vie un jeune de 30 ans ou 25 ans .*

**A6 :**

*est ce que le mariage te fait peur ?*

**LI-4 :**

*c'est pas question c'est pas une peur à franchir Mais le problème il faut penser au logement par exemple Ils se marient habitent avec leurs parents c'est le problème de la majorité des jeunes*

هذا Le problème

أوصاري في قاع البلاد

*Des jeunes qui ont 30 ans même pour faire un dossier d'un logement*

A7 : *Mais راك خدام ؟*

**LI-5 :** *même كي تخدمي quel salaire même vous travaillez*

A8 : *donc c'est des problèmes économiques pour vous ?*

لو سمحت الا كان كاين

*Des problèmes psychologiques*

أيضا

## Annexes

الواحد مايكذبش على روجو

parce que والدينا ما عاشوش في قصور اسمحلي  
الا تشاطرني الرأي.

LI-6 : *Et ben oui parce que c'est une grande responsabilité de se marier ou de s'engager ?*

A9 :

مي علاش تقول

*Responsabilité*

ماشي غير ليك راكم زوج

*Partenaires* اليد في اليد

LI-7 :

*Tout ça ce n'est pas pour la fille la fille elle ne fait que juste se marier*

A10 :

*Mais c'est une décision de vie de choisir le père de ses enfants et encore plus compliqué de choisir la mère de ses enfants*

LI-8 : *Pour la fille le plus important c'est de se marier Mais elle ne pense pas après 6 mois Du mariage la vie va changer après le mariage*

LII-4 :

*Moi je penserais plutôt que ça soit une angoisse de castration*

يعني هذاك الرجال يخاف

*Il perd*

الرجولة تاعو

*Il perd* تاعو *la liberté* من

من الحرية تاعو وتاني

*Il a du mal à faire le deuil de sa vie puisque*

حياتو راهي عاجباتو

*Il a peur du changement la nature humaine la nature de la femme même chez les animaux la femelle*

دايما تحوس على

*La stabilité*

نلقاوها

## Annexes

*Fidele alors que chez l'homme c'est non*

نلقاؤهم عندهم

*L'instinct de chasseur*

يجبو

*tout ce qui est conquête tout ce qui est passion*

*All :*

*y'a trop de brebis qui circulent bien sûr c'est normal encore*

من قبل مانشوفو وش قالو الناس سبر الاراء نحب نهدر على

[...]

*L'aspect psychologique et les moyens économiques la fameuse pyramide de Maslow هي la pyramide تاع الاحتياجات donc*

الاحتياجات الفيزيولوجية والنفسية

باش العبد يكون عايش مهني

*Tranquille pour arriver à ses ambitions absolues donc les psychologues*

العلماء داروا دراسات

*Dans les années 40 pour la pyramide de Maslow*

*donc داروا une mise à jour*

على الحياة الحديثة

وداروا

*Au top de la pyramide*

نشوفوا

*Au pic des pyramides les derniers paliers*

هو ما الزواج لقاء النصف الثاني لحياته

*Et au sommet du pic du bonheur*

في الحياة داروا

*Dans la conception psychologique*

تاع اليوم هي

## Annexes

*La paternité et la maternité*

هي يكون أب أو أم

*C'est absolument nécessaire au bien-être de l'être humaine c'est pour ça* نصف الدين

*C'est pas pour rigoler donc* الزواج *est un besoin absolu et qui arrive en dernier lieu*

بعد ماتكونوا وفرنا كل الاحتياجات اللازمة للحياة

LII-4 :

*C'est vrai que*

الزواج فيه كامل هذ

*Les ingrédients*

عندي

*Un lien affectif qui est sur* عندي *donc*

رابط عاطفي وجداني

*avec une personne je sais que*

رانا هنا باش نترافدوا في

*Les moments difficiles pour le reste de notre vie dans l'autre coté*

نشوفوا بلي

*Que c'est très narcissique aussi* فيها

*Coté* نرجسي

علاه

*Tout simplement la femme*

تحس روحها الوجود تاعها

*Très important*

للزوج تاعها

*Pour les besoins de son mari*

نشوفوا فريدة بلي عندها علاقة وثيقة مع

*Oedipe à chaque fois*

نهدر عليها

*Tout simplement la femme*

تلقى روحها في

## Annexes

*Le rôle de la maman*

**A12 :**

*Elle le fait avec plaisir le problème*

نشوفوا أمثلة نساء

*Très épanouis dans leur vie professionnelle ou complètement accomplis*

لكن يحتاجوا في اخر

*En dernier lieu elles cherchent à se stabiliser un homme dans leur vie c'est nécessaire*

المرأة تحتاج امرأة تعاود ترجعلها ربما الصورة الايجابية تاع امرأة ماشي

*Juste*

إنسان

كاين الانسان وكاين دور الامراة في المجتمع

**AII-5 :**

*Tous les deux que se soit*

المرأة أو الرجل

يحتاج كل واحد فيهم أنو الآخر يطلعوا تقدير الذات

*L'estime de soi d'ailleurs la plus part des conflits à partir de là Par exemple je m'attends est ce que tutelle personne va m'apporter*

هذا الشيء كامل بلي

هذيك

*La personne*

مع العشرة تشوفني

*Je ne suis pas aussi parfaite que ça elle commence à me faire des reproches ou l'estime de soi on en prend un coup par la suite ils décident de faire un enfant les couples*

كامل يجي

*L'enfant ce que mon mari n'a pas pu combler voila mon enfant il va réussir*

باش يطلعي

*Mon estime de soi*

*Aussi c'est le besoin de l'enfanté aussi qui mène au besoin de l'instinct*

ربما هو لي يؤدي

**A13 :**

## Annexes

*L'instinct de maternité*

LI-9 : *Avoir un enfant se marier à 25 ans par exemple 30 ans [...]*

A14 :

*L'instinct de paternité se développe للأسف beaucoup plus tard chez l'homme que l'instinct de maternité chez la femme n'est ce pas Kamélia*

LII-6 :

نهذروا دائما ثاني على

*L'histoire personnelle de l'homme*

لي شاف بلي [...] لي عندو

*Une image positive des couples لي شاف بلي les parents*

تاوعو متفاهمين

*Il a grandi dans une famille*

وين باباه كان يشوفوا هو المثل

*et il veut reproduire ça donc un homme ne peut être un père s'il a eu un père j'entends pas par cela que les orphelins ne peuvent pas l'être*

مي يقدر يكون

*Un substitut quelqu'un qui a joué le rôle d'un père c'est pour ça que plus tard quand ils vont fonder un foyer c'est vrai que même*

هو رايح يلعب دور الأب للزوجة تاوعو هو لي

*il va la protéger*

رايح يكون عندو

*Une fonction paternelle aussi vis à vis sa femme c'est vraiment*

الصورة

*D'Oedipe*

لي رايحة تخرجلنا

*C'est pour ça que c'est une période très importante*

وين الوجود تاوع

*Les parents ou de leurs substitues elle est très importante pour l'équilibre de l'enfant*

**Reportage**

A11 :

## Annexes

*y'a trop de brebis qui circulent bien sûr c'est normal encore*

من قبل مانشوفو وش قالو الناس سير الاراء نحب نهدر على

[...]

*L'aspect psychologique et les moyens économiques la fameuse pyramide de Maslow هي la pyramide تاع الاحتياجات donc*

الاحتياجات الفيزيولوجية والبيكولوجية

لكن كل واحد والامكانيات تاعوا ترجع كل مرة هذا هو ربما بلاشك الحاجة لي راهي مانعاتك اليوم راهو في عمرك لكان  
كان عندك كل الامكانيات كان عندك دار كان عندك

*Un revenu*

باين

عندك

*Une rente الخ*

كنت تزوج

*Plutôt ?*

**LI-10 :**

*c'est possible*

مالازمش الواحد يكذب على حالو

*Ça dépend la personne la fille la fiancée*

**A16 :**

واش الحاجة لي تقدر تقنعك بالزواج حتى لو معندكش دار ما عندكش [...]!

**LI-11 :**

يكون عندك الإيمان

*A17 : La conscience ? Finalement*

هذي هي ثاني عندنا مشكل ثاني في حياتنا الحديثة كانوا الناس نية الله كانت العائلة تروح تطلب يد البنبت باش تمدها لوليدها  
علا باننا الطفلة هذي

*en lui fait confiance puis voila c'était des conditions à la famille*

اليوم

*Non c'est une affaire personnelle mais l'affaire personnelle*

من جهة أخرى

## Annexes

*Ne règne pas hélas*

خطراش كثر الكذب الخدع  
الانسان ولي يكذب

*À tord et à travers*

كاين لي كذبوا

*Juste puisque ça vient spontané ils ne le font pas pour sauver une vie ou [...]*

*La confiance Kamélia aujourd'hui qui s'est perdue*

منعت الشبان تاينا من

*de L'engagement*

**LII-7 :**

*Ça peut être du à plusieurs raisons le manque de confiance*

قبل ماندير أنا ثقة فيك لازم ندير ثقة في روعي

*d'abord donc Est-ce*

هذيك

*La personne se fait confiance d'abord أو*

*le contraire*

تحس روحها تحت

*l'autre personne*

وراح تقدر تلقى خير منها

*Et elle pourra aller voir ailleurs donc au premier plan l'affaire*

روحو تاع الانسان مع

*C'est-à-dire entre lui et lui-même ça ne va pas trop donc*

خلي

*[...] avec une autre personne*

**A18 :**

*Y'a le passif*

ثاني ماشي غير واش رايجين نكتشفوا امبعد كاين الماضي

كي يهدر على روعي بقلك انا مني واقطع انا كل واحد

*J'ai inventé a gentillesse La fidélité j'ai jamais connu quelqu'un avant toi etc*

لكن



## Annexes

*L'honnêteté est nécessaire De*

الواحد يقعد

*Face à l'autre et dire voilà*

واش صرا في حياتي واشن هي الأشياء لي ربما حتكتشفهم

*Fatalement*

كل حاجة

*Finit par se savoir fait*

الأحداث

*c'est comme une [...]*

تعاود ترجعلك أي حاجة درناها في حياتنا تعاود ترجعلك في نهار أو آخر

*c'est le [...] l'honnêteté de tout se dire*

نديرو

*le bilan*

تاع حياتنا انت من جهة وانا من جهة

*est ce que*

تقبل بهذي الأشياء

*est ce que*

أنا نقبل بالأشياء لي درتهم وبالله نبدأو في ورقة بيضاء جديدة

*L2-8 :*

بصح هنايا نطيجو في

*le jugement Farida*

*Alors qu'une personne n'a pas le droit de juger quoi que se soit*

كل واحد عندو حياتو كل واحد عندو

*son passé et tout dire bonnes ou mauvaises choses personnellement je pense que c'est une mauvaise*

كل واحد عندو

*le droit pour garder son petit jardin secret*

حاجات

*intimes*

حاجات خاصة

ويحكي عليها ماشي

## Annexes

*quand il est obligé*

يحكي عليها

*Parce qu'il a besoin de se confier*

راو حاب الاخر يفهموا ولا

*Pour partager telle ou telle chose parce que*

ذاك الانسان يعتبر

*Un soutien*

سند

*c'est pas je m'étale*

هيا نعطيالك قاع حياتي وتقبل بيا ولا ماتقبلش بيا

**LI-12 :**

هي

*de préférence une fois la rencontre c'est une nouvelle page il faut pas voir le passé personne  
ماكاش شجرة لي ماهز هاش الريح 'est parfait la plupart des jeunes des jeunes filles*

**A19 :**

انت لي تهدر على الايمان هدرتلنا

*Justement*

على

*la confiance*

وشنو هي

*la conception*

تاعك

الماضي الجديد الما بعد

**LI-13 :**

*la confiance à chaque fois la relation*

طول

*à chaque fois*

يكون عندك

*des doutes je vais trouver mieux que*

هذي

## Annexes

*y'a le doute des fois le travail [...]*

**A20 :**

*est ce que c'est pas la jeunesse qui fait réfléchir comme ça kamélia*

في بعض الأحيان

*la maturité Fait que la décision est prise et voilà*

مانحوسوش على ماخير

**LII-9 :**

*y'a des gens qui savent ce qu'ils veulent*

في الخدمة في العلاقات

*même*

في الزواج علابالي بلي

*telle personne me convient je la prends*

بلا ما

*Hésiter*

نعاودوا نديرو

هذي كيفكيف نعاودوا نولوا

*La confiance en soi et l'affirmation de soi*

كابين ناس اخرين لالا

*Savent pas trop ils doutent qu'est ce qui crée le désir !*

ماهي الحاجة لي تخلق عند الانسان الرغبة هي

*le manque*

الحرمان

لوكان نخاف هناك الانسان يروحلي

*je vais pas prendre le risque*

لوكان نلقى خير

*Non je la prendrai puisque*

نخاف يدوهاي نخاف تخليني

*je vais la prendre tout de suite mais si la personne elle est là c'est un acquis*

علابالي ما عندها وين تروح

	رايح نحس روي
<i>tellement sur de moi</i>	
	وعلابالي راهي هنايا
<i>que</i>	
	الرغبة
<i>Ou le désir de l'avoir comme femme ou comme mari</i>	
	تتلاشى تنقص
<i>A21 :</i>	
	نقدروا نقولو لو سمحتي كاميليا
<i>Tu me corrige si je me trompe c'est un jeu finalement</i>	
	بين الأزواج
	الزواج كل واحد يحاول يدير [...]
<i>C'est pour ça</i>	
	نقولو عليها
<i>une loterie [...]</i>	
<i>LII-10 :</i>	
<i>tout simplement la personnalité</i>	
	تاع الانسان
<i>que se soit avant le mariage ou après dès fois</i>	
	نشوفوا
<i>des couples anciens</i>	
	يتاك
<i>j'apprends à le connaitre ou encore</i>	
	تقاك
<i>j'apprends à la connaitre</i>	
	لأنو شخصية الإنسان
<i>c'est comme un ais berg</i>	
<i>[...]</i>	
<i>LII-11 :</i>	

الإنسان بطبعه طماع

*que se soit*

في المادة

*que se soit*

في المعنى

يقدر يكون طامع في حاجة معنوية

*c'est vrai que la société*

تاعنا راهي تولي

*de plus en plus une société superficielle de consommation une société matérialiste les relations humaines en général*

فيهم مصلحة

*On est amis parce que*

عندنا مصلحة

*on a un intérêt en commun*

[...].

**LI-14 :**

لازم نعرفوا بلي الزواج

*C'est un engagement pour deux personnes*

**A22 ;**

أكيد

*C'est un partenariat*

**LI-15 :**

*La communication*

اني حاس عندي

*Problème*

معاك مانهدر لكش وامبعد يتراكموا

*les problèmes*

*c'est des couples pour prestige mais*

كي تلحق للصح

## Annexes

*Le mariage chacun*

يلقى السببة

*il trouve que c'est comme mensonge répétée plusieurs fois devient vérité*

*alors*

نحبك نحبك

*c'est des mensonges*

A23 :

*c'est très joliment dit mais*

الصح كيما قال

*c'est devenu*

للبنات بعض الاحيان وحتى الرجال

*comme un accessoire de mode*

الراجل ولا المرأة لي معاها

*c'est à faire valoir quelques parts*

بكري كانت الحرمة مانهدروا

Ni

على راجلنا

Ni

على نسانا

*c'est une affaire entre deux*

LII-12 :

*C'est une affaire d'estime de soi*

الإنسان مايقدرش ذاته الناس مايقدر وهش

*Forcément*

*c'est vrai qu'il y'a une femme*

لي تكون عندها

*son statut social*

لي تكون قارية

*gâtée par la nature*

تكون شابة مربية

*Issue d'une famille*

مليحة

رايح يزيد من القيمة تاعو

*et le regard de l'autre vas changer*

A24 :

*et c'est clair qu'une femme est censée valoriser son homme est vice versa*

الزواج من الجانب البسيكولوجي

*est devenue une quête de l'absolu sérénité*

راهي في ال

*pic de la pyramide de Maslow*

في الدين هي نصف الدين [...]

### **Reportage**

[...]

A25 :

*kamélia donc*

هذي

*c'est très propre à notre société*

كما قلتي عندنا

*le complexe d'Oedipe*

عندنا أهمية الاولياء في المجتمع

*donc*

الفكرة لي يقدروا ياخذوها الاولياء على العروسة الزوجة

*c'est un autre sujet la relation*

بين العروسة

*et les beaux parents*

من المواضيع لي رايجين نطرقوا ليها هي مهمة جدا لدى الشبان وهذا يقدر يمنعم يقدر يكون

*Un fou amoureux d'une fille mais*

كي يتخيل الأم تاعو واش تقدر تقولو عليها بيطل

*même*

## Annexes

قبل ما يواصل في العلاقة

LII-13 :

*exactement donc d'un coté ça peut être un conflit de loyauté*

كاين ولاء للعائلة ناعي

*on se sent en dette envers nos parents à travers ça il faut qu'elle me respecte elle va respecter mes parents*

الاسباب لي تقدر تخلي

*Le jeune l'homme retissant pour le mariage*

تقدر تكون

*La peur de s'engager*

*Par rapport à quoi*

بلاك

*De multiples responsabilités*

علا بالو بلي

*Il va renoncer à beaucoup de choses des sacrifices*

رايح يشوف هناك

*Le sentiment du perte de la liberté parce que l'homme a besoin d'être libre*

### CLOTURE

A26 :

اليوم في الحياة الحديثة المرأة ولات عندها نفس الاحتياجات الفيزيولوجية



*Que*

الرجل

وهذا هو ثاني

*Le grand conflit*

لي صرا

[...]

نخليكم طبعاً مع برامجنا المتواصلة 24/24 ساعة نتلاقوا في عدد جديد وموضوع جديد مع السلام.

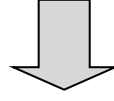


# Annexes

*Émission télévisée: Ahwal Nass*

*Deuxième épisode sélectionné : 07/05/2014*

*Les beaux arts, miroir de la société*



## **OUVERTURE**

**AI :**

مساء الخير عليكم ومرحبا بكم في عدد جديد من حصتكم أحوال الناس كي العادة نجوكم بموضوع جديد يهتمكم بيهنا ويهم  
الجميع اليوم نهديروا على

*Ce qui est moderne ce qui est traditionnel est ce que*

رانا في حياتنا اليومية نقدرنا نتمسكوا ب

*Tout ce qui est traditionnel*

في حياتنا

*qui est typiquement algérien*

وبعض الأحيان

*très algérois*

*Un événement a fait le beuz*

في شوارع العاصمة الأسبوع لي فات هو الحايك في شوارع العاصمة لي توحشناه

وهذي

*l'initiative*

كانت بفضل سعاد لي راهي حاضرة معنا اليوم

فنانة تشكيلية

*artiste plasticienne et beausariste*

*donc*

درك نهديروا على

*L'initiative*

تاعك

المبادرة وواش

*donc d'où est venue l'idée*

?وعلاش

## Annexes

*et un débat*

لي فتنا وهدرنا عليه

*Déjà*

على التمسك ب

*tout ce qui est traditionnel*

في حياتنا الحديثة

معانا كاميليا باش نهدروا على البعد النفساني كي العادة

**LI-1 :**

مساء الخير فريدة مرحبا بضيفتنا الكريمة والناس لي راهم يشوفوا فينا

*donc*

راح نهدروا ربما على

*le vêtement traditionnel*

وهذاك

*L'attachement*

التعلق

لي عندنا على وقت بكري على

*une époque*

لي جازت وين

*nos grands-mères*

كانوا يلبسوا الحايك

*(... )avec plus de détails*

**A-2 :**

*donc Souad tu es beausariste tu fais les beaux-arts*

واش قريتي فن تشكيلي

*est ce que c'est une spécialité ?*

**LII-1 :**

*Bon beaux-arts moi j'ai fait peinture mais après une fois aux beaux-arts on peut toucher à d'autres supports d'autres matériaux d'autres techniques alors j'ai eu cette occasion aux beaux-arts de toucher à la vidéo la photo les installations donc c'est un tout pour moi*

**A-3 :**

*donc*

نتي فنانة كاملة

**LII-2 :**

*rana nsseyou*

**A4 :**

*non*

فنانة

*c'est un état d'esprit c'est pas métier je suppose*

**LI-2 :**

*C'est un état d'esprit*

لي فيه

*une certaine sublimation la créativité l'imagination et puis le fait*

*نشوفوا بلي*

*Les artistes*

عندهم طريقة كيفاش يشوفوا الحاجة

*qui est différente que la notre c'est être artiste soi même*

في

*l'ame*

تاعوا

الروح تاعوا

**LII-3 :**

*في حياتنا تصيبي ناس ماقراوش في مدارس فنية كي تقعددي معاه, تقوليلو انت فنان هذا صح*

*artiste parceque*

صح كيما قلتي

*l'état d'interne l'esprit*

ديالو

*il est artiste*

## Annexes

**A5 :**

*en tous cas moi je suis Très bien admirative des personnes qui décident de rejoindre une école d'art*

خاطرش شي ماشي ساهل الواحد

*Il assume son état d'âme artiste n'est ce pas ?*

**LII-3 :**

*ouais tout à fait d'accord avec*

**A6 :**

*non puisque*

شجاعة هي

*déjà obtenir le bac pour accéder aux beaux-arts donc une fois on a eu le bac les parents ne vont pas spécialement accepter ou encourager leur enfant aller faire beaux-arts alors qu'il pourrait faire droit ou médecine n'est ce pas ?*

*tu es d'accords kamilia ?*

**LI-3 :**

*tout à fait d'accord tout d'abord le statut social*

تاع

*l'artiste*

ولا نقدرنا نقولوا بلي

*l'art*

مايوكلش

*dans plusieurs métiers*

هدرنا عليه

*Plusieurs fois*

وين شفنا

*de grands artistes financièrement parlant l'art*

تاعم ماوكلهمش

*donc les parents c'est que le role*

تاعهم

*C'est de protéger l'enfant c'est d le préparer à l'avenir ب*

باش غدوة رايح يكون

## Annexes

*autonome financièrement parlant donc*

وكاين هذيك

*L'idée*

هذوك

*Les idées*

لي يكونوا مسبقين بلي هواية

*on dirait que*

مايقدرش يكون مهنة

*hélas XXX*

بصح أنت وقتناش حسيتي فيك هذي الموهبة ?

**LII-4 :**

*Oui y'avait ça en moi et il fallait juste décider de faire une école d'art je voulais pas université beaucoup de monde et une école tranquille donc j'ai opté pour les beaux arts*

A7 :

*pas de regret ?*

**LII-5 :**

*non*

A8 :

*donc*

باش نشوفوا برك

*l'univers*

تاعك

*parce que*

كل فنان عندو

*Un univers on le comprends ou on le comprends pas mais on l'accepte c'est ton univers peut être qu'avec des mots*

رايحة تفهمينا الصور لي راهم بجوزا

*donc les poupées l'exposition*

لي درتها

*Les poupées*

**LII-6 :**

Oui

كانت كائنة

*Mythe 100 poupées c'était un projet d'installation*

تاع

*la suite d'une performance que j'ai faite*

في الصحراء الغربية

*une performance*

**A9 :**

*ont représenté quoi les poupées pour toi ?*

**LII-7 :**

*les poupées c'est des personnages que je crois c'est des personnes que je croise des personnages de ma vie surréelle ma vie réelle genre des personnes que j'ai créés quand j'étais enfant des personnes que je voyais aussi à mon age adulte genre c'est ça et c'est sur chaque poupée y'avait une (...)*

**A10 :**

*Don toi aussi t'as des amis imaginaires*

**LII-8 :**

*oui*

**A11 :**

*ça me rassure*

**LII-9:**

*et sur chaque poupée y'avait des textes écrits genre des refrains de chansons y'avait des textes qui ont marqué mon enfance mon adolescence des textes que j'ai partagé avec des amis dans un bus ou dans un métro*

**A12 :**

*c'est très intimiste donc c'est clair que impossible que (...)*

*donc*

اعطينا مثال على

*une personne qui t'a marqué c'est ça et un écrit dessus ?*

**LII-10:**



## Annexes

*c'est ça parce que au même temps genre de réaliser quand je suis en train de coudre la poupée aussi genre de penser à des poupées genre y'a des passages tout ça pour moi compte c'est vrai que c'est pas dedans on voit pas le personnes mais pour moi je donne une âme à la poupée je suis en train de créer cette poupée*

**A13 :**

تسميهم ولا لا ؟

**LII-11 :**

*non c'est des poupées anonymes pour que chaque personne puisse se reconnaître sur mes poupées*

**A14 :**

*Des gens aaah c'est-à-dire*

كي نجوا

*L'exposition*

تقدروا هذا يمثلي أنا هذا [...]

**LII-12 :**

*et c'est vrai c'était le cas aussi chaque poupée a sa silhouette sa forme y'a des gens qui viennent genre*

غير يشوفوا

*par exemple une poupée*

يقالك

*elle me ressemble cette poupée des fois ils trouvent des mots qui ont marqué des passages de leur vie une anecdote aussi c'était ça aussi un jeu aussi pour moi c'est de ne pas provoquer mai essayer d'entrer dans l'âme de chaque personne chaque visiteur spectateur [...]*

**A15 :**

*donc c'est tout un univers c'est incroyable [...] quand elle le raconte [...] c'st beaucoup plus clair plus plausible*

لكن

*c'est vrai que*

كي نشوفوا هذا هو المشكل مع قاع الفنانين كي نورحوا نشوفوا

*Une exposition*

تشوفونا قاع [...]

## Annexes

*en expectatif devant les murs on se dit des fois qu'est ce qu'il veut dire par cela*

كيما قلتي كل واحد

*il l'interprète comme il veut*

**LI-4 :**

*y'a beaucoup de symboles*

على حساب واش راهما تحكي فيها رمزية وفيها

*Une projection aussi*

على

*son ressenti*

ولا على هذاك قاتلك

*comme si elle avait retracé son histoire personnelle donc des choses qui l'ont marqué*

في

*L'enfance ou plus tard*

في

*l'adolescence*

كلي هي طريقة للتعبير تاها

*c'est une façon à elle de s'exprimer de dire certaines choses au même temps*

قاتلك

*les gens se reconnaîtront*

في هذ الحاجات

*Donc comme si*

هذوك

*les poupées*

الرمز

*le symbole*

كل واحد

*ce qu'il va réactiver comme sentiment comme émotion donc c'est pour ça l'art*

## Annexes

يقيس

*Vraiment l'âme*

*à travers la danse on s'exprime à travers la marche quand on parle avec le geste une musique*

تقدر تكون عندها

*Une connotation triste au contraire joyeuse*

كيما هناك

*le clip*

تاع

*happy*

**A16 :**

*elle est en train de préparer un autre délire national le cop song [...] donc*

كل

*exposition c'est une initiative est une réflexion*

**LII-13 :**

*oui c'est ça exactement*

**A17 :**

*c'est ça c'est pour ça je dis ça pour arriver à l'initiative*

تاع الحايك خاطرش

*Bon*

شفنا

*que c'est une initiative si j'ose dire une œuvre d'art ambulante finalement*

**LII-14 :**

*C'était mon but aussi genre c'est pour ça quand on a parlé de tradition et de modernité c'est ça le but c'est essayer de créer des œuvres d'art que j'ai vu déjà sur des livres faire sortir ces œuvres au public genre on marche on se performant*

الحايك

*on a pas l'habitude même y'a gens qui font des réunions*

حايك

## Annexes

*mais toujours à l'intérieur mais se performant à l'extérieur c'est déjà une action artistique genre marcher avoir ce contact direct d'ailleurs elle a vécu avec nous l'expérience avoir ce contact et écouter les commentaires des autres tout ça fait une ambiance*

**A18 :**

*et comme toute œuvre artistique comme toute chose ça va créer le débat*

فتحننا الموضوع

*Alors que*

أنت

*c'est une œuvre d'âme finalement c'est vrai c'est une œuvre sociale aussi une œuvre d'art sociale ça peut l'être aussi*

خاطرش

*ça réveillait en nous ce débat de dire*

وبين راه الحايك علاش ماناش تلبسوا الحايك

*après [...] toute une comparaison entre*

الحايك والحجاب

الحجاب و

*la burka*

تاعنا ماشي تاعنا

ولي من الشاوية بقلك لازم الجبة القندورة جبة قبائل الخ ....

كل حاجة في

*plassitha c'est pas ça le vrai débat le vrai débat je voudrais bien comprendre l'initiative*

تاعك منين جات؟

**AII-15 :**

*L'initiative*

بدات في

*Un work shop école [...] donc c'était le work shop sur la performance y'avait deux artistes pour travailler sur la performance parce que pour nous c'est un art nouveau c'est vrai qu'il y'a des anciens qui ont travaillé sur ça mais ça reste nouveau quand même en Algérie moi j'ai proposé de sortir avec un nombre de femmes à l'époque c'était une dizaine de femmes sorti pour [...]*

**A20 :**

## Annexes

ماكنتيش تسناي ؟

### LII-16 :

*oui pour créer une masse dan les rues d'Alger et attirer c'était pour provoquer surtout les gens à l'extérieur que sortir juste comme ça*

حايك

*et après j'ai réalisé l'idée on a fait ça on s'est rassemblé on était 20 femmes en*

حايك

*on a démarré de la casbah jusqu'à la grande poste et cela ou le défi a commencé ça s'est devenu un challenge pour moi genre il faut que fasse ça chaque année il faut que je creuse encore plus pour vraiment donner un aspect artistique à mon travail pour ne pas entrer dans le conflit hidjeb parce que c'est pas ça mon but c'est [...]*

### A21 :

هذي كيما قتلك كيما الواحد يروح لل

*musée*

يروح

*Une exposition*

يشوف لوحة كل واحد كفاش

*l'interprète*

كيما انت حرة في فنك في التعبير لكن

*tu provoques des choses c'est normal c'est ça le rôle d'un artiste c'est ça Kamélia ?*

### LI-5 :

*je pense d'après ce qu'elle est en train de dire quelque chose d'artistique de beau comme ça était interprété*

ولا

*comme un conflit ça on dirait*

هذي الحاجة

*interprète le mal être des algériens [...] qui on est ? c'est un problème identitaire avant tout*

### LII-17 :

*c'est vrai comme si on est en train de rejeter pour moi*

الحايك

*c'est pas Alger seulement c'est Bejaia c'est Tlemcen plusieurs wilayas en Algérie ou les femmes portent*

## Annexes

الحايك

*et pour moi c'est juste un support pour dire je suis algérienne même si je vais me présenter avec un*

حايك

*et faire une performance à l'extérieur de l'Algérie dès qu'on voit je suis en train de promouvoir*

الحايك

*mais d'une manière artistique par exemple dans un défilé de mode en*

حايك

*je suis pas obligé [...] dans un défilé de mode pour dire voilà je suis une femme algérienne c'est un défilé de mode algérien mais comme artiste comme plasticien je peux passer dans les rues par exemple en Europe ou autre en train de se performer personne ne vas me dire [...]*

**A22 :**

*Luxe et performance*

**LII-18 :**

*y'a des gens qui m'ont accusé que je suis islamiste je suis en train de faire la promotion de hidjeb en utilisant*

الحايك

*genre c'est des commentaires qui n'ont rien avoir avec [...]*

**LIII-1 :**

معندها علاقة

*Puisque y'a des gens même civilisés*

يلبسوا الحايك كي تخرج

*par exemple ça n'empêche pas c'est pas à comparer*

مع

[...]

**LII-19 :**

*il faut voir aussi les femmes qui étaient avec nous y'avait des tichtichyet si on peut dire avec*

حايك

*genre[...]*

**A23 :**

درك الحايك

## Annexes

*est devenu comme bijou*

حاجة وراثناها من تراثنا

*des fois*

نلبسوا

*de temps en temps*

مانلبسوش دايمما الفضة القبايلية

*mais*

كي نلبسوا فضة قبايلية

*on est fière de dire*

هذا خلخال تاينا

كي نلبسوا محرم

*de temps en temps [...] c'est un truc à nous [...] c'est un tout petit bijou qu'on a envie de sauvegarder moi ton initiative je la considère comme ça*

*j'ai pas vu un débat social ou politique*

طبعاً لكن كيما قلتي

*la crise identitaire et sociale fait que [...] et c'est bien a fait le buzz tant mieux pour toi*

**LI-6 :**

*et au même temps*

الحايك

*ça nous rappelle une certaine époque ça nous revoit tout de suite à l'Algérie ancienne*

نعاولدوا نولوا بلاك

*20 ans en arrière*

برك كان كاين الحايك في الشوارع

*avant la décennie noire je pense y'avait*

الحايك

*donc*

كي نعاودوا نولوا لهذيك

*L'époque on est plein de nostalgie donc*

بالخف نعاودوا نتفكروا

*le mode de vie*

## Annexes

تاع الناس

*surtout pour les jeunes d'aujourd'hui*

كي كانوا صغار

*c'est vraiment un souvenir de leur enfance*

**A24 :**

*peut-être*

كاين لي

*jamais*

شافوا امرأة دور بالحايك قدامهم في الزنقة

*On dirait un extraterrestre un ovni*

لي جاز قدامهم

*alors que avant c'était [...]*

**LII-20 :**

*\*الحايك\* c'est aussi l'hypo colonial il a aidé beaucoup les moujahidin et lmoujahidt*

*\*c'est un symbole c'est un symbole*

**A25 :**

راني نقالك

*c'est un bijou pour nous franchement pour nous l'équipe ahwal anass c'était une belle initiative un beau bijou qu'on voulait [...]*

**LIII-2 :**

*moi j'ai passé c'était magique*

مانكذيش عليك

*mais*

كي كنت نمشي برا في

*Alger*

بكييت

*déjà*

كي لحقنا

*la rue disley*



## Annexes

بداو يعيطوا باب الواد الشهداء

*j'avais les larmes aux yeux non mais ce genre*

المبادرات كيما هنو

أنا

*déjà personnellement*

الحايك يفكرني في عماتي بكري نشوفهم كي تخرج تروح للطبيب ولا للعرس [...]

**LII-21 :**

*Puisque au même temps je pense qu'on vit ce manque d'identité on est perdu on est perdu absolument [...]*

**A26 :**

*je pense que kamélia elle a très très bien dit elle a analysé la situation c'est son boulot [...]  
c'est normal la réaction de la société et des gens est très révélatrice du mal être*

**LI-6 :**

*exactement ça reflète un mal aise identitaire donc*

نشوفوا برك

*Les personnes*

لي

*décident d'immigrer à l'étranger*

نشوفوهم بلي

*on dirait*

يعاودوا يحييو يعاودوا يخلقوا دزايير

*à l'étranger que ça soit la décoration*

تاع الدار

*que ça soit*

في الحوايج تاعهم

*donc*

رمضان يلبسوا

*des trucs traditionnels*

كي يكونوا

*invités*

ولا يعرضوا ناس لدارهم يلبسوا

## Annexes

*le truc traditionnel*

*Comme*

هكا

*une preuve d'attachement à son pays à son identité je suis algérien*

هام ليك

*les plats traditionnels même quand on reçoit des gens en étant fier de*

أطعام تاينا الرشته تاينا

*voilà comment on s'habille voilà notre music donc vraiment*

الهوية الثقافية للانسان

*c'est une identité voilà*

**A27 :**

*[...] T'as mis de la magie*

في شوارع العاصمة

*Y'a eu beaucoup d'engouement*

*[...] البنات لي ما عندهم حتى علاقة ما يعرفوكش حتى لكن سمعوا بالمبادرة جاو التحقوا بيكم*

**LII-22 :**

*oui c'est aussi la performance sur facebook aussi des personnes que je connais pas à part les filles [...] après la première initiative genre on a fait un groupe d'une dizaine de femmes je faisais la performance toute seule à la maison avant l'évènement on était 40 femmes le jour de l'évènement*

**A28 :**

*y'avait la maman de yasmine notre amie qui vient souvent ici et qui est de l'est donc*

ليست

*je sais pas comment ?*

**LII-22:**

الملاية القسنطينية

**A29 :**

*C'était vraiment [...] donc après c'est une réaction*

تاع

*oui c'est une crise identitaire finalement que tu as mis un doigt une crise sociale*

## Annexes

*alors c'est ça*

هذا هو دور الفن ثاني في المجتمع

*il faut assumer après l'ampleur*

*Reportage*

**A30 :**

*en tous cas ça fait chaud au cœur [...] Puis le tableau est magnifique [...]*

**LI-8 :**

كل واحد

*c'est ça l'avantage*

وهكا

*Une toile*

ولا

*quand on voit quelque chose d'artistique*

كل واحد

*qu'est ce que ça réactive dan son âme*

كل واحد واش راح تنوض فيه

*donc*

نشوفوا

*c'est bon mais*

كل واحد

*quel souvenir*

يكون عندو

وثاني

*c'est le fait de dire on est fier*

هذي الحاجة تاينا

*c'est le symbole*

تاع

*la pudeur*

تاع الحشمة

*L'élégance aussi la séduction donc c'est très beau [...]*

## Annexes

**A31 :**

*ensuite bon y'a eu des réactions*

كيما قلنا

*après c'est normal ça fait le buzz il faut assumer les réactions des gens y'a eu des réactions négatives un débat stérile j'imagine*

**LII-23 :**

*oui mais je préfère maintenant de ne plus me revenir aux commentaires négatifs des réactions négatives aussi genre c'est bon pour moi j'ai un travail j'ai une idée je la réalise et je laisse les autres parler et juger*

**A34 :**

*et puis surtout la liberté individuelle la liberté d'artiste*

الحرية الذاتية كل واحد يدير واش يحب [...]

*et surtout*

فنان

*c'est dingue quand même qu'une œuvre d'art prenne autant d'ampleur et de [...]*

**LI-9 :**

*après*

كل واحد كيفاش تكون

*la réaction*

تاعو

*y'a des choses dans l'ordre de l'inconscient*

كل واحد واش حركت فيه هذيك الحاجة

*que ça soit une musique un habille*

**LII-24 :**

*Y'a même par exemple des gens qui sont dans le domaine culturel artistique une fois qu'ils ont vu cette initiative*

حابيك

*il m'ont attaqué ils m'ont dit là tu présentes plus l'art t'es dans la tradition le folklore et tout et c'est les mêmes personnes parce que durant la journée j'ai pas mis*

الحابيك

*j'ai laissé mes cheveux apparaitre j'étais un peu la rebelle dans les rues d'alger une fois que tu touches à la manière de porter*

## Annexes

الحايك

*une fois que tu touches à la manière de porter*

الحايك

*Ils t'attaquent et pourtant sont les mêmes personnes qui reprochent d'être dans le folklore et la tradition et pas [...] genre je suis attaquée des deux cotés les artistes et [...] la société aussi*

**LI-10 :**

*ma façon de voir les choses*

نقدروا نقولو تاني بلي

*Artistique c'est pas autre choses comme le théâtre aussi comme si on regardait une pièce de théâtre*

عاودنا ولينا لي

*époque*

تاع بكري

[...]

**A35 :**

*des émotions même négatives c'est-à-dire tu suscité un débat extraordinaire je pense y'a des artistes*

مساكن عمرنا ماراح نلاحظو تخشة من واش داروا

*ils passent inaperçus*

**LII-25/**

*ils m'ont fait de la pub*

هاذ الناس

**A36 :**

*il faut laissé parler*

لوكان تسمعي لفاع الناس واش يخممو أنت حرة حرة حرية

**LII-26 :**

*ce qui aura marqué le plus parce qu'aux beaux arts on a fait une grande projection sur scène la scène de Leonardo Da Vinci c'était ça le vrai le vrai [...] débat*

**A37 :**

هذيك

*encore une fois*

## Annexes

أنا ثاني

*j'ai pas compris*

مانكذبش عليك

*mais je vais pas t'attaquer pour autant*

كيما

*tout à l'heure*

كي رحنا شفنا

*les oeuvres*

تاعك

*les poupées nous n'en comprenons pas*

كي فهمتينا

*après meme*

لوكان مافهمناش

*elle est libre non seulement*

كامرأة وإنسان لكن أكثر من هذا الشيء كفنانة

**LI-11 :**

*puis ça rejoint le rêve aussi l'imaginaire c'est pas donné à tout le monde*

باش يفهم

*chaque art ou chaque œuvre elle peut réactiver quelque chose*

في هذاك الانسان بلاك أنا ماحركت فيا والو ولا

*ça dépend est ce que j'ai l'intérêt pour ce genre d'art*

ولا لا ثاني

*l'œil d'artiste elle est différente de mon œil ou de celle d'une autre personne*

كاين بلاك لي مايعرفوش قيمتها ومايعرفوش كيفاش يشوفوها معندهمش القدرة باش يفموا هذاك المساج لي

**Yssiyi l'artiste**

بيعتوا

**A38 :**

*tu me corriges si je me trompe*

المبادرة

*c'est pas*

## Annexes

المبادرة

*mais c'est une toile c'est comme une toile ce que tu as fait c'est une manifestation c'est une œuvre d'art mobile*

**LII-27 :**

*c'est mon but c'est mon projet*

حايك

*c'est de reproduire des œuvres d'art*

ألحايك

[...]

*c'était juste une identité c'est juste pour m'identifier pour dire que je suis algérienne y'a des gens qui me contactent de l'extérieur genre pour poser des questions avoir plus de détails sur l'événement sur moi sur [...]*

**A39 :**

*mais*

احنا الثقافات احنا

*déjà*

عندنا مشكل

*t déjà parti dans un musée ? Moi-même je suis partie vraiment qu'avec l'école ou dans un contexte de travail ou pour des invitations pour le travail mais*

كي كنت صغيرة

*genre pendant mon adolescence la seule fois*

لي رحت للمتحف مع المدرسة

*c'était*

مع المدرسة

*sinon je crois pas que j'irai penser on a pas cette culture voilà vas y*

**LI-12 :**

*L'entourage*

محيط الانسان وبلا ترعرع في محيط

*L'art*

عندو قيمتو

*On lui apprend comment savourer*

## Annexes

يعني كيفاش

*Il découvre*

هذيك

*la beauté de la chose*

واحد كي يكون زاد في

*dans un environnement*

ماورا لولوش وبين

**A40 :**

اني قتاك

*si c'était pas ma prof de français*

والله مانروح

*Le musée*

*mais c'est bien que l'art sort dans la rue*

احنا مانروحوش للفن الفن يجي عندنا

*Pourquoi pas c'est une façon intelligente d'initier*

الناس

*c'est une belle chose dans la vie*

حاجة تحنن

*Adoucie les esprits*

**LI-13 :**

*quand on parle d'art on parle d'émotion*

عندهم علاقة وثيقة

*d'ailleurs*

فتنا وهدرنا عليها الفن نستعملوه

*meme*

في العلاج النفسي

*y'a ce qu'on appelle la musicothérapie*



## Annexes

كابين العلاج بالرقص

*On utilise un fond musical ou les sons de la nature c'est des mélodies aussi*

**A41 :**

*je vas dire*

كي نشوفوا برك مثال في البلدان الاجنبية

*des artistes*

برا

*des musiciens ou on s'arrête automatiquement autour de ce chanteur de ce musicien pour apprécier le moment c'est des instants volés peut-être [...]*

**LII-28 :**

*en fait je veux juste faire une remarque par rapport au*

حايك

*bon c'est vrai qu'une initiative*

حايك

*était*

شحنة

*Pour moi au début sortit avec un*

حايك

*me balader sans donner de l'importance aux autres mais provoquer l'autre aussi mais aussi je me dis si c'était pas moi genre une étrangère à l'extérieur de l'Algérie qui a fait ça genre*

كامل

*les algériens*

يحكمهم النيف

*elle a mis un hayek algérien on aura un autre débat genre un autre débat comme je suis algérienne je fais ça genre franchement si c'était une étrangère on aura une autre vision [...]*

**A42 :**

*merci d'avoir créé le débat le débat a été déjà lancé*

هنايا في حصتنا نهار لي درنا على

*les stylistes*

اللباس التقليدي الازياء التقليدية لي [...]

## Annexes

*reportage*

A43 :

*voilà donc les stylistes*

هما فنانيين أيضا

*Sont libres de créer leur manière de voir les choses et de proposer [...]*

**LI-14 :**

*mais au même temps*

نشوفوا بلي كايين

*une partie des algériens*

لي نلقاهم متمسكين ب

*certaines coutumes*

بالعرف

*par exemple telle tenue*

نلبسها للعرس

*une autre on dirait*

لوكان

*par exemple*

نروحوا الخدمة

*Survêtements baskets*

بشوفونا كامل هكا

*Comme si on prenait pas au sérieux ce qu'on faisait le regard de l'autre il est important*

للانسان وبلي

*la plus part*

يقالك

*non*

هذا من التراث تاينا من التقاليد تاينا كايين

*Une certaine rigidité de la part de certaines personnes mais la réalité*

او الواقع اليومي تاين المرأة

*Il est différent de*

تاين بكري

## Annexes

*On est obligé de mettre des choses pratiques [...]*

[...]

**LII-29 :**

*Je prépare inshallah y'aura un projet*

حايك

*Mais vraiment avec un aspect artistique mais aussi provoquant et séduisant*

A44 :

فنان تشكيلي كيفاش يعيش اكي كملتي

*les beaux arts*

ولي تي وقررتي تكوني في التشكيل

Après

**LII-30 :**

*C'est la question que je pose aussi y'a parfois des occasions je travaille pour quelques mois y'a un mois et demi j'ai abandonné mon poste dans un CEM [...] parce que je n'ai pas pu adapter ma mentalité artiste avec la mentalité de l'administration*

**A45 :**

كنت تقري رسم ?

*mais ça marche pas ça colle pas genre on a une vie artistique qu'on doit aussi la continuer pour ne pas mourir ou tomber dans l'oublie mais aussi genre on doit vivre travailler entrer dans la routine deux voix deux vies différentes c'est un effort psychique [...]*

LI-15 :

*principe de plaisir et principe de réalité le principe de plaisir c'est de pouvoir s'épanouir dans son art s'exprimer donc c'est un Pure plaisir de laisser son ame artistique*

هكا وتعبري وتخرجي وش كايين في الوجدانات وكايين حاجات لاشعورية

*ça fait un bien fou pour l'âme d'un autre coté le principe de la réalité il est là il faut bien vivre de son métier voilà j'espère que vous trouverez le compromis entre les deux*

**A46 :**

*c'est vrai c'est difficile [...]*

نتمناو لك تعيشي بالفن تاعك

*c'est ce qu'on souhaite à tous les artistes c'est vrai qu'on parle des chanteurs*

لي مايقدر وش يعيشوا بالفن تاعهم [...]

## Annexes

non mais sérieusement c'est pour juste tirer encore la sonnette d'alarme sur le statut de l'artiste en Algérie [...]le projet est en train de s'effectuer

يخدموا عليه الخ بداو

il faudrait que ça s'accélère un peu

خاطرش [...]

**LI-16 :**

مانقدروش نقولو

combien de temps

لازم الواحد باش

retrouve sa voix donc le plus important

كي الواحد يأمن

quand il croit à ce qu'il fait une force qu'on y croit et qu'on fait des efforts aussi pour développer les performances les compétences pour vraiment voilà voilà je suis artiste voilà ce que je fais et après laisser les gens parler

كل واحد

L'opinion

تاعو

Le plus dur c'est d'être convaincu de soi et de ce qu'on fait [...]

**CLOTURE**

**A47 :**

On te souhaite encore une fois

ان شاء الله

de vivre encore de tes projets

موعدنا معاك

donc

مع

les nouveaux défis les nouvelles créations en tous cas

احنا نكونوا في الموعد معاك وقتناش حبيتي

احنا ثاني في الموعد معاكم كل أيام الأسبوع الا يوم الثلاثاء على الساعة الواحدة زوالا مع موضوع جديد أحوال الناس

منا لهذاك الوقت عندكم La page facebook

## Annexes

---

لي راهي تحت تصرفكم اتصلوا بيينا  
مع السلامة .

# Table des matières

<b>I. Sommaire</b>	
<b>II. Introduction générale</b>	02
<b>III. Cadrage théorique</b>	14
Analyse de discours médiatique : conception et explicitation	
<b>Premier chapitre</b>	16
La machine médiatique dans le monde : composition, position et pouvoir !	
Introduction	17
1. Les médias au microscope	17
2. Distinction et classification des médias	19
2.1. Médias de masse et médias numériques et électroniques	20
2.2. Médias chauds et médias froids	22
2.3. Médias autonomes, médias de diffusion et médias de communication	23
2.4. Médias simples et médias complexes	24
3. La machine médiatique, observation sur sa construction	25
3.1. L'édification du sens de la machine médiatique	26
3.2. Zone des conditions de production	27
3.3. Zone des conditions de réception	27
3.4. Zone des contraintes de construction du produit	28
4. L'information médiatique	30
4.1. Informer, qu'est-ce que c'est ?	30
4.2. Informer, dans quels objectifs ?	31
4.3. L'information d'un point de vue communicatif	32
4.4. L'information d'un point de vue discursif	34
4.4.1. Langue et discours	35
4.4.2. Le double processus sémio-discursif	36
4.4.2.1. Mécanisme de transformation	36
4.4.2.2. Mécanisme de transaction	37
5. Le contrat médiatique	39
5.1. Fonctionnalité	39
5.2. Intentionnalité	40
6. La Médiation télévisuelle	41
6.1. Mariage de son et d'image	41
6.2. Effets de l'image	42
7. Quatrième pouvoir entre vérité et illusion	43
Conclusion	45

<b>Deuxième chapitre</b>	<b>47</b>
Le paysage médiatique Algérien, contexte historique et politico-juridique	
Introduction	48
1. L'Algérie, un aperçu introductif	49
1.1. À propos de l'Algérie	50
1.2. Carte d'identité de l'Algérie	51
1.3. Histoire de prolongement d'un système informationnel	52
2. Le paysage médiatique algérien colonial d'avant la révolution de libération [de 1830 à 1954]	54
2.1. Premier phénomène médiatique en Algérie ; L'estafette d'Alger	54
2.2. La presse écrite durant la même période	55
3. Le paysage médiatique algérien colonial d'après la révolution de libération [de 1954 à 1962]	56
3.1. Un média révolutionnaire	56
3.2. Première télévision bilingue dans le monde	58
4. Le paysage médiatique algérien postcolonial	60
4.1. Médias au lendemain de l'indépendance	60
4.1.1. Dépendance du système informationnel algérien de la loi française 1962-1982	61
4.1.2. Dépendance du système informationnel algérien du parti unique 1982-1988	61
4.1.3. La liberté d'expression et fin de décennie noire 1988-1999	62
4.2. À partir de 2004, le changement espéré	62
5. La législation juridique du paysage médiatique en Algérie	63
5.1. Code de l'information de 6 février 1982	63
5.2. Code de l'information de 1990	64
5.3. Code de l'information de 2012	67
6. L'ouverture de l'audiovisuel au secteur privé	69
7. Parcours évolutif de la télévision algérienne	71
7.1. L'EPTV	72
7.2. Les différentes chaînes de l'EPTV	73
7.3. Le secteur privé, parcours évolutif	73
8. La chaîne privée DZAIR TV	77
Conclusion	79

<b>Troisième chapitre</b>	80
Le couple discours-culture à l'ère médiatique : principes fondamentaux de l'interdépendance	
Introduction	81
1. L'analyse de discours, création d'une discipline	82
2. Débat autour de la notion de discours	83
2.1. Tentative de définition	83
2.2. Synthèse	85
3. La notion d'interdiscours	86
3.1. Entre interdiscours et interdiscursivité	86
3.2. Entre Interdiscursivité et interdisciplinarité	87
4. Interdiscours, intertexte, interdiscipline, quelle interdépendance ?	88
5. Le discours médiatique télévisé, description et construction	89
5.1. Débat conceptuel sur le Discours oral VS le discours écrit	90
5.2. Typologie du discours oral médiatique	92
5.3. Critères du genre oral médiatique	93
5.3.1. Le cadre participatif	93
5.3.2. Le Cadre spatio-temporel	94
5.3.3. La double adresse et finalité du discours	95
6. Interculturalité dans le discours médiatique télévisé est il possible ?	95
6.1. La notion de culture	96
6.2. Entre dialogue Interculturel et interculturalité	98
6.3. L'interculturel de notre point de vue	99
7. Vers une culture médiatique	100
7.1. La culture de masse	100
7.2. Naissance d'une culture médiatique	101
8. Langue discours et culture, conception et interdépendance	103
8.1. Le couple Langue-culture	103
8.2. Analyse de discours et culture ; synthèse	104
9. L'événement médiatique	105
10. La Persuasion médiatique	107
Conclusion	109
<b>IV. Cadrage pratique</b>	111
Discours et praxéologie. Les pratiques discursives télévisées : rencontre, échange et co-construction	
<b>Premier chapitre</b>	113
Préliminaire méthodologique et présentation du corpus d'étude	
Introduction	114



1. Le discours médiatique télévisé comme reflet de la société	115
2. Etude des genres oraux médiatiques et son défi majeur	116
2.1. Qu'est ce que la transcription ?	117
2.2. Pourquoi transcrire et surtout comment ?	118
3. De quelle manière orthographier ?	121
3.1. L'orthographe	121
3.2. Spécificité de notre corpus	122
4. De quelle manière ponctuer ?	122
4.1. La ponctuation et les marques prosodiques	122
4.2. Spécificité de notre corpus	123
5. Présentation du corpus	125
5.1. Concept de l'émission d'Ahwal Nass	125
5.2. Concept de l'émission d'Escales Méditerranéennes	126
5.3. Présentation de l'animatrice Farida Ait Kaci	126
5.4. Présentation de l'animateur Abdelhakim Meziani	127
6. Présentation des thèmes, des émissions sélectionnées pour l'étude	128
6.1. Escales Méditerranéennes	128
6.2. Ahwal Nass	130
6.2. Protocoles d'identification des participants dans la transcription	130
7. Gestion des débats télévisés	132
7.1. Le débat télévision en tant que genre	132
7.2. Entre débat télévisé et talk show	132
7.3. Rôle et mission de l'animateur	133
7.4. Identité des participants	134
7.4.1. Dans le débat télévisé « d'Escales Méditerranéennes »	135
7.4.2. Dans le débat télévisé « Ahwal Nass »	135
8. Justification de choix de corpus	136
8.1. Le choix de la chaîne Dzair TV	137
8.2. Raisons de choix de l'émission « Escales Méditerranéennes »	137
8.3. Raisons de choix de l'émission « Ahwal Nass »	137
9. Une telle étude suppose de telles difficultés	138
10. Présentation du questionnaire non réalisé	139
10.1. Paralysie d'une recherche scientifique	139
10.2. Réactions des animateurs des débats télévisés constituant notre corpus	140
Conclusion	140

<b>Deuxième chapitre</b>	142
Structure du corpus d'étude, dynamisme discursif et interprétation des résultats	
Introduction	143
1. Que signifie un discours médiatique télévisé dit algérien dans une langue dite étrangère ?	144
2. Contact des langues dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien	145
2.1. L'Algérie plurilingue	146
2.2. L'arabe VS le français	147
3. Bilinguisme ou diglossie là est la question ?	148
4. Le code switching comme réalité médiatique dans le milieu algérien	149
4.1. Pourquoi recourir au code switching ?	152
4.2. Vers une hybridation interdiscursive	153
5. La traduction interlinguale au sein d'interdiscursivité	158
5.1. La traduction interlinguale dans notre corpus	158
5.2. Bilan sur l'interaction sémantique	160
6. Le discours français dans un archétype arabe	161
7. Stratégies discursives de l'animateur	163
7.1. Questionner	163
7.2. Gérer l'interaction	165
8. La métaphore	168
9. Une langue parlée, s'agit-il absolument d'une structure homogène ?	169
10. Synthèse	170
Conclusion	172
<b>Troisième chapitre</b>	174
Le discours médiatique télévisé en tant que patchwork culturel est-il possible ?	
Introduction	175
1. Contact des cultures dans le discours médiatique télévisé du contexte algérien	176
2. La dimension culturelle du discours médiatique	176
3. Le discours médiatique comme lieu d'échange culturel	177
4. Manifestations culturelles médiatiques	179
4.1. Les proverbes comme vecteur culturel	179
4.2. Le mythe traditionnel comme vecteur culturel	182
4.3. Le symbole comme référence culturelle	183
5. L'identité culturelle	184
6. L'interculturel entre langues et cultures	186
7. Vers l'investissement interculturel médiatique	188
7.1. Univoquisme ou équivoquisme là est la question !	189
7.2. « L'Autre » médiatique	190

8. Le conflit culturel médiatique	191
8.1. Dominance et rejet culturel quelle articulation ?	193
8.2. La Différence comme tremplin vers la tolérance	194
9. Synthèse	198
Conclusion	200
V. <b>Conclusion générale</b>	201
VI. <b>Références bibliographiques</b>	210
VII. <b>Annexes</b>	
VIII. <b>Index des figures et des tableaux</b>	
IX. <b>Résumés</b>	

# Index des figures et des tableaux

---

## Figures

<u>Figure 1 : Les trois lieux de la machine médiatique</u>	26
<u>Figure 2 : Effets de l'image</u>	43
<u>Figure 3 : L'Algérie sur la carte du monde</u>	50
<u>Figure 4 : Journal l'estafette d'Alger</u>	55
<u>Figure 5 : La situation productive du discours médiatique télévisé</u>	94
<u>Figure 6 : La programmation mentale et la culture</u>	97
<u>Figure 7 : L'argumentation au sein de la machine médiatique</u>	109
<u>Figure 8 : L'animatrice Farida Ait Kaci</u>	127
<u>Figure 9 : L'animateur Abdelhakim Meziani</u>	128
<u>Figure 10 : Raisons de code switching</u>	152
<u>Figure 11 : Regard d'une invitée à l'émission Escales méditerranéennes (le film européen)</u>	192
<u>Figure 12 : Dominance et rejet culturel</u>	193
<u>Figure 13 : De la différence à la tolérance</u>	196

## Tableaux

<u>Tableau 1: Chaines de l'EPTV</u>	73
<u>Tableau 2 : Différentes chaînes privées algériennes</u>	76
<u>Tableau 3 : Ponctuation et marques prosodiques</u>	124
<u>Tableau 4 : Thèmes, des émissions sélectionnées « Escales Méditerranéennes »</u>	129
<u>Tableau 5 : Thèmes, des émissions sélectionnées « Ahwal Nass »</u>	130
<u>Tableau 6 : Protocole d'identification des participants dans la transcription</u>	131

### Résumé

À travers cette thèse, nous cherchons à démystifier la problématique du discours médiatique télévisé du contexte algérien qui porte principalement sur l'interdiscursivité et l'interculturalité dans ce genre discursif en s'interrogeant sur la fertilité de cette atmosphère pour compléter une étude de pluralité culturo-discursive.

En optant pour une méthodologie analytique descriptive, notre étude s'appuie notamment sur le suivi des phénomènes discursifs et culturels au sein du discours représenté dans l'ensemble des séquences des émissions télévisées sélectionnées. Pour son objectif essentiel, cette recherche tente de déterminer les perspectives de la problématique posée mais aussi de comprendre ces phénomènes en prenant en considération le comportement discursif du locuteur algérien dans le cadre médiatique et dans une approche sociolinguistique.

**Mots clés :** interdiscursivité, interculturalité, discours médiatique télévisé, contexte algérien, médias.

### ملخص

نسعى من خلال هذه الأطروحة إلى إزالة الغموض الذي يكتنف مشكلة الخطاب الإعلامي المتلفز للسياق الجزائري والتي تتعلق بشكل أساسي بالتداخل والتفاعل الثقافي في هذا النوع الخطابى من خلال التشكيك في خصوبة هذا الجو لاستكمال دراسة التعددية الثقافية. باختيار منهجية تحليلية وصفية، تعتمد دراستنا بشكل خاص على مراقبة الظواهر الخطابية والثقافية داخل الخطاب الممثلة في جميع تسلسلات البرامج التلفزيونية المختارة. من أجل هدفه الأساسي، يحاول هذا البحث تحديد وجهات نظر المشكلة المطروحة ولكن أيضاً لفهم هذه الظواهر من خلال مراعاة السلوك الخطابى للمتحدث الجزائري في الإطار الإعلامى وفي المقاربة اللغوية الاجتماعية.

**الكلمات المفتاحية :** التداخل الخطابى ، تداخل الثقافات ، الخطاب الإعلامي المتلفز ، السياق الجزائري ، الإعلام .

### Abstract

Through this thesis, we seek to demystify the problem of the televised media discourse of the Algerian context which mainly concerns interdiscursivity and interculturality in this discursive genre by questioning the fertility of this atmosphere to complete a study of cultural plurality-discursive.

By opting for a descriptive analytical methodology, our study is based in particular on the monitoring of discursive and cultural phenomena within the discourse represented in all the sequences of the television programs selected. For its essential objective, this research attempts to determine the perspectives of the problem posed but also to understand these phenomena by taking into consideration the discursive behavior of the Algerian speaker in the media framework and in a sociolinguistic approach.

**Keywords:** interdiscursivity, interculturality, televised media discourse, Algerian context, media.